

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 42

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 42

1949

I. Nos. 645-657

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 September 1949 to 6 October 1949*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 645. Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, etc., and Roumania: | |
| Treaty of peace with Roumania. Signed at Paris, on 10 February 1947. | 3 |
| | |
| No. 646. Norway and Argentina: | |
| Agreement concerning commercial and financial relations. Signed at Buenos Aires, on 9 August 1949..... | 125 |
| | |
| No. 647. United States of America and France: | |
| Exchange of Notes constituting an agreement relating to air service facilities in French territory. Paris, 18 June 1946 | |
| Exchange of Notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Paris, 8 and 17 May 1947..... | 183 |

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 42

1949

I. Nos 645-657

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 septembre 1949 au 6 octobre 1949*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 645. Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Etats-Unis d'Amérique, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie, etc., et Roumanie: | |
| Traité de paix avec la Roumanie. Signé à Paris, le 10 février 1947. . . . | 3 |
| N° 646. Norvège et Argentine: | |
| Accord relatif aux relations commerciales et financières. Signé à Buenos-Aires, le 9 août 1949. | 125 |
| N° 647. Etats-Unis d'Amérique et France: | |
| Echange de notes constituant un accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en territoire français. Paris, 18 juin 1946 | |
| Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord précité. Paris, 8 et 17 mai 1947. | 183 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 648. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Exchange of Notes constituting an agreement relating to air service facilities with respect to the transfer and maintenance of radio range and SCS 51 equipment. London, 8 May and 31 July 1946.. | 199 |
| No. 649. United States of America and Sweden: | |
| Agreement relating to air service facilities in Sweden. Signed at Stockholm, on 30 September 1946..... | 213 |
| No. 650. United States of America and Denmark: | |
| Exchange of Notes constituting an arrangement relating to air service facilities at Kastrup Airport in Denmark. Copenhagen, 26 September and 1 October 1946..... | 219 |
| No. 651. United States of America and Norway: | |
| Agreement regarding air communications facilities at Gardermoen Airfield, Norway. Signed at Oslo, on 12 November 1946..... | 227 |
| No. 652. United States of America and Switzerland: | |
| Agreement regarding SCS-51 equipment at Cointrin Airport, Geneva, Switzerland. Signed at Berne, on 30 April 1947..... | 235 |
| No. 653. United States of America and Siam: | |
| Agreement relating to air services facilities at Don Muang Airport and Bangkapi in Siam. Signed at Bangkok, on 8 May 1947..... | 241 |
| No. 654. Israel and Egypt: | |
| General Armistice Agreement (with annexes and accompanying letters). Signed at Rhodes, on 24 February 1949..... | 251 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 648. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: | |
| Echange de notes constituant un accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en ce qui concerne le transfert et l'entretien de radiophares d'alignement et de matériel SCS 51. Londres, 8 mai et 31 juillet 1946..... | 199 |
| N° 649. Etats-Unis d'Amérique et Suède: | |
| Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en Suède. Signé à Stockholm, le 30 septembre 1946..... | 213 |
| N° 650. Etats-Unis d'Amérique et Danemark: | |
| Echange de notes constituant un arrangement relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne situées à l'aéroport de Kastrup au Danemark. Copenhague, 26 septembre et 1er octobre 1946..... | 219 |
| N° 651. Etats-Unis d'Amérique et Norvège: | |
| Accord relatif aux installations de transmissions aéronautiques situées à l'aérodrome de Gardermoen en Norvège. Signé à Oslo, le 12 novembre 1946..... | 227 |
| N° 652. Etats-Unis d'Amérique et Suisse: | |
| Accord relatif au matériel SCS-51 situé à l'aéroport de Genève-Cointrin (Suisse). Signé à Berne, le 30 avril 1947..... | 235 |
| N° 653. Etats-Unis d'Amérique et Siam: | |
| Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne situées à l'aéroport de Don Muang et à Bangkok au Siam. Signé à Bangkok, le 8 mai 1947..... | 241 |
| N° 654. Israël et Egypte: | |
| Convention d'armistice général (avec annexes et lettres d'accompagnement). Signée à Rhodes, le 24 février 1949..... | 251 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 655. Israel and Lebanon: | |
| General Armistice Agreement (with annex). Signed at Ras En Naqoura, on 23 March 1949..... | 287 |
| No. 656. Israel and Jordan: | |
| General Armistice Agreement (with annexes). Signed at Rhodes, on 3 April, 1949..... | 303 |
| No. 657. Israel and Syria: | |
| General Armistice Agreement (with annexes and accompanying letters). Signed at Hill 232, near Mahanayim, on 20 July 1949..... | 327 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946: | |
| Accessions by Iraq and Israel..... | 354 |
| No. 186. Protocol amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936. Signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946: | |
| International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended by the above Protocol: | |
| Accession by Ethiopia..... | 355 |
| No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948: | |
| Signature by Syria..... | 356 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 655. Israël et Liban: | |
| Convention d'armistice général (avec annexe). Signée à Ras en Nakoura, le 23 mars 1949..... | 287 |
| N° 656. Israël et Jordanie: | |
| Convention d'armistice général (avec annexes). Signée à Rhodes, le 3 avril 1949..... | 303 |
| N° 657. Israël et Syrie: | |
| Convention d'armistice général (avec annexes et lettre d'accompagnement). Signée à Cote 232, près de Mahanayim, le 20 juillet 1949.. | 327 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946: | |
| Adhésions par l'Irak et Israël..... | 354 |
| N° 186. Protocole modifiant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève les 11 et 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936. Signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946: | |
| Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, amendée par le Protocole susmentionné: | |
| Adhésion par l'Ethiopie..... | 355 |
| N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948: | |
| Signature par la Syrie..... | 356 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| Memorandum of Understanding relative to application to the Western Sectors of Berlin of the agreement on most-favored-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Annecy, on 13 August 1949..... | 356 |
| No. 318. Protocol, signed at Paris on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928: | |
| Acceptance by Denmark..... | 359 |
| No. 432. Protocol concerning financial relations and exchange of goods between Norway and the Netherlands. Signed at Oslo, on 26 February 1949: | |
| Additional Protocol to the above-mentioned Protocol. Signed at Oslo, on 23 August 1949..... | 360 |
| No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910: | |
| Ratification by Egypt and acceptance by Switzerland..... | 366 |
| No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910: | |
| Ratification by Egypt and acceptance by Switzerland..... | 367 |
| Note | 368 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| Mémoire d'accord portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale. Signé à Annecy, le 13 août 1949..... | 356 |
| N° 318. Protocole, signé à Paris le 9 décembre 1948, modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928: | |
| Acceptation par le Danemark..... | 359 |
| N° 432. Protocole concernant les relations financières et les échanges de marchandises entre la Norvège et les Pays-Bas. Signé à Oslo, le 26 février 1949: | |
| Protocole additionnel au Protocole précité. Signé à Oslo, le 23 août 1949 | 361 |
| N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910: | |
| Ratification par l'Égypte et acceptation par la Suisse..... | 366 |
| N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910: | |
| Ratification par l'Égypte et acceptation par la Suisse..... | 367 |
| Note | 368 |

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 21 September 1949 to 6 October 1949
Nos. 645 to 657***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 21 septembre 1949 au 6 octobre 1949
N° 645 à 657***

No. 645

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA,
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC, etc.,
and
ROUMANIA**

**Treaty of peace with Roumania. Signed at Paris, on
10 February 1947**

Russian, English, French and Roumanian texts, of which the Russian and English are authentic, communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 September 1949.

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD, ETATS-UNIS D'AMERIQUE, AUSTRALIE,
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE
BIELORUSSIE, etc.,
et
ROUMANIE**

**Traité de paix avec la Roumanie. Signé à Paris, le 10 février
1947**

Textes russe, anglais, français et roumain, dont les textes russe et anglais sont authentiques, communiqués par le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 septembre 1949.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 645. МИРНЫЙ ДОГОВОР С РУМЫНИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика и Южно-Африканский Союз, как государства, находящиеся в состоянии войны с Румынией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны,

и Румыния с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Румыния несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что 24 августа 1944 года Румыния полностью прекратила военные действия против Союза Советских Социалистических Республик, вышла из войны против Объединенных Наций, порвала отношения с Германией и ее сателлитами и, заключив 12 сентября 1944 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими в интересах всех Объединенных Наций, приняла активное участие в войне против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Румыния желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Румынии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Румынии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

ЧАСТЬ I

ГРАНИЦЫ

Статья 1

Границы Румынии, показанные на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), будут такими, как они существовали на 1 января 1941 года, за исключением румыно-венгерской границы, которая определяется статьей 2 настоящего Договора.

Советско-румынская граница устанавливается при этом в соответствии с Советско-Румынским Соглашением от 28 июня 1940 года и Советско-Чехословацким Соглашением от 29 июня 1945 года.

Статья 2

Решения Венского Арбитража от 30 августа 1940 года объявляются несуществующими. Граница между Румынией и Венгрией, существовавшая на 1 января 1938 года, настоящим восстанавливается.

ЧАСТЬ II

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Раздел I

Статья 3

1. Румыния обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под румынской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

2. Румыния также принимает обязательство, что действующие в Румынии законы, как в отношении своего содержания, так и применения, не будут устанавливать дискриминации или влечь за собой дискриминацию для лиц румынского гражданства на основании их расы, пола, языка или религии как в том, что касается их личности, имущества, занятий, профессиональных или финансовых интересов, статуса, политических или гражданских прав, так и любых других вопросов.

Статья 4

Румыния, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

Статья 5

Румыния, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на румынской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Советскому Союзу или любой из других Объединенных Наций пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 6

1. Румыния обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Румыния, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел II

Статья 7

Румыния обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Болгарией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

Статья 8

Состояние войны между Румынией и Венгрией прекратится со дня вступления в силу как настоящего Мирного Договора, так и Мирного Договора между Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки, Австралией, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Канадой, Чехословакией, Индией, Новой Зеландией, Украинской Советской Социалистической Республикой, Южно-Африканским Союзом и Федеративной Народной Республикой Югославии, с одной стороны, и Венгрией, с другой стороны.

Статья 9

Румыния обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

Статья 10

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Румынии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Румынией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

ЧАСТЬ III

ВОЕННЫЕ, ВОЕННО-МОРСКИЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Раздел I

Статья 11

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Румынии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

a) сухопутная армия, включая пограничные войска, с общей численностью личного состава в 120 000 человек,

b) зенитная артиллерия с численностью личного состава в 5 000 человек;

c) военно-морской флот с численностью личного состава в 5 000 человек и общим тоннажем в 15 000 тонн;

d) военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 150 самолетов, включая резервные, из которых не более 100 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 8 000 человек. Румыния не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

Статья 12

Личный состав румынской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 11 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 13

Людские контингенты, не входящие в состав румынской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

Статья 14

Румыния не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военноморских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

Статья 15

Румыния не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 11 настоящего Договора.

Статья 16

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки румынских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. Румыния откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Румыния не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определение термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

Статья 17

Румыния обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

Статья 18

Румыния обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

Статья 19

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Румынией или, после того как Румыния станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Румынией.

Раздел II

Статья 20

1. Румынские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Румынией.

2. Все издержки на перевозку румынских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на румынскую территорию будет нести Правительство Румынии.

ЧАСТЬ IV

ВЫВОД СОЮЗНЫХ ВОЙСК

Статья 21

1. После вступления в силу настоящего Договора все союзные войска должны быть в течение 90 дней выведены из Румынии, при сохранении за Советским Союзом права держать на территории Румынии такие вооруженные силы, какие будут ему необходимы для поддержания коммуникационных линий Советской Армии с советской зоной оккупации в Австрии.

2. Вся неиспользованная румынская валюта и все неиспользованные румынские запасы, находящиеся в распоряжении союзных войск в Румынии и полученные в соответствии со статьей 10 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Румынии в течение того же срока в 90 дней.

3. Румыния, однако, должна предоставить такое снабжение и услуги, которые могут быть специально потребованы для поддержания коммуникационных линий с советской зоной оккупации в Австрии и за которые Правительству Румынии будет выплачена соответствующая компенсация.

ЧАСТЬ V

РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ

Статья 22

1. Убытки, причиненные Советскому Союзу военными действиями и оккупацией Румынией советской территории, будут Румынией возмещены Советскому Союзу, причем, принимая во внимание, что Румыния не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну и вела ее на деле против Германии, Стороны уславливаются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Румынией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 300.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная с 12 сентября 1944 года, товарами (нефтепродукты, зерно, лесные материалы, морские и речные суда, различное машинное оборудование и другие товары).

2. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на день подписания Соглашения о Перемирии, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

Статья 23

1. Румыния принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Румынии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Правительство страны, которая имеет право на реституцию, и Правительство Румынии могут заключать соглашения взамен постановлений настоящей статьи.

4. Правительство Румынии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Румынии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Румынии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Румынии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под румынской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Румынии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Бремя доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Румынии.

ЧАСТЬ VI

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 24

1. Румыния, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Румынии, как они существовали на 1 сентября 1939 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Румынии, включая суда, в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

Если необходимо, Правительство Румынии отменит законодательство, введенное в силу после 1 сентября 1939 года, в той мере, в какой оно устанавливает дискриминацию в отношении прав граждан Объединенных Наций.

2. Правительство Румынии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Румынии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Румынии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 1 сентября 1939 г. и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано румынским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Румынии должно аннулировать передачи относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Румынии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Румынии, он должен получить от Правительства Румынии компенсацию в лаях в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем румынские граждане.

б) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственнический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 9 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Румынии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

с) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Румынии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными деvisaми, которые могут время от времени вводиться в Румынии.

д) Правительство Румынии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Румынии, а также при распределении иностранных деvisa для импорта таких материалов, который применяется в отношении румынских граждан.

е) Правительство Румынии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в леях в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к румынской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Постановления пункта 4 настоящей статьи не будут применяться к Румынии, поскольку действия, которые могут вызвать претензии в связи с ущербом собственности, находящейся в Северной Трансильвании и принадлежащей Объединенным Нациям или их гражданам, имели место, когда эта территория не находилась под властью Румынии.

6. Все произведенные в Румынии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Румынии.

7. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Румынии Правительством Румынии или любой румынской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

8. Заинтересованный собственник и Правительство Румынии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

9. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Румынией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Румынии во время войны, рассматривались как вражеские.

b) Выражение «собственник» означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего, право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а». Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

c) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности. Без ущерба для общего характера предыдущих постановлений выражение «собственность Объединенных Наций и их граждан» включает все морские и речные суда вместе с их инвентарем и оборудованием, которые либо принадлежали Объединенным Нациям или их гражданам, либо были зарегистрированы на территории одной из Объединенных Наций, либо плавали под флагом одной из Объединенных Наций и которые после 1 сентября 1939 года, во время нахождения их в румынских водах или после их насильственного привода в румынские воды, либо были поставлены под контроль румынских властей, как вражеская собственность, либо перестали находиться в свободном распоряжении Объединенных Наций или их граждан в Румынии, вследствие проведения румынскими властями мероприятий по контролю в связи с существованием состояния войны между Объединенными Нациями и Германией.

Статья 25

1. Румыния обязуется, что во всех случаях, когда собственность, законные права или интересы в Румынии находящиеся под румынской юрисдикцией лиц подвергались после 1 сентября 1939 года секвестру, конфискации или контролю вследствие расового происхождения или религии таких лиц, эта собственность, законные права и интересы будут восстановлены вместе с приходящими правами, а если восстановление невозможно, за них будет выплачена справедливая компенсация.

2. Вся собственность, права и интересы в Румынии, принадлежащие лицам, организациям или обществам, которые индивидуально или в качестве членов групп являлись объектом применения расовых, религиозных или других фашистских мер преследования, и оставшиеся в течение 6 месяцев

со дня вступления в силу настоящего Договора без наследника или невосстановленными, должны быть переданы Правительством Румынии организациям в Румынии, представляющим таких лиц, организаций или общества. Переданная собственность должна использоваться такими организациями для целей оказания помощи оставшимся членам таких групп, организаций и обществ в Румынии и для их восстановления. Такая передача должна быть произведена в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора и должна включать собственность, права и интересы, восстановление которых требуется согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 26

Румыния признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Румынии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

Статья 27

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Румынии или румынским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Румынии или к румынским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся румынская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация румынской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Румынский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Румынии обязуется компенсировать румынских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства вернуть Правительству Румынии или румынским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и

Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Румынии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая румынскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Румынией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

a) собственность Правительства Румынии, используемую для консульских или дипломатических целей;

b) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

c) собственность физических лиц, которые являются румынскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением румынской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности румынских граждан, проживающих на той же территории;

d) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Румынией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Румынией после 12 сентября 1944 года;

e) права на литературную и художественную собственность.

Статья 28

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Румынии и румынских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опежаемая собственность Румынии и румынских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Румынии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 12 сентября 1944 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление румынской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Румынии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Румыния от своего имени и от имени румынских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

Статья 29

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Румынии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Румынии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Румынии.

Статья 30

1. Румыния отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Румынии или румынских граждан, к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Румынией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на румынской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Румыния признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно румынских судов или румынских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Румынии соглашается выплатить справедливую компенсацию в леях лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на румынской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на румынской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Румыния равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Румынии или румынских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Румынией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Правительство Румынии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту Союзников, выпущенную в Румынию союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора.

5. Отказ Румынии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении румынских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

Статья 31

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Румынией, Правительство Румынии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Румынии аналогичный режим в подобных вопросах:

a) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортных товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

b) Во всех других отношениях Румыния не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

c) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Румынии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

d) Румыния не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на румынской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над румынской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Румынии.

2. Вышеупомянутые обязательства Румынии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Румынией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

Статья 32

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 23 и 24 и Приложений IV, V и части B Приложения VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Румынии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 33

Споры, могущие возникнуть в связи с ценами, уплачиваемыми Правительством Румынии за товары, поставляемые этим Правительством в счет репараций и приобретаемые у граждан Союзной или Соединенной Державы или у компаний, принадлежащих им, будут разрешаться, без ущерба выполнению обязательств Румынии по репарациям, путем дипломатических переговоров между Правительством заинтересованной страны и Правительством Румынии. Если прямые дипломатические переговоры заинтересованных сторон не приведут в течение двух месяцев к разрешению спора, то такой спор передается на решение Глав Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте. В случае, если Главы Миссий не достигнут соглашения в течение двух месяцев, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра, который примет решение, обязательное для спорящих сторон.

Статья 34

Статьи 23, 24 и 31 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Румынией были порваны во время войны.

Статья 35

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

ЧАСТЬ VII

ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ

Статья 36

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышензложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

ЧАСТЬ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 37

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Румынии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Румынии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Румынии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

Статья 38

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 37, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами

Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 39

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Румынией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

Статья 40

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Румынией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

- Приложение I. Карта границ Румынии.
- Приложение II. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.
- Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.
- Приложение IV. Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности:
- A. Промышленная, литературная и художественная собственность.
 - B. Страховое дело.
- Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.
- Приложение VI. Призовые суды и судебные решения.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

(См. статью 1)

КАРТА ГРАНИЦ РУМЫНИИ**ПРИЛОЖЕНИЕ II**

(См. статью 13)

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВОЕННОГО, ВОЕННО-ВОЗДУШНОГО
И ВОЕННО-МОРСКОГО ОБУЧЕНИЯ**

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение

всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин «военно-морское обучение» означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей; а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

(См. статью 16)

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ПЕРЕЧЕНЬ ВОЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕХНИКИ

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

Категория I

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия,

перечисленного в пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

Категория II

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

Категория III

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубчатые номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

Категория IV

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, дви-

жимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неукомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

Категория V

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и используемое исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

Категория VI

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

Категория VII

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

Категория VIII

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К НЕКОТОРЫМ ВИДАМ СОБСТВЕННОСТИ

A. Промышленная, литературная и художественная собственность

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Румынии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые и подлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Румынией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Румынией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Румынии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

в) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Румынии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Румынии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Румынии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Румынии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Румынии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Румынии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Румыния не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Румыния или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Румынии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Румынии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 32 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Румынии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложе-

нии III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Румынией или любым из ее граждан в Румынии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Румыния равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие не являющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Румынией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Румынии преимущества, предоставляемые Румынии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 24, 27 и 29 настоящего Договора.

В. Страховое дело

1. Никакие препятствия кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфелей.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Румынии и если будет установлено, что стоимость гарантийных депозитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Румынии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Румынии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились, удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

КОНТРАКТЫ, СРОКИ ДАВНОСТИ И ЦЕННЫЕ БУМАГИ

А. Контракты

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 и ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 29 настоящего Договора, и

оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 27 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как анулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Румынии.

В. Сроки давности

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и румынских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Румынии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Румынии на началах взаимности преимущества, предусмотренные положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на румынской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Румынии восстановит права, которым

был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Румынии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

С. Ценные бумаги

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

Д. Особые постановления

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Румынией.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ПРИЗОВЫЕ СУДЫ И СУДЕБНЫЕ РЕШЕНИЯ

А. Призовые суды

Каждая из Союзных и Соединенных Держав оставляет за собой право рассмотреть в соответствии с процедурой, которая должна быть ею установлена, все решения и распоряжения румынских призовых судов по делам относительно прав собственности ее граждан и рекомендовать Правительству Румынии, чтобы был предпринят пересмотр тех решений или распоряжений, которые могут оказаться несоответствующими международному праву.

Правительство Румынии обязуется предоставить копии всех документов, составляющих досье этих дел, включая вынесенные решения и распоряжения, и принять все рекомендации, сделанные в результате рассмотрения упомянутых дел, и осуществить такие рекомендации.

В. Судебные решения

Правительство Румынии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим румынским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное румынским судом между 22 июня 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Румынии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

No. 645. TREATY¹ OF PEACE WITH ROUMANIA. SIGNED
AT PARIS, ON 10 FEBRUARY 1947

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of South Africa, as the States which are at war with Roumania and actively waged war against the European enemy States with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Roumania, of the other part;

Whereas Roumania, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America, and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Roumania, on August 24, 1944, entirely ceased military operations against the Union of Soviet Socialist Republics, withdrew from the war against the United Nations, broke off relations with Germany and her satellites and having concluded on September 12, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting in the interests of all the United Nations, took an active part in the war against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Roumania are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Roumania's application to become a

¹ Came into force on 15 September 1947 upon the deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with article 40.

List of States which have deposited instruments of ratification and dates of deposit thereof:

| | | | |
|-----------------------|--------------|------|---------------------------|
| Australia | 10 July | 1948 | Union of Soviet Socialist |
| Canada | 19 September | 1947 | Republics |
| Czechoslovakia | 14 October | 1947 | United Kingdom of Great |
| India | 19 September | 1947 | Britain and Northern |
| New Zealand | 31 December | 1947 | Ireland |
| Union of South Africa | 17 May | 1948 | United States of America |
| | | | 15 September 1947 |

N° 645. TRAITE¹ DE PAIX AVEC LA ROUMANIE. SIGNE
A PARIS, LE 10 FEVRIER 1947

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, et l'Union Sud-Africaine, en tant qu'Etats en guerre avec la Roumanie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées", d'une part;

et la Roumanie d'autre part;

Considérant que la Roumanie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que le 24 août 1944 la Roumanie a cessé toutes opérations militaires contre l'Union Soviétique, qu'elle s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies et qu'elle a rompu ses relations avec l'Allemagne et ses satellites et qu'après avoir conclu, le 12 septembre 1944, un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant dans l'intérêt de toutes les Nations Unies, elle a pris une part active à la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1947 par le dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des instruments de ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 40.

Liste des Etats qui ont déposé des instruments de ratification et dates du dépôt de ces instruments:

| | | | | |
|--------------------------|--------------|------|----------------------------|-------------------|
| Australie | 10 juillet | 1948 | Bretagne et d'Irlande | |
| Canada | 19 septembre | 1947 | du Nord | 15 septembre 1947 |
| Etats-Unis d'Amérique .. | 15 septembre | 1947 | Tchécoslovaquie | 14 octobre 1947 |
| Inde | 19 septembre | 1947 | Union des Républiques | |
| Nouvelle-Zélande | 31 décembre | 1947 | socialistes soviétiques .. | 15 septembre 1947 |
| Royaume-Uni de Grande- | | | Union Sud-Africaine | 17 mai 1948 |

member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

FRONTIERS

Article 1

The frontiers of Roumania, shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I),¹ shall be those which existed on January 1, 1941, with the exception of the Roumanian-Hungarian frontier, which is defined in Article 2 of the present Treaty.

The Soviet-Roumanian frontier is thus fixed in accordance with the Soviet-Roumanian Agreement of June 28, 1940, and the Soviet-Czechoslovak Agreement of June 29, 1945.

Article 2

The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Roumania and Hungary as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

PART II

POLITICAL CLAUSES

SECTION I

Article 3

1. Roumania shall take all measures necessary to secure to all persons under Roumanian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms,

¹ See insert between pages 124 and 125 of this volume.

la Roumanie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

PARTIE I

FRONTIERES

Article 1

Les frontières de la Roumanie, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I)¹ demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1941, à l'exception de la frontière roumano-hongroise qui est définie à l'article 2 du présent Traité.

La frontière soviéto-roumaine est ainsi fixée conformément aux dispositions de l'accord soviéto-roumain du 28 juin 1940 et à celles de l'accord soviéto-tchécoslovaque du 29 juin 1945.

Article 2

Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Roumanie et la Hongrie est rétablie par le présent article telle qu'elle était au 1er janvier 1938.

PARTIE II

CLAUSES POLITIQUES

SECTION I

Article 3

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des

¹ Voir hors-texte entre les pages 124 et 125 de ce volume.

including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Roumania further undertakes that the laws in force in Roumania shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Roumanian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

Article 4

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

Article 5

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organizations of a Fascist type on Roumanian territory, whether political, military or para-military, as well as other organizations conducting propaganda hostile to the Soviet Union or to any of the other United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organizations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

Article 6

1. Roumania shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. La Roumanie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Roumanie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants roumains en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

Article 4

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

Article 5

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire roumain, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile à l'Union Soviétique ou à toute autre Nation Unie, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

Article 6

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement :

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Roumania shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

SECTION II

Article 7

Roumania undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Bulgaria¹, Hungary² and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

Article 8

The state of war between Roumania and Hungary shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa and the People's Federal Republic of Yugoslavia, of the one part, and Hungary of the other part.

Article 9

Roumania undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

Article 10

1. Each Allied or Associated Power will notify Roumania, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Roumania it desires to keep in force or revive.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 41, page 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 41, page 135.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Roumanie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

SECTION II

Article 7

La Roumanie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Bulgarie¹, la Hongrie² et la Finlande ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

Article 8

L'état de guerre entre la Roumanie et la Hongrie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'une part, et la Hongrie d'autre part.

Article 9

La Roumanie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 10

1. Chacune des Puissances Alliées et Associées notifiera à la Roumanie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Roumanie, antérieurement à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 41, page 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 41, page 135.

Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

PART III

MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES

SECTION I

Article 11

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Roumania is authorised to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, with a total strength of 120,000 personnel;

(b) Anti-aircraft artillery with a strength of 5,000 personnel;

(c) A navy with a personnel strength of 5,000 and a total tonnage of 15,000 tons;

(d) An air force, including any naval air arm, of 150 aircraft, including reserves, of which not more than 100 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 8,000. Roumania shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

guerre, et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

PARTIE III

CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AERIENNES

SECTION I

Article 11

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Roumanie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

(a) Pour l'armée de terre, y compris des gardes-frontières, un effectif total de 120.000 hommes;

(b) Pour l'artillerie de défense anti-aérienne, un effectif de 5.000 hommes;

(c) Pour la marine, un effectif de 5.000 hommes et un tonnage total de 15.000 tonnes;

(d) Pour l'aviation militaire, y compris l'aéronautique navale et les avions de réserve, 150 avions dont 100 au maximum pourront être des avions de combat et un effectif total de 8.000 hommes. La Roumanie ne devra ni posséder, ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

Article 12

The personnel of the Roumanian Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 11 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

Article 13

Personnel not included in the Roumanian Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

Article 14

Roumania shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

Article 15

Roumania shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 11 of the present Treaty.

Article 16

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Roumanian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Roumania shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Roumania shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

Article 12

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation roumaines en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 11, sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation roumaines.

Article 14

La Roumanie ne possèdera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

Article 15

La Roumanie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 11 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

Article 16

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre roumain en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Roumanie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande, ou construit sur des plans allemands, en excédent de ce qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Roumanie n'acquerra, ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera, ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

Article 17

Roumania shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

Article 18

Roumania shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

Article 19

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Roumania or, after Roumania becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Roumania.

SECTION II

Article 20

1. Roumanian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Roumania.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Roumanian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Roumanian territory, shall be borne by the Roumanian Government.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent **Traité**.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent **Traité** figurent à l'annexe **III**.

Article 17

La Roumanie apportera son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

Article 18

La Roumanie n'acquerra ni ne fabriquera aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

Article 19

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent **Traité** restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, ou, après que la Roumanie sera devenue Membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de sécurité et la Roumanie.

SECTION II

Article 20

1. Les prisonniers de guerre roumains seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et la Roumanie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre roumains, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire roumain, seront à la charge du Gouvernement roumain.

PART IV

WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

Article 21

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied Forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Roumania, subject to the right of the Soviet Union to keep on Roumanian territory such armed forces as it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Roumanian currency and all Roumanian goods in possession of the Allied forces in Roumania, acquired pursuant to Article 10 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Roumanian Government within the same period of 90 days.

3. Roumania shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Roumanian Government.

PART V

REPARATION AND RESTITUTION

Article 22

1. Losses caused to the Soviet Union by military operations and by the occupation by Roumania of Soviet territory shall be made good by Roumania to the Soviet Union, but, taking into consideration that Roumania has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has declared and, in fact, waged war against Germany, it is agreed that compensation for the above losses will be made by Roumania not in full but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from September 12, 1944, in commodities (oil products, grain, timber, seagoing and river craft, sundry machinery and other commodities).

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

PARTIE IV

RETRAIT DES FORCES ALLIEES

Article 21

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Roumanie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire roumain les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises roumaines non employées et tous les biens roumaines qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire roumain et qui ont été acquis en application de l'article 10 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement roumain dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Roumanie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement roumain sera dûment indemnisé.

PARTIE V

REPARATIONS ET RESTITUTIONS

Article 22

1. La Roumanie indemnisera l'Union Soviétique des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Roumanie de territoires soviétiques; toutefois, tenant compte du fait que la Roumanie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a effectivement mené la guerre contre celle-ci, les Parties Contractantes conviennent que les réparations pour les pertes indiquées ci-dessus seront effectuées par la Roumanie non en totalité, mais seulement en partie, à savoir pour une valeur de 300.000.000 de dollars des Etats-Unis payables en huit années à partir du 12 septembre 1944 en nature (produits pétroliers, céréales, bois, navires de mer et navires fluviaux, outillage divers, et autres marchandises).

2. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'Armistice, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

Article 23

1. Roumania accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Roumania which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. The Government entitled to restitution and the Roumanian Government may conclude agreements which will replace the provisions of the present Article.

4. The Roumanian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Roumania relating to labour, materials and transport.

5. The Roumanian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Roumanian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Roumanian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Roumanian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Roumanian Government.

Article 23

1. La Roumanie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Roumanie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement ayant droit à la restitution et le Gouvernement roumain pourront conclure des accords qui se substitueront aux dispositions du présent article.

4. Le Gouvernement roumain restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Roumanie.

5. Le Gouvernement roumain coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction roumaine.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement roumain par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement roumain d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

PART VI

ECONOMIC CLAUSES

Article 24

1. In so far as Roumania has not already done so, Roumania shall restore all legal rights and interests in Roumania of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Roumania, including ships, of the United Nations and their nationals as it now exists.

If necessary, the Roumanian Government shall revoke legislation enacted since September 1, 1939, in so far as it discriminates against the rights of United Nations nationals.

2. The Roumanian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Roumanian Government in connection with their return. The Roumanian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Roumanian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Roumanian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Roumanian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, he shall receive from the Roumanian Government compensation in lei to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive

PARTIE VI

CLAUSES ECONOMIQUES

Article 24

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Roumanie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Roumanie des Nations Unies et de leurs ressortissants tels qu'ils existaient au 1er septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Roumanie, y compris les navires, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

S'il y a lieu le Gouvernement roumain abolira la législation édictée depuis le 1er septembre 1939 dans la mesure où elle présente un caractère de discrimination à l'encontre des droits des ressortissants des Nations Unies.

2. Le Gouvernement roumain restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement roumain. Le Gouvernement roumain annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1er septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aura pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités roumaines dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur sera en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement roumain annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (a) Le Gouvernement roumain sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Roumanie, le Gouvernement roumain indemnifiera le propriétaire en versant une somme en lui jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent,

less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Roumanian nationals.

(*b*) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9(*a*) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (*a*) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(*c*) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Roumania but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Roumania from time to time.

(*d*) The Roumanian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Roumania and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Roumanian nationals.

(*e*) The Roumanian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in lei at the same rate as provided in sub-paragraph (*a*) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Roumanian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not apply to Roumania in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals took place during the period when this territory was not subject to Roumanian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Roumania in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Roumanian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in

soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants roumains.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Roumanie, recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Roumanie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Roumanie.

(d) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants roumains, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Roumanie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en lei dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent des mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens roumains. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront pas à la Roumanie dans les cas où les mesures, qui peuvent donner lieu à une demande de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants, auront été prises durant la période où ce territoire n'était pas soumis à l'autorité de la Roumanie.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Roumanie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement roumain.

7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement

Roumania by the Roumanian Government or any Roumanian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Roumanian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Roumania.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Roumania during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind of property. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the property of the United Nations and their nationals includes all seagoing and river vessels, together with their gear and equipment, which were either owned by United Nations or their nationals, or registered in the territory of one of the United Nations, or sailed under the flag of one of the United Nations and which, after September 1, 1939, while in Roumanian waters, or after they had been forcibly brought into Roumanian waters, either were placed under the control of the Roumanian authorities as enemy property or ceased to be at the free disposal in Roumania of the United

roumain ou une autorité roumaine quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Roumanie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement roumain pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissantes de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Roumanie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Roumanie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tous les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leur grément et leurs équipements, qui appartenaient aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies et qui, postérieurement au 1er septembre 1939, qu'ils se soient trouvés dans les eaux roumaines ou qu'ils y aient été amenés de force, furent soumis au contrôle des autorités roumaines en tant que biens ennemis

Nations or their nationals, as a result of measures of control taken by the Roumanian authorities in relation to the existence of a state of war between members of the United Nations and Germany.

Article 25

1. Roumania undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Roumania of persons under Roumanian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Roumania of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Roumanian Government to organisations in Roumania representative of such persons, organisations or communities. The property transferred shall be used by such organisations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organisations and communities in Roumania. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

Article 26

Roumania recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Roumania transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

Article 27

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Roumania or to Roumanian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within

ou cessèrent d'être, en Roumanie, à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités roumaines, en rapport avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

Article 25

1. La Roumanie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, droits ou intérêts légaux en Roumanie des personnes se trouvant sous la juridiction roumaine depuis le 1er septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Roumanie de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sont restés en déshérence ou n'ont pas fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement roumain aux organisations qui représentent en Roumanie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et communautés en Roumanie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 26

La Roumanie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Roumanie qui ont été transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

Article 27

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire, et appartiennent à la Roumanie ou à des ressortissants roumains, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également

the limits of its claims and those of its nationals against Roumania or Roumanian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Roumanian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Roumanian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Roumanian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Roumanian Government undertakes to compensate Roumanian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Roumanian Government or Roumanian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Roumania, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interests.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Roumanian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Roumania and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Roumanian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Roumanian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Roumanian property

le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Roumanie ou les ressortissants roumains (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens roumains ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens roumains et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens le propriétaire roumain n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement roumain s'engage à indemniser les ressortissants roumains dont les biens seront saisis en vertu du présent article et ne leur seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants roumains des droits de propriété industrielle ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement roumain ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens roumains qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Roumanie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés mais ne comprendront pas:

(a) Les biens du Gouvernement roumain utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) Les biens des personnes physiques qui sont ressortissants roumains et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que

which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Roumanian nationals resident in the same territory;

(*d*) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Roumania, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Roumania since September 12, 1944;

(*e*) Literary and artistic property rights.

Article 28

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Roumania and of Roumanian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Roumania and of Roumanian nationals removed by force or duress from Roumanian territory to Germany by German forces or authorities after September 12, 1944, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Roumanian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Roumania and Roumanian nationals by the Powers occupying Germany, Roumania waives on its own behalf and on behalf of Roumanian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

Article 29

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Roumania to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or

les biens roumains qui, à un moment quelconque, au cours de la guerre ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants roumains résidant sur le territoire en question;

(d) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Roumanie depuis le 12 septembre 1944;

(e) Les droits de propriété littéraire et artistique.

Article 28

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne, de l'Etat et des ressortissants roumains ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants roumains que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire roumain et emportés en Allemagne après le 12 septembre 1944 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens roumains en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Roumanie et des ressortissants roumains par les Puissances occupant l'Allemagne, la Roumanie renonce, en son nom et au nom des ressortissants roumains, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

Article 29

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur, et de droits qui étaient acquis, avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité, et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants roumains au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une

are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Roumania.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Roumania.

Article 30

1. Roumania waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Roumania at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Roumanian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Roumania agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Roumanian ships or Roumanian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Roumanian Government agrees to make equitable compensation in lei to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Roumanian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Roumanian territory.

des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants roumains.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre, soit par le Gouvernement, soit par les ressortissants roumains.

Article 30

1. La Roumanie renonce, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Roumanie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation :

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Roumanie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires roumains, les marchandises roumaines ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement roumain accepte de verser, en loi, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire roumain et ne résultant pas de faits de guerre.

3. Roumania likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Roumanian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Roumania by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Roumania under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Roumanian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

Article 31

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Roumania, the Roumanian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Roumania:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Roumania shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Roumania. These provisions shall not apply to commercial aviation;

3. La Roumanie renonce également, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre, et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement roumain assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Roumanie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Roumanie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires roumains, entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

Article 31

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Roumanie, le Gouvernement roumain devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Roumanie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour toute ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Roumanie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Roumanie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) Roumania shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Roumanian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Roumanian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Roumania.

2. The foregoing undertakings by Roumania shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Roumania before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

Article 32

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 23 and 24 and Annexes IV, V and VI, part B of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Roumanian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 33

Any disputes which may arise in connection with the prices paid by the Roumanian Government for goods delivered by this Government on account of reparation and acquired from nationals of an Allied or Associated Power or companies owned by them shall be settled, without prejudice to the execution of the obligations of Roumania with regard to reparation, by means of diplomatic negotiations between the Government of the country concerned and the Roumanian Government. Should the direct diplomatic negotiations between the parties concerned not result in a solution of the dispute within two months, such

(d) La Roumanie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire roumain, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire roumain sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Roumanie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Roumanie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Roumanie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

Article 32

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 23 et 24, ainsi que des annexes IV, V et VI B du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation, composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement roumain. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la Commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à une désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 33

Tous différends qui pourront s'élever au sujet des prix payés par le Gouvernement roumain pour les marchandises livrées par ce Gouvernement au titre des réparations et achetées à des ressortissants d'une Puissance Alliée ou Associée, ou à des sociétés appartenant à des ressortissants de ces Puissances, seront réglés, sans préjudice de l'exécution des obligations de la Roumanie relatives aux réparations, par voie de négociations diplomatiques entre le Gouvernement du pays intéressé et le Gouvernement roumain. Si les négociations diplomatiques directes entre les parties intéressées n'aboutissent pas à

dispute shall be referred to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America for settlement. In case the Heads of Mission fail to reach agreement within two months, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator whose decision shall be binding on the parties to the dispute.

Article 34

Articles 23, 24, 31 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania have been broken off during the war.

Article 35

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

PART VII

CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

Article 36

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

PART VIII

FINAL CLAUSES

Article 37

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Roumanian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

un règlement du différend dans un délai de deux mois, ce différend sera soumis aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique pour qu'ils le règlent. Dans le cas où les Chefs de Mission ne se mettraient pas d'accord dans un délai de deux mois, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de nommer un arbitre dont la décision sera obligatoire pour les parties.

Article 34

Les articles 23, 24, 31 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre.

Article 35

Les dispositions des annexes IV, V et VI, ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

PARTIE VII

CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

Article 36

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

PARTIE VIII

CLAUSES FINALES

Article 37

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement roumain de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. The Three Heads of Mission will give the Roumanian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Roumanian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

Article 38

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 37, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 39

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Roumania, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

Article 40

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Roumania. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement roumain les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement roumain fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

Article 38

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 37 mais, en pareil cas, les Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les Parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 39

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Roumanie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au présent Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

Article 40

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Roumanie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des

by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

LIST OF ANNEXES

- I. Map of Roumanian Frontiers
- II. Definition of Military, Military Air and Naval Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
 - A. Industrial, Literary and Artistic Property
 - B. Insurance
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Prize Courts and Judgments

ANNEX I

(See Article 1)

MAP OF THE ROUMANIAN FRONTIERS

ANNEX II

(See Article 13)

DEFINITION OF MILITARY, MILITARY AIR AND NAVAL TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont les instruments de ratification seront déposés ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

LISTE DES ANNEXES

- Annexe I. Carte des frontières roumaines
- Annexe II. Définitions de l'instruction militaire, aérienne et navale
- Annexe III. Définition et liste du matériel de guerre
- Annexe IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
 - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique
 - B. Assurances
- Annexe V. Contrats, prescription, effets de commerce
- Annexe VI. Tribunaux de prises et Jugements

ANNEXE I

(voir article 1)

CARTE DES FRONTIERES ROUMAINES

ANNEXE II

(voir article 13)

DEFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE, AERIENNE ET NAVALE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

ANNEX III

(See Article 16)

DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

Category I

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manœuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

ANNEXE III

(voir article 16)

DEFINITION ET LISTE DU MATERIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuse.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

Category II

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

Category III

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters: equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

Category IV

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; chassis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiment d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçues ou prévues pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

Category V

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

Category VI

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VII

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for the use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VIII

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique, ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

ANNEX IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Roumania of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Roumania or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Roumania or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Roumania, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Roumania against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Roumania at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Roumania for a further term corresponding to the period so excluded.

ANNEXE IV

DISPOSITIONS SPECIALES CONCERNANT CERTAINES CATEGORIES DE BIENS

A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants, sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Roumanie des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique, au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Roumanie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Roumanie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Roumanie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Roumanie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Roumania of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Roumania and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Roumania or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Roumania be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Roumania or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Roumania who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Roumania, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 32 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Roumania or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Roumania, or any of its nationals, in Roumania or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Roumania shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Roumania have been broken off

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Roumanie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Roumanie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Roumanie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé dans les mêmes cas par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants. La Roumanie ne sera pas non plus tenue en vertu de ces dispositions d'accorder à l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Roumanie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire roumain, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement.

L'autorisation sera donnée en Roumanie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 32 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux des ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Roumanie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées, par la Roumanie ou par l'un de ses ressortissants, en Roumanie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Roumanie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec

during the war and which undertake to extend to Roumania the benefits accorded to Roumania under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 24, 27 and 29 of the present Treaty.

B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Roumania, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Roumania be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Roumanian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

ANNEX V

CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 29 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 27 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

la Roumanie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Roumanie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 24, 27 et 29 du présent Traité.

B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Roumanie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Roumanie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement roumain s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

ANNEXE V

CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 29 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contrepartie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 27 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Roumania.

B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Roumanian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Roumanian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Roumania, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Roumanian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Roumanian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Roumanian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement roumain.

B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants roumains qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire roumain d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Roumanie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire roumain au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement roumain rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devrait être inéquitable, le Gouvernement roumain fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation

of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Roumania.

ANNEX VI

PRIZE COURTS AND JUDGMENTS

A. PRIZE COURTS

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Roumanian Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Roumanian Government that revision shall be undertaken of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Roumanian Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

B. JUDGMENTS

The Roumanian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Roumanian authorities for review any judgment given by a Roumanian court between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which

ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie.

ANNEXE VI

TRIBUNAUX DE PRISES ET JUGEMENT

A. TRIBUNAUX DE PRISES

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des tribunaux de prises roumains, rendues à la suite de procès, mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement roumain de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement roumain s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

B. JUGEMENTS

Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*, d'intenter devant les autorités roumaines compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal roumain entre le 22 juin 1941 et la date

the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Roumanian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

de l'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

ROUMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN

No. 645. TRATAT DE PACE CU ROMANIA

Uniunea Republicelor Socialiste Sovietice, Regatul Unit al Mării Britanii și Irlandei de Nord, Statele Unite ale Americii, Australia, Republica Socialista Sovietică Bielorusia, Canada, Cehoslovacia, India, Noua Zelandă, Republica Socialista Sovietică Ucraina și Uniunea Sudafricană ca state aflate în război cu România și care au participat activ la lupta contra statelor europene inamice cu forțe militare importante, desemnate în cele ce urmează sub numele de Puterile Aliate și Asociate, de o parte,

și România de alta parte;

Având în vedere că România, care a încheiat o alianță cu Germania hitleristă și a participat la război alături de ea împotriva U.R.S.S., Regatul Unit, Statele Unite ale Americii și a celorlalte Națiuni Unite, are partea sa de răspundere în acest război;

Tinând seama, pe de alta parte, de faptul că, la 24 August 1944 România a încetat toate operațiunile militare împotriva U.R.S.S., ca s'a retras din război contra Națiunilor Unite și ca a rupt relațiile sale cu Germania și sateliții săi și, după ce a încheiat la 12 Septembrie 1944 un Armistitiu cu guvernele U.R.S.S., Regatul Unit și Statele Unite ale Americii, acționând în interesul tuturor Națiunilor Unite, a participat activ la război contra Germaniei;

Având în vedere că Puterile Aliate și Asociate și România doresc să încheie un tratat de pace care, în conformitate cu principiile de justiție, va rezolva chestiunile încă în suspensie ca rezultat al evenimentelor mai sus menționate și va constitui baza unor relații amicale între ele, permitând astfel Puterilor Aliate și Asociate să sprijine cererea României de a deveni membră a Națiunilor Unite și de a adera deasemenea la orice alta Convenție încheiată sub auspiciile Națiunilor Unite;

Pentru aceste motive au hotărât să declare încetarea stării de război și să încheie în acest scop prezentul Tratat de Pace și în consecință au numit pe mai jos semnatii plenipotențiarilor cari, după ce au schimbat între ei deplinele lor puteri, gasite în buna și convenită formă, au cazut de acord asupra următoarelor dispozițiuni:

PARTEA I

FRONTIERE

Articolul 1

Frontierele Romaniei, astfel cum sunt indicate pe harta anexata Tratatului de fata (Anexa I) vor fi cele existente la 1 Ianuarie 1941, cu exceptia frontierei romano-ungare care este definita in art. 2 din prezentul Tratat.

Frontiera sovieto-romana este astfel fixata in conformitate cu dispozitiunile acordului sovieto-roman din 28 Iunie 1940 si cu ale acordului sovieto-cehoslovac din 29 Iunie 1945.

Articolul 2

Hotararile sentintei dela Viena din 30 August 1940 sunt declarate nule si neavenite. Frontiera dintre Romania si Ungaria este restabilita prin prezentul articol, astfel cum exista la 1 Ianuarie 1938.

PARTEA II

CLAUZE POLITICE

SECTIUNEA I

Articolul 3

1. Romania va lua toate masurile necesare pentru a asigura tuturor persoanelor de sub jurisdicia romana, fara deosebire de rasa, de sex, de limba sau de religie, folosirea dreptului omului si a libertatilor fundamentale inclusiv libertatea de exprimare a gandirii, a presei si de publicare, libertatea de serviciu divin, de opinie politica si de intrunire.

2. Romania isi ia in plus angajamentul ca legile in vigoare in Romania sa nu faca nici o discriminare sau sa rezulte in vreo discriminare, fie in continutul fie in aplicarea lor, intre persoanele de nationalitate romana se temeiu rasei, sexului, limbii sau religiei lor, atat in cece priveste persoana lor, bunurile lor, interesele lor comerciale, profesionale sau financiare statutul lor, drepturile lor politice sau civile cat si in orice alta privinta.

Articolul 4

Romania care in conformitate cu Conventia de Armistitiu a luat masuri pentru eliberarea, fara deosebire de cetatenie sau de nationalitate, a tuturor persoanelor detinute pentru activitatea lor in favoarea Natiunilor Unite sau

pentru simpatiile lor fata de acestea sau din cauza origini lor rasiale si care a luat masuri pentru abrogarea legislatiei discriminatorii si anulara restrictiunilor impuse prin aceasta, va complecta aceste masuri si nu va lua in viitor nici o masura si nici nu va promulga vreo lege care ar fi incompatibila cu scopurile si telurile mentionate in prezentul articol.

Articolul 5

Romania care, in conformitate cu Conventia de Armistitiu a luat masuri pentru disolvarea tuturor organizatiilor politice, militare si paramilitare cu caracter fascist in fiinta pe teritoriul roman, precum si a oricaror alte organizatii care fac o propaganda ostila Uniunii Sovietice sau oricarei alte Natiuni Unite, nu va tolera pe viitor existenta si activitatea vreunor organizatii de asemenea natura, care au drept tel sa priveze poporul de drepturile sale democratice.

Articolul 6

1. Romania va lua toate masurile necesare pentru a asigura arestarea si predarea in vederea judecarii lor a:

(a) Persoanelor acuzate ca au comis, au ordonat crime de razboi si crime contra pacii sau umanitatii sau de a fi fost complici la comiterea lor;

(b) Supusilor Puterilor Aliate si Asociate acuzati ca au violat legile tarii lor facand acte de tradare sau colaborand cu inamicul in timpul razboiului.

2. La cererea guvernelor Natiunilor Unite interesate, Romania va facilita deasemenea si prezentarea ca martori a persoanelor de sub jurisdicția sa a caror marturie este necesara pentru judecarea persoanelor mentionate in paragraful 1 din articolul de fata.

3. Orice dezacord cu privire la aplicarea stipulatiilor din paragrafele 1 si 2 din articolul de fata va fi supus de orice guvern interesat sefilor misiunilor diplomatice din Bucuresti ale Statelor Unite ale Americii, Regatul Unit si U.R.S.S., cari se vor pune de acord asupra chestiunii ridicate.

SECTIUNEA II

Articolul 7

Romania se obliga sa recunoasca deplina valoare a tratatelor de pace cu Italia, Ungaria, Bulgaria si Finlanda precum si a acordurilor sau angajamentelor care au fost sau vor fi incheiate de Puterile Aliate si Asociate in ce priveste Austria, Germania si Japonia pentru restaurarea pazei.

Articolul 8

Starea de razboi intre Romania si Ungaria va inceta la intrarea in vigoare a prezentului Tratat de Pace si a Tratatului de Pace dintre Uniunea Republicilor Socialiste Sovietice, Regatul Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord, Statele Unite ale Americii, Australia, Republica Socialista Sovietica Bielorussia, Canada, Cehoslovacia, India, Noua Zelanda, Republica Socialista Sovietica Ucraina, Uniunea Sudafricana si Republica Federala Populara Jugoslaviei de o parte si Ungaria de alta parte.

Articolul 9

Romania se obliga sa accepte orice aranjamente cari au fost sau vor putea fi incheiate pentru lichidarea Societatei Natiunilor si a Curtii permanente de Justitie internationala.

Articolul 10

1. Fiecare dintre Puterile Aliate si Asociate va notifica Romaniei in termen de sase luni dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat de Pace, tratatele bilaterale dinainte de razboi cu Romania pe cari doreste sa le mentina sau sa le repuna in vigoare. Orice dispozitii ale Tratatelor in chestiune, care nu ar fi conforme cu Tratatul de fata vor fi inasa suprimate.

2. Toate tratatele care vor fi facut obiectul acestei notificari vor fi inregistrate la Secretariatul Organizatiei Natiunilor Unite, in conformitate cu articolul 102 din Charta Natiunilor Unite.

3. Toate tratatele cari nu vor fi facut obiectul unui astfel de notificari, vor fi considerate drept abrogate.

PARTEA III

CLAUZE MILITARE, NAVALE SI AERIENE

SECTIUNEA I

Articolul 11

Mentinerea armatelor terestre, maritime si aeriene si a fortificatiilor va fi strict limitata in asa fel incat sa corespunda exclusiv sarcinilor de ordin intern si ale apararii locale a frontierelor. Conform celor de mai sus, Romania este autorizata sa pastreze forte armate cari nu vor depasi:

(a) pentru Armata de uscat, inclusiv granicerii, un efectiv total de 120.000 oameni.

(b) pentru artilerie anti-aeriana, un efectiv de 5.000 oameni.

(c) pentru Marina un efectiv de 5.000 oameni si un tonaj total de 15.000 tone.

(d) pentru aviatia militara, inclusiv intreaga aeronautica navala si avioanele de rezerva 150 avioane, dintre cari cel mult 100 vor putea fi avioane de lupta si un efectiv total de 8.000 oameni. Romania nu va putea poseda nici achizitiona avioane concepute esential ca bombardiere si posedand dispozitive interioare pentru transportul bombelor.

Efectivele vor cuprinde, in fiecare caz, personalul de comandament, unitatile combatante si serviciile.

Articolul 12

Personalul Armatei, Marinei si Aviatiei romane care depaseste efectivele autorizate in fiecare caz prin Articolul 11 va fi licentiat intr'un termen de sase luni dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat.

Articolul 13

Personalul ce nu face parte din armata, Marina sau Aviatia romana nu va primi nici un fel de instructie militara, navala sau aeriana, asa cum sunt definite in anexa II.

Articolul 14

Romania nu va poseda, construi sau experimenta nici un fel de arma atomica nici un fel de proiectile automotoare ori dirijate, sau dispozitive intrebuinate pentru lansarea lor (altele decat torpile si dispozitivele de lansare a torpilelor facand parte din armamentul normal al vaselor autorizate prin prezentul Tratat), nici un fel de mine marine sau torpile de tipurile fara contact puse in miscare printr'un mecanism prin influenta, nici o torpila umana, nici un submarin sau alt bastiment submersibil, nici o vedeta aruncatoare de torpile si niciun alt tip specializat de vas de asalt.

Articolul 15

Romania nu va putea conserva, fabrica sau achizitiona prin orice alte mijloace, materiale de razboi depasind ceace este necesar pentru mentinerea fortelor armate autorizate prin articolul 11 al prezentului Tratat, nici nu va pastra instalatiuni pentru fabricarea acestui material.

Articolul 16

1. Materialul de razboi de provenienta aliata, in excedent, va fi pus la dispozitia Puterii Aliate sau Asociate interesate, potrivit instructiunilor ce vor fi

date de aceasta. Materialul de razboi roman, in excedent, va fi pus la dispozitia Guvernelor Uniunii Sovietice, Regatului Unit si Statelor Unite ale Americii. Romania va renunta la toate drepturile asupra acestui material.

2. Materialul de razboi de provenienta germana, sau construit dupa planuri germane, in excedent fata de ceace este necesar fortelor armate autorizate prin prezentul Tratat, va fi pus la dispozitia celor trei guverne. Romania nu va achizitiona si nu va fabrica nici un material de razboi de provenienta germana, sau construit dupa planuri germane; ea nu va intrebuinta si nu va instrui nici un tehnician inclusiv personalul aviatiei militare si civile, care sa fie sau sa fi fost supus german.

3. Materialul de razboi, in excedent, mentionat in paragrafele 1 si 2 din articolul de fata va fi predat sau distrus in termen de un an dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat.

4. O definitie si o lista a materialului de razboi pentru scopurile acestui tratat sunt cuprinse in Anexa III.

Articolul 17

Romania va da intrega ei colaborare Puterilor Aliate si Asociate in scop dea pune Germania in imposibilitate de a lua in afara de teritoriul german, masuri tinzand la reinarmarea ei.

Articolul 18

Romania nu va dobandi si nu va fabrica nici un avion civil de model german sau japonez, sau cuprinzand elemente importante de concepie sau de constructie germana sau japoneza.

Articolul 19

Fiecare din clauzele militare, navale si aeriene ale prezentului Tratat va ramane in vigoare atata timp cat nu va fi fost modificat, in intregime sau in parte, prin acord intre Puterile Aliate si Asociate si Romania, sau, dupa ce Romania va fi devenit membra a Organizatiei Natiunilor Unite, prin acord intre Consiliul de securitate si Romania.

SECTIUNEA II

Articolul 20

1. Prizonierii de razboi romani vor fi repatriati cat mai curand cu putinta, conform angajamentelor stabilite intre fiecare din Puterile care detin pe acesti prizonieri si Romania.

2. Toate cheltuelile, inclusiv cele de subzistenta, cauzate de transferul prizonierilor de razboi dela centrele de repatriere respective, care vor fi alese de Guvernul Puterii Aliate sau Asociate interesate, pana la locul de intrare pe teritoriul roman, vor fi in sarcina Guvernului Roman.

PARTEA IV

RETRAGEREA FORTELOR ALIATE

Articolul 21

1. Toate fortele armate aliate vor fi retrase din Romania intr'un termen de 90 de zile cu incepere dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, Uniunea Sovietica rezervandu-si dreptul de a pastra pe teritoriul roman, forte armate care i-ar putea fi necesare pentru mentinerea liniilor de comunicatii ale Armatei Rosii cu zona sovietica de ocupatie din Austria.

2. Toate devizele romanesti neintrebuintate si toate bunurile romanesti cari se afla in posesia armatelor aliate pe teritoriul romanesc si care au fost dobandite pe baza articolului 10 al Armistiului, vor fi restituite guvernului roman in acelasi termen de 90 zile.

3. Totusi, Romania va procura toate aprovizionarile si inlesnirile care pot sa fie in mod special necesare la mentinerea liniilor de comunicatie cu zona sovietica de ocupatie din Austria, pentru care Guvernul Roman va primi o indemnizatie potrivita.

PARTEA V

REPARATII SI RESTITUIRI

Articolul 22

1. Romania va despagubi Uniunea Sovietica pentru pagubile pricinuite prin faptul operatiunilor militare si ocupatiunii de catre Romania a teritoriilor sovietice, dar tinand seama de faptul ca Romania, nu numai ca s'a retras din razboi contra Natiunilor Unite, dar a declarat razboi Germaniei si a dus efectiv razboi contra acesteia, partile convin ca reparatiunile pentru pagubile mai sus indicate, vor fi efectuate de catre Romania, nu in totaliatea lor, dar numai in parte anume pentru o valoare de 300.000.000 dolari U.S.A. platibili in 8 ani incepand dela 12 Septembrie 1944 in natura (produse petrolifere, cereale, lemn, vase maritime si vase fluviale, utilaj divers si alte marfuri).

2. Baza de calcul pentru reglementarea prevazuta la prezentul articol, va fi dolarul U.S.A. la paritatea lui aur la data semnarii Conventiei de Armistitiu, adica 35 dolari pentru o uncie aur.

Articolul 23

1. Romania accepta principiile din Declaratia Natiunilor Unite din 5 Ianuarie 1943 si va restitui bunurile ridicate de pe teritoriul orcareia dintre Natiunile Unite.

2. Obligatiunea de restituire se aplica la toate bunurile identificabile ce se gasesc actualmente in Romania, si cari au fost ridicate, cu forta sau prin constrangere de pe teritoriul uneia din Natiunile Unite de catre una din Puterile Axei, oricare ar fi fost tranzactiunile ulterioare prin care detinatorul actual al acestor bunuri si-ar fi asigurat posesiunea lor.

3. Guvernul indreptatit la restituire si Guvernul Roman vor putea incheia acorduri care se vor substitui dispozitiunilor prezentului articol.

4. Guvernul Roman se obliga sa restituie in buna stare bunurile vizate de acest articol si sa asume toate cheltuelile de manopera, de materiale si de transport angajate in acest scop in Romania.

5. Guvernul Roman va coopera cu Natiunile Unite la cautarea si la restituirea bunurilor supuse restuirii conform acestui articol si va procura pe cheltuiala sa toate inlesnirile necesare.

6. Guvernul Roman va lua masurile necesare pentru restituirea bunurilor vizate de acest articol care sunt detinute intr'o tara terta de catre persoane supuse jurisdictiunei romane.

7. Cererea de restituire a bunului va fi prezentata Guvernului Roman de catre Guvernul tarii de pe teritoriul careia bunul a fost ridicat, ramanand inteles ca materialul rulant va fi considerat a fi fost ridicat de pe teritoriul caruia ii apartinea la origina. Cererile vor trebui sa fie prezentate intr'un termen de sase luni dela data intrarii in vigoare a prezentului Tratat.

8. Guvernul reclamant va avea ca sarcina de a identifica bunul si de a dovedi proprietatea lui, ira Guvernul Roman de a dovedi ca bunul nu a fost ridicat cu forta sau prin constrangere.

PARTEA VI

CLAUZE ECONOMICE

Articolul 24

1. In masura in care Romania nu o va fi facut pana acum, Romania va restitui toate drepturile si interesele legale ale Natiunilor Unite si ale supusilor acestora in Romania astfel cum existau la 1 Septembrie 1939 si va restitui acestor Natiuni si supusilor acestora toate bunurile ce le apartineau in Romania, inclusiv vasele, in starea in care se gasesc in prezent.

Daca ya fi necesar, Guvernul Roman va abroga legislatia promulgata dela 1 Septembrie 1939 in masura in care ea prezinta un caracter de discriminare cu privire la drepturile supusilor Natiunilor Unite.

2. Guvernul Roman se obliga sa restituie toate bunurile, drepturile si interesele mentionate in acest articol libere de orice ipoteci sau sarcini cu care au putut sa fie grevate din cauza razboiului, si fara ca restituirea lor sa dea loc la perceperea vreunei sume din partea Guvernului roman. Guvernul Roman va anula orice masuri, inclusiv masurile de confiscare, de sechestru sau de control, luate de el cu privire la bunurile Natiunilor Unite intre 1 Septembrie 1939 si data intrarii in vigoare a prezentului Tratat.

In cazul cand bunul nu fa fi fost restituit in termen de sase luni cu incepere dela data intrarii in vigoare a prezentului Trata, cererea va trebui sa fie adresata autoritatilor romane intr'un termen de maximum 12 luni cu incepere dela dat intrarii in vigoare a acestui Tratat, afara de cazul in care reclamantul va fi in masura sa stabileasca ca i-a fost imposibil sa prezinte cererea sa inaintea acestui termen.

3. Guvernul Roman va anula transferurile privind bunurile, drepturile si interesele de orice natura, apartinand supusilor Natiunilor Unite, atunci cand aceste transferuri sunt consecinta unor masuri de forta sau de constrangere luate in cursul razboiului de catre Guvernele Puterilor Axei sau de organele acestora.

4. (a) Guvernul Roman va fi responsabil pentru restituirea in perfecta stare a bunurilor inapoiate supusilor Natiunilor Unite in virtutea paragrafului 1 al prezentului articol. In cazul cand un bun nu va putea fi restituit sau cand, din pricina razboiului, un supus al Natiunilor Unite va fi suferit vreo paguba ca urmare a unei daune sau stricaciuni cauzate unui bun din Romania, el va primi din partea Guvernului Roman o compensatie in lei pana la concurenta a doua treimi din suma necesara, la data platii, ca sa cumpere un bun similar sau ca sa compenseze paguba suferita. In nici un caz supusii Natiunilor Unite nu vor primi un tratament mai putin favorabil in privinta compensatiei decat cel acordat supusilor romani.

(b) Supusii Natiunilor Unite cari detin, direct sau indirect, parti de interes in societati sau asociatii ce nu poseda nationalitatea Natiunilor Unite in sensul paragrafului 9 (a) din prezentul articol, dar cari au suferit o paguba ca urmare a unei daune sau stricaciuni cauzate bunurilor lor din Romania, vor primi o compensatie in conformitate cu aliniatul (a) de mai sus. Aceasta compensatie va fi calculata in raport cu pierderea sau paguba totala suferita de societate sau asociatie si quantumul ei, in raport cu totalul pierderii sau pagubei suferite, va avea aceiasi proportie ca si partea de interes detinuta de acesti supusi raportata la capitalul global al societatii sau asociatiei in chestiune.

(c) Compensatia va fi platita scutita de orice fel de retineri, impozite sau alte sarcini. Ea va putea fi folosita in mod liber in Romania, dar va fi supusa regulamentelor cu privire la controlul schimburilor cu strainatatea care pot fi in vigoare in Romania la un moment dat.

(d) Guvernul Roman va acorda supusilor Natiunilor Unite acelas tratament ca si supusilor romani in privinta alocarii de materiale pentru repararea si refacerea bunurilor lor din Romania siia privinta alocarii de devize straine in vederea importarii unor asemenea materiale.

(e) Guvernul Roman va acorda supusilor Natiunilor Unite o compensatie in lei in proportie prevazuta in alineatul (a) de mai sus, pentru a-i compensa pentru pierderea sau paguba suferita din pricina masurilor speciale aplicate bunurilor lor in timpul razboiului, masuri cari nu erau aplicabile bunurilor romanesti.

Acest alineat nu se aplica unei pierderi de castig.

5. Prevederile paragrafului 4 ale acestui articol nu se vor aplica Romaniei in cazurile in care masurile ce pot prilejui o cerere de compensati pentru pagubele suferite de bunurile din Transilvania de Nord apartinand Natiunilor Unite sau supusilor lor in perioada in care acest teritoriu nu era supus autoritatii romanesti.

6. Toate cheltuelile rezonabile facute in Romania de stabilirea cererilor, inclusiv evaluarea pierderilor si pagubelor, vor cadea in sarcina Guvernului Roman.

7. Supusii Natiunilor Unite si bunurile lor vor fi scutiti de orice fel de taxe, retineri si impozite exceptionale impuse pe activul lor din Romania de catre Guvernul Roman sau orice autoritate romaneasca intre data Armistiului si data intrarii in vigoare a prezentului Tratat, in vederea scopului specific de a acoperi cheltuelile rezultate din razboi sau de a acoperi costul de intretinere a fortelor de ocupatie sau de reparatii platibile uneia din Natiunile Unite. Toate sumele cari vor fi fost astfel percepute vor fi rambursate.

8. Proprietarul bunurilor in chestiune si Guvernul Roman pot incheia aranjamente cari sa se substitue prevederilor acestui articol.

9. In intelesul prezentului articol:

(a) Expresiunea “supusi ai Natiunilor Unite” se aplica persoanelor fizice cari sunt supusi ai vreuncea din Natiunile Unite, precum si societatilor sau asociatiunilor constituite sub regiumul legilor uneia din Natiunile Unite, la date intratii in vigoare a prezentului Tratat, cu conditia ca ele sa fi posedat acest statut la data Armistitiului cu Romania.

Expresiunea “supusi ai Natiunilor Unite ” cuprinde de esemenea toate persoanele fizice si societatile care, in conformitate cu legislatiunea in vigoare in Romania in timpul razboiului, au fost tratate ca inamice.

(b) Termenul “proprietar” indica pe supusiul uneia din Natiunile Unite astfel cum este definit la alineatul (a) de mai sus, care are un titlu legitim la bunul in chestiune, si se aplica succesorului proprietarului cu conditia ca acest succesor sa fie deasemenea supus al uneia din Natiunile Unite, in sensul alineatului (a). Daca succesorul a cumparat bunul cand era deja avariat vanzatorul va conserva dreptul la compensatie rezultata din prezentul articol, fara ca obligatiunile existente intre vanzator si achizitor, in virtutea legislatiunii interne, sa fie afectate.

(c) Termenul “bunuri” indica toate bunurile mobile si imobile, corporale sau necorporale, inclusiv drepturile de proprietate industriala, literara si artistica, precum si toate drepturile, patrimoniile sau interesele in bunuri de orice natura.

Fara a prejudicia dispozitiunile generale precedente, bunurile Natiunilor Unite si ale supusilor lor cuprind toate vasele maritime si fluviale, impreuna cu aparatura si echipamentul lor, care apartineau Natiunilor Unite sau supusilor lor, sau cari erau inregistrate pe teritoriul vreuncea din Natiunile Unite, sau navigau sub steagul uneia din Natiunile Unite si care, dupa 1 Septembrie 1939, in timp ce se gaseau in apele romanesti sau dupa ce fusesera aduse cu forta in apele romanesti, au fost fie sub controlul autoritatilor romanesti ca bunuri inamice ori au incetat de a mai fi, in Romania, la libera dispozitie a Natiunilor Unite sau a supusilor lor, ca rezultat al masurilor de control luate de autoritatile romanesti in legatura cu existenta unei stari de razboi intre membrii ai Natiunilor Unite si Germania.

Articolul 25

1. Romania isi ia obligatia ca in toate cazurile in care bunurile, drepturile sau interesele legale din Romania ale persoanelor de sub jurisdictiune romana au fost, dela 1 Septembrie 1939, obiectul unor masuri de sechestre, confiscare sau control din pricina originii rasiale sau a religiei acelor persoane, sa restituie zisele bunuri, drepturi si interese legale impreuna cu drepturile lor accesorii sau, daca restituirea este imposibila, sa acorde pentru ele o compensatie echitabila.

2. Toate bunurile, drepturile si interesele din Romania a persoanelor, organizatiilor si communitatiilor cari, individual sau ca membrii ai unor grupari, au fost obiectul unor masuri de persecutie, dintr'un motiv rasial sau religios sau din oricare motiv de natura fascista, si cari vor fi ramas fara mostenitori sau nu vor fi facut obiectul vreunei revendicari timp de sase luni dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, vor fi transferate de catre Guvernul Roman Organizatiilor din Romania, care reprezinta acele persoane, organizatii sau comunitati. Bunurile transferate vor fi folosite de asemenea organizatii in scopuri de asistenta si redresare a membrilor supravetuitori din acele grupe, organizatii sau comunitati din Romania. Aceste Transferuri vor fi efectuate in curs de douasprezece luni dela intrarea in vigoare a Tratatului si vor include bunurile, drepturile si interesele cari trebuesc restituite in termenii paragrafului 1 al prezentului articol.

Articolul 26

Romania recunoaste ca Uniunea Sovietica are dreptul la toate bunurile germane situate in Romania si care au fost transferate Uniunii Sovietice de catre Consiliul de Control in Germania si se obliga sa ia toate masurile necesare pentru a usura aceste transferuri.

Articolul 27

1. Fiecare din puterile Aliate si Asociate va avea dreptul sa sechestreze, sa retina sau sa lichideze toate bunurile, drepturile si interesele situate pe teritoriul ei si care la intrarea in vigoare a prezentului Tratat, vor apartine Romaniei sau unor supusi romani sau sa ia orice dispozitiune in cece priveste aceste bunuri, drepturi si interese. Ea va avea deasemeni dreptul de a utiliza aceste bunuri sau produsul rezultat din lichidarea lor in orice scop dorit de ea, pana la concurenta totalului reclamatunilor ei si ale supusilor ei in contra Romaniei sau a supusilor romani inclusiv creantele, altele decat acelea cari nu vor fi fost reglementate in intregime in virtutea altor articole ale prezentului Tratat. Toate bunurile romanesti sau produsul lichidarü lor depasind totalul ziselor reclamatuni, vor fi restituite.

2. Lichidarea bunurilor romanesti si masurile de dispozitie la care vor fi supuse vor fi facute in conformitate cu Legislatiunea Puterii Aliate sau Asociate interesate. Propietarul roman nu va avea alte drepturi, in cece priveste bunurile in chestiune, decat acelea pe care poate sa i le confere aceasta legislatiune.

3. Guvernul Roman se obliga sa indemnizeze pe supusii romani ale caror bunuri vor fi sechestrate in virtutea prezentului articol si care nu le vor fi restituite.

4. Nu rezulta din prezentul articol nici-o obligatiune pentru vre una din Puterile Aliate sau Asociate de a restitui guvernului sau supusilor romani

drepturile de proprietate industrială, nici de a include aceste drepturi în calculul sumelor ce vor putea fi reținute în baza primului alineat al prezentului articol. Guvernul fiecăreia dintre Puterile Aliate și Asociate va avea dreptul de a impune drepturilor sau intereselor aferente proprietății industriale achiziționate înaintea intrării în vigoare a prezentului Tratat, pe teritoriul acelei Puteri Aliate sau Asociate de către guvernul sau supușii români, orice limitări, condițiuni sau restricțiuni pe care guvernul Puterii Aliate sau Asociate interesate le va putea considera ca necesare în interesul național.

5. Bunurile prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol vor fi considerate ca cuprind bunurile române care au făcut obiectul unor măsuri de control din cauza stării de război existente între România și Puterea Aliată și Asociată, în jurisdicțiunea careia sunt situate bunurile, dar nu vor cuprinde:

(a) bunurile guvernului român utilizate pentru necesitățile misiunilor diplomatice sau consulare;

(b) bunurile aparținând instituțiilor religioase sau instituțiilor filantropice private și servind scopuri religioase sau filantropice;

(c) bunurile persoanelor fizice care sunt supuși români și sunt autorizate să rezideze fie pe teritoriul țării unde sunt situate aceste bunuri, fie pe teritoriul oricăreia dintre Națiunile Unite, altele decât bunurile românești care, la un moment oarecare în cursul războiului au făcut obiectul unor măsuri ce nu se aplicau în mod general bunurilor supușilor români rezidând în teritoriile în chestiune;

(d) drepturile de proprietate născute după reluarea relațiilor comerciale și financiare între Puterile Aliate și Asociate și România, sau născute din tranzacțiuni între Guvernul unei Puteri Aliate sau Asociate și România după 12 Septembrie 1944;

(e) drepturile de proprietate literară și artistică.

Articolul 28

1. De la intrarea în vigoare a prezentului Tratat bunurile din Germania ale României și ale supușilor români nu vor mai fi considerate drept proprietate inamică și toate restricțiunile ce rezultă din caracterul lor inamic vor fi ridicate.

2. Bunurile identificabile ale României și ale supușilor români duse prin forță sau constrângere în Germania de către forțele militare sau autoritățile germane după 12 Septembrie 1944 vor da lor lăstăuire.

3. Restituirea și refacerea bunurilor românești din Germania va fi efectuată în conformitate cu măsurile ce vor fi luate de Puterile ocupante din Germania.

4. Fara a prejudicia acestor dispozitii si orcaror alete dispozitii luate in favoarea Romaniei si a supusilor romani de catre Puterile care ocupa Germania, Romania renunta in numele ei si in numele supusilor romani la toate reclamatiiile contra Germaniei si a supusilor Germani cari n'au fost reglementate pana la 8 Mai 1945, cu exceptia acelor cari rezulta din contracte si din alte obligatii care au fost incheiate, precum si din drepturi care au fost dobandite inainte de 1 Septembrie. Acesta renuntare se va socoti ca cuprinde creantele, toate reclamatiiile cu caracter interguvernamental cu privire la acordurile incheiate in timpul razboiului si toate reclamatiiile asupra pierderilor si pagubelor survenite in timpul razboiului.

Articolul 29

1. Existenta starii de razboi nu trebuie sa fie considerata in sine ca afectand obligatiunea de a se achita datoriile pecuniare ce rezulta din obligatiuni si contracte care erau in vigoare si din drepturi care erau dobandite inaintea de existenta starii de razboi, datorii cari devenisera exigibile inainte de intrarea in vigoare a prezentului Tratat si care sunt datorate, fie de catre guvernul roman sau supusii romani guvernului sau supusilor uneia sin Puterile Aliate si Asociate, fie de catre guvernul sau supusii uneia din Puterile Aliate si Asociate guvernului sau supusilor romani.

2. Afara de dispozitii in mod expres contrare din prezentul Tratat, nici o clauza a acestui Tratat nu va putea sa fie interpretata ca afectand raporturile de la debitori la creditorii rezultand din contracte incheiate inainte de razboi, fie de catre guvernul, fie de catre supusii romani.

Articolul 30

1. Romania renunta in numele Guvernului Roman sau al supusilor romani, de a ridica, contra Puterilor Aliate si Asociate, vreo reclamatie de orice natura ar fi, rezultand direct din razboi sau din masuri luate in urma existentei unei stari de razboi in Europa dupa 1 Septembrie 1939, fie ca Puterea Aliata sau Asociata interesata a fost sau nu in razboi cu Romania in acel timp sunt cuprinse in aceasta renuntare:

(a) reclamatiiunile relative la pierderi sau daune suferite din cauza actiunii fortelor armate sau a autoritatilor Puterilor Aliate sau Asociate;

(b) reclamatiiunile rezultand din prezenta, din operatiunile sau din actiunea fortelor armate sau autoritatilor Puterilor Aliate sau Asociate pe teritoriul roman.

(c) reclamatiiunile referitoare la deciziunile si ordonantele tribunalelor de prize ale Puterilor Aliate sau Asociate, Romania acceptand sa recunoasca ca valabile si ca avand forta executorie toate deciziunile sau ordonantele ziselor

tribunale de prize pronuntate la 1 Septembrie 1939 sau dupa aceasta data si privind vasele romanesti, marfurile romanesti sau plata cheltuelilor;

(d) reclamatiiunile rezultand din exercitarea drepturilor de beligeranta sau a masurilor luate in vederea exercitarii acelor drepturi.

2. Dispozitiunile prezentului articol vor exclude complect si definitiv toate reclamatiiunile de natura acelora care sunt prevazute in el si care se vor stinge din acel moment, oricare ar fi partile interesate. Guvernul Roman accepta sa verse in lei, o compensatie echitabila persoanelor care au furnizat, pe cale de rechizitie, marfuri sau servicii fortelor armate ale Puterilor Aliate sau Asociate pe teritoriul romanesc, precum si sa satisfaca reclamatiiunile impotriva fortelor armate ale Puterilor Aliate sau Asociate, relative la pagube pricinuite pe teritoriul romanesc si care nu rezulta din fapte de razboi.

3. Romania renunta deasemenea, in numele Guvernului Roman sau al supusilor romani sa ridice reclamatiiuni de natura celor prevazute in paragraful (1) al prezentului articol, impotriva oricarei Natiuni Unite care a rupt relatiile diplomatice cu Romania si care a luat masuri de cooperare cu Puterile Aliate sau Asociate.

4. Guvernul Roman va asuma raspunderea deplina pentru intreaga cantitate de moneda militara aliata emisa in Romania de catre autoritatile militare aliata, inclusiv toata cantitatea de moneda de aceasta natura aflata in circulatie la intrarea in vigoare a prezentului Tratat.

5. Renuntarea la care subscrie Romania in conformitate cu dispozitiunile paragrafului (1) al prezentului articol, se aplica tuturor reclamatiiunilor ce privesc masurile luate de vreuna din Puterile Aliate sau Asociate cu privire la vasele romane intre 1 Septembrie 1939 si data intrarii in vigoare a prezentului Tratat, precum si tuturor reclamatiiunilor si creantelor ce rezulta din conventiunile actualmente in vigoare, privitoare la prizonierii de razboi.

Articolul 31

1. In asteptarea incheierii unor tratate sau acorduri comerciale individuale intre Romania si Natiunile Unite, guvernul roman va trebui, in cursul celor 18 luni dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, sa acorde fiecareia din Natiunile Unite care, in fapt, acorda ele insile Romaniei, pe baza de reciprocitate, un tratament analog in aceste domenii urmatorul tratament:

(a) In tot ceace priveste drepturile si redeventele la import sau la export, impunerea in interitoriul tarii a marfurilor importate, si toate reglementarile in legatura cu ele, Natiunile Unite vor beneficia de clauza neconditionata a natiunii celei mai favorizate.

(b) Romania nu va aplica, in orice alta privinta, nici o discriminare arbitrara in detrimentul marfurilor provenite din, sau destinate teritorului vre-uneia din Natiunile Unite, in raport cu marfurile analoage provenite din sau destinate teritorului oricarei alte i Tari straine.

(c) Supusii Natiunilor Unite, inclusiv persoanele juridice, vor beneficia de tratamentul national si de acela al natiunii celei mai favorizate in tot cece priveste comertul, industria, navigatia, sau orice alta forma de activitate comerciala in Romania.

Aceste dispozitii nu se vor aplica aviatiei comerciala.

(d) Romania nu va acorda niciunei tari drept exclusiv sau preferential in cece priveste exploatarea serviciilor aeriene comerciale pentru transporturile internationale, ea va oferi tuturor Natiunelor Unite conditii de egalitate pentru obtinerea drepturilor in materie de transporturi aeriene comerciale internationale pe teritoriul roman, iuclusiv dreptul de aterizare pentru aprovizionare si reparatie si, in cece priveste exploatarea serviciilor aeriene comerciale pentru transporturi internationale, ea va acorda tuturor Natiunilor Unite, pe baza de reciprocitate si nediscriminare, dreptul de a zbura peste teritoriul romanesc fara escala. Aceste dispozitii nu vor afecta interesele de aparare nationala a Romaniei.

2. Angajamentele de mai sus luate de Romania trebuiesc intelese sub rezerva exceptiunilor obisnuite in tratatele de comert incheiate de catre Romania inainte de razboi, iar dispozitiunile relative la reciprocitatea acordata de catre oricare din Natiunile Unite trebuiesc intelese sub rezerva exceptiunilor obisnuite in tratatele de comert, incheiate de acest Stat.

Articolul 32

1. Toate diferendele care se vor putea ridica cu privire la articolele 23 si 24 si Anexele IV, V, si VI B ale prezentului Tratat, vor fi supuse unei Comisiuni de Conciliatiune compusa dintr'un numar egal de reprezentanti ai Guvernului Natiunilor Unite interesate si ai Guvernului Roman. Daca un acord nu a fost stabilit in decursul a trei luni dela data la care diferendul a fost supus Comisiunii de Conciliatiune, unul sau cellalt dintre Guverne poate cere adaugarea unui al treilea membru in Comisiune si, in lipsa unei intelegeri intre cele doua Guverne cu privire la alegerea acestui membru, oricare din cele doua parti poate cere Secretariatului General al Natiunilor Unite sa faca aceasta numire.

2. Decizia majoritatii membrilor Comisiunii va fi decizia Comisiunii si va fi acceptata de parti ca definitiva si obligatorie.

Articolul 33

1. Orice diferende care se vor putea ivi in legatura cu preturile platite de Guvernul roman pentru bunurile livrate de acest Guvern cu titlu de reparatii si dobandite de supusii unei Puteri Aliate sau Asociate sau de Societati apartinand acestora vor fi reglementate, fara prejudiciul executarii obligatiilor Romaniei cu privire la reparatii, prin tratative diplomatice intre Guvernul tarii interesate si Guvernul roman. Daca tratativele diplomatice directe dintre partile interesate nu vor duce la o reglementare a diferendului in termen de doua luni, diferendul va fi supus spre reglementare sefilor Misiunilor diplomatice din Bucuresti ale Uniunii Sovietice, Regatului Unit si Statelor Unite ale Americii. In cazul in care Sefii Misiunilor nu isbutesc sa ajunga la o intelegere in curs de doua luni, fiecare parte poate cere Secretariatului General al Natiunilor Unite sa numeasca un arbitru a carui hotarare va fi obligatorie pentru parti.

Articolul 34

Articolele 23, 24 si 31 si Anexa VI ale prezentului Tratat se vor aplica Puterilor Aliate si Asociate si Frantei precum si acelora dintre Natiunile Unite ale caror relatii diplomatice cu Romania au fost rupte in timpul razboiului.

Articolul 35

Dispozitiunile Anexelor IV, V si VI, ca si ale celorlalte anexe, vor fi considerate ca facand parte din prezentul Tratat si vor avea aceeasi valoare si acelaasi efect.

PARTEA VII

CLAUZA RELATIVA LA DUNARE

Articolul 36

Navigatia pe Dunare va fi libera si deschisa pentru supusii, vasele de comert si marfurile tuturor Statelor, pe picior de egalitate in privinta taxelor de port si navigatie si in privinta conditiunilor de navigatie comerciala. Dispozitiunile de mai sus nu se vor aplica traficului intre porturile aceluiași Stat.

PARTEA VIII

CLAUZE FINALE

Articolul 37

1. In timpul unei perioade ce nu va depasi 18 luni cu incepere dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, Sefii Misiunilor Diplomatice din Bucuresti, ai U.R.S.S.-ului, Regatului Unit si Statelor Unite, lucrand de comun acord, vor reprezenta Puterile Aliate si Asociate pentru a trata cu Guvernul Roman toate chestiunile relative la executarea si la interpretarea prezentului Tratat.

2. Cei trei Sefi de Misiune vor da Guvernului Roman sfaturile, avizele tehnice si lamuirile care ar putea fi necesare, pentru a asigura executarea grabnica si eficace, atat in litera cat si in spirit a prezentului Tratat.

3. Guvernul Roman va procura celor trei Sefi de Misiune toate informatiile necesare si tot ajutorul de care ei ar putea avea nevoie in implinirea sarcinilor ce le sunt conferite prin prezentul Tratat.

Articolul 38

1. Cu exceptia cazurilor in care o alta procedura este prevazuta in mod expres prin oricare Articol al prezentului Tratat, orice diferend cu privire la interpretarea sau executarea Tratatului care nu este reglementat prin tratative diplomatice directe va fi supus celor trei Sefi de Misiune care actioneaza asa cum este prevazut in Articolul 37, cu exceptia faptului ca, in acest caz, Sefii Misiunilor nu vor fi restransi de termenele fixate de acel Articol. Orice diferend de aceasta natura pe care ei nu il vor fi rezolvat in decurs de doua luni vi fi, in afara de cazul in care partile in diferend convin atat una cat si cealalta asupra unei alte modalitati de reglementare, supus la cererea uneia sau celeilalte dintre parti, unei Comisiuni alcatuite din cate un reprezentant al fiecărei parti si dintr'un al treilea membru ales de comun acord intre cele doua parti, dintre supusii unei a treia tari. Daca cele doua parti nu izbutesc sa se inteleaga in decurs de o luna asupra desemnarii celui de al treilea membru, fiecare din cele doua parti va putea cere Secretarului General al Natiunilor Unite sa procedeze la numire.

2. Decizia majoritatii membrilor Comisiunii va fi decizia Comisiunii si va fi acceptata de parti ca definitiva si obligatorie.

- Articolul 39

1. Orice alt membru al Natiunilor Unite, in razboi cu Romania, si care nu este semnatar al prezentului Tratat, poate sa adere la Tratat si va fi

considerat din momentul adeziunii ca Putere Asociata pentru aplicarea Tratatului.

2. Instrumentele de adeziune vor fi depuse in mainile Guvernului Uniunii Republicelor Socialiste Sovietice si vor produce efect din momentul depunerii.

Articolul 40

Prezentul Tratat, ale carui texte-rus si englez- sunt autentice, va fi ratificat de Puterile Aliate si Asociate. El va fi, deasemenea, ratificat de Romania. El va intra in vigoare imediat dupa depunerea ratificarilor de catre Uniunea Republicelor Socialiste Sovietice, Regatul Unit al Marei Britanii si Irlandei de Nord si Statele Unite ale Americii. Instrumentele de ratificare vor fi depuse in cel mai scurt timp posibil in mainile Guvernului Uniunii Republicelor Socialiste Sovietice.

In cecece priveste fiecare din Puterile Aliate sau Asociate ale caror instrumente de ratificare vor fi depuse ulterior, Tratatul va intra in vigoare la data depunerii. Prezentul Tratat va fi depus in arhivele Guvernului Uniunii Republicelor Socialiste Sovietice care va remite fiecaruia din Statele semnatare o copie certificata pentru conformitate.

LISTA ANEXELOR

- Anexa I. Harta frontierelor romanesti
- Anexa II. Definitia instructiunii militare, militare aeriene si navale
- Anexa III. Definitia si lista materialului de razboi
- Anexa IV. Dispozitii speciale privind anumite categorii de bunuri
 - A. Proprietatea industrială, literara si artistica
 - B. Asigurari
- Anexa V. Contracte, prescriptii si efecte negociabile
- Anexa VI. Tribunale de prize si sentinte

ANEXA I

(A se vedea articolul 1)

HARTA FRONTIERELOR ROMANESTI

ANEXA II

(A se vedea articolul 13)

DEFINITIA INSTRUCIUNII MILITARE, MILITARE
AERIENE SI NAVALE

1. Instrucțiunea militară este definită după cum urmează: studiul și practica întrebuirii tuturor armamentelor în mod special destinate sau adaptate unor scopuri militare și a dispozitivelor de instrucție cu privire la acestea; studiul și executia tuturor exercițiilor sau mișcărilor folosite în învățământul sau în practica evoluțiilor executate de către forțele în luptă și studiul metodic al tacticii, strategiei și lucrărilor de Stat Major.

2. Instrucțiunea militară aeriană este definită după cum urmează: studiul și practica întrebuirii tuturor armamentelor destinate în mod special sau adaptate scopurilor unei aviații militare și a dispozitivelor de instrucție cu privire la acestea; studiul și practica tuturor manevrelor speciale, printre care și zborul în formație, executate de avioane în îndeplinirea unei misiuni aeriene militare și studiul metodic al tacticii aeriene, al strategiei și al lucrărilor de Stat Major.

3. Instrucțiunea navală este definită după cum urmează: studiul, teoria, și practica întrebuirii bastimentelor de război sau a instalațiilor navale, precum și studiul sau întrebuirea tuturor aparatelor și dispozitivelor de exercițiu care se referă la acestea și care sunt folosite pentru purtarea războiului naval, cu excepția acelor care sunt întrebuite în mod normal în scopuri civile; deasemenea învățământul, practica sau studiul metodic al tacticii navale, al strategiei și al lucrărilor de Stat Major, inclusiv executarea operațiilor și manevrelor care nu sunt necesare întrebuirii pacifice a navelor.

ANEXA III

(A se vedea articolul 16)

DEFINITIA SI LISTA MATERIALULUI DE RAZBOI

Termenul "material de război" în sensul prezentului Tratat se va aplica tuturor armelor și munițiilor și oricărui material concepute în mod special și adaptate scopurilor de război, enumerate mai jos.

Puterile Aliate și Asociate își rezerva dreptul să amendeze în mod periodic lista, modificând-o sau completând-o, pentru a ține seama de faptele noi care se vor putea produce în domeniul științei.

Categoria I

1. Pusti, carabine, revolvere si pistoale de tip militar; tevi de schimb si alte piese detasate pentru aceste arme care nu sunt imediat adaptabile unei intrebuintari civile.

2. Mitraliere, pusti de razboi automate sau cu repetitie si pistoale mitraliere, tevi de schimb si alte piese detasate pentru aceste arme care nu sunt imediat adaptabile unei intrebuintari civile; afete de mitraliera.

3. Tunuri, obuziere, mortiere, tunuri speciale pentru aviatie; tunuri fara culasa sau fara recul si aruncatoare de flacari, tevi de schimb si alte piese detasate pentru aceste arme care nu sunt imediat adaptabile unei intrebuintari civile; afete mobile si suporturi fixe pentru aceste arme.

4. Aruncatoare de rachete, mecanisme de lansare si de control pentru proiectilele auto-motoare si dirijate; suporturi pentru aceste aparate.

5. Proiectile auto-motoare si dirijate, proiectile, rachete si munitiuni si cartuse, incarcate sau goale pentru armele enumerate in alineatele 1-4 inclusiv de mai sus, precum si rachete, stupile sau aparate servind sa le faca sa explodeze sau sa functioneze, cu exceptia amorsajelor necesare pentru treburile civile.

6. Grenade, bombe, torpile, mine, grenade submarine (incarcaturi de adancime) si material si incarcaturi incendiare, incarcate sau goale; orice fel de dispozitive permitand sa le faca sa explodeze sau sa functioneze cu exceptia amorsajelor necesare pentru treburile civile.

7. Baionete.

Categoria II

1. Vehicule de lupta blindate, trenuri blindate, care in mod tehnic nu pot fi transformate in vederea intrebuintarii civile.

2. Vehicule mecanice sau automotoare pentru toate armele enumerate in categoria I; sasiuri sau caroserii militare de tipuri speciale, altele decat cele ce sunt mentionate la alineatul 1 de mai sus.

3. Blindaje de mai mult de trei degete grosime intrebuintate in razboi in scopuri de protectiune.

Categoria III

1. Sisteme de ochire si de calcul pentru controlul tragerii cuprinzand aparatele reglatoare de tragere si aparate de inregistrare; instrumente de dirijare a tragerii, inaltatoare de tun; vizoare de bombardament; reglatoare de focoase; calibre pentru calibrul tunurilor si instrumente de control al tragerii.

2. Material de pontoane de asalt, bastimente de asalt si de atac.

3. Dispozitive pentru viclesuguri de razboi, dispozitive de orbire si de capcane.

4. Echipajul militar al personalului fortelor armate de tip specializat care nu este imediat adaptabil intrebuintarilor civile.

Categoria IV

1. Vase de razboi de orice clasa, inclusiv vasele transformate si imbarcatiunile create sau prevazute pentru serviciul si sprijinul lor, care in mod tehnic nu se pot transforma in vederea intrebuintarilor civile, precum si armele, blindajele, munitiunile, avioanele sau orice alt echipament, material, masini si instalatiuni, care nu sunt intrebuintate in timp de pace, pe alte vase decat vasele de razboi.

2. Bastimentele de debarcare si vehicule sau materiale amfibii de orice fel; bastimente de asalt sau material deasalt de orice tip, precum si catapulte sau alte aparate de punere in aerul sau de lansat avioane, rachete, arme propulsate, sau orice alt proiectil, instrument sau sistem cu sau fara echipaj si fie ca sunt dirijate sau nedirijate.

3. Vase, barchi, arme, sisteme sau aparate de tot felul, fie ca sunt submersibile sau semi-submersibile inclusiv estacadele destinate in mod special pentru apararea porturilor, cu exceptiunea materialelor necesare pentru recuperare, salvare si alte intrebuintari civile, precum si tot echipamentul, toate accesoriile, piesele detasate dispozitivele de experimentare sau de instructie, instrumentele sau instalatiunile care pot sa fie concepute in mod special in vederea constructiei, controlului, intretinerii sau adaptarii acestor vase, masini, arme, sisteme sau aparate.

Categoria V

1. Aeronave, montate sau demontate, mai grele sau mai usoare ca aerul, concepute sau adaptate in vederea luptelor aeriene prin intrebuintarea de mitraliere, de aruncatoare de rachete, de artilerie, sau in vederea transportului sau a lansarii de bombe, sau care sunt prevazute cu vreunul din dispozitivele figurand la paragraful 2 de mai jos, sau care prin conceptiunea sau constructia lor, sunt fabricate in vederea intrebuintarii vreunuia din aceste dispozitive.

2. Suporturi si amplasamente pentru tunuri aeriene, aruncatoare de bombe, port-torpile si dispozitive de lansat bombe sau torpile, turele si cupole pentru tunuri.

3. Echipament conceput in mod special pentru trupe acropurtate si utilizate numai de aceste trupe.

4. Catapulte sau sisteme de lansare pentru avioane imbarcate, avioane terestre sau hidroavioane; aparate de lansare de proiectile sburatoare.

5. Baloane de baraj.

Categoria VI

Toate produsele asfixiante, mortale, toxice sau susceptibile a scoate din lupta, destinate in scopuri de razboi, sau fabricate in cantitati care depasesc nevoile civile.

Categoria VII

Propulsoare, explozibile, material pirotehnic, gaze lichefiate, destinate propulsiunii, exploziei, incarcaturii, umplerii materialului de razboi din prezentele categorii, sau la orice folosinta in legatura cu acest material, care nu pot fi utilizate in scopuri civile, sau care sunt fabricate in cantitati care depasesc nevoile civile.

Categoria VIII

Instalatiuni si utilaj industrial concepute in mod special in vederea fabricarii si conservarii produselor si materialelor enumerate in categoriile de mai sus si care nu pot fi in mod tehnic transformate din nou in scopuri civile.

ANEXA IV

DISPOZITIUNI SPECIALE PRIVITOARE LA UNELE CATEGORII DE BUNURI

A. PROPRIETATE INDUSTRIALA, LITERARA SI ARTISTICA

1. (a) Un termen de un an cu incepere dela intrarea in vigoare a prezentului tratat va fi acordat Puterilor Aliate si Asociate sau supusilor acestora fara plata taxelor de prorogare sau alte sanctiuni de acest fel, spre a le permite sa indeplineasca toate actele necesare pentru obtinerea sau conservarea in Romania a drepturilor de proprietate industriala, literara si artistica, ce nu au putut fi indeplinite din cauza existentei starii de razboi.

(b) Puterile Aliate sau Asociate sau supusii lor care vor fi facut pe teritoriul uneia din Puterile Aliate si Asociate o cerere fie pentru obtinerea unui brevet sau pentru inregistrarea unui model de utilitate cel mult 12 luni inainte de inceperea razboiului cu Romania sau in cursul acestui razboi, fie pentru inregistrarea unui desen industrial, unui model sau marci de fabrica, cel mult 6 luni inainte de inceperea razboiului cu Romania sau in cursul acestuia, vor avea dreptul in timpul unei perioade de 12 luni, socotite dela data intrarii in vigoare a prezentului tratat, de a cere drepturile corespunzatoare in Romania cu un drept de prioritate bazat pe depunerea anterioara a cererii lor pe teritoriul acestei Puteri Aliate sau Asociate.

(c) Se va acorda fiecareia din Puterile Aliate si Asociate si supusilor acesteia cu incepere dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, un termen de un an in timpul caruia ei vor putea incepe urmariri contra persoanelor, fizice sau juridice, carora li s'ar imputa o incalcare ilegala asupra drepturilor lor de proprietate industriala, literara si artistica, intre data inceperii ostilitatilor si intrarea in vigoare a prezentului Tratat.

2. Nu se va tine seama, in determinarea perioadei in timpul careia un brevet de inventiune ar trebui sa fie exploatat sau in timpul careia un model sau o marca de fabrica ar trebui sa fie folosite, de perioada cuprinsa intre inceperea ostilitatilor si expirarea celei de a optsprezecea luna care va urma intrarii in vigoare a prezentului Tratat.

3. Nu se va tine seama de perioada cuprinsa intre inceperea ostilitatilor si intrarea in vigoare a prezentului Tratat, in calculul duratei normale de valabilitate a drepturilor de proprietate industriala, literara si artistica, care erau in vigoare in Romania la inceperea ostilitatilor sau care vor fi recunoscute sau stabilite in condi-

tiunile prevazute in prezenta Anexa si care apartin uneia din Puterile Aliate si Asociate sau supusilor acesteia. Durata normala a valabilitatii acestor drepturi va fi, prin urmare, considerata ca prelungita in mod automat, in Romania, cu o noua perioada corespunzand aceleia care va fi fost astfel exclusa din decont.

4. Dispozitiunile care preced, privind drepturile in Romania a Puterilor Aliate si Asociate sau ale supusilor acestora vor trebui sa se aplice deasemenea drepturilor pe teritoriul a Puterilor Aliate si Asociate Romaniei si supusilor ei. Totusi, niciuna din aceste dispozitii nu va trebui sa aiba ca efect de a da Romaniei sau supusilor ei dreptul la un tratament mai favorabil pe teritoriul vreuncea din Puterile Aliate sau Asociate decat acela pe care aceasta Putere acorda in aceleasi cazuri altor Natii Unite sau supusilor lor, si nici Romania nu va fi tinuta sa acorde vreuncea din Puterile Aliate sau Asociate sau supusilor ei un tratament mai favorabil decat acela de care beneficiaza Romania sau supusii ei pe teritoriul acelei Puteri cu privire la chestiunile tratate in dispozitiunile anterioare.

5. Tertii rezidand pe teritoriul vreuncea din Puterile Aliate sau Asociate sau pe teritoriul roman, care inainte de intrarea in vigoare a prezentului Tratat au dobandit de buna credinta drepturi de proprietate industrială, literara sau artistica, in opozitie cu drepturile restabilite pe baza parti A prezentei Anexa, sau cu drepturile dobandite datorita unei prioritati, revendicata in virtutea prezentelor dispozitii sau cari, de buna credinta au fabricat, utilizat sau vandut obiectul acestor drepturi, vor fi autorizati sa continue a exercita drepturile pe care le dobandisera de buna credinta si sa continue sau sa reia fabricarea, utilizarea sau vanzarea pe care ei le intreprinsesera de buna credinta, fara a se expune la urmariri pentru incalcare. Autorizatia va fi data in Romania sub forma unei licente fara exclusivitate care va fi acordata in conditii ce urmeaza sa fie fixate prin intelegere intre partile interesate, sau in lipsa unei intelegeri, de catre Comisiunea de Conciliatiune, constituita in virtutea articolului 32 al prezentului Tratat. Totusi, in teritoriile Puterilor Aliate si Asociate tertii de buna credinta vor beneficia de protectia care este acordata in aceleasi cazuri tertilor de buna credinta ale caror drepturi sunt in opozitie cu acelea ale supusilor altor Puteri Aliate si Asociate.

6. Nicio dispozitie a prezentei Anexa nu va trebui sa fie interpretata in sensul ca acorda Romaniei sau supusilor ei, pe teritoriul oricareia din Puterile Aliate si Asociate drepturi la brevete sau la modele de folosire pentru inventiile relative la un articol oarecare care a fost indicat in mod expres la Anexa III a prezentului Tratat, inventii care au fost facute sau in legatura cu care sau depus cereri de inregistrare de catre Romania sau de unul din supusii ei, in Romania sau pe teritoriul vreunei alte Puteri a Axei sau pe teritoriul ocupat de catre fortele Axei, in timpul cand localitatea in chestiune se gasea sub controlul fortelor sau autoritatilor puterilor Axei.

7. Romania va acorda deasemenea beneficiul dispozitiunilor prezentei Anexa Frantei, si altor Natii Unite care nu sunt Puteri Aliate sau Asociate, ale caror relatii diplomatice cu Romania au fost rupte in timpul Razboiului si care se vor angaja sa acorde Romaniei beneficiile acordate acestei tari in virtutea ziselor dispozitii.

8. Nicio dispozitiune a prezentei Anexe nu trebuie sa se inteleaga ca fiind in contradictie cu Articolele 24, 27 si 29 ale prezentului Tratat.

B. ASIGURARI

1. Cu exceptia restrictiilor ce se aplica asiguratorilor in general, nu se va pune nici o piedica in calea reluarii de catre asiguratorii care sunt supusi ai Natiunilor Unite a fostelor lor portofolii.

2. Daca un asigurator, supus al vreuncea din Natiunile Unite, doreste sa-si reia activitatea profesionala in Romania si daca valoarea depozitelor de garantie sau de rezerve cerute in Romania de intreprinderile de asigurare in vederea exercitarii activitatii lor, s'a micorat din pricina pierderii sau depreciarii titlurilor care le constituiau, Guvernul Roman se angajeaza sa accepte pentru o perioada de 18 luni ceea ce ramane din aceste titluri drept indeplinind toate prescriptiile legale cu privire la depozite sau rezerve.

ANEXA V

CONTRACTE, PRESCRIPTII, SI EFECTE NEGOCIABILE

A. CONTRACTE

1. In afara exceptiilor enuntate in paragrafele 2 si 3 de mai jos, orice contract ce a necesitat pentru executarea sa relatii intre parti ce au devenit inamice in sensul definit in Partea D a prezentei Anexe, va fi socotit reziliat din momentul in care oricare din parti au devenit inamice. Totusi, aceasta reziliere se intelege fara prejudiciul dispozitiilor Articolului 29 al prezentului Tratat si nici nu va scuti vreuna din partile Contractului de obligatia de a rambursa sumele primite ca avansuri sau ca acoturi fata de care partea interesata nu a furnizat contra partida in schimb.

2. Cu toate dispozitiunile paragrafului 1 de mai sus, vor fi exceptate de reziliere si, fara a prejudicia drepturile continute in Articolul 27 al prezentului Tratat, vor ramane in vigoare acele parti din orice contract care vor putea fi disociate si care pentru a fi executate nu au necesitat legaturi intre partile devenite inamice in sensul Partii D a prezentei Anexe. Atunci cand stipulatiile oricarui Contract nu pot fi astfel disociate, contractul va fi socotit ca reziliat in intregimea lui. Dispozitiile de mai sus se inteleg sub rezerva aplicarii legilor, ordonantelor si regulamentelor interne promulgate de oricare din Puterile Aliate si Asociate de jurisdicia carora apartine contractul sau oricare parte din contract si sub rezerva stipulatiilor contractului.

3. Niciuna din dispozitiile Partii A a prezentei Anexe nu va fi socotita ca anuleaza tranzactiile legal executate conform unui contract incheiat intre inamici daca au fost executate cu permisiunea Guvernului uneia din Puterile Aliate sau Asociate.

4. Cu toate dispozițiunile de mai sus, contractele de asigurare și reasigurare vor face obiectul unor înțelegeri separate între Guvernul Puterii Aliate sau Asociate interesate și Guvernul Roman.

B. TERMENE DE PRESCRIPTIE

1. Toate termenele de prescripție sau de limitare a dreptului de a introduce sau de a urmări o acțiune juridică sau de a lua măsuri conservatorii în raporturile juridice ce interesează persoane sau bunuri, care pun în cauză pe supușii Națiunilor Unite, și pe supușii Români cari, din pricina stării de război nu au putut să introducă sau să urmărească o acțiune judiciară, sau să îndeplinească formalitățile necesare salvărdării drepturilor lor, fie ca aceste termene au început să curgă înainte sau după izbucnirea războiului, ele vor fi considerate ca fiind suspendate pe timpul duratei războiului, pe teritoriul român, pe de o parte, și pe teritoriul acelor dintre Națiunile Unite care, conform principiilor de reciprocitate, acordă României beneficiul dispozițiilor prezentului paragraf, pe de alta parte. Aceste termene vor începe să curgă iar de la intrarea în vigoare a prezentului Tratat. Dispozițiile prezentului paragraf se vor aplica termenelor fixate pentru depunerea cupoanelor de interes sau de dividende sau pentru depunerea în vederea rambursării a valorilor iesite la tragere, sau rambursabile pentru orice alt motiv.

2. Când, din cauza neexecutării unui act sau omisiunii unei formalități oarecare, în timp de război, au fost luate măsuri de executare pe teritoriul românesc în prejudiciul unui supus al vreuneia din Națiunile Unite, Guvernul Roman va restabili drepturile ce au fost lezate. Dacă restabilirea acestor drepturi este imposibilă sau ar fi încheitabilă, Guvernul Roman va face cele necesare pentru ca supusul Națiunilor Unite să capete o compensație care să fie, în împrejurările date, justă și echitabilă.

C. EFECTE NEGOCIABILE

1. În relațiunile dintre inamici niciun efect negociabil subscris înainte de război nu va fi considerat a-și fi pierdut valoarea pentru simplul motiv că nu a fost prezentat spre acceptare sau spre încasare în termenii prescriși, sau că tragătorul sau girantul nu au fost anunțați în aceste termene că efectul în chestiune nu a fost acceptat sau plătit sau că nu a fost protestat în zisele termene sau că vreo formalitate oarecare a fost omisă în timpul războiului.

2. Dacă termenul înăuntrul căruia un efect negociabil ar fi trebuit să fie prezentat spre acceptare sau încasare sau înăuntrul căruia un aviz de neacceptare sau de neplata ar fi trebuit dat tragătorului sau girantului, sau în timpul căruia efectul ar fi trebuit protestat, a expirat în timpul războiului și dacă partea care ar fi trebuit să se prezinte sau să protesteze efectul sau să dea aviz de neacceptare sau de neplata, a omis să le facă în timpul războiului, se va acorda, de la intrarea în vigoare a prezentului Tratat, un termen de cel puțin trei luni, în care va fi posibil să se prezinte sau să protesteze zisul efect sau să dea avizul de neacceptare sau de neplata.

3. Daca o persoana a devenit, inaintea sau in timpul razboiului, debitoare in virtutea unui efect negociabil in urma unei obligatiuni, luate fata de ea, de catre o persoana care a devenit ulterior inamica, aceasta din urma va ramane tinuta sa despagubeasca pe cea dintai pentru aceasta datorie fara a se tine seama de inceperea ostilitatilor.

D. DISPOZITIUNI SPECIALE

1. Pentru scopurile acestei Anexe, persoanele fizice si juridice vor fi socotite ca inamice dela data la care comertul dintre ele a devenit ilegal sub legile, ordinele sau regulamentele carora le erau supuse aceste persoane sau contractele.

2. Avand in vedere sistemul juridic al Statelor Unite ale Americii, dispozitiunile acestei Anexe nu se vor aplica intre Statele Unite ale Americii si Romania.

ANEXA VI

TRIBUNALELE DE PRIZA SI SENTINTE

A. TRIBUNALE DE PRIZA

Fiecare din Puterile Aliate si Asociate isi rezerva dreptul de a examina, in conformitate cu procedura pe care o va fixa toate deciziunile si ordonantele Tribunalului de Priza romane in procesele care pun in discutie drepturile de proprietate ale supusilor ei, si de a recomanda Guvernului Roman sa faca sa se procedeze la revizuirea acelor deciziuni sau ordonante care ar putea sa nu fie conforme cu Dreptul International.

Guvernul Roman se obliga sa comunice copii dupa toate documentele, inclusiv actele acestor procese, deciziunile luate si ordonantele date, si sa accepte orice recomandatiuni formulate dupa examinarea ziselor afaceri si sa dea urmare acestor recomandatiuni.

B. SENTINTE

Guvernul Roman va lua masurile necesare pentru a permite supusilor oricareia din Natiunile Unite, in orice moment, in termen de un an, cu incepere dela intrarea in vigoare a prezentului Tratat, sa introduca in fata autoritatilor romanesti competente o actiune in revizuire a oricaror hotarari date de un Tribunal roman intre 22 Iunie 1941 si data intrarii in vigoare a prezentului Tratat, in orice proces in care supusul uneia din Natiunile Unite nu a ost in masura de a-si expune cauza in chip satisfactor, fie in calitate de reclamant, fie in calitate de parat. Guvernul Roman va lua masurile necesare pentruca atunci cand un supus al uneia din Natiunile Unite a suferit un prejudiciu dinc cauza oricarei hotarari de asemenea natura, acest supus sa fie repus in situatia in care se gasea inainte de pronuntarea sentintei sau sa primeasca o compensatiune care sa fie in acel caz, justa si echitabila. Expresiunea "supusi ai Natiunilor Unite" cuprinde Societatile sau Asociatiunile organizate sau constituite conform cu legislatiunea oricareia din Natiunile Unite.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и румынском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Paris in the Russian, English, French and Roumanian languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

FAIT à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues russe, anglaise, française et roumaine.

DREPT CARE, Plenipotentiarii mai jos semnati, si-au depus semnaturile si sigiliile in josul prezentului Tratat.

FACUT in orasul Paris, in limbile rusa, engleza, franceza si romana, azi 10 Februarie, una mie noua sute patruzeci si sapte.

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
Pentru Uniunea Republicelor Socialiste Sovietice:

[SEAL] V. MOLOTOV
[SEAL] A. BOGOMOLOV

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Pentru Regatul Unit al Marelui Britanii și Irlanda de Nord:

[SEAL] Ernest BEVIN
[SEAL] Duff COOPER

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Pentru Statele Unite ale Americii:

[SEAL] James F. BYRNES
[SEAL] Jefferson CAFFERY

За Австралию:
For Australia:
Pour l'Australie:
Pentru Australia:

[SEAL] John A. BEASLEY

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
Pentru Republica Socialista Sovietica Bielorusa:

[SEAL] K. KISSELEV

За Канаду:
For Canada:
Pour le Canada:
Pentru Canada:

[SEAL] George P. VANIER

За Чехословакию:
For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Pentru Ceho-Slovaquia:

[SEAL] Jan MASARYK
[SEAL] V. CLEMENTIS

За Индию:
For India:
Pour l'Inde:
Pentru India:

[SEAL] S. E. RUNGANADHAN

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Pentru Noua Zelanda:

[SEAL] W. J. JORDAN

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:
Pentru Republica Socialista Sovietica Ucrainiana:

[SEAL] I. SENIN

За Южно-Африканский Союз:
For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
Pentru Uniunea Sud Africana:

[SEAL] W. G. PARMINTER

За Румынию:
For Roumania:
Pour la Roumanie:
Pentru Romania:

[SEAL] Gh. TATARESCO
[SEAL] L. PATRASCANO
[SEAL] S. VOITEC
[SEAL] Gen. D. DAMACEANO

No. 646

**NORWAY
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning commercial and financial relations.
Signed at Buenos Aires, on 9 August 1949**

Norwegian and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 3 October 1949

**NORVEGE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif aux relations commerciales et financières.
Signé à Buenos-Aires, le 9 août 1949**

Textes officiels norvégien et espagnol communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 octobre 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 646. HANDELS- OG FINANSAVTALE MELLOM KON-
GERIKET NORGE OG DEN ARGENTINSKE REPUBLIKK

Den norske regjering og den argentinske regjering har i ønsket om å lette og ytterligere utvikle de økonomiske forbindelser mellom de to land oppnevnt sine befullmektigede som dertil bemyndiget er blitt enige om følgende:

I

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

De Høye Kontraherende Parter tilkjennegir at de har til hensikt å styrke de mellom dem bestående økonomiske forbindelser og å fremme utvekslingen av deres produkter for derved å sikre varige markeder for disse.

Artikkel 2

Den norske og den argentinske regjering tilsikrer hverandre full gjensidig behandling forsåvidt angår alle kommersielle og finansielle transaksjoner som finner sted mellom de to land. De vil med største velvilje overveie og treffe avgjørelse om de forslag som de forelegger hverandre, og som tilsikter å lette og fremme deres innbyrdes økonomiske forbindelser.

Artikkel 3

De Høye Kontraherende Parter forplikter seg til ved innførselen av natur- eller industriprodukter som stammer fra det annet lands område, å ville gi de størst mulige lettelser som vedkommende lands lovgivning tillater forsåvidt angår tollavgifter, andre avgifter, skatter eller offentlige gebyrer og likeledes med hensyn til den administrative behandling som produktene innførsel, omsetning, transport og fordeling er underkastet.

Artikkel 4

Den norske og den argentinske regjering vil treffe de nødvendige forholdsregler, i overensstemmelse med ånden i de gjeldende bestemmelser og overenskomster, til å sikre beskyttelse av opprinnelses- og kvalitetsbetegnelser for

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 646. CONVENIO COMERCIAL Y FINANCIERO ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE NORUEGA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Noruega desearios de facilitar e incrementar el desarrollo de las relaciones económicas entre ambos países han designado representantes a este efecto, los cuales debidamente autorizados han convenido lo siguiente:

I

CLÁUSULAS GENERALES

Artículo 1º

Las Altas Partes Contratantes declaran su propósito de estrechar los vínculos económicos que les unen y fomentar el intercambio de sus productos, asegurándoles mercados permanentes.

Artículo 2º

Los Gobiernos del Reino de Noruega y de la República Argentina aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas las operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la mayor benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen tendientes a facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 3º

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dispensar las máximas facilidades compatibles con sus respectivas legislaciones a los productos naturales o manufacturados originarios del territorio de uno de los dos países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de los mismos.

Artículo 4º

Los Gobiernos del Reino de Noruega y de la República Argentina adoptarán las medidas necesarias para garantizar dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes en la materia, el respeto a las denominaciones de

typiske produkter som stammer fra de respektive land, samt ved anvendelse av passende straffebestemmelser å hindre utbredelse og salg i eget territorium eller i tredje land, av varer som er forsynt med falske opprinnelses-, kvalitets- eller typebetegnelser.

II

UTVEKSLING AV VARER

Artikkel 5

De Høye Kontraherende Parter en enige om å gi alle nødvendige lettelser for en hurtig behandling og innrømmelse av de import-, eksport- og valutalisenser som kreves til oppfyllelse av bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 6

Den norske regjering forplikter seg til i løpet av det første år i hvilket denne avtale er i kraft å lette leveranse til Argentina av varer til en sådan verdi og i sådanne mengder som fastsatt i vareliste A, og den argentinske regjering forplikter seg til å gi de nødvendige lettelser for innførselen av disse varer i Argentina.

Artikkel 7

Den argentinske regjering forplikter seg til i løpet av det første år i hvilket denne avtale er i kraft, å lette leveranse til Norge av varer til en sådan verdi og i sådanne mengder som fastsatt i vareliste B, og den norske regjering forplikter seg til å gi de nødvendige lettelser for innførselen av disse varer i Norge.

Artikkel 8

For å øke samhandelen mellom de to land, vil De Høye Kontraherende Parter overveie med største velvilje muligheten av å utstede eksport- og importtillatelse utover den ramme for samhandelen som de to vedlagte varelistene fastsetter.

Artikkel 9

De i artikkel 7 nevnte varer vil bli kjøpt gjennom Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Det Argentinske Institutt til fremme av Samhandelen) eller hos eksportfirmaer etablert i Argentina i henhold til de herom gjeldende bestemmelser.

origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo con aplicación de sanciones adecuadas la circulación y venta de los producidos en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones de origen, calidad o tipo.

II

INTERCAMBIO DE PRODUCTOS

Artículo 5°

Los Gobiernos Contratantes convienen en acordar todas las facilidades necesarias para la rápida tramitación y el otorgamiento de los permisos de importación, exportación y de cambio que se requieran para el cumplimiento de las disposiciones de los artículos subsiguientes de este Convenio.

Artículo 6°

El Gobierno del Reino de Noruega conviene en facilitar a la República Argentina en el primer año de este Convenio, el suministro de mercaderías por los valores o cantidades detallados en la Planilla A de este Convenio, y el Gobierno Argentino conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en la República Argentina de tales mercaderías.

Artículo 7°

El Gobierno Argentino conviene en facilitar, en el primer año, el suministro al Reino de Noruega de mercaderías por los valores detallados en la Planilla B de este Convenio y el Gobierno del Reino de Noruega conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en el Reino de Noruega de tales mercaderías.

Artículo 8°

Con el objeto de fomentar el intercambio comercial entre los dos países las Altas Partes Contratantes estudiarán con la mayor benevolencia la posibilidad de otorgar permisos de exportación e importación al margen de lo previsto en las listas A y B.

Artículo 9°

Los productos indicados en el artículo 7° serán adquiridos al Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, o firmas exportadoras establecidas en la República Argentina, según corresponda, de acuerdo con las disposiciones vigentes.

Artikkel 10

Eksporten av argentinske varer til Norge skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Argentina på det tidspunkt hver enkelt operasjon finner sted.

Importen av argentinske varer i Norge skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Norge på det tidspunkt varene tollklareres.

Artikkel 11

Eksporten av norske varer til Argentina skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Norge på det tidspunkt hver enkelt operasjon finner sted.

Importen av norske varer i Argentina skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Argentina på det tidspunkt varene tollklareres.

Artikkel 12

For å fremme samhandelen mellom de to land vil De Høye Kontraherende Parter ta de nødvendige forholdsregler for å hindre en urimelig prisstigning på de norske og argentinske varer som er oppført på liste A og B, samt på andre varer som senere måtte bli omfattet av avtalen i henhold til artikkel 8.

Artikkel 13

De i artikkel 6 angitte varer vil bli kjøpt av Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Det Argentinske Institutt til fremme av Samhandelen), av andre offisielle argentinske organisasjoner eller av importører som er hjemmehørende i Argentina.

Artikkel 14

De norske og argentinske varer som utveksles mellom Norge og Argentina skal faktureres til de priser som måtte bli kontraktmessig fastsatt.

Artikkel 15

Tre måneder før utløpet av denne avtales ett-års perioder vil De Høye Kontraherende Parter treffe avtale om hvilke norske og argentinske varer som særlig skal være gjenstand for utveksling i løpet av de påfølgende 12 måneder, inntil nærværende avtale er utløpet.

Artículo 10°

Las exportaciones de productos argentinos al Reino de Noruega estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en la República Argentina en el momento de la realización de cada operación.

Las importaciones del Reino de Noruega de productos argentinos estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el momento de su despacho a plaza en dicha Nación.

Artículo 11°

Las exportaciones de productos o mercaderías noruegas a la Argentina estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el Reino de Noruega en el momento de la realización de cada operación.

Las importaciones en la República Argentina de productos o mercaderías noruegas estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el momento de su despacho a plaza en la mencionada Nación.

Artículo 12°

Con el propósito de fomentar el intercambio entre ambos países, las Altas Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de evitar el alza irrazonable de los precios de los productos argentinos y noruegos a que se refieren las listas A y B o de artículos que más adelante puedan ser abarcados por el Convenio, de acuerdo con el artículo 8°.

Artículo 13°

Los productos indicados en el artículo 6° serán adquiridos por el Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, otros organismos oficiales argentinos o por firmas importadoras establecidas en la República Argentina.

Artículo 14°

Los productos argentinos y noruegos que se intercambien entre Argentina y Noruega serán facturados a los precios que contractualmente se establezcan.

Artículo 15°

Con tres meses de antelación a la expiración de cada período de un año de vigencia de este Convenio, las Altas Partes Contratantes determinarán los productos argentinos y noruegos que serán objeto especial de intercambio entre ambos países durante el período subsiguiente de doce meses hasta la finalización de este Convenio.

Artikkel 16

For å oppnå størst mulig likevekt på den i artikkel 19 omhandlede konto vil den norske og den argentinske regjering ta de nødvendige forholdsregler for at verdien av vareutvekslingen mellom de to land skal vise balanse.

Artikkel 17

Norge og Argentina vil påse at alle varer som utveksles mellom de to land, utelukkende blir anvendt til å tilfredsstille kjøpelandets interne konsum og industrielle behov.

III

BETALINGSBETINGELSER OG FINANSIELLE BESTEMMELSER

Artikkel 18

Alle betalinger av enhver art som foretas ifølge bestemmelsene i nærværende avtale, motsvarende de direkte operasjoner mellom Norge og Argentina, skal skje i norske kroner på de i denne avtale fastsatte betingelser og i overensstemmelse med de valutabestemmelser som gjelder i begge land.

Artikkel 19

Alle de i artikkel 18 omhandlede betalinger skal skje ved debitering eller kreditering av den konto i norske kroner, kalt "argentinsk spesial-konto", som Norges Bank, som representant for den norske regjering, skal åpne for Banco Central de la República Argentina, som representant for den argentinske regjering.

Operasjonene kan finne sted enten direkte mellom de to institusjoner eller gjennom banker og institusjoner som er bemyndiget til å handle med valuta. For dette øyemed vil norske banker åpne "private spesialkonti" i sine argentinske korrespondenters navn, som blir å betrakte som underkonti av den konto som Norges Bank åpner i Banco Central de la República Argentina's navn.

Artikkel 20

De konti som er åpnet i henhold til artikkel 19 kan vise henholdsvis kredit- eller debetsaldo.

Artículo 16°

Con el objeto de que los saldos de la cuenta a que se refiere el artículo 19° guarden el mayor equilibrio posible el Gobierno Argentino y el Gobierno Noruego adoptarán las providencias necesarias para que el intercambio de mercaderías entre ambos países se efectúe en proporciones equivalentes en cuanto a su valor.

Artículo 17°

La República Argentina y el Reino de Noruega aseguran que todos los productos que sean objeto de intercambio entre ambos países serán destinados, exclusivamente, a satisfacer el consumo interno y las necesidades industriales del país comprador.

III

RÉGIMEN DE PAGOS Y DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18°

Todos los pagos de cualquier naturaleza que se efectúen en virtud de este Convenio correspondientes a operaciones directas entre el Reino de Noruega y la República Argentina, serán efectuados en coronas noruegas en las condiciones previstas en el presente Convenio, y de acuerdo con las reglamentaciones de cambio que rijan en ambos países.

Artículo 19°

Todos los pagos a que se refiere el artículo 18° serán efectuados por el crédito o el débito, según corresponda, de una cuenta en coronas noruegas titulada "Cuenta especial argentina", que el Norges Bank, actuando en representación del Gobierno noruego, abrirá al Banco Central de la República Argentina, el que actuará en representación del Gobierno argentino.

Las operaciones podrán efectuarse, sea directamente entre los dos Institutos o por intermedio de bancos o instituciones autorizadas para operar en cambios, a cuyo efecto los bancos noruegos abrirán a nombre de sus corresponsales argentinos "cuentas especiales particulares", que serán consideradas subcuentas de la cuenta que el Norges Bank abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 20°

Las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en el artículo 19° podrán arrojar saldo total acreedor o deudor, indistintamente.

Mens denne avtale er i kraft skal kreditorinstitusjonen ikke forlange noen som helst innbetaling av den totale saldo som står til dens kredit på de nevnte konti så lenge denne saldo ikke overstiger 20 millioner kroner.

Den nevnte totale nettosaldo på kontoene, som fastsettes av Norges Bank, skal omfatte de reelle saldi som Banco Central de la República Argentina's og de argentinske bankers spesialkonti som er åpnet i Norges Bank og andre norske banker, viser.

Artikkel 21

Av totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, til debet eller kredit, skal det ikke beregnes renter for et beløp av inntil 8 — åtte — millioner norske kroner. Av det overskytende beløp skal det — inntil tilbakebetaling finner sted — beregnes renter etter $2\frac{1}{2}\%$ p. å. Rentene skal gjøres opp og bokføres kvartalsvis på den spesialkonto som Norges Bank åpner for Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 22

Når totalsaldoen på de konti som er nevnt i artikkel 19 — fastsatt av Norges Bank — overstiger den i artikkel 20 fastsatte grense, kan kreditorinstitusjonen forlange konvertering og innbetaling av det overskytende beløp på den måte som er angitt i artikkel 23, i minimumskvoter på 1 — en — million norske kroner.

Artikkel 23

Ved denne avtales utløp som finner sted etter bestemmelsene i artikkel 42, skal oppgjør for kontrakter og fordringer som stammer fra tiden før utløpet av avtalen, fortsatt finne sted over de i artikkel 19 nevnte konti etter avtalens bestemmelser, som forblir i kraft for disse oppgjør i en likvidasjonsperiode på 6 måneder etter utløpet av avtalen. Norges Bank og Banco Central de la República Argentina vil bli enige om hvordan oppgjør snarest kan finne sted for de kontrakter og fordringer av forannevnte art, som ikke er blitt betalt innen de 6 måneder som følger etter utløpet av avtalen.

Ved utløpet av den i foregående avsnitt nevnte likvidasjonsperiode på 6 måneder skal debitorinstitusjonen avvikle totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, ved levering av myntet gull eller gullbarrer, eller fritt disponible deviser, etter avtale mellom Norges Bank og Banco Central de la República Argentina. For konvertering av saldoen i norske kroner til den frie disponible valuta som

Durante la vigencia de este Convenio el Instituto acreedor no solicitará reembolso alguno del saldo total a su favor que pudieran arrojar las cuentas mencionadas, hasta tanto ese saldo no exceda de la cantidad de veinte millones de coronas noruegas.

El referido saldo total neto de las cuentas, que será fijado por el Norges Bank, debe incluir el importe de los saldos reales que tengan el Banco Central de la República Argentina y los Bancos argentinos en las cuentas especiales abiertas en el Norges Bank y en otros bancos noruegos.

Artículo 21°

El saldo total acreedor o deudor que arrojen las cuentas especiales a que se refiere el artículo 19° no ganará ni pagará intereses hasta la cantidad de ocho millones de coronas noruegas. Los excedentes de esa suma ganarán o pagarán intereses, hasta su completa cancelación, a razón del 2,5% anual, los que se liquidarán y contabilizarán al fin de cada trimestre calendario en la cuenta especial abierta en el Norges Bank a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 22°

Cuando el saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19°, establecido por el Norges Bank, exceda el límite fijado en el artículo 20°, el Instituto acreedor podrá solicitar, por cuotas mínimas de 1.000.000 de coronas noruegas, la conversión y el pago del excedente en las condiciones determinadas en el artículo 23°.

Artículo 23°

A la expiración del presente Convenio, que se producirá de acuerdo con las disposiciones que contiene el artículo 42°, la cancelación de los contratos y las obligaciones contraídas antes de su vencimiento se efectuarán a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19° y de acuerdo con las disposiciones del Convenio, las que seguirán en vigencia para estas cancelaciones durante un período de 6 meses después de la expiración del plazo de vigencia del Convenio. El Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina resolverán, de común acuerdo, la forma de cancelar a la mayor brevedad posible los contratos y las obligaciones de la citada índole que no hayan sido liquidadas dentro de los 6 meses subsiguientes al vencimiento del Convenio.

A la terminación del citado período de 6 meses, la Institución deudora deberá cancelar el saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19°, en oro amonedado o en barras de buena entrega o en divisas de libre disponibilidad, de común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y el Norges Bank. Para la conversión de los saldos en coronas noruegas, a las divisas

en måtte bli enige om, legges til grunn den i artikkel 28 nevnte USA-dollar-kurs i Oslo på konverteringsdagen.

Totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti kan også etter avtale betales ved vareleveranser mellom de to land.

Artikkel 24

Debitorinstitusjonen kan på et hvilket som helst tidspunkt helt eller delvis betale de forfalne renter og saldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, og betalingen skal finne sted på de i artikkel 23 nevnte betingelser.

Artikkel 25

Banco Central de la República Argentina vil den første hverdag i hver uke meddele Norges Bank telegrafisk den argentinske totale posisjon i norske kroner, som skal omfatte den globale kontantsaldo i nevnte valuta og den til terminforretninger svarende saldo som skal utlignes over de i artikkel 19 omhandlede konti.

I tilfelle av en forandring i gulletts verdi, fastsatt på det i artikkel 27 angitte grunnlag, skal den argentinske totale posisjon i norske kroner justeres av Norges Bank på vegne av den norske regjering på grunnlag av den stedfundne verdi- forandring.

Justeringen skal foretas ved en global kredit- eller debet-postering på Banco Central de la República Argentina's konto i Norges Bank.

Likeledes vil man foreta endring av den for kontoenes totalsaldo ved bestemmelsene i artikkel 20 fastsatte maksimumsgrense i norske kroner, således at den nye grense, etter den nye gullpris, svarer til samme mengde gull som den før ned- eller oppskrivningen gjeldende grense representerte.

Artikkel 26

For justering av den argentinske saldo i norske kroner som forutsatt i foregående artikkel, skal følgende fremgangsmåte anvendes:

1. Justeringen skal skje på kontant-konto-saldoen og på den saldo på terminforretninger som Banco Central de la República Argentina telegrafisk har meddelt Norges Bank ved avslutning av forretningene dagen før endringen i gulletts pris, som denne er fastsatt i overensstemmelse med artikkel 27.
2. Kontant-kontostillingen: Norges Bank på vegne av den norske regjering krediterer eller debiterer straks Banco Central de la República Argentina's konto med det nødvendige beløp i norske kroner, således at den nye argen-

de libre disponibilidad que se convengan, se tomará en consideración la cotización del dólar estadounidense en Oslo a que se refiere el artículo 28°, en la fecha en que se efectúe dicha conversión.

El saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19° también podrá abonarse en mercaderías, de común acuerdo entre ambos países.

Artículo 24°

El Instituto deudor podrá, en cualquier momento, amortizar total o parcialmente los intereses devengados y el saldo a su cargo que arrojen las cuentas a que se refiere el artículo 19°, debiendo efectuarse los pagos en las condiciones establecidas en el artículo 23°.

Artículo 25°

El Banco Central de la República Argentina notificará el primer día hábil de cada semana, por vía telegráfica, al Norges Bank, la posición total argentina en coronas noruegas, la que comprenderá el saldo global al contado en esa divisa, y el correspondiente a las operaciones a término a liquidarse a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19°.

En caso de modificación del precio del oro establecido con los elementos indicados en el artículo 27°, la posición total argentina en coronas noruegas será reajustada por el Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega en la proporción de la variación ocurrida. El reajuste se efectuará mediante asiento global en el crédito o en el débito, según corresponda, de la cuenta del Banco Central de la República Argentina en el Norges Bank. Asimismo, se procederá a modificar el límite máximo en coronas noruegas a que podrá alcanzar el saldo total de las cuentas según lo dispuesto por el artículo 20° de modo que el nuevo límite, al nuevo precio del oro, equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

Artículo 26°

Para el reajuste de la posición argentina en coronas noruegas, previsto en el artículo anterior, se aplicará el siguiente procedimiento:

- 1°. El reajuste se realizará sobre la posición contado y a término, notificada telegráficamente por el Banco Central de la República Argentina al Norges Bank a la clausura de las operaciones del día anterior a la modificación del precio del oro establecido según el artículo 27°.
- 2°. Posición contado: El Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega, acreditará o debitará de inmediato, en la cuenta del Banco Central de la República Argentina, la cantidad necesaria de coronas noruegas para que

tinske kontant-kontosaldo etter den endrede gullverdi motsvarer den samme mengde gull som saldoen representerte før oppgangen eller nedgangen i gulletts verdi fant sted.

3. Termin-kontostillingen:

a) De terminforretninger som avsluttes etter den dag endringen i gulletts verdi finner sted, bokføres på en ny konto.

b) Justeringen av den argentinske terminkontosaldo forut for den dag endringen i gullverdien finner sted, skal skje etter hvert som de respektive forretninger avvikles og devisene inn- og utgår på Banco Central de la República Argentina's kontant-konto.

Norges Bank på vegne av den norske regjering øker eller reduserer det norske kronebeløp som inngår på Banco Central de la República Argentina's konto, i forhold til den stedfundne ned- eller oppskrivning.

Artikkel 27

For anvendelsen av nærværende avtales artikler 22, 23, 24, 25 og 26 skal gulletts pris bestemmes av den norske kronens pariverdi i forhold til USA-dollar som meddelt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden: 1 krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 kroner).

De i artiklene 22, 23 og 24 nevnte leveranser av myntet gull eller gullbarrer skal skje utgiftsfritt i kreditorinstitusjonens hovedsete.

I tilfelle av at gullet, etter gjensidig overenskomst, blir levert på et annet sted, skal kreditorinstitusjonen ikke kunne forlange godtgjørelse for innsparte transportomkostninger.

Artikkel 28

Forsåvidt angår anvendelsen av nærværende avtale, skal kursen mellom den argentinske peso og den norske krone beregnes på grunnlag av dollarkursen henholdsvis i Buenos Aires og i Islo. Den dollarkurs i Buenos Aires som tas betraktning skal være:

a) Med omsyn til de operasjoner som i Argentina faller inn under det såkalte "Mercado Oficial de Cambios" (Det offisielle valutamarked) den kurs som er gjeldende i dette marked for vedkommende operasjon.

el nuevo saldo de la posición contado argentina, al precio modificado del oro, equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el saldo anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

3°. Posición a término:

- a) Las operaciones a término que se concierten a partir de la fecha en que se produzca una modificación del precio del oro, se registrarán en una nueva posición futura.
- b) El reajuste del saldo de la posición a término argentina anterior a la fecha en que se produzca una modificación del valor del oro, se efectuará a medida que se vayan liquidando las respectivas operaciones e ingresen o egresen las divisas en la posición contado argentina.

El Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega, incrementará o disminuirá la cantidad de coronas noruegas que ingresen en la cuenta del Banco Central de la República Argentina, en proporción a la desvalorización o valorización ocurrida.

Artículo 27°

Para la aplicación de los artículos 22, 23, 24, 25 y 26 del presente convenio, el precio del oro a tomar en consideración será determinado por la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente la corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fino y un dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

Las entregas de oro, que deberá ser amonedado o en barras de buena entrega, previstas en los artículos 22, 23 y 24, se efectuarán libres de gastos en la casa central del Instituto de Emisión acreedor.

En caso de que las entregas de oro tuvieran lugar, de común acuerdo, en otra plaza, el Instituto de Emisión acreedor no podrá reclamar diferencias por economía en los gastos de traslado.

Artículo 28°

Para la aplicación del presente Convenio, el tipo de cambio entre el peso argentino y la corona noruega será el que resulte del tipo del dólar estadounidense respectivamente en Buenos Aires y en Oslo. El tipo del dólar estadounidense en Buenos Aires que se tomará en consideración será:

- a) Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Oficial de Cambios", el tipo que rija en dicho mercado para la operación a que se refiere.

- b) Med omsyn til de operasjoner som i Argentina faller inn under det såkalte "Mercado Libre de Cambios" (Det frie valutamarked) dagskursen på dette marked.

Den dollarkurs i Oslo som skal tas i betraktning skal være pari-verdien for den norske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden 1 norsk krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 kroner).

Artikkel 29

Når betaling til oppfyllelse av kontrakter som er stipulert i et tredje lands valuta skal foretas mellom Norge og Argentina og omvendt, skal konvertering til norske kroner skje:

1. Med omsyn til operasjoner som i Argentina faller inn under "Mercado Oficial de Cambios" på basis av den Buenos Aires gjeldende kurs:

a) forsåvidt angår utførsler bestemt for Norge, på betalingsdagen, og

b) forsåvidt angår innførsler fra Norge den dag søknad om tollklarering i Argentina inngis.

2. Med omsyn til operasjoner som i Argentina faller inn under "Mercado Libre de Cambios" på basis av pariverdien for den norske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden: 1 norsk krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 norske kroner).

Konverteringen til norske kroner skal likeledes være anvendelig for operasjoner som er avsluttet før nærværende avtales ikrafttreden, men som på det tidspunkt ennå ikke var betalt.

Artikkel 30

De Høye Kontraherende Parter er enige om å:

- a) Overvåke at pengeoverførsler mellom Norge og Argentina som foretas i henhold til nærværende avtale utelukkende vedrører direkte transaksjoner mellom de to land.
- b) Autorisere de løpende betalinger mellom Norge og Argentina i overensstemmelse med de i hvert av de to land gjeldende valutabestemmelser (på den tid de respektive betalinger finner sted).

- b) Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Libre de Cambios", el tipo del día en dicho mercado.

El tipo del dólar estadounidense en Oslo que se tomará en consideración será la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente 1 corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fin y 1 dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

Artículo 29°

Cuando deban efectuarse pagos entre Noruega y la República Argentina y vice versa en cumplimiento de contratos estipulados en una tercera divisa, la conversión a coronas noruegas deberá efectuarse:

- 1) Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Oficial de Cambios", sobre la base del tipo vigente en Buenos Aires:
 - a) Con respecto a las exportaciones destinadas a Noruega el día de su pago, y
 - b) En lo que respecta a las importaciones provenientes de Noruega el día en que se formule el pedido de despacho aduanero en la República Argentina.
- 2) Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Libre de Cambios", según la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense, comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente 1 corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fino y 1 dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

La conversión a coronas noruegas será igualmente aplicable a las operaciones concluidas antes de la entrada en vigencia del presente Convenio, no abonadas aún para esa fecha.

Artículo 30°

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo en:

- a) Vigilar que las transferencias de fondos entre Noruega y la República Argentina, efectuadas en aplicación del presente Convenio, se relacionen exclusivamente con operaciones directas entre ambos territorios.
- b) Autorizar los pagos corrientes entre Noruega y la República Argentina de conformidad con las disposiciones vigentes en cada país en materia de cambios, en oportunidad de realizarse las respectivas transferencias.

- c) Rådføre seg med hverandre med det formål å kontrollere kapitaloverførsler i overensstemmelse med prinsippene i deres respektive valutapolitikk og i særdeleshet for å hindre overførsler som ikke har et nyttig økonomisk formål.
- d) Utveksle nyttige opplysninger som kan bidra til å sikre den best mulige kontroll med overholdelsen av de valutabestemmelser som gjelder i hvert av de to land.
- e) Oppta forhandlinger for å fjerne de vanskeligheter av en hvilken som helst art som måtte hindre gjennomførelsen av avtalens bestemmelser.

Artikkel 31

De løpende betalinger som er omhandlet i foregående artikkels punkt b) omfatter i første rekke:

Offisielle betalinger.

Kommersielle betalinger, inklusive dermed forbundne omkostninger.

Salærer, tjenesteytelser, understøttelser og vedlikeholdsutgifter.

Pensjoner, rentebetaling og utbytter.

Driftsomkostninger og kontraktmessige amortisasjoner.

Reiseutgifter og billettenger.

Patentgebyrer, lisenser og forfatterrettigheter.

Skatter og mulkter.

Skipsomkostninger og skipsreparasjoner.

Forsikrings- og reassuransbetalinger (premier og erstatningsbeløp) og hvilke som helst andre kurante betalinger som måtte bli godkjent av Norges Bank og Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 32

Den argentinske regjering gir sin Centralbank og den norske regjering Norges Bank bemyndigelse til å treffe avtale om:

- a) Sådanne forandringer som måtte anses som hensiktsmessige for den mekanisme som forutsettes opprettet ved nærværende avtale for overføring av betalingsmidler mellom de to land.
- b) De nødvendige tekniske modifikasjoner og tillegg for effektivisering av sådanne overførsler.

- c) Consultarse con el fin de controlar las transferencias de capitales de conformidad con los principios de sus políticas respectivas, especialmente para impedir transferencias que no tuviesen una finalidad económica útil.
- d) Intercambiar toda información útil con el fin de asegurar un mejor control de la aplicación de la reglamentación de cambios en vigor en cada uno de los dos países.
- e) Promover la realización de negociaciones para subsanar, de común acuerdo con la otra parte, las dificultades de toda naturaleza que pueda originar la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Convenio.

Artículo 31°

Los pagos corrientes previstos en el apartado *b*) del artículo anterior, comprenden particularmente:

Los pagos oficiales;

Los pagos comerciales, incluso los gastos accesorios;

Los salarios, servicios, subsidios y gastos de conservación;

Los pensiones, rentas, intereses y beneficios;

Los gastos de explotación y amortizaciones contractuales;

Los gastos de viaje y pasajes;

Los derechos y gastos por patentes y licencias, derechos de autor;

Los impuestos y multas;

Gastos de buques y reparaciones;

Los pagos de seguro y reaseguro (prima e indemnización) y cualquier otro pago corriente que establezcan de común acuerdo el Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 32°

El Gobierno de la República Argentina autoriza a su Banco Central y el Gobierno de Noruega faculta al Norges Bank, para que las citadas Instituciones puedan convenir:

- a) Las modificaciones que estimen convenientes al mecanismo que establece este Convenio para cursar las transferencias de fondos entre ambos países contratantes.
- b) Las disposiciones técnicas y complementarias necesarias para la realización de tales transferencias.

- c) Valg av slik fritt disponibel valuta som nevnt i artiklene 22, 23 og 24 til betaling av renter og saldi på de i artikkel 19 omhandlede konti.

Artikkel 33

Fraktene for transporten av norske eller argentinske varer, som utveksles mellom de to land, kan bare betales i norske kroner, når transporten skjer med norske eller argentinske skip.

Artikkel 34

Varer som stammer fra tredje land og som en av De Høye Kontraherende Parter kjøper hos den annen part, kan ikke betales over de spesielle konti som er opprettet ved nærværende overenskomst, medmindre avtale herom i hvert enkelt tilfelle treffes mellom Norges Bank og Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 35

De to seddelbanker vil i påkommende tilfelle konsultere hinannen for om mulig å gi tillatelse til følgende, i samråd med de øvrige interesserte monetære myndigheter:

- a) anvendelse av tilgodehavender på de i artikkel 19 omhandlede konti til betaling til fordel for personer, bosatt utenfor Argentina eller Norge.
- b) overtakelse av disse personers norske kronetilgodehavender for godskrivning på nevnte konti.

Artikkel 36

De Høye Kontraherende Parter vil igjen overveie bestemmelsene i nærværende avtale for å foreta de forandringer som måtte vise seg nødvendig som følge av deres tilslutning til monetære konvensjoner av alminnelig karakter.

Artikkel 37

Med det formål å lette finansieringen av importen av norske varer til Argentina, vil Norges Bank tillate norske banker å åpne bekreftede rembursar, og Banco Central de la República Argentina vil på sin side tillate de autoriserte argentinske institusjoner å åpne bekreftede rembursar for å finansiere den argentinske eksport til Norge. Disse operasjoner foretas, som hittil, i overensstemmelse med alminnelig bankpraksis, idet betalingen dog skjer over de i artikkel 19 omhandlede konti.

- c) La elección de la divisa de libre disponibilidad a que se refieren los artículos 22, 23 y 24 para la cancelación de los intereses y de los saldos de las cuentas indicadas en el artículo 19º, a los que aquellos artículos se refieren.

Artículo 33º

Se podrán abonar en coronas noruegas los fletes correspondientes al transporte de productos argentinos y noruegos que se intercambien ambos países, exclusivamente cuando dicho transporte se realice en barcos de bandera noruega o argentina.

Artículo 34º

Las mercaderías originarias de terceros países que una de las Altas Partes Contratantes adquiera en la otra no podrán ser abonadas a través de las cuentas especiales creadas por este Convenio, salvo que así lo convinieran en cada caso el Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 35º

Ambos Institutos de Emisión se consultarán, llegado el caso, para examinar la posibilidad de autorizar, con la conformidad de las demás autoridades monetarias interesadas, si hubiera lugar:

- a) la utilización de haberes existentes en el crédito de las cuentas a que se refiere el artículo 19º para efectuar pagos a favor de personas residentes fuera de la Argentina o de Noruega.
- b) la adquisición a esas personas de haberes en coronas noruegas con el fin de su inscripción en el crédito de dichas cuentas.

Artículo 36º

Las Altas Partes Contratantes examinarán nuevamente las disposiciones del presente Convenio para introducirle las modificaciones del caso, si ello fuere necesario, como consecuencia de su adhesión a convenciones monetarias de carácter general.

Artículo 37º

A fin de facilitar la financiación de importaciones en la República Argentina de productos noruegos, el Norges Bank facultará a los bancos noruegos a abrir créditos documentarios y, recíprocamente, el Banco Central de la República Argentina permitirá a las instituciones autorizadas argentinas que abran créditos documentarios para financiar las exportaciones argentinas a Noruega. Estas operaciones se realizarán, como hasta ahora, de acuerdo con las prácticas bancarias, aunque su reembolso debe efectuarse a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19º.

IV

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 38

Hver av De Høye Kontraherende Parters fartøyer skal innenfor den annen parts jurisdiksjon nyte bestevilkårsbehandling forsåvidt angår havnereglementer og den virksomhet som skal utøves i havnene.

V

ASSURANSE

Artikkel 39

Den argentinske regjering forbeholder seg retten til å la de argentinske varer som eksporteres til Norge og de norske varer som innføres til Argentina, forsikre i argentinske selskaper når transporten foregår henholdsvis for selgerens eller kjøperens regning.

Den norske regjering forbeholder seg retten til å la de norske varer som eksporteres til Argentina og de argentinske varer som innføres til Norge, forsikre i norske selskaper når transporten foregår henholdsvis for selgerens eller kjøperens regning.

Artikkel 40

De Høye Kontraherende Parter vil nedsette en blandet kommisjon med sete i Buenos Aires som skal ha som oppgave å påse at avtalens bestemmelser blir anvendt så at dens gjennomføring sikres. Med dette for øye vil kommisjonen ha regelmessige sammenkomster. Den skal kunne forelegge for begge regjeringer forslag med sikte på den størst mulige utvidelse av samhandelen mellom de to land.

Artikkel 41

Bestemmelser i tidligere traktater mellom Norge og Argentina som måtte stride mot bestemmelsene i nærværende avtale settes ut av kraft.

Artikkel 42

Nærværende avtale skal ratifiseres overensstemmende med den i hvert av de kontraherende lands gjeldende konstitusjonelle praksis, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

IV

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 38°

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en la otra del trato más favorable en cuanto al régimen de puertos y las operaciones que verifiquen en los mismos.

V

SEGUROS

Artículo 39°

El Gobierno argentino se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas las mercaderías argentinas que se exporten a Noruega y los productos noruegos que se importen en la Argentina, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o del comprador, respectivamente.

El Gobierno de Noruega se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías noruegas las mercaderías noruegas que se exporten a la Argentina y los productos argentinos que se importen en Noruega, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor, o del comprador, respectivamente.

Artículo 40°

Los Gobiernos contratantes constituirán, con sede en Buenos Aires, una Comisión Mixta Consultiva que tendrá a su cargo vigilar la aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio a fin de que se cumplan los fines previstos en el mismo, a cuyo efecto la Comisión se reunirá regularmente. Podrá proponer a ambos Gobiernos las medidas que tiendan a la mayor intensificación del intercambio entre los dos países.

Artículo 41°

Quedan derogadas las disposiciones contenidas en los tratados suscriptos con anterioridad a la fecha entre la República Argentina y el Reino de Noruega, en lo que se opongan a las estipulaciones del presente Convenio.

Artículo 42°

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes y el canje de sus ratificaciones se hará en la ciudad de Oslo a la mayor brevedad posible.

Uansett kravet om ratifikasjon skal denne avtale tre foreløpig i kraft 15 dager etter undertegning og være gyldig i minst ett år. Etter utløpet av ett år skal den stilltiende fornyes for ett år ad gangen inntil den 25. august 1954 medmindre den blir oppsagt av en av partene senest 3 måneder før utgangen av hvert gyldighetsår. Under enhver omstendighet skal bestemmelsene i paragrafene 21, 25, 26 og 27 forbli i kraft inntil der har funnet endelig avvikling sted av den saldo som den i artikkel 19 omhandlede konto utviser.

TIL BEKREFTELSE HERAV undertegnes en likelydende tekst, på norsk og spansk, i Buenos Aires, den 9. august 1949.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA

Ramón A. CEREIJO

Roberto A. ARES

Alfredo GÓMEZ MORALES

José C. BARRO

Sin perjuicio de su ratificación el presente Convenio comenzará a regir provisionalmente a los 15 días contados desde la fecha de su firma y tendrá una validez mínima de un año. Después del primer año de vigencia será renovable de año en año por tácita reconducción, hasta el 25 de agosto de 1954, salvo que una de las Altas Partes Contratantes lo denuncie con tres meses de anticipación al vencimiento de cualquier año de su vigencia.

En cualquier caso continuarán en vigor, hasta la cancelación del saldo que arroje la cuenta a que se refiere el artículo 19°, las disposiciones de los artículos 21°, 25°, 26° y 27°.

EN FE DE LO CUAL se firman dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas castellano y noruego, en Buenos Aires, a los nueve días del mes de agosto del año mil novecientos cuarenta y nueve.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Ramón A. CEREIJO
Ministro de Hacienda

Roberto A. ARES
Ministro de Economía

Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministro de Finanzas

José C. BARRO
Ministro de Industria y Comercio

VARELISTE A

NORSKE VARER

(i millioner norske kroner)

| | |
|---|------------|
| Rujern (Elektrovanit) | 0,8 |
| Ferrosilisium | 1,5 |
| Ferrokrom | 1,6 |
| Spesialstål | 0,15 |
| Cellulose og papir, iflg. spesifikasjon (Vedlegg 1) | 53,0 |
| Vitaminpreparater (piller av torskelevertran og vitamin A-piller) | 0,2 |
| Medisintran og veterinærtran, i tønner | 1,5 |
| Kalsiumkarbid | 3,0 |
| Klippfisk, tørrfisk, røket og saltet sild | 3,8 |
| Fiskekonserver | 0,5 |
| Hesteskosøm, spiker for skips-, havne og brobygging, fiskekroker | 0,5 |
| Wallboards | 3,0 |
| Cellull | 2,0 |
| Portland Cement | 3,0 |
| Maskiner og verktøy | 1,2 |
| Autoklaver for konserver | 0,1 |
| Kassebord | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Alginater | 0,1 |
| Pelsskinn, blårev og platinarev (umonterte) | 1,0 |
| Diverse varer* | 2,05 |
| | Total 80,0 |

* Underkastet de interne importbestemmelser.

PLANILLA A

PRODUCTOS NORUEGOS

(en millones de Krs. noruegas)

| | |
|---|------------|
| Hierro en lingotes (Electrovantit) | 0,8 |
| Ferrosilicio | 1,5 |
| Ferrocromo | 1,6 |
| Aceros especiales | 0,15 |
| Celulosa y papel, según detalle y especificación (anexo 1) | 53,0 |
| Preparados vitamínicos (píldoras de aceite de hígado de bacalao y píldoras de vitamina A) | 0,2 |
| Aceite de hígado de bacalao en general, <i>a granel</i> | 1,5 |
| Carburo de calcio | 3,0 |
| Bacalao, pez palo, arenques ahumados y salados | 3,8 |
| Conservas de pescado | 0,5 |
| Clavos para herraduras, para embarcaciones, para diques y para puentes; y anzuelos | 0,5 |
| Tablas aisladoras (<i>Wallboard</i>) | 3,0 |
| Borra de rayón | 2,0 |
| Cemento Portland | 3,0 |
| Maquinarias y herramientas | 1,2 |
| Autoclaves para conservas | 0,1 |
| Tablas de madera para cajones | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Productos fabricados a base de algas | 0,1 |
| Pieles, zorros azules y platinados (sin trabajar) | 1,0 |
| Mercaderías varias* | 2,05 |
| | Total 80,0 |

* Sujeto a las normas internas de importación.

VEDLEGG 1

| | |
|--|-------|
| Bleket sulfitcellulose for silke | 1,1 |
| Bleket sulfitcellulose for papirfabrikasjon | 4,0 |
| Avispapir med vannlinjer | 24,85 |
| Treholdig trykkpapir med vannlinjer | 4,0 |
| Trefritt trykk- og skrivepapir med vannlinjer | 7,5 |
| Trefritt trykk- og skrivepapir uten vannlinjer | 0,5 |
| Kraftpapir | 2,0 |
| Sulfitpapir | 5,0 |
| Greaseproof og annet fett-tett papir (inklusive pergamyn) | 1,6 |
| Silkepapir, max. 25 gram pr. m ² (Kopipapir og råpapir for karbonpapir) | 0,35 |
| Alminnelig trepapp | } 1,6 |
| Duplex kartong og Fin kartong | |
| Finere kartong | |
| | 53,0 |

VARELISTE B

ARGENTINSKE VARER

(i millioner norske kroner)

| | |
|---|------------|
| Mais, kli, harinilla, ekstrahert oljemel | 33,5 |
| Huder | 17,0 |
| Quebracho ekstrakt | 5,6 |
| Kjøtt og flesk, saltet og frosset | 3,0 |
| Kasein | 1,2 |
| Vasket ull | 4,0 |
| Bygg, rug, havre | 11,5 |
| Maisena | 0,2 |
| Tørret frukt | 0,7 |
| Kjemisk ren glyserin | 0,5 |
| Tarmer | 0,2 |
| Kjøttkonserver, kjøttekstrakt, bacon, skinke, glucose | 0,3 |
| Stearin, stearinsyre og gelatin | 0,3 |
| Ost | 0,1 |
| Diverse varer* | 1,9 |
| | Total 80,0 |

* Underkastet de interne importbestemmelser.

ANEXO 1

| | |
|--|-------|
| Pasta de sulfito, blanqueada para rayón | 1,1 |
| Pasto de sulfito, blanqueada, para fabricación de papel | 4,0 |
| Papel de diario con líneas de agua | 24,85 |
| Papel obra IIa con líneas de agua | 4,0 |
| Papel obra Ia con líneas de agua | 7,5 |
| Papel obra Ia sin líneas de agua | 0,5 |
| Papel Kraft | 2,0 |
| Papel sulfito | 5,0 |
| Papel manteca y otros impermeabilizados | 1,6 |
| Papel de sera, max. 25 gramos por m ² (papel para copiadore y papel "Body" para carbónico) | 0,35 |
| Cartón madera ordinario | } 1,6 |
| Cartón forrado Duplex y cartón fino | |
| Cartulinas | 0,5 |
| | 53,0 |

PLANILLA B

PRODUCTOS ARGENTINOS

(en millones de coronas noruegas)

| | |
|---|------|
| Maíz, afrecho, harinilla, harinas oleaginosas | 35,5 |
| Cueros | 17,0 |
| Extracto de quebracho | 5,6 |
| Carnes y tocinos, salado y congelado | 3,0 |
| Caseína | 1,2 |
| Lanas, lavadas | 4,0 |
| Cebada, centeno, avena | 11,5 |
| Maizena | 0,2 |
| Frutas desecadas | 0,7 |
| Glicerina químicamente pura | 0,5 |
| Tripas | 0,2 |
| Embutidos de carne, extracto de carne, bacon, jamón, glucosa de maíz | 0,3 |
| Estearina, ácido esteárico y gelatinas | 0,3 |
| Quesos | 0,1 |
| Mercaderías varias* | 1,9 |

Total 80,0

* Sujeto a las normas internas de importación.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 646. AGREEMENT¹ CONCERNING COMMERCIAL AND FINANCIAL RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 9 AUGUST 1949

The Norwegian Government and the Argentine Government, being desirous of facilitating and developing economic relations between the two countries, have designated plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorized, have agreed as follows:

I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The High Contracting Parties declare that they intend to strengthen the economic ties existing between them and to promote the exchange of their products in order to ensure permanent markets therefor.

Article 2

The Norwegian and Argentine Governments guarantee to each other strict reciprocity in all commercial and financial transactions between the two countries. They shall examine and decide with sympathetic consideration any proposals which they may present to each other for the purpose of facilitating and promoting their economic relations.

Article 3

The High Contracting Parties grant the maximum advantages compatible with their legislation to natural or manufactured products having their origin in the territory of one Party and imported into the territory of the other party in respect of customs duties, dues, taxes and public charges and in respect of the administrative stages and proceedings to which the importation, movement, transport and distribution of such products are subject.

¹ Came into force provisionally on 24 August 1949, in accordance with article 42.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 646. ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET FINANCIÈRES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNE A BUENOS-AIRES, LE 9 AOUT 1949

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin, désireux de faciliter et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles ont l'intention de consolider les relations économiques existant entre elles et d'encourager l'échange de leurs produits afin d'assurer à ceux-ci des marchés permanents.

Article 2

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin se garantissent un traitement de complète réciprocité pour toutes les opérations commerciales et financières qui ont lieu entre les deux pays. Ils donneront suite avec la plus grande bienveillance aux propositions qu'ils se soumettront réciproquement en vue de faciliter et de développer leurs relations économiques mutuelles.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder lors de l'importation de produits naturels ou fabriqués provenant du territoire de l'autre pays, toutes les facilités compatibles avec la législation du pays intéressé, en matière de droits de douane et autres redevances, d'impôts ou de taxes fiscales, et de même en ce qui concerne les procédures administratives auxquelles sont soumises l'importation, la circulation, le transport et la distribution desdits produits.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 août 1949, conformément à l'article 42.

Article 4

The Norwegian and Argentine Governments shall take the necessary measures, in accordance with the spirit of the provisions and agreements in force, to ensure the protection of designations of origin and indicating typical products originating in one of the two countries and shall, by means of adequate penalties, prevent the distribution and sale in their own territory or in that of a third country of goods bearing a false designation of the origin, quality or type.

II

EXCHANGE OF GOODS

Article 5

The High Contracting Parties agree to grant all facilities necessary to expedite the examination and grant of such import, export and exchange licences as are required for carrying out the provisions of this Agreement.

Article 6

The Norwegian Government undertakes, during the first year in which this Agreement is in force, to facilitate delivery to Argentina of goods in the value and amounts set out in list A, and the Argentine Government undertakes to grant the facilities necessary for the importation of these goods into Argentina.

Article 7

The Argentine Government undertakes, during the first year in which this Agreement is in force, to facilitate delivery to Norway of goods in the value and amounts set out in list B, and the Norwegian Government undertakes to grant the facilities necessary for the importation of these goods into Norway.

Article 8

For the purpose of increasing trade between the two countries, the High Contracting Parties will give most favourable consideration to the possibility of issuing export and import permits in excess of the trade limits laid down in the two attached lists.

Article 4

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin prendront les mesures nécessaires, conformément à l'esprit des dispositions et des conventions en vigueur, pour assurer la protection des appellations d'origine et de qualité désignant des produits caractéristiques originaires de leurs pays respectifs et pour empêcher, par l'application de sanctions appropriées, la distribution et la vente, dans leur propre territoire ou dans des pays tiers, de marchandises munies de fausses appellations d'origine, de qualité ou de type.

II

ECHANGES COMMERCIAUX

Article 5

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'accorder toutes les facilités nécessaires pour hâter l'examen et l'octroi des licences d'importation, d'exportation et de change exigées pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement norvégien s'engage à faciliter, au cours de la première année d'application du présent Accord, la fourniture de marchandises à l'Argentine, dans les limites des valeurs et quantités prévues dans la liste A, et le Gouvernement argentin s'engage à accorder les facilités nécessaires pour l'importation de ces marchandises en Argentine.

Article 7

Le Gouvernement argentin s'engage à faciliter, au cours de la première année d'application du présent Accord, la fourniture de marchandises à la Norvège, dans les limites des valeurs et quantités prévues dans la liste B et le Gouvernement norvégien s'engage à accorder les facilités nécessaires pour l'importation de ces marchandises en Norvège.

Article 8

Pour augmenter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes examineront avec la plus grande bienveillance la possibilité de délivrer des permis d'exportation et d'importation en sus des échanges prévus par les deux listes annexées.

Article 9

The goods referred to in article 7 shall be purchased through the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Argentine Institute for the Development of Trade) or from export firms established in Argentina in accordance with the pertinent regulations in force.

Article 10

The exportation of Argentine goods to Norway shall be subject to the general regulations in force in Argentina when each operation takes place.

The importation of Argentine goods into Norway shall be subject to the general regulations in force in Norway when the goods are cleared through customs.

Article 11

The exportation of Norwegian goods to Argentina shall be subject to the general regulations in force in Norway when each operation takes place.

The importation of Norwegian goods into Argentina shall be subject to the general regulations in force in Argentina when the goods are cleared through customs.

Article 12

For the purpose of promoting trade between the two countries, the High Contracting Parties will take the necessary measures to prevent an excessive rise in the prices of the Norwegian and Argentine goods enumerated in lists A and B or of other goods that may later be covered by the Agreement by virtue of article 8.

Article 13

The goods referred to in article 6 shall be purchased by the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Argentine Institute for the Development of Trade), by other official Argentine organizations, or by importers established in Argentina.

Article 14

Norwegian and Argentine goods exchanged between Norway and Argentina shall be invoiced at the prices fixed in the contract.

Article 9

Les marchandises mentionnées à l'article 7 seront achetées par l'entremise de l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Institut argentin pour le développement des échanges commerciaux) ou par des maisons d'exportation établies en Argentine, conformément aux dispositions applicables à ce sujet.

Article 10

L'exportation de marchandises argentines à destination de la Norvège sera soumise aux dispositions générales qui seront en vigueur en Argentine au moment où s'effectuera chaque opération.

L'importation de marchandises argentines en Norvège sera soumise aux dispositions générales en vigueur en Norvège au moment de leur dédouanement.

Article 11

L'exportation de marchandises norvégiennes à destination de l'Argentine sera soumise aux dispositions générales qui seront en vigueur en Norvège au moment où s'effectuera chaque opération.

L'importation de marchandises norvégiennes en Argentine sera soumise aux dispositions générales en vigueur en Argentine au moment de leur dédouanement.

Article 12

En vue de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher une hausse déraisonnable des prix des marchandises norvégiennes et argentines qui figurent sur les listes A et B, ainsi que des autres marchandises auxquelles le présent Accord pourrait s'étendre par la suite, conformément à l'article 8.

Article 13

Les marchandises mentionnées à l'article 6 seront achetées par l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Institut argentin pour le développement des échanges commerciaux), par d'autres organismes officiels argentins ou par des importateurs établis en Argentine.

Article 14

Les marchandises norvégiennes et argentines échangées entre la Norvège et l'Argentine seront facturées aux prix fixés par contrat.

Article 15

Until the expiration of the present Agreement, the High Contracting Parties will decide three months before the expiration of the one-year periods of this Agreement what Argentine and Norwegian goods in particular are to be exchanged during the succeeding twelve months.

Article 16

For the purpose of keeping the account referred to in article 19 as evenly balanced as possible, the Norwegian and Argentine Governments will take the measures necessary to keep the value of the goods exchanged between the two countries at an even level.

Article 17

Norway and Argentina will ensure that all goods exchanged between the two countries shall be used exclusively for home consumption and the industrial needs of the purchasing country.

III

PAYMENT AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

All payments of any kind whatsoever effected in accordance with the provisions of this Agreement and relating to direct operations between Norway and Argentina shall be made in Norwegian kroner under the conditions laid down in this Agreement and in conformity with the currency regulations in force in both countries.

Article 19

All payments referred to in article 18 shall be made to the debit or credit of an account in Norwegian kroner styled the "Argentine special account", which the *Norges Bank* (Bank of Norway), as agent for the Norwegian Government, shall open at the *Banco Central de la República Argentina* (Central Bank of the Argentine Republic), as agent for the Argentine Government.

Operations may be made either directly between the two institutions or between banks and institutions authorized to deal in foreign exchange. For this purpose Norwegian banks will open "private special accounts" in the name of their Argentine correspondents, and these will be considered as sub-accounts of the account opened by the *Norges Bank* in the name of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 15

Trois mois avant l'expiration des périodes annuelles de validité du présent Accord, les Hautes Parties contractantes détermineront d'un commun accord les produits norvégiens et argentins qui feront spécialement l'objet des échanges au cours des douze mois suivants, jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article 16

Pour obtenir le meilleur équilibre possible en ce qui concerne le compte mentionné à l'article 19, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin prendront les mesures nécessaires pour que la valeur des marchandises échangées entre les deux pays soit équilibrée.

Article 17

La Norvège et l'Argentine veilleront à ce que toutes les marchandises échangées entre les deux pays soient employées exclusivement à satisfaire la consommation intérieure et les besoins industriels du pays acheteur.

III

CONDITIONS DE PAIEMENT ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18

Tous les paiements, de quelque nature qu'ils soient, effectués conformément aux dispositions du présent Accord et correspondant à des opérations directes intervenues entre la Norvège et l'Argentine, auront lieu en couronnes norvégiennes dans les conditions fixées par le présent accord et conformément aux réglementations des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 19

Tous les paiements visés à l'article 18 s'effectueront par le débit ou le crédit du compte libellé en couronnes norvégiennes dénommé "compte spécial argentin" que la *Norges Bank*, en tant qu'agent du Gouvernement norvégien, ouvrira à la *Banco Central de la República Argentina*, en tant qu'agent du Gouvernement argentin.

Les opérations pourront avoir lieu, soit directement entre les deux instituts, soit par l'entremise de banques ou d'institutions autorisées à faire des opérations de change. A cet effet, les banques norvégiennes ouvriront, au nom de leurs correspondants argentins, des "comptes spéciaux privés" qui seront considérés comme sous-comptes de celui que la *Norges Bank* ouvrira à la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 20

Accounts opened as provided in article 19 may show a credit or a debit balance, as the case may be.

During the validity of this Agreement the creditor institution shall not demand any payment of the total balance standing to its credit in the said accounts so long as this balance does not exceed 20,000,000 kroner.

The said net total balance of the accounts which shall be determined by the *Norges Bank* shall include the actual balances held by the *Banco Central de la República Argentina* and the Argentine banks in the special accounts opened at the *Norges Bank* and other Norwegian banks.

Article 21

The total debit or credit balance of the accounts referred to in article 19 shall not bear or pay interest on an amount up to eight million Norwegian kroner. Any amount in excess of this figure shall bear or pay interest at the rate of 2½ per cent per annum until settlement is effected. At the end of each quarter this interest shall be settled and entered in the special account opened by the *Norges Bank* in the name of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 22

When the total balance, as determined by the *Norges Bank*, of the accounts referred to in article 19 exceeds the limit specified in article 20, the creditor institution may request that the amount in excess be converted and paid in the manner described in article 23, in instalments of not less than one million Norwegian kroner.

Article 23

Upon the expiration of this Agreement in accordance with the provisions of article 42, settlement of the contracts and undertakings entered into before the expiration of the Agreement shall continue to be effective through the accounts referred to in article 19 in accordance with the provisions of the Agreement, which shall remain in force for the purpose of such settlement for a winding-up period of six months from the expiration of the Agreement. The *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina* shall come to an agreement on the manner in which contracts and undertakings of this kind not paid within six months from the expiration of the Agreement can be most expeditiously settled.

Article 20

Les comptes qui seront ouverts conformément aux dispositions de l'article 19 pourront présenter soit un solde créditeur, soit un solde débiteur.

Pendant la durée de validité du présent Accord, l'institut créancier ne demandera aucun paiement du solde total figurant à son crédit aux comptes précités, tant que ledit solde ne dépassera pas la somme de 20 millions de couronnes.

Ledit solde net des comptes, qui sera déterminé par la *Norges Bank* comprendra les soldes réels que présenteront les comptes spéciaux de la *Banco Central de la República Argentina* et des banques argentines, ouverts auprès de la *Norges Bank* et auprès d'autres banques norvégiennes.

Article 21

Le solde total figurant au débit et au crédit des comptes visés à l'article 19 ne sera pas productif d'intérêts jusqu'à concurrence d'une somme de 8 (huit) millions de couronnes norvégiennes. L'excédent de cette somme portera intérêt, jusqu'à ce que le remboursement en ait lieu à raison de deux et demi pour cent l'an. Les intérêts seront liquidés tous les trimestres et seront portés au compte spécial que la *Norges Bank* aura ouvert au nom de la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 22

Au cas où le solde total des comptes visés à l'article 19, tel qu'il aura été établi par la *Norges Bank*, dépasserait la limite fixée à l'article 20, l'institut créancier pourra demander la conversion et le paiement de l'excédent, selon les modalités définies à l'article 23, par tranches minimum de 1 (un) million de couronnes norvégiennes.

Article 23

A l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 42, la liquidation des contrats et des obligations antérieurs à l'expiration de l'Accord continuera de s'effectuer par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19, conformément aux dispositions de l'Accord, lesquelles resteront en vigueur, aux fins de ce règlement, pendant une période de liquidation de six mois après l'expiration de l'Accord. La *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina* conviendront de la manière de liquider dans le plus bref délai possible les contrats et les obligations de cette nature qui n'auraient pas fait l'objet d'un règlement dans les six mois qui suivront l'expiration de l'accord.

At the expiration of the six-months' winding-up period referred to in the paragraph last preceding, the debtor institution shall settle the total balance of the accounts mentioned in article 19 by delivering gold, in coin or in bullion, or free exchange as agreed upon by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*. The conversion of a balance in Norwegian kroner into the free currency agreed upon shall be based upon the United States dollar-rate referred to in article 28 quoted at Oslo on the date of conversion.

The total balance of the accounts mentioned in article 19 may also, by agreement, be settled by an exchange of goods between the two countries.

Article 24

The debtor institution may at any time make total or partial payment of the interest due or balance outstanding on the accounts referred to in article 19, and such payment shall be made in accordance with the conditions laid down in article 23.

Article 25

On the first business day of each week the *Banco Central de la República Argentina* shall notify the *Norges Bank* by cable of the total Argentine position in Norwegian kroner, which shall comprise the entire cash holdings in that currency and the balance corresponding to forward operations that are to be settled through the accounts referred to in article 19.

If the price of gold as determined in the manner set out in article 27 changes, the total Argentine position in Norwegian kroner shall be re-adjusted by the *Norges Bank* on behalf of the Norwegian Government in proportion to the variation.

The readjustment shall be effected by one comprehensive credit or debit entry to the account of the *Banco Central de la República Argentina* with the *Norges Bank*.

A change shall similarly be made in the maximum limit in Norwegian kroner applicable in accordance with the provisions of article 20 to the total balance of the accounts, so that the new limit based on the new price of gold shall be equivalent to the same amount of gold as was represented by the limit in force before the devaluation or revaluation.

Article 26

The Argentine balance in Norwegian kroner shall be re-adjusted as provided in the preceding article in accordance with the following procedure:

A l'expiration de la période de liquidation de six mois prévue à l'alinéa précédent, l'institut débiteur réglera le solde total des comptes mentionnés à l'article 19, en livrant de l'or monnayé, des lingots d'or ou des devises librement disponibles, suivant un accord à intervenir entre la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*. Pour convertir le solde, libellé en couronnes norvégiennes, en monnaie librement disponible à convenir, on prendra comme base le cours, défini à l'article 28, du dollar des Etats-Unis d'Amérique à Oslo, au jour de la conversion.

Le solde total des comptes visés à l'article 19 pourra également, d'un commun accord, être réglé par des livraisons de marchandises entre les deux pays.

Article 24

L'institut débiteur pourra, à tout moment, régler tout ou partie des intérêts échus ou du solde des comptes visés à l'article 19, et le paiement s'effectuera dans les conditions prévues à l'article 23.

Article 25

Le premier jour ouvrable de chaque semaine, la *Banco Central de la República Argentina* avisera télégraphiquement la *Norges Bank* de la position totale argentine en couronnes norvégiennes, laquelle comprendra le solde total au comptant libellé en cette monnaie et le solde correspondant aux opérations à terme à régler par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19.

En cas de modification du prix de l'or fixé sur la base indiquée à l'article 27, la *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, procédera à un rajustement de la position totale argentine proportionnellement à la variation du prix.

Le rajustement s'effectuera par une inscription globale au crédit ou au débit du compte de la *Banco Central de la República Argentina* auprès de la *Norges Bank*.

On procédera de même à une modification de la limite maximum prévue par l'article 20 en ce qui concerne le solde total du compte libellé en couronnes norvégiennes de manière que la nouvelle limite fixée d'après le nouveau prix de l'or, corresponde à une quantité d'or égale à celle que représentait la limite applicable avant la dévaluation ou la réévaluation.

Article 26

La procédure ci-après sera appliquée pour le rajustement, prévu à l'article précédent, du solde argentin en couronnes norvégiennes :

1. The readjustment shall be based on the balance of the cash account and on the balance of the forward contracts which the *Banco Central de la República Argentina* will notify to the *Norges Bank* by cable at the close of business on the day preceding the change in the gold price fixed in accordance with article 27.
2. Cash position: The *Norges Bank*, on behalf of the Norwegian Government, shall immediately credit or debit the account of the *Banco Central de la República Argentina* with such amount in Norwegian kroner as is necessary to make the new balance of the Argentine cash account calculated at the changed price of gold represent an amount of gold equal to that represented by the balance before the increase in the price of gold.
3. Forward position:
 - (a) Forward contracts concluded after the day on which the price of gold changes shall be entered in a new account.
 - (b) The readjustment of the balance of the Argentine forward account existing before the day on which the price of gold changes shall be effected gradually as the various contracts fall due and the currencies are entered in or cleared from the cash account of the *Banco Central de la República Argentina*.

In proportion to the devaluation or revaluation that has occurred, the *Norges Bank*, on behalf of the Norwegian Government, shall increase or reduce the amount of Norwegian kroner standing to the account of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 27

In applying articles 22, 23, 24, 25 and 26 of the present Agreement, the price of gold shall be determined from the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund¹ (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Delivery of gold in coin or in bullion, as referred to in articles 22, 23 and 24, shall be to the head office of the creditor institution without deduction for charges.

If the gold is delivered elsewhere by mutual agreement, the creditor institution shall not be permitted to request allowance for any saving in transport costs.

¹ Articles of Agreement of the International Monetary Fund: see United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39, and Volume 19, page 280.

1. Le rajustement portera sur le solde du compte au comptant et sur le solde des opérations à terme que la *Banco Central de la República Argentina* aura communiqué télégraphiquement à la *Norges Bank*, à la clôture des opérations, la veille de la modification du prix de l'or fixé conformément à l'article 27.
2. Position au comptant: La *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, créditera ou débitera immédiatement le compte de la *Banco Central de la República Argentina* du montant nécessaire en couronnes norvégiennes, de manière que le nouveau solde du compte au comptant argentin, calculé au prix modifié de l'or, corresponde à une quantité égale à celle que représentait le solde avant la hausse du prix de l'or.
3. Position à terme:
 - a) Les opérations à terme qui seront conclues postérieurement au jour de la modification du prix de l'or, seront inscrites à un nouveau compte;
 - b) Le rajustement du solde du compte à terme argentin antérieur à la date de modification du prix de l'or, s'effectuera au fur et à mesure de la liquidation des opérations respectives et de l'entrée ou de la sortie des devises au compte au comptant de la *Banco Central de la República Argentina*.

La *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, augmentera ou réduira le montant des couronnes norvégiennes créditées au compte de la *Banco Central de la República Argentina*, en proportion de la dévaluation ou de la réévaluation intervenue.

Article 27

Pour l'application des articles 22, 23, 24, 25 et 26 du présent Accord, le prix de l'or sera déterminé par la parité de la couronne norvégienne, par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, que le Gouvernement norvégien aura communiquée au Fonds monétaire international¹ (actuellement une couronne équivaut à 0,179067 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes).

Les livraisons d'or monnayé ou d'or en lingots, prévues aux articles 22, 23 et 24, s'effectueront sans frais au siège de l'institut créditeur.

Au cas où la livraison de l'or aurait lieu d'un commun accord, sur une autre place, l'institut créditeur ne pourra demander à bénéficier de l'économie réalisée sur les frais de transport.

¹ Accord relatif au Fonds monétaire international: voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 40, et volume 19, page 281.

Article 28

For the purposes of this Agreement the rate of exchange between the Argentine peso and the Norwegian krone shall be computed on the basis of the respective dollar rates at Buenos Aires and Oslo. At Buenos Aires the dollar rate to be used shall be:

- (a) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called *Mercado Oficial de Cambios* (Official Exchange Market), the rate applied by that market to such transactions.
- (b) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called *Mercado Libre de Cambios* (Free Exchange Market), the rate of the day quoted on that market.

At Oslo the dollar rate to be used shall be the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Article 29

Where payment in fulfilment of a contract expressed in the currency of a third country is to be made by Argentina to Norway or by Norway to Argentina, conversion into Norwegian kroner shall be as follows:

1. In respect of transactions which in Argentina occur within the *Mercado Oficial de Cambios*, on the basis of the rate quoted at Buenos Aires:
 - (a) in the case of exports to Norway, on the day of payment, or
 - (b) in the case of imports from Norway, on the date on which customs clearance is requested in Argentina.
2. In respect of transactions which in Argentina occur within the *Mercado Libre de Cambios*, on the basis of the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Conversion into Norwegian kroner shall likewise take place in transactions agreed upon before the entry into force of this Agreement but still unpaid at that time.

Article 28

Pour l'application du présent Accord, le cours du peso argentin par rapport à la couronne norvégienne sera calculé sur la base du cours du dollar coté respectivement à Buenos-Aires et à Oslo. Le cours du dollar à prendre en considération à Buenos-Aires sera :

- a) En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du marché dit *Mercado Oficial de Cambios* (marché officiel des changes), le cours pratiqué sur ledit marché pour l'opération en question.
- b) En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du marché dit *Mercado Libre de Cambios* (marché libre des changes), le cours du jour sur ledit marché.

Le cours du dollar à prendre en considération à Oslo sera la parité de la couronne norvégienne, par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, communiquée par le Gouvernement norvégien au Fonds monétaire international (actuellement, une couronne norvégienne équivaut à 0,179067 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes).

Article 29

Lorsqu'il y aura lieu d'effectuer des paiements entre la Norvège et l'Argentine, et inversement, en exécution de contrats libellés en une tierce monnaie, la conversion en couronnes norvégiennes sera faite :

1. En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du *Mercado Oficial de Cambios*, au cours pratiqué à Buenos-Aires :
 - a) Le jour du paiement dans le cas d'exportation à destination de la Norvège, et
 - b) Le jour où est présentée la demande de dédouanement en Argentine dans le cas d'importations en provenance de la Norvège.
2. En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du *Mercado Libre de Cambios*, sur la base de la parité de la couronne norvégienne par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, communiquée au Fonds monétaire international par le Gouvernement norvégien (actuellement, une couronne équivaut à 0,179067 grammes d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes norvégiennes).

La conversion en couronnes norvégiennes sera également applicable aux opérations conclues avant l'entrée en vigueur du présent Accord mais n'ayant pas encore fait l'objet d'un paiement à cette époque.

Article 30

The High Contracting Parties agree:

- (a) To ensure that transfers of funds between Norway and Argentina made under the present Agreement shall exclusively concern direct transactions between the two countries;
- (b) To authorize current payments between Norway and Argentina in conformity with the exchange regulations in force in each country (when such payments are made);
- (c) To consult together in order, in conformity with the principles of their respective foreign currency policies, to control capital transfers and in particular to prevent transfers that would serve no useful economic purpose;
- (d) To exchange useful information that will most effectively control in enforcing compliance with the exchange regulations in force in each country;
- (e) To enter into negotiations for the purpose of eliminating any differences that might hinder the execution of the provisions of the Agreement.

Article 31

The current payments referred to in item (b) of the preceding article refer in particular to:

- Official payments;
- Commercial payments, including costs connected therewith;
- Wages, remuneration for services, subsistence and maintenance expenditures;
- Pensions, interest and dividends;
- Operating expenses and contractual amortization;
- Travel costs and expenditure in fares;
- Patent fees, licences and authors' royalties;
- Taxes and fines;
- Expenditures relative to ships and ship-repairs;
- Insurance and re-insurance payments (premiums and compensation payments) and any other current payments that may be agreed upon by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 30

Les Hautes Parties contractantes conviennent:

- a) De veiller à ce que les transferts de fonds entre la Norvège et l'Argentine effectués conformément au présent Accord se rapportent exclusivement à des opérations directes entre les deux pays.
- b) D'autoriser les paiements courants entre la Norvège et l'Argentine conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays (à l'époque où s'effectuent lesdits paiements).
- c) De se consulter mutuellement afin de contrôler les transferts de capitaux conformément aux principes de leurs politiques respectives en matière de change, et en particulier pour empêcher les transferts qui n'auraient pas de but économique utile.
- d) D'échanger tous renseignements utiles pouvant permettre d'assurer le meilleur contrôle possible en ce qui concerne le respect de la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.
- e) D'entamer des négociations pour écarter les difficultés de toute espèce qui pourraient entraver l'application des dispositions de l'Accord.

Article 31

Les paiements courants visés à l'alinéa b) de l'article précédent comprennent en particulier:

Les paiements officiels;

Les paiements commerciaux, y compris les frais y afférents;

Les appointements, rémunérations de service, frais de subsistance et d'entretien;

Les pensions, intérêts et dividendes;

Les frais d'exploitation et les amortissements contractuels;

Les frais de voyage et les passages;

Les droits de brevet et de licence et les droits d'auteur;

Les impôts et amendes;

Les dépenses effectuées pour les navires et les réparations de navires;

Les paiements d'assurances et de réassurances (primes et indemnités) et tous autres paiements courants qui pourront être approuvés, d'un commun accord, par la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 32

The Argentine Government authorizes its Central Bank, and the Norwegian Government authorizes the *Norges Bank*, to agree upon:

- (a) Such changes as may be considered expedient in the machinery for transfers of funds between the two countries under the present Agreement.
- (b) The technical alterations and additions necessary to make such transfers possible.
- (c) The choice of a free currency mentioned in articles 22, 23 and 24 for the payment of interest and balances on the accounts mentioned in article 19.

Article 33

Freight charges for the transport of Argentine or Norwegian goods exchanged between the two countries may be paid in Norwegian kroner only when the transport is by Norwegian or Argentine vessels.

Article 34

Goods originating in a third country and purchased by one High Contracting Party from the other shall not be paid for through the special accounts established under this Agreement unless an arrangement to this effect is made in each case by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 35

The two banks of issue shall, as required, consult together for the purpose of determining whether, with the consent of the other interested monetary authorities, it shall be possible to permit:

- (a) The utilization of the credit balance of the accounts referred to in article 19 for payments in favour to persons resident outside Argentina or Norway.
- (b) The purchase of assets in Norwegian kroner from such persons for the credit of the said accounts.

Article 36

The High Contracting Parties will review the provisions of this Agreement for the purpose of making such changes as may appear necessary in consequence to their accession to general monetary conventions.

Article 32

Le Gouvernement argentin autorise sa Banque centrale et le Gouvernement norvégien autorise la *Norges Bank* à conclure des accords sur:

- a) Les modifications qu'elles jugeraient utiles d'apporter au mécanisme de transfert des moyens de paiement entre les deux pays que le présent Accord implique.
- b) Les modifications et additions techniques nécessaires pour la réalisation desdits transferts.
- c) Le choix de la monnaie librement disponible, mentionnée aux articles 22, 23 et 24, pour le règlement des intérêts et des soldes des comptes qui font l'objet de l'article 19.

Article 33

Les frets correspondant au transport de produits norvégiens ou argentins échangés entre les deux pays ne pourront être acquittés en couronnes norvégiennes que si le transport est effectué sur des navires norvégiens ou argentins.

Article 34

Les marchandises en provenance d'un pays tiers et achetées par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre ne pourront être payées par l'intermédiaire des comptes spéciaux créés par le présent Accord, à moins qu'un accord n'intervienne dans chaque cas entre la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 35

Les deux banques d'émission se consulteront, le cas échéant, en vue d'autoriser si possible et d'accord avec les autres autorités monétaires intéressées:

- a) L'utilisation des soldes créditeurs des comptes visés à l'article 19 pour des paiements destinés à des personnes résidant en dehors de l'Argentine ou de la Norvège;
- b) L'acquisition d'avoirs en couronnes norvégiennes appartenant auxdites personnes, en vue de leur inscription au crédit des comptes précités.

Article 36

Les Hautes Parties contractantes examineront à nouveau les dispositions du présent Accord pour y apporter les modifications qui pourraient être nécessaires à la suite de leur adhésion à des conventions monétaires de caractère général.

Article 37

For the purpose of facilitating the financing of imports of Norwegian goods into Argentina, the *Norges Bank* shall permit Norwegian banks to open documentary credits, and the *Banco Central de la República Argentina*, for its part, shall permit approved Argentine institutions to open documentary credits for the financing of Argentine exports to Norway. These transactions shall continue, as in the past, to be carried out in conformity with general banking practice, but payment shall be made through the accounts referred to in article 19.

IV

GENERAL PROVISIONS

Article 38

In respect of port regulations and operations carried out in ports, the vessels of each High Contracting Party shall be accorded most-favoured-nation treatment when under the jurisdiction of the other Party.

V

INSURANCE

Article 39

The Argentine Government reserves the right to require that insurance be taken out with Argentine companies when Argentine goods are exported to Norway and Norwegian goods are imported into Argentina and transport is for the account of the seller or buyer respectively.

The Norwegian Government reserves the right to require that insurance be taken out with Norwegian companies when Norwegian goods are exported to Argentina and Argentine goods are imported into Norway and transport is for the account of the seller or buyer respectively.

Article 40

The High Contracting Parties shall appoint a Joint Commission sitting at Buenos Aires, which shall be responsible for seeing that the provisions of this Agreement are carried out so as to ensure its effective application. The Commission shall meet regularly for this purpose. It shall be authorized to present

Article 37

A l'effet de faciliter le financement des importations de produits norvégiens en Argentine, la *Norges Bank* autorisera les banques norvégiennes à ouvrir des crédits documentaires et la *Banco Central de la República Argentina* autorisera, de son côté, les instituts argentins agréés à ouvrir des crédits documentaires pour financer les exportations argentines à destination de la Norvège. Ces opérations s'effectueront, comme par le passé, conformément à la pratique bancaire générale, les règlements devant toutefois se faire par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19.

IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 38

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans la zone de juridiction de l'autre Partie, du traitement le plus favorable en ce qui concerne les règlements de port et les opérations effectuées dans les ports.

V

ASSURANCES

Article 39

Le Gouvernement argentin se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies argentines les produits argentins exportés en Norvège et les produits norvégiens importés en Argentine, lorsque le transport est effectué pour le compte du vendeur ou de l'acheteur, respectivement.

Le Gouvernement norvégien se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies norvégiennes les produits norvégiens exportés en Argentine et les produits argentins importés en Norvège, lorsque le transport est effectué pour le compte du vendeur ou de l'acheteur, respectivement.

Article 40

Les Hautes Parties contractantes créeront une commission mixte avec siège à Buenos-Aires, qui sera chargée de veiller à l'application des dispositions du présent Accord afin d'en assurer l'exécution. A cet effet, la Commission tiendra régulièrement des réunions. Elle pourra présenter aux deux Gouver-

to both Governments proposals for increasing trade between the two countries to the greatest possible extent.

Article 41

Provisions of former agreements between Argentina and Norway are hereby repealed in so far as they conflict with the provisions of the present Agreement.

Article 42

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure in force in each of the Contracting countries, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

Notwithstanding the requirement of ratification, this Agreement shall enter into force provisionally fifteen days from the date on which it is signed and shall be valid for at least one year. At the end of one year it shall be renewed annually without notification for one-year periods until 25 August 1954, unless it is denounced by one of the Parties not later than three months before the end of any year during which it is valid. The provisions of articles 21, 25, 26 and 27 shall in any case remain in force until any balance outstanding in the account referred to in article 19 has been settled in full.

IN WITNESS WHEREOF this text drawn up in two copies, of the same tenor, in the Norwegian and Spanish languages, has been signed at Buenos Aires on 9 August 1949.

Reider SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Minister of Foreign Affairs and
Public Worship

Ramón A. CAREIJO
Minister of the Treasury

Roberto A. ARES
Minister of Economic Affairs

Alfred GÓMEZ MORALES
Minister of Finance

José C. BARRO
Minister of Industry and Commerce

nements des propositions tendant à développer au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 41

Les dispositions des traités antérieurs conclus entre la Norvège et l'Argentine, qui seraient contraires aux stipulations du présent Accord, sont abrogées.

Article 42

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des pays contractants; les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Nonobstant l'obligation de le ratifier, le présent Accord entrera provisoirement en vigueur quinze jours après la date de sa signature et aura une durée de validité d'un an au moins. A l'expiration de la première année, il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année jusqu'au 25 août 1954, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie trois mois au plus tard avant l'expiration de chaque période annuelle de validité. Dans tous les cas, les dispositions des articles 21, 25, 26 et 27 resteront en vigueur jusqu'au règlement complet du solde qu'accuserait le compte visé à l'article 19.

EN FOI DE QUOI, le présent texte, en deux exemplaires de même teneur rédigés en langue norvégienne et en langue espagnole, a été signé à Buenos-Aires, le 9 août 1949.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Ministre des affaires étrangères et du
culte

Ramón A. CEREIJO
Ministre du trésor

Roberto A. ARES
Ministre de l'économie

Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministre des finances

José C. BARRO
Ministre de l'industrie et du commerce

LIST A

NORWEGIAN GOODS

(in millions of Norwegian kroner)

| | |
|--|------------|
| Pig-iron (<i>elektrovanit</i>) | 0.8 |
| Ferro-silicon | 1.5 |
| Ferro-chromium | 1.6 |
| Special steels | 0.15 |
| Cellulose and paper as specified (Annex 1) | 53.0 |
| | |
| Vitamin preparations (cod liver oil pills and vitamin A pills) | 0.2 |
| | |
| Fish oil for medicinal and veterinary purposes, in drums | 1.5 |
| Calcium carbide | 3.0 |
| Dried fish, stockfish, smoked and salted herrings | 3.8 |
| Preserved fish | 0.5 |
| Horseshoe nails; nails for shipbuilding, dock construction and bridge building; fish hooks | 0.5 |
| Wall board | 3.0 |
| Cellulose fibres | 2.0 |
| Portland cement | 3.0 |
| Machinery and tools | 1.2 |
| Autoclaves for preserving | 0.1 |
| Box boards | 0.5 |
| Labrador | 0.5 |
| Alginates | 0.1 |
| Fur skins, blue fox and platinum fox (not made up) | 1.0 |
| Miscellaneous* | 2.05 |
| | Total 80,0 |

* Subject to internal import regulations.

LISTE A

PRODUITS NORVÉGIENS

(en millions de couronnes norvégiennes)

| | |
|---|------------|
| Fer brut (<i>elektrovanit</i>) | 8,0 |
| Ferrosilicium | 1,5 |
| Ferrochrome | 1,6 |
| Aciers spéciaux | 0,15 |
| Cellulose de papier, selon spécifications (Annexe 1) | 53,0 |
| Préparations de vitamines (pilules d'huile de foie de morue et pilules de vitamines A) | 0,2 |
| Huile de poisson médicinale et huile de poisson à usage vétérinaire, en tonneaux | 1,5 |
| Carbure de calcium | 3,0 |
| Morue séchée et salée, morue séchée, harengs fumés et salés | 3,8 |
| Conserves de poisson | 0,5 |
| Clous pour fers à cheval, pointes pour constructions navales, installations portuaires et ponts, hameçons | 0,5 |
| Panneaux isolants (<i>Wall boards</i>) | 3,0 |
| Fibres cellulosiques | 2,0 |
| Ciment Portland | 3,0 |
| Machines et outils | 1,2 |
| Autoclaves pour conserves | 0,1 |
| Planches pour caisses | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Alginates | 0,1 |
| Peaux, renards argentés et platinés (non travaillés) | 1,0 |
| Articles divers* | 2,05 |
| | Total 80.0 |

* Sous réserve des dispositions intérieures régissant l'importation.

ANNEX 1

| | |
|---|-------------|
| Bleached sulphite cellulose for the manufacture of silk | 1.1 |
| Bleached sulphite cellulose for paper manufacture | 4.0 |
| Newsprint, watermarked | 24.85 |
| Printing paper containing wood, watermarked | 4.0 |
| Printing and writing paper not containing wood, watermarked | 7.5 |
| Printing and writing paper not containing wood, not watermarked | 0.5 |
| Kraft paper | 2.0 |
| Sulphite paper | 5.0 |
| Grease-proof and other similar paper (including pergamyn) | 1.6 |
| Tissue paper, maximum 25 grammes per square metre (copying paper and carbon-base paper) | 0.35 |
| Common cardboard | } 1.6 |
| Duplex cardboard and high-quality cardboard | |
| Bristol board | 0.5 |
| Total | 53.0 |

LIST B

ARGENTINE GOODS

(in millions of Norwegian kroner)

| | |
|---|-------------|
| Maize, bran, <i>harinilla</i> , extract of oil meal | 33.5 |
| Hides | 17.0 |
| Quebracho extract | 5.6 |
| Meat and pork, salted and frozen | 3.0 |
| Casein | 1.2 |
| Washed wool | 4.0 |
| Barley, rye, oats | 11.5 |
| <i>Maizena</i> | 0.2 |
| Dried fruits | 0.7 |
| Chemically pure glycerine | 0.5 |
| Guts | 0.2 |
| Canned meat, meat extract, bacon, ham, glucose | 0.3 |
| Stearin, stearic acid and gelatine | 0.3 |
| Cheese | 0.1 |
| Miscellaneous* | 0.9 |
| Total | 80.0 |

* Subject to internal import regulations.

ANNEXE 1

| | |
|--|------------|
| Cellulose au bisulfite, blanchie, pour soie | 1,1 |
| Cellulose au bisulfite, blanchie, pour la fabrication du papier | 4,0 |
| Papier journal filigrané | 24,85 |
| Papier d'imprimerie contenant du bois, filigrané | 4,0 |
| Papier d'imprimerie sans bois et papier à lettres, filigranés | 7,5 |
| Papier d'imprimerie sans bois et papier à lettres, non filigranés | 0,5 |
| Papier Kraft | 2,0 |
| Papier au bisulfite | 5,0 |
| Papier "grease-proof" et autres papiers imperméables à la graisse (y compris le <i>pergamyn</i>) | 1,6 |
| Papier de soie, maximum 25 grammes au mètre carré (papier à copies et papier brut pour papier carbone) | 0,35 |
| Pâte de bois ordinaire | } 1,6 |
| Carton Duplex et carton fin | |
| Carton très fin | 0,5 |
| | Total 53,0 |

LISTE B

PRODUITS ARGENTINS

(en millions de couronnes norvégiennes)

| | |
|---|------------|
| Maïs, son, harinilla, extrait de farines oléagineuses | 33,5 |
| Cuir | 17,0 |
| Extrait de quebracho | 5,6 |
| Viande et charcuterie, salée ou congelée | 3,0 |
| Caséine | 1,2 |
| Laine lavée | 4,0 |
| Orge, seigle, avoine | 11,5 |
| Maisine | 0,2 |
| Fruits séchés | 0,7 |
| Glycérine chimiquement pure | 0,5 |
| Boyaux | 0,2 |
| Conserves de viande, extraits de viande, bacon, jambon, glucose | 0,3 |
| Stéarine, acide stéarique et gélatine | 0,3 |
| Fromages | 0,1 |
| Articles divers* | 0,9 |
| | Total 80,0 |

* Sous réserve des dispositions intérieures régissant l'importations.

No. 647

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to air service facilities in French territory. Paris, 18 June 1946

Exchange of Notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Paris, 8 and 17 May 1947

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 5 October 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE**

Echange de notes constituant un accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en territoire français. Paris, 18 juin 1946

Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord précité. Paris, 8 et 17 mai 1947

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1949.

- No. 647. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES IN FRENCH TERRITORY. PARIS, 18 JUNE 1946
- N° 647. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA FRANCE RELATIF AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION AERIENNE EN TERRITOIRE FRANÇAIS. PARIS, 18 JUIN 1946

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, June 18, 1946

No. 1516

Excellency:

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the air navigation, communication, and weather facilities installed at the following places in French territory by the United States military services:

- A. METROPOLITAN FRANCE: Cape Camerat, Corbigny, Dieppe, Domfront, Istres-le-Tube (Marseille), Le Havre, Lyon, Marignane (Marseille), Nantes, Orly, Querqueville (Cherbourg), St. Renan (Brest), Toulouse, Trappes, Paretta (Corsica);
- B. ALGERIA: Bone, Maison-Blanche (Algiers), Oran;
- C. TUNISIA: Gabes, Tunis;
- D. FRENCH MOROCCO: Agadir, Cazes Air Base (Casablanca), Meknes, Port-Lyautey;

¹Came into force on 18 June 1946, by the exchange of the said notes.

²Entré en vigueur le 18 juin 1946 par l'échange desdites notes.

E. FRENCH GUIANA: Rochambeau (Cayenne);

F. INDO-CHINA: Saigon;

G. FRENCH OCEANIA: Bora-Bora (Society Islands), Tontouta (New Caledonia); and

H. SENEGAL: Dakar.

A list of the installations at these points is now being prepared and will be forwarded to Your Excellency for inclusion as an Annex to this letter.¹ As those installations may later become surplus to United States military requirements, it is the intention of my Government that they, together with one year's supply of maintenance parts and expendable supplies wherever theater surplus stocks permit, should be transferred to the Provisional Government of the French Republic. In addition, the Government of the United States of America, through either the U.S. Army, U.S. Navy, CAA, or private agency, will do everything possible to assist the Government of France or its representatives in purchasing, through regular commercial channels, maintenance parts and expendable supplies for the operation of the facilities.

In consideration of this transfer, the Provisional Government of the French Republic, recognizing on the one hand the immediate necessity of insuring the safety of international air traffic in an adequate manner until regulations are established by the Provisional International Civil Aviation Organization (PICAO) and applied by the said Government in execution of its international undertakings, and, on the other hand, the special interests of United States aviation during the period in which American Armed Forces will participate in the occupation of ex-enemy countries, will undertake:

1. To operate and maintain without interruption all the installations in a manner satisfactory for air traffic into and away from airdromes at which the facilities are located and along the international air routes converging on those airdromes.

2. To provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages, until an international agreement on charges has been promulgated by PICAO.

3. To transmit weather reports, as prescribed by the U.S. Army Air Forces to designated stations thereof and to such other stations as are required to insure an integrated meteorological network for the international air routes,

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 1852, page 1, note 1): "By airgram 1461, dated Dec. 13, 1948, to the Secretary of State from the American Ambassador at Paris the Department was informed that: '... no list of the installations was subsequently prepared'."

unless changed by international agreement to which the Governments of the United States and France are parties.

4. Subject to the possibility of obtaining necessary spare parts, to continue the operation of all types of facilities in their present locations or at new locations deemed preferable by the representatives of both Governments until (a) new facilities are installed in accordance with standards promulgated by PICAQ or (b) it is determined by the Governments of France and the United States that there is no longer a need for the original facilities. It is understood that the aeronautical facilities will be devoted exclusively to aeronautical service and will not be diverted to the communication service.

5. To provide English speaking operators at air-to-ground and control tower communication positions until regulations covering such voice transmissions are promulgated by PICAQ; and further, until such regulations are promulgated, to grant permission to a representative of the U. S. air carriers authorized to serve an airdrome to enter its control tower and, when in the opinion of the representative a case of necessity exists, subject to the authority of the Commander of the airdrome, to talk to the pilot of any United States aircraft flying in the vicinity of the airdrome.

6. Until such time as the allocations determined by PICAQ come into effect, to select radio frequencies for air-to-ground and control tower operations only after coordination with the using United States carriers and with adjacent stations on the international air routes converging on the airdrome in order to minimize (a) radio interference and (b) the number of frequencies required to be operated by aircraft.

7. To authorize and facilitate day-to-day adjustments in air communication service matters by direct communication between the operating agency of France and the service agency of the United States Government, United States air carriers, or a communication organization representing one or more of them.

8. To furnish in sufficient number suitable personnel to be trained to operate and maintain all facilities transferred under this Agreement.

A supplemental agreement shall be entered into by the agency of the French Government which will eventually take over the operation of the facilities and the agency of the United States Government, or its representative, which undertakes the training and interim operation and maintenance of the facilities, pending transfer of full operating responsibility to the agency of the French Government. This supplemental agreement will define the responsibility, authority, and relations between the above-mentioned agencies and their representatives during the period the United States agency remains in charge of the operation, maintenance and training.

Until such time as this training program shall have produced an adequate number of trained French personnel, (a) the French Government will not be held responsible under Articles 1, 2, 3 and 4 of the present Agreement for the operation of that part of the facilities enumerated in the Annex from which the U. S. Army Air Force might withdraw, and (b) United States air carriers, or the Civil Aeronautics Administration of the United States, will be authorized to designate technicians to assist the agency designated by the French Government to operate the facilities in accordance with standards established by PICAQ.

If the foregoing is satisfactory to the French Government, Your Excellency's reply to that effect, together with this letter, will be considered as constituting an agreement between our two governments with respect to the matters outlined herein.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JEFFERSON CAFFERY

His Excellency Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

II

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES ACCORDS TECHNIQUES

CL/RO.

Paris, le 18 juin 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

“Monsieur le Ministre,

“J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur les installations d'aide à la navigation aérienne, de transmissions et de météorologie, établies sur le territoire français par les services militaires des États-Unis, aux emplacements suivants :

“A — FRANCE MÉTROPOLITAINE : Cap Camerat, Corbigny, Dieppe, Domfront, Istres-le-Tube (Marseille), Le Havre, Lyon, Marignane (Marseille), Nantes, Orly, Querqueville (Cherbourg), St-Roman (Brest), Toulouse, Trappes, Poretta (Corse).

“B — ALGÉRIE : Bone, Maison-Blanche (Alger), Oran.

“C — TUNISIE : Gabès, Tunis.

“D — MAROC FRANÇAIS : Agadir, Base aérienne de Cazes (Casablanca), Meknès, Port-Lyautey.

“E — GUYANE FRANÇAISE : Rochambeau (Cayenne).

“F — INDOCHINE : Saïgon.

“G — POSSESSIONS FRANÇAISES EN OCÉANIE : Bora-Bora (Iles de la Société), Tontouta (Nouvelle Calédonie).

“H — SÉNÉGAL : Dakar.

“Une liste des installations existant auxdits emplacements est en préparation et sera adressée à Votre Excellence en vue d'être jointe à cette lettre en

annexe¹. Ces installations étant susceptibles dans l'avenir d'être déclarées "de surplus" par rapport aux besoins militaires des Etats-Unis, mon Gouvernement a l'intention de les transférer au Gouvernement Provisoire de la République Française avec des rechanges pour un an (articles d'entretien et fournitures consommables) dans la mesure où les stocks en surplus des théâtres d'opérations le permettent.

"En outre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'entremise de l'Armée, de la Marine, de l'Administration de l'Aéronautique Civile ou d'une entreprise privée, fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement français ou ses représentants à acheter par les voies commerciales normales les articles d'entretien et fournitures consommables nécessaires à l'exploitation des installations.

"En contrepartie de ce transfert, le Gouvernement Provisoire de la République Française, reconnaissant d'une part la nécessité d'assurer dès maintenant la sécurité du trafic aérien international d'une manière satisfaisante en attendant qu'une réglementation soit établie par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale (OPACI) et appliquée par ledit Gouvernement conformément à ses engagements internationaux, et, d'autre part, les intérêts spéciaux de l'aviation des Etats-Unis pendant la période où les forces armées américaines participent à l'occupation des pays ex-ennemis, s'engagerait :

"1°/ à faire fonctionner et à entretenir sans interruption toutes les installations d'une manière satisfaisante pour le trafic aérien sur, vers et à partir des aérodromes sur lesquels lesdites installations sont situées, et le long des routes aériennes internationales qui convergent vers ces aérodromes.

"2°/ à faire pleinement bénéficier tout avion sans distinction du service de toutes les installations, des taxes n'étant éventuellement perçues que pour les messages d'exploitation jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes élaboré par l'OPACI soit entré en vigueur.

"3°/ à transmettre les renseignements météorologiques dans les conditions requises par les forces aériennes des Etats-Unis aux postes désignés par celles-ci, ainsi qu'à tout autre poste dans la mesure jugée nécessaire en vue d'assurer aux routes aériennes internationales un réseau météorologique cohérent, sauf modifications apportées par un accord international auquel seraient parties le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement Français.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series*, 1852, page 1, note 1) : "Par radiogramme n° 1461 adressé au Secrétaire d'Etat le 13 décembre 1948, l'Ambassadeur des Etats-Unis à Paris a fait connaître au Département d'Etat que : "... aucune liste des installations n'avait été ultérieurement dressée".

“4°/ sous réserve de la possibilité d’obtenir des rechanges nécessaires, à continuer l’exploitation des installations de tous types sur leurs emplacements actuels ou sur de nouveaux emplacements jugés préférables par les représentants des deux Gouvernements jusqu’à ce que :

“a) de nouvelles installations soient établies conformément aux normes dont la mise en vigueur aurait été décidée par l’OPACI, ou

“b) le Gouvernement Français et le Gouvernement des Etats-Unis estiment que les installations d’origine ne sont plus nécessaires.

“Il est entendu que ces installations aéronautiques seront consacrées exclusivement aux services aéronautiques et ne seront pas utilisées à d’autres services de télécommunications.

“5°/ à fournir des agents parlant anglais dans les postes de communication air-sol et à la tour de contrôle jusqu’à ce que la mise en vigueur des règlements concernant les communications radiophoniques de cette nature ait été décidée par l’OPACI; et en outre, en attendant la mise en vigueur de tels règlements, à permettre à un représentant des transporteurs américains autorisés à desservir un aérodrome à pénétrer dans la tour de contrôle et, au cas où ce représentant l’estimerait nécessaire, et sous l’autorité du Commandant d’aérodrome ou de son délégué, à parler au pilote de tout appareil américain en vol dans le voisinage de l’aérodrome.

“6°/ jusqu’à ce que prennent effet les allocations déterminées par l’OPACI, à ne choisir des fréquences radio pour les communications air-sol et pour l’exploitation de la tour de contrôle qu’après entente avec les transporteurs américains intéressés et avec les stations voisines situées sur les routes aériennes internationales convergeant vers l’aérodrome, afin de réduire au minimum :

“a) les interférences radio,

“b) le nombre des fréquences dont l’utilisation est nécessaire à un aéro-nef.

“7°/ à autoriser et à faciliter les réajustements au jour le jour intéressant les transmissions aéronautiques par la voie de contacts directs entre le service français exploitant et l’administration américaine compétente, les transporteurs américains ou tout organisme représentant l’un ou plusieurs de ceux-ci en matière de transmissions.

“8°/ à recruter en nombre suffisant le personnel approprié en vue d’être entraîné à l’exploitation et à l’entretien de toutes les installations transférées dans le cadre du présent accord.

“Un accord complémentaire sera conclu par le service officiel français qui reprendra en définitive l'exploitation avec le Service officiel américain (ou son représentant) qui assurera l'entraînement ainsi que, provisoirement, l'exploitation et l'entretien des installations jusqu'au transfert de la pleine responsabilité de l'exploitation au Service officiel français. Cet accord complémentaire définira la responsabilité et l'autorité respectives des services susmentionnés et de leurs représentants pendant la période où le service américain demeurera chargé de l'exploitation, de l'entretien et de l'entraînement, ainsi que les relations entre ceux-ci.

“Jusqu'à ce que ce programme d'entraînement ait permis la formation d'un nombre suffisant de personnel français qualifié :

“a) le Gouvernement français ne sera pas tenu pour responsable, aux termes des articles 1, 2, 3 & 4 du présent “accord”, de l'exploitation de celles des installations énumérées en annexe qui seraient abandonnées par l'Armée de l'Air américaine;

“b) les transporteurs américains ou l'Administration de l'Aéronautique Civile des Etats-Unis seront autorisés à désigner des techniciens pour aider le service français exploitant les installations conformément aux normes établies par l'OPACI.

“Si les dispositions énoncées ci-dessus ne soulèvent pas d'objection de la part du Gouvernement français, une réponse de Votre Excellence à cet effet constituera, avec la présente communication, un accord entre nos deux Gouvernements quant aux questions ayant fait l'objet de la présente lettre.

“Veuillez . . .”

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français n'élève pas d'objection à cet égard.

La présente lettre, jointe à la communication précitée de Votre Excellence, constitue donc un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. BIDAULT

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des Etats-Unis à Paris

TRANSLATION — TRADUCTION

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de la France

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, 18 juin 1946

N° 1516

[*Voir note II, page 188*]

(Signé) Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires étrangères
Paris

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF TECHNICAL AGREEMENTS

CL/RO

Paris, June 18, 1946

Mr. Ambassador:

Your Excellency has been good enough to address to me on this date a letter the tenor of which is as follows:

[*See note I, page 184*]

I have the honor to inform Your Excellency that the French Government does not raise any objection in this respect.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The present letter, together with the above-mentioned communication of Your Excellency, constitutes, therefore, an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

G. BIDAULT

His Excellency Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1946. PARIS, 8 AND 17 MAY 1947

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1946. PARIS, 8 ET 17 MAI 1947

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, May 8, 1947

No. 2516

Excellency:

I have the honor to refer to my note No. 1516 of June 18, 1946, and Your Excellency's reply thereto which constitute the Air Service Agreement between our two governments.

I am now directed to substitute Dijon, Château-Thierry, and Le Bourget in lieu of Cape Camerat, Le Havre, and Querqueville (Cherbourg) due to relocation of the facilities under reference.

If the Government of France is agreeable to this substitution, a favorable reply from Your Excellency, together with this letter, will be considered as constituting an amendment to the above-mentioned Air Service Agreement.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

¹Came into force on 17 May 1947, by the exchange of the said notes.

No. 647

²Entré en vigueur le 17 mai 1947, par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur des Etats-Unis

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES ACCORDS TECHNIQUES

Paris, le

CL/JF

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre N° 2.516 en date du 8 de ce mois, Votre Excellence a bien voulu attirer mon attention sur l'intérêt qui s'attachait à substituer les localités de Dijon, Château-Thierry et Le Bourget à celles de Cap Camerat, Le Havre et Querqueville-(Cherbourg) figurant dans notre échange de lettres en date du 18 juin 1946, les installations d'aide à la navigation aérienne primitivement situées dans ces dernières ayant été par la suite transférées dans les premières.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français ne peut que donner son accord à cette substitution.

Conformément à la proposition contenue dans la lettre précitée de Votre Excellence, ladite lettre constitue avec la présente réponse un amendement à l'échange de lettres du 18 juin 1946.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères
et par délégation
Le directeur général
Hervé ALPHAND

S. E. M. Jefferson Caffery
Ambassadeur des Etats-Unis
Paris

17 mai 1947

TRADUCTION — TRANSLATION

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de la France

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 8 mai 1947

N° 2516

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1516 du 18 juin 1946 constituant, avec la réponse que lui a donnée Votre Excellence, l'accord relatif aux services aériens conclu entre nos deux Gouvernements.

Par suite du transfert des installations dont il est question dans ledit accord, j'ai reçu pour instructions de substituer les localités de Dijon, Château-Thierry et Le Bourget à celles de Cap Camerat, Le Havre et Querqueville (Cherbourg).

Si le Gouvernement français acquiesce à cette substitution, une réponse affirmative de Votre Excellence sera considérée comme constituant, avec la présente lettre, un amendement à l'accord susvisé.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
Paris

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

II

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF TECHNICAL AGREEMENTS

Paris,

CL/JP

Mr. Ambassador:

Your Excellency was good enough to bring to my attention, by means of note No. 2,516 dated the 8th of this month, the importance attached to the substitution of Dijon, Château-Thierry and Le Bourget for Cap Camerat, Le Havre and Querqueville-(Cherbourg) which were mentioned in our exchange of letters of June 18, 1946, in view of the fact that the locations of the installations to aid air navigation originally located at the latter points have been subsequently transferred to the first named places.

I have the honor to inform Your Excellency that the French Government cannot but agree to the substitution.

In accordance with the proposals contained in Your Excellency's letter mentioned above, the said letter and the present answer thereto constitute an amendment to the exchange of notes of June 18, 1946.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs
and by delegation
The Director General
Hervé ALPHAND

His Excellency Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
Paris

May 17, 1947

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 648

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to air service facilities with respect to the transfer and maintenance of radio range and SCS 51 equipment. London, 8 May and 31 July 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 5 October 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Echange de notes constituant un accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne en ce qui concerne le transfert et l'entretien de radiophares d'alignement et de matériel SCS 51. Londres, 8 mai et 31 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1949.

No. 648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES WITH RESPECT TO THE TRANSFER AND MAINTENANCE OF RADIO RANGE AND SCS 51 EQUIPMENT. LONDON, 8 MAY AND 31 JULY 1946

I

The American Ambassador to the British Minister of Civil Aviation

1, GROSVENOR SQUARE
LONDON, W.1

May 8, 1946

Dear Lord Winster:

Pursuant to recent discussions, it is my understanding that representatives of the Ministry of Civil Aviation and representatives of the United States have reached agreement with regard to the transfer to the United Kingdom Government of certain air navigational and operational facilities and continued operation and maintenance of these facilities by the United Kingdom Government. The United States trans-Atlantic airlines will be materially assisted by the continued operation of these facilities. The air navigational and operational aids involved are among those which were installed or provided for use in the United Kingdom by the United States Armed Forces during the war, and have become or are about to become surplus to the needs of the United States Armed Forces. The understanding which has been reached and which I desire to confirm by this letter is as follows:

1. The transfer would apply to the following installations:
 - (a) The radio ranges and all facilities now owned by the United States which are necessary to their operation located at Prestwick, Valley,

¹ Came into force on 31 July 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 648. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF
AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION
AERIENNE EN CE QUI CONCERNE LE TRANSFERT
ET L'ENTRETIEN DE RADIOPHARES D'ALIGNEMENT
ET DE MATERIEL SCS 51. LONDRES, 8 MAI ET
31 JUILLET 1946

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de l'aviation civile
britannique*

1, GROSVENOR SQUARE
LONDRES, W.1

Le 8 mai 1946

Monsieur le Ministre,

A la suite d'entretiens qui ont eu lieu récemment, des représentants du Ministère de l'aviation civile et des représentants des Etats-Unis se sont mis d'accord sur le transfert au Gouvernement du Royaume-Uni de certaines installations de navigation et d'exploitation aériennes, et sur le fait que le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'exploiter et d'entretenir lesdites installations. La continuation de l'exploitation de ces services sera d'une grande utilité pour les entreprises de transports aériens des Etats-Unis qui assurent un service transatlantique. Les aides à la navigation et à l'exploitation aériennes dont le transfert est envisagé sont de celles qui ont été établies ou fournies dans le Royaume-Uni par les forces armées des Etats-Unis pendant la guerre et qui sont devenues ou sont sur le point de se trouver en "surplus" des besoins des forces armées des Etats-Unis. Je tiens à confirmer par la présente l'accord auquel sont parvenus les représentants du Ministère de l'aviation civile et les représentants des Etats-Unis, accord dont la teneur suit:

1. Le transfert porterait sur les installations suivantes:
 - a) Les radiophares d'alignement et toutes les installations qui sont actuellement la propriété des Etats-Unis et qui sont nécessaires à l'exploitation

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

St. Mawgan, Northolt, and Stornaway, and a range and necessary facilities to be moved by the United States to Heathrow. It is the intention of the United States, prior to transfer, to convert the radio range operated at Stornaway to a beacon, and to move the radio range now located at Bovingdon, or such other range as the United States may determine, to Heathrow.

- (b) Four complete SCS 51 installations now owned by the United States and located at Prestwick, Valley, St. Mawgan, and one additional such installation which it is the intention of the United States to move to Heathrow.

2. The United States will declare the above-described installations surplus to the needs of the United States Armed Forces and will transfer them to the possession of the United Kingdom Government on or before May 31, 1946, or as soon thereafter as they may be placed by the United States in operable condition. Transfer of the installations will take place under the terms of the "Agreement Relating to United States Army and Navy Surplus Installations in the United Kingdom",¹ accepted by the Governments of the United States and of the United Kingdom in Washington on March 26,² 1946, and pursuant to the procedures agreed to by the respective governments for the execution of that Agreement.

3. The United States will supply, at time of transfer of possession of installations or at such other times as may be convenient, maintenance parts and expendable supplies scheduled on United States Army provisioning scales sufficient for operation of the above-described installations for a period of one year from May 31, 1946, together with standard operation and maintenance manuals or instructions for such installations. Such maintenance parts, supplies and manuals will be transferred under the terms of the agreement relating to United States Army and Navy surplus property referred to in paragraph 2 above, and in accordance with procedures established thereunder.

The United States will, prior to May 31, 1946, within limits of personnel available to the United States Armed Forces, render such assistance, instructions and advice as the Ministry of Civil Aviation may require for familiarization of its personnel in the operation and maintenance of the installations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 88.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (Publication 3234, page 2, footnote 2): "The correct date is March 27."

desdits radiophares d'alignement situés à Prestwick, Valley, St. Mawgan, Northolt et Stornaway, ainsi qu'un radiophare d'alignement et les installations nécessaires que les Etats-Unis se chargeront de transporter à Heathrow. Les Etats-Unis ont l'intention, avant d'effectuer le transfert, de convertir le radiophare d'alignement de Stornaway en radiophare circulaire et de transporter à Heathrow le radiophare d'alignement actuellement situé à Bovingdon, ou un autre radiophare d'alignement que les Etats-Unis choisiront.

- b) Quatre installations SCS 51 complètes qui sont actuellement la propriété des Etats-Unis et situées à Prestwick, Valley, St. Mawgan, et une autre installation du même type que les Etats-Unis ont l'intention de transporter à Heathrow.

2. Les Etats-Unis déclareront les installations définies ci-dessus "en surplus" par rapport aux besoins des forces armées des Etats-Unis et en transféreront la propriété au Gouvernement du Royaume-Uni avant le 31 mai 1946 inclus, ou, après cette date, dès que les Etats-Unis auront pu les mettre en état de fonctionner. Le transfert des installations se fera dans les conditions prévues par l'"Accord relatif aux installations en surplus de l'Armée et de la Marine des Etats-Unis situées dans le Royaume-Uni"¹ intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni à Washington, le 26 mars 1946², et selon les modalités arrêtées par les deux Gouvernements pour l'exécution dudit Accord.

3. Les Etats-Unis fourniront, au moment du transfert de la propriété des installations, ou à d'autres moments jugés opportuns, des pièces de rechange et des fournitures fongibles prévues par les tableaux d'approvisionnement de l'Armée des Etats-Unis, en quantité suffisante pour assurer pendant un an, à partir du 31 mai 1946, l'exploitation des installations définies ci-dessus; les Etats-Unis fourniront également des manuels ou des instructions relatives au fonctionnement et à l'entretien desdites installations. Les pièces de rechange, fournitures et manuels en question seront transférés dans les conditions prévues par l'Accord relatif aux biens en surplus de l'Armée et de la Marine des Etats-Unis, mentionné au paragraphe 2 ci-dessus et selon les modalités fixées en application dudit Accord.

Avant le 31 mai 1946, et dans la mesure où les forces armées des Etats-Unis disposeront du personnel nécessaire, les Etats-Unis donneront au Ministère de l'aviation civile l'assistance, les instructions et les conseils dont le Ministère pourra avoir besoin pour familiariser son personnel avec le fonctionnement et l'entretien des installations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 88.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (Publication 3234, page 2, note 2): "La date exacte est le 27 mars."

4. The United Kingdom Government, through the Ministry of Civil Aviation, will make every effort to take over operation and maintenance of the above-described ranges at Northolt and Prestwick as of May 31, 1946, and of the other above-described installations as soon as is possible, provided that the United Kingdom Government shall not be under any obligation to operate and maintain any of the said installations unless the United States Government shall have placed them in a serviceable condition, and provided further that the United Kingdom Government shall not be under any obligation to operate simultaneously the range at Northolt and the range to be moved to Heathrow.

5. The United Kingdom Government will continue operation of the above-described installations, at present standards of operation and without interruption and, in the case of the radio ranges, at no less than 150 watts power until such time as the aeronautical authorities of the United Kingdom Government after consultation with the United States and other governments concerned determine that the installations may be modified or discontinued. The United Kingdom Government will make periodic flight checks of operation of the installations in accordance with standard practice.

The United Kingdom Government, in consultation with the United States and other countries involved, will give consideration to the operation of a range at Heathrow in lieu of a range at Northolt if experience shows this to be desirable. It is understood that only one range in the London area will be operated.

6. This understanding is entered into without prejudice to transfer, operation, maintenance or installation of any additional aids to civilian aviation which the United States may deem to be desirable in the United Kingdom.

If you will indicate your acceptance of this understanding, I think that we may consider it to be effective as of the date of your acceptance.

Sincerely,

W. A. HARRIMAN

The Rt. Honorable Lord Winster, J. P.
Minister of Civil Aviation
Ariel House, The Strand

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'entremise du Ministère de l'aviation civile, fera tous ses efforts pour assurer, à partir du 31 mai 1946, l'exploitation et l'entretien des radiophares d'alignement mentionnés ci-dessus, situés à Northolt et à Prestwick et, le plus tôt possible, des autres installations définies ci-dessus, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de faire fonctionner ni d'entretenir l'une quelconque desdites installations, si le Gouvernement des Etats-Unis ne les a pas mises en état de marche; étant entendu en outre que le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de faire fonctionner simultanément le radiophare d'alignement de Northolt et celui qui sera installé à Heathrow.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'exploiter les installations définies ci-dessus, conformément aux standards d'exploitation actuels et sans interruption, la puissance des radiophares d'alignement n'étant pas inférieure à 150 watts, tant que les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni, d'accord avec les Etats-Unis et les autres Gouvernements intéressés, n'auront pas décidé que les installations peuvent être modifiées ou que leur fonctionnement peut cesser. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera effectuer périodiquement des contrôles en vol du fonctionnement des installations, conformément à la pratique standard.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, de concert avec les Etats-Unis et les autres pays intéressés, examinera la possibilité d'exploiter un radiophare d'alignement à Heathrow au lieu de Northolt si, à l'expérience, cette substitution paraît souhaitable. Il est entendu qu'un seul radiophare d'alignement fonctionnera dans la région de Londres.

6. Le présent Accord est conclu sans préjudice du transfert, de l'exploitation, de l'entretien ou de l'installation de toute autre aide à l'aviation civile que les Etats-Unis jugeraient utile d'établir dans le Royaume-Uni.

Si Votre Excellence veut bien me faire savoir qu'Elle accepte ce qui précède, l'Accord pourrait être considéré comme entré en vigueur à la date de l'acceptation de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

W. A. HARRIMAN

Le Très Honorable Lord Winster, J.P.
Ministre de l'aviation civile
Ariel House, The Strand

II

The British Minister of Civil Aviation to the American Ambassador

MINISTRY OF CIVIL AVIATION
ARIEL HOUSE
STRAND
LONDON, W.C.2

31st July, 1946

My dear Ambassador,

I am sorry that my reply has been so long delayed to your letter of 8th May, in regard to the transfer to the United Kingdom Government of certain air navigational and operational facilities which were installed in the United Kingdom by the United States Armed Forces during the war. The subject of the provision or maintenance of such types of navigational aids has recently been under discussion in P.I.C.A.O., particularly at the Regional Conferences which have been held at Dublin and Paris, and I have been anxious that our arrangements should conform to the general agreements that have been reached.

2. For convenience of reference I am attaching copies of the relevant recommendations from the P.I.C.A.O. documents.

3. In general, the position is that the United Kingdom, in common with other countries, have undertaken to retain or install the "P.I.C.A.O. Standard Instrument Landing System" at international airports; and so far as existing radio ranges are concerned, to retain on low power the ranges used for approach purposes at such airports until the latter are equipped with the P.I.C.A.O. Instrument Landing System and the aircraft concerned are equipped to use it. Accordingly I suggest that the first paragraph in Section 5 of your letter should be re-worded on the following lines:—

"The U.K. Government will continue operation of the above-described installations in accordance with the requirements of international civil aviation until such time as the aerodromes concerned can be equipped with alternative P.I.C.A.O. Instrument Landing Systems as agreed at the P.I.C.A.O. North Atlantic and European and Mediterranean Regional Conferences in Dublin and Paris. The U.K. Government will make periodic flight checks of operation of the installations in accordance with standard practice."

II

Le Ministre de l'aviation civile britannique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE
ARIEL HOUSE
STRAND
LONDRES, W.C.2

Le 31 juillet 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'espère que Votre Excellence voudra bien excuser le retard avec lequel je répons à sa lettre du 8 mai touchant le transfert au Gouvernement du Royaume-Uni de certaines installations de navigation et d'exploitation aériennes qui ont été établies dans le Royaume-Uni par les forces armées des Etats-Unis pendant la guerre. La question de l'installation ou du maintien des aides à la navigation de ce type a été discutée récemment à l'OPACI, notamment aux conférences régionales de Dublin et de Paris et j'ai tenu à ce que nos arrangements soient conformes aux accords généraux qui ont été conclus.

2. Votre Excellence trouvera, ci-joint, copie des recommandations pertinentes extraites de documents de l'OPACI.

3. D'une façon générale, la situation est la suivante: le Royaume-Uni s'est engagé, de concert avec d'autres pays, à conserver ou à installer le "système standard d'atterrissage aux instruments (ILS) de l'OPACI" sur les aérodromes internationaux et à conserver, à basse puissance, les radiophares d'alignement existants utilisés pour l'approche de ces aérodromes, jusqu'à ce que ceux-ci soient pourvus d'installations du type ILS de l'OPACI et que les avions qui utilisent ces aérodromes soient équipés de manière à pouvoir utiliser ce système. Je me permets donc de proposer que la rédaction du premier alinéa du point 5 de la lettre de Votre Excellence soit modifiée dans le sens suivant:

"Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'exploiter les installations définies ci-dessus, selon les besoins de l'aviation civile internationale, jusqu'à ce que les aérodromes en question puissent être pourvus d'une installation du type ILS recommandé par l'OPACI, ainsi qu'il a été convenu aux conférences régionales de l'Atlantique nord et de l'Europe-Méditerranée, qui ont eu lieu à Dublin et à Paris. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera effectuer périodiquement des contrôles en vol du fonctionnement des installations conformément à la pratique standard".

4. As regards the second paragraph in Section 5, the question of the operation of a range at the London Airport is now under examination in connection with the determination of the system of air traffic control to be operated in the region. If a range at that Airport is found to be desirable, it will be operated in lieu of the range at Northolt. In that event the range at Northolt could be moved and I would suggest that, pending a decision on this matter, the range at Bovingdon should be left in situ. I am asking my technical officers to keep in touch with your Civil Air Attaché on this matter.

5. The references in para. 1 (a) and (b) of your letter to the transfer of equipment "to Heathrow" should, of course, be qualified accordingly.

6. Subject to the above, I am very glad to confirm the understanding as set out in your letter.

Yours sincerely,

WINSTER

The Honourable W. A. Harriman
Embassy of the United States of America
Grosvenor Square
London, S.W.1

DOC.D.363
ATC/D.60
24/3/46

EXTRACT OF NORTH ATLANTIC ROUTE SERVICE CONFERENCE, DUBLIN, 1946

5.2.8. *Requirements at Aerodromes designated as terminals or alternates for the North Atlantic:*

The Committee has recommended the following:—

- 5.2.8.1. That Approach and Aerodrome Controls be maintained or provided at such aerodromes.
- 5.2.8.2. That an instrument landing system as suggested by the COM Committee be a requirement at such aerodromes. This system consists of a runway localizer and glide path transmitter, together with either 2 or 3 fan markers, or one fan marker and either one or two M/F non-directional radio beacons. The ATC Committee consider, however, that the provision and location of the fan markers or non-directional beacons for air traffic

4. En ce qui concerne le second alinéa du point 5, la question de l'exploitation d'un radiophare d'alignement à l'aéroport de Londres est en cours d'examen; sa solution est liée au choix du système de contrôle de la circulation aérienne dans cette région. S'il apparaît souhaitable d'exploiter un radiophare d'alignement sur cet aéroport, ce radiophare remplacera celui de Northolt. Dans ce cas, le radiophare d'alignement de Northolt pourrait être déplacé et je me permets de proposer qu'en attendant une décision sur ce point, le radiophare d'alignement de Bovington soit laissé en place. Les agents de mes services techniques resteront en contact avec l'Attaché civil de l'air des Etats-Unis en ce qui concerne cette question.

5. Les passages des alinéas *a* et *b* du point 1 de la lettre de Votre Excellence où il est fait mention du transfert de matériel "à Heathrow" devraient naturellement être modifiés en conséquence.

6. Sous réserve des observations qui précèdent, je suis heureux de confirmer l'Accord tel qu'il est exposé dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

WINSTER

L'Honorable W. A. Harriman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Grosvenor Square
Londres, S.W.1

DOC. D. 363
ATC/D.60
24/3/46

EXTRAIT DES DÉCISIONS DE LA CONFÉRENCE TECHNIQUE RELATIVE À LA ROUTE DE
L'ATLANTIQUE NORD, DUBLIN, 1946

5.2.8. *Conditions requises pour les aérodromes désignés comme points terminaux ou points terminaux supplétiifs pour l'Atlantique nord*

La Commission a fait les recommandations suivantes:

- 5.2.8.1. Que des contrôles d'approche et d'aérodrome soient maintenus ou établis sur lesdits aérodromes.
- 5.2.8.2. Qu'un système d'atterrissage aux instruments conforme aux suggestions de la Commission COM soit établi obligatoirement sur ces aérodromes. Ce système consiste en un radiophare d'atterrissage directionnel et un émetteur de radioguidage marquant la trajectoire d'atterrissage, complétés soit par deux ou trois radiophares de repérage en éventail, soit par un radiophare de repérage en éventail et un ou deux radiophares non directionnels à

control purposes should be the subject of continuing study with the object of obtaining a standard system.

- 5.2.8.3. That existing M/F radio ranges now available or which may be made available for Approach Control at these Aerodromes should be retained in use until some such system as that described in the preceding paragraph is available, subject to reduction in power and adjustment of frequency where necessary in the European region.

DOC.9.232
GEN.P.38
(corrected)
24/5/46

EXTRACT FROM REPORT OF THE P.I.C.A.O. EUROPEAN-MEDITERRANEAN AIR
NAVIGATION MEETING HELD IN PARIS BETWEEN 24TH APRIL AND 15TH MAY

3. *Radio aids to approach and landing and standardisation of methods of approach and landing.*

The Conference endorses the recommendations made at the Dublin Conference concerning the adoption as the future international standard of a system equivalent to SCS 51, comprising VHF runway localizer, UHF Glide Path and boundary marker and other marker beacons, with the addition as an optional installation, of one or more low powered L.F./M.F. marker beacons.

In addition the Conference recommends that:

- (a) The PICA standards I.L.S. should be installed as rapidly as possible at all international airports and that the military version of the standard I.L.S. should be retained where it already exists.
- (b) S.B.A. (Lorenz) equipment should be installed or retained at airports used by aircraft not fitted with the airborne equipment of the PICA Standard system.
- (c) Ground D/F or radio range equipment used for approach and landing purposes, should be installed or retained at airports used by aircraft not fitted with airborne equipment of either SBA or the PICA standard system.
- (d) V.H.F.D.F. equipment should be installed as soon as possible on the approach lines of international airports.

moyenne fréquence. La Commission des transports aériens estime cependant que l'établissement et l'emplacement des radiophares de repérage en éventail ou de radiophares non directionnels pour contrôler la circulation aérienne devraient faire l'objet d'une étude continue, afin d'aboutir à un système standard.

- 5.2.8.3. Que les radiophares d'alignement à moyenne fréquence actuellement utilisables ou qui pourront le devenir aux fins du contrôle d'approche sur ces aérodromes soient maintenus en service en attendant qu'un système du genre décrit au paragraphe précédent puisse être utilisé, sous réserve des réductions de puissance et des ajustements de fréquence qui seraient nécessaires dans la région européenne.

DOC. 9. 232
GEN. P. 38
(rectifié)
24/5/46

EXTRAIT DU RAPPORT DE LA CONFÉRENCE DE L'OPACI SUR LA NAVIGATION AÉRIENNE
DANS LA RÉGION EUROPE-MÉDITERRANÉE QUI A EU LIEU À PARIS DU 24 AVRIL
AU 15 MAI

3. *Aides-radio à l'approche et à l'atterrissage et standardisation des méthodes d'approche et d'atterrissage.*

La Conférence fait siennes les recommandations faites à la Conférence de Dublin concernant l'adoption comme futur standard international d'un système équivalant au système SCS 51, comprenant un radiophare d'atterrissage à très haute fréquence (VHF), un émetteur de radioguidage à ondes ultra courtes (UHF), une balise de délimitation et d'autres radiophares de repérage; en outre, un ou plusieurs radiophares de repérage de faible puissance à basse ou moyenne fréquences pourront être installés à titre facultatif.

La Conférence recommande également:

- a) Que les installations ILS standards de l'OPACI soient établies le plus rapidement possible sur tous les aéroports internationaux et que les modèles militaires du système ILS standard soient laissés en place là où ils existent déjà.
- b) Que le matériel SBA (Lorenz) soit installé ou laissé en place sur les aéroports utilisés par des avions qui ne sont pas équipés du matériel correspondant au système standard de l'OPACI.
- c) Que du matériel radiogonométrique ou des radiophares d'alignement servant à l'approche et à l'atterrissage soient installés ou maintenus en place sur les aérodromes utilisés par des avions qui ne sont pas équipés de matériel correspondant soit au système SBA, soit au système standard de l'OPACI.
- d) Que du matériel radiogonométrique à très haute fréquence soit installé le plus tôt possible sur les lignes d'approche des aéroports internationaux.

No. 649

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Agreement relating to air service facilities in Sweden. Signed
at Stockholm, on 30 September 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 5 October 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SUEDE**

**Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne
en Suède. Signé à Stockholm, le 30 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 5 octobre 1949.*

No. 649. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN
RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES IN SWEDEN.
SIGNED AT STOCKHOLM ON 30 SEPTEMBER 1946

The Swedish Government agrees:

1) to operate and maintain all facilities continuously in a manner adequate for the air traffic operating into and away from the airdrome at which the facilities are located and along the recognized international air routes converging on that airdrome and in order to insure this standard of service, the Swedish Government agrees to abide by approved Provisional International Civil Aviation Organization (PICAO)² standards of operation unless and until changed by other international agreement to which the United States and Sweden are parties;

2) to provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages until an international agreement on charges has been promulgated by the PICAO;

3) to transmit weather reports according to PICAO standards to such stations as are required to insure an integrated meteorological network for the international air routes unless and until changed by international agreement to which the United States and Sweden are a party covering all meteorological requirements;

4) to continue the operation of all types of facilities in their original location until new facilities are installed in accordance with standards promulgated by the PICAO, or until it is determined by the Swedish Government and the United States Government that there is no longer a need for the original facilities, it being understood that the aeronautical communication service facilities will be devoted exclusively to that service and will not be diverted to the general communication service;

¹ Came into force on 30 September 1946, by signature.

² United States of America, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 649. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA SUEDE RELATIF AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION AERIENNE EN SUEDE. SIGNE A STOCKHOLM, LE 30 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement suédois s'engage :

1) à faire fonctionner et à entretenir en permanence toutes les installations d'une manière permettant d'assurer la circulation aérienne à l'arrivée et au départ sur l'aérodrome où lesdites installations sont situées et le long des routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers cet aérodrome; afin d'assurer ce service, le Gouvernement suédois s'engage à se conformer aux standards d'exploitation approuvés par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (OPACI)², sauf les modifications qui pourraient être apportées en vertu d'un autre accord international auquel les Etats-Unis d'Amérique et la Suède seraient parties;

2) à faire pleinement bénéficier tout aéronef, sans distinction, du service de toutes les installations; des taxes n'étant éventuellement perçues que pour les messages autres que les messages d'exploitation, jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes, élaboré par l'OPACI, soit entré en vigueur;

3) à transmettre les renseignements météorologiques, conformément aux standards de l'OPACI, aux stations qu'il faudra pour assurer aux routes aériennes internationales un réseau météorologique cohérent, sauf les modifications qui seraient apportées par un accord international relatif à l'ensemble des besoins en matière de météorologie, auquel les Etats-Unis et la Suède seraient parties;

4) à continuer l'exploitation des installations de tous types sur leurs emplacements d'origine, jusqu'à ce que de nouvelles installations soient établies conformément aux standards de l'OPACI, ou jusqu'à ce que le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis estiment que les installations d'origine ne sont plus nécessaires, étant entendu que les installations destinées au service des transmissions aéronautiques seront consacrées exclusivement à ce service et ne seront pas utilisées pour le service général des transmissions.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1946, par signature.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

5) to provide English-speaking operators at air to ground and control tower communication positions until regulations covering such voice transmissions are promulgated by the PICAQ;

6) to select radio frequencies for air to ground and control tower operations only in accordance with PICAQ standards and recommendations after coordination with the using United States carriers and with adjacent stations on the recognized international air routes converging on the airdrome in order to minimize (a) radio interference and (b) the number frequencies to be operated by aircraft;

7) to authorize and facilitate day-to-day adjustments in air communication service matters by direct communication between the operating agency of Sweden and the service agency of the United States Government, United States air carriers, or a communication company representing one or more of them;

8) the agency prescribed by the Swedish Government will operate these communication facilities according to PICAQ regulations and recommendations and in a manner which will assure the safety and efficiency of United States airline operations. If it is deemed necessary, the agency designated by the Swedish Government will, furthermore, request the United States air carriers, or the Civil Aeronautics Administration to designate a technical adviser to advise and assist it in the operation of these facilities.

DONE at Stockholm, in duplicate, in the English language, this 30th day of September, 1946.

Sven GRAFSTRÖM

Sven Grafström, Chief of the Political Department of the Royal Swedish Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the Royal Swedish Government.

L. Randolph HIGGS

L. Randolph Higgs, Chargé d'Affaires ad interim of the American Legation, on behalf of the Government of the United States of America.

5) à fournir des agents parlant anglais dans les postes de communication air-sol et à la tour de contrôle, jusqu'à ce que des règlements concernant les communications radiophoniques de cette nature aient été mis en vigueur par l'OPACI.

6) à ne choisir des fréquences radio pour les communications air-sol et pour la tour de contrôle que conformément aux standards et aux recommandations de l'OPACI, après entente avec les transporteurs américains intéressés et avec les stations voisines sur les routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers l'aérodrome, afin de réduire au minimum: a) les interférences radios et b) le nombre de fréquences dont l'utilisation est nécessaire à un aéronef;

7) à autoriser et à faciliter les ajustements au jour le jour intéressant les transmissions aéronautiques par la voie de contacts directs entre le service suédois exploitant et l'administration américaine compétente, les transporteurs aériens américains ou un organisme de transmission représentant un ou plusieurs d'entre eux;

8) le service désigné par le Gouvernement suédois exploitera les installations de transmission conformément aux règlements et aux recommandations de l'OPACI et de manière à assurer la sécurité et l'efficacité des opérations des entreprises de transports aériens américaines. En cas de besoin, le service désigné par le Gouvernement suédois demandera en outre aux transporteurs aériens américains ou à l'administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis de nommer un conseiller technique chargé de conseiller et d'assister le service suédois pour l'exploitation des installations.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 septembre 1946.

Sven GRAFSTRÖM

Sven Grafström, Chef du Département politique du Ministère royal des affaires étrangères de Suède, au nom du Gouvernement royal suédois.

L. Randolph HIGGS

L. Randolph Higgs, Chargé d'affaires de la Légation des Etats-Unis, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 650

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of Notes constituting an arrangement relating to
air service facilities at Kastrup Airport in Denmark.
Copenhagen, 26 September and 1 October 1946**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 5 October 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
DANEMARK**

**Echange de notes constituant un arrangement relatif aux
installations d'aide à la navigation aérienne situées à
l'aéroport de Kastrup au Danemark. Copenhague,
26 septembre et 1er octobre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 5 octobre 1949.*

No. 650. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES AT KASTRUP AIRPORT IN DENMARK. COPENHAGEN, 26 SEPTEMBER AND 1 OCTOBER 1946

I

The American Minister to the Danish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION
COPENHAGEN, DENMARK

September 26, 1946

No. 304

Excellency:

I have the honor to refer to the Legation's Aide-Mémoire of April 30, 1946,² with regard to the United States Army air navigation, air communication and weather facilities located at Kastrup airport and to the communication of July 9, 1946,² from Direktøren for Luftfartsvaesenet on the same subject.

I am instructed by my Government to inform Your Excellency that my Government is prepared to turn over to the Royal Danish Government the facilities mentioned above, under the following arrangement:

The Danish Government agree:

1. To operate and maintain the facilities in a manner adequate for the air traffic in the airport at which the facilities are located and along the recognized international air routes converging on that airport and in pursuance of the rules for the time being in force within PICAQ,³ of which Denmark is a member.

¹ Came into force on 1 October 1946, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 650. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU DANEMARK RELATIF AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION AERIENNE SITUEES A L'AEROPORT DE KASTRUP AU DANEMARK. COPENHAGUE, 26 SEPTEMBRE ET 1^{er} OCTOBRE 1946

I

Le Ministre des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Danemark

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS
COPENHAGUE, DANEMARK

Le 26 septembre 1946

N° 304

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'aide-mémoire de la Légation en date du 30 avril 1946² relatif aux installations de l'armée des Etats-Unis servant à la navigation aérienne, aux transmissions aéronautiques et à la météorologie, situées à l'aéroport de Kastrup, ainsi qu'à la communication du *Direktøren for Luftfartsvaesenet*, en date du 9 juillet 1946², touchant le même sujet.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire connaître à Votre Excellence qu'il est disposé à céder les installations mentionnées ci-dessus au Gouvernement royal danois, conformément à l'arrangement ci-après:

Le Gouvernement danois s'engage:

1. A faire fonctionner et à entretenir les installations de manière à répondre aux besoins de la circulation aérienne sur l'aéroport où lesdites installations sont situées ainsi que le long des routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers cet aéroport et en se conformant aux règles appliquées à ce moment par l'OPACI³, organisation dont le Danemark est membre.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1946, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

2. To provide on a non-discriminatory basis the service of the facilities to all aircraft under the rules of PICAQ. All messages permitted under PICAQ shall be conveyed, and computation of charges, if any, shall also be made in pursuance of the rules of PICAQ.

3. To instruct the Danish Meteorological Aeronautical Service to take care that the messages necessary for the air traffic and the meteorological institutions are transmitted according to the rules laid down by PICAQ and OMI, and to transmit to aircraft over Danish territory the messages necessary for the air traffic.

4. To keep and operate the facilities in the airport of Copenhagen until new facilities are supplied in pursuance of the rules fixed by PICAQ, or until it may be agreed upon between the Danish and United States Governments that there is no longer a need for the original facilities for complying with PICAQ's rules. The Danish Government agree that the facilities will be devoted exclusively to the aeronautical service and will not be diverted to other communication service.

5. To provide staff at the air, ground, and tower services in pursuance of the PICAQ's rules. The Danish authorities will, if and when in their opinion it is of importance for the service, call in a representative of the owner of the aircraft concerned.

6. To use to the necessary extent the frequencies for air, ground, and control tower operations laid down by PICAQ.

7. To permit direct contact between the Sections of the Civil Air Department in the airport of Copenhagen and the local representatives of USA airlines.

The United States Government agrees:

1. To include in the transfer of the facilities one year's consumption of maintenance parts and expendable supplies, wherever their stocks permit.

2. To do everything possible to assist the Government of Denmark or its representatives in purchasing through regular commercial channels maintenance parts and expendable supplies for the operation of the facilities.

I should appreciate being advised by Your Excellency whether the Royal Danish Government is likewise agreeable to this arrangement so that necessary

2. A faire bénéficier tout aéronef, sans distinction, du service des installations, conformément aux règles de l'OPACI. Tous les messages autorisés par l'OPACI seront transmis et les taxes éventuelles seront calculées également selon les règles de l'OPACI.

3. A donner pour instructions au service météorologique aéronautique danois de faire en sorte que les messages nécessaires à la circulation aérienne et aux services météorologiques soient transmis conformément aux règles établies par l'OPACI et l'OMI, et de transmettre aux aéronefs qui survolent le territoire danois les messages nécessaires à la circulation aérienne.

4. A maintenir et à exploiter les installations de l'aéroport de Copenhague jusqu'à ce que de nouvelles installations soient établies, conformément aux règles fixées par l'OPACI, ou jusqu'à ce que le Gouvernement danois et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent qu'il n'est plus besoin des installations d'origine pour se conformer aux règles de l'OPACI. Le Gouvernement danois convient que les installations seront consacrées exclusivement aux services aéronautiques et ne seront pas utilisées pour d'autres services de transmission.

5. A fournir du personnel pour les services air, sol et tour de contrôle, conformément aux règles de l'OPACI. Les autorités danoises feront appel aux services d'un représentant du propriétaire des aéronefs en cause lorsqu'elles jugeront que l'intérêt du service le demande.

6. A utiliser, dans la mesure nécessaire, les fréquences établies par l'OPACI pour les communications air-sol et pour la tour de contrôle.

7. A autoriser des rapports directs entre les services du Département de l'aviation civile établis à l'aéroport de Copenhague et les représentants locaux des entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage:

1. A inclure dans le transfert des installations des pièces de rechange et des fournitures fongibles pour une année, chaque fois que les réserves le permettront.

2. A faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement du Danemark ou ses représentants à acquérir, par les voies commerciales habituelles, les pièces de rechange et les fournitures fongibles nécessaires au fonctionnement des installations.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement royal danois est également disposé à accepter cet arrange-

documents of transfer may be completed by the competent authorities of our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Josiah MARVEL, Jr.

His Excellency Gustav Rasmussen
Royal Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Minister

UDENRIGSMINISTERIET

O. P. III. Journal Nr. 93, Dan. 1/3
Copenhagen, October 1, 1946

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your note No. 304 of September 26, 1946, in which you have been good enough to inform me of the terms of an arrangement between Denmark and the United States of America, under which the American Government is prepared to transfer to the Danish Government the United States Army air navigation, air communication and weather facilities located at Kastrup airport.

In reply, I have the honour to inform you, that the Danish Government accept this arrangement, which reads as follows:

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Gustav RASMUSSEN

Monsieur Josiah Marvel, jr.
Minister of the United States of America
Copenhagen

ment, afin que les autorités compétentes de nos deux Gouvernements puissent établir les documents nécessaires relatifs au transfert.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Josiah MARVEL, Jr.

Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen
Ministre royal des affaires étrangères
Copenhague

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Ministre des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

O. P. III Journal Nr. 93, Dan. 1/3
Copenhague, le 1er octobre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 304, en date du 26 septembre 1946, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer les termes d'un arrangement entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique, suivant lequel le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à remettre au Gouvernement danois les installations de l'armée des Etats-Unis servant à la navigation aérienne, aux transmissions aéronautiques et à la météorologie, situées à l'aéroport de Kastrup.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, en réponse, que le Gouvernement danois accepte cet accord, rédigé dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Gustav RASMUSSEN

Monsieur Josiah Marvel, Jr.
Ministre des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 651

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Agreement regarding air communications facilities at Gardermoen Airfield, Norway. Signed at Oslo, on 12 November 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 5 October 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE**

Accord relatif aux installations de transmissions aéronautiques situées à l'aérodrome de Gardermoen en Norvège. Signé à Oslo, le 12 novembre 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1949.

No. 651. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING AIR COMMUNICATIONS FACILITIES AT GARDERMOEN AIRFIELD, NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 12 NOVEMBER 1946

The Government of Norway agrees:

1. To operate and maintain all facilities continuously in a manner adequate for the air traffic operating into and away from the airdrome at which the facilities are located and along the recognized international air routes converging on that airdrome, and, in order to insure this standard of service, the Norwegian Government agrees to abide by approved Provisional International Civil Aviation Organization (PICAO)² standards of operations unless changed by other international agreement to which the Government of the United States and the Norwegian Government are parties. (Allowance is to be made, of course, for possible unavoidable interruptions of the continuous operation which may result from break-downs in the equipment; in the case of any facilities which have not yet been placed in operation because they have not been properly calibrated, or of other facilities temporarily out of commission because of electrical or mechanical defects, every effort will be made to bring them into operation as soon as may be possible.)

2. To provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages until an international agreement on charges has been promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organization.

3. To continue the operation of all types of facilities in their original location or at new locations mutually agreed upon by the Government of the United States and the Norwegian Government until new facilities are installed in accordance with standards promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organization, or until it is determined by the Government of Norway and the United States Government that there is no longer a need for the

¹ Came into force on 12 November 1946, by signature.

² United States of America, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 651. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AUX INSTALLATIONS DE TRANSMISSIONS AERONAUTIQUES SITUEES A L'AERODROME DE GARDERMOEN EN NORVEGE. SIGNE A OSLO, LE 12 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement de la Norvège s'engage :

1. A faire fonctionner et à entretenir en permanence toutes les installations de manière à répondre aux besoins de la circulation aérienne, à l'arrivée et au départ, sur l'aérodrome où sont situées lesdites installations et le long des routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers cet aérodrome; afin d'assurer ce service, le Gouvernement norvégien s'engage à se conformer aux standards d'exploitation approuvés par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (OPACI)², sauf les modifications qui pourraient être apportées en vertu d'un autre accord international auquel le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement norvégien seraient parties. (Il y a lieu de prévoir, naturellement, les interruptions inévitables du fonctionnement des installations qui pourraient éventuellement résulter d'incidents techniques; au cas où des installations n'auraient pas encore été mises en service parce qu'elles n'auraient pas été dûment calibrées, ou au cas où d'autres installations seraient temporairement hors de service à raison de défauts dans le matériel électrique ou mécanique, tous les efforts devront être faits pour les mettre en état de marche le plus tôt possible.)

2. A faire bénéficier tout aéronef, sans distinction, du service de toutes les installations; des taxes n'étant éventuellement perçues que pour les messages autres que les messages d'exploitation, jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes, élaboré par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, soit entré en vigueur.

3. A continuer l'exploitation des installations de tous types sur leurs emplacements d'origine ou sur de nouveaux emplacements choisis de commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien, jusqu'à ce que de nouvelles installations soient établies, conformément aux standards de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou jusqu'à ce que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1946 par signature.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

original facilities: it being understood that the aeronautical communication service facilities will be devoted exclusively to that service and will not be diverted to the general communication service.

4. To provide English-speaking operators at air-to-ground and control tower communications positions until regulations covering such voice transmissions are promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organization and further, until such regulations are promulgated, to grant permission to a representative of the United States air carriers authorized to serve an airdrome to enter its control tower and, when in the opinion of the representative a case of necessity exists, to talk to the pilot of any United States aircraft flying in the vicinity of the airdrome, it being understood that the representative will in each instance obtain permission to enter the tower from the officer in charge.

5. To select radio frequencies for air-to-ground and control tower operations only after coordination with the using United States carriers and with adjacent stations on the recognized international air routes converging on the airdrome in order to minimize:

- (a) radio interference, and
- (b) the number of frequencies required to be operated by aircraft.

6. To authorize and facilitate day-to-day adjustments in air communication service matters relating to the equipment covered under this agreement, by direct communication between the operating agency of Norway and the service agency of the United States Government, United States carriers, or a communication company representing one or more of them.

7. To authorize United States air carriers or the Civil Aeronautics Administration of the United States to designate a technical adviser to advise and assist the agency designated by the Norwegian Government to operate the facilities so far as they relate to the safety and efficiency of United States airline operations. This designation is to continue as long as it is useful to United States air carriers. The Norwegian agency will not, however, be bound to act on the advice given should it be found contrary to Norwegian interests.

The Government of the United States of America, through either the United States Army, United States Navy, Civil Aeronautics Administration, or private agency agrees:

Etats-Unis estiment que les installations d'origine ne sont plus nécessaires; étant entendu que les installations destinées au service des transmissions aéronautiques seront consacrées exclusivement à ce service et ne seront pas utilisées pour le service général des transmissions.

4. A fournir des agents parlant anglais dans les postes de communication air-sol et à la tour de contrôle, jusqu'à ce que l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ait mis en vigueur des règlements concernant les communications radiophoniques de cette nature et, en outre, jusqu'à la mise en vigueur de ces règlements, à donner à un représentant des transporteurs aériens américains autorisés à desservir un aéroport, la permission d'entrer dans la tour de contrôle et, lorsque le représentant estimera que la nécessité l'exige, à parler au pilote de tout aéronef américain volant à proximité de l'aéroport, étant entendu que le représentant devra, dans chaque cas, obtenir du fonctionnaire responsable l'autorisation d'entrer dans la tour.

5. A ne choisir des fréquences radio, pour les communications air-sol et pour la tour de contrôle, qu'après entente avec les transporteurs américains intéressés et avec les stations voisines sur les routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers l'aéroport, afin de réduire au minimum:

a) les interférences radio et

b) le nombre des fréquences que les aéronefs doivent utiliser.

6. A autoriser et à faciliter les ajustements au jour le jour intéressant les transmissions aéronautiques en ce qui concerne le matériel visé par le présent Accord, par la voie de contacts directs entre le service norvégien exploitant et l'administration américaine compétente, les transporteurs aériens américains ou un organisme de transmission représentant un ou plusieurs d'entre eux.

7. A autoriser les transporteurs aériens américains ou l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis à nommer un conseiller technique chargé de conseiller et d'aider l'organisme désigné par le Gouvernement norvégien pour assurer le fonctionnement des installations, pour tout ce qui concerne la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des entreprises de transports aériens des Etats-Unis. Ce conseiller technique restera en fonction aussi longtemps que sa présence sera utile aux transporteurs aériens des Etats-Unis. Toutefois, l'organisme norvégien ne sera pas tenu de se conformer aux conseils qui lui seront donnés, s'il estime que ces conseils sont contraires aux intérêts de la Norvège.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend les engagements suivants qu'il remplira par l'intermédiaire de l'Armée des Etats-Unis, de la Marine des Etats-Unis, de l'Administration de l'aéronautique civile, ou d'un organisme privé:

(a) To include in the sale of the basic installations one year's supply of maintenance parts and expendable supplies to the extent that theater surplus stocks permit.

(b) To do everything possible to assist the Government of Norway, or its representative, in purchasing through regular commercial channels maintenance parts and expendable supplies for the operation of the facilities.

Signed in duplicate at Oslo, Norway, November 12, 1946.

For the Government of Norway:

Nils LANGHELLE
Statsraad for Samferdselsdept.
(Minister of Communications)

For the Government of the
United States of America:

Cloyce K. HUSTON
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

a) Inclure dans la vente des installations de base, des pièces d'entretien et des fournitures fongibles pour une année, dans la mesure où le permettront les stocks excédentaires dans le théâtre d'opérations.

b) Faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement norvégien ou ses représentants à acquérir par les voies commerciales habituelles, les pièces de rechange et les fournitures fongibles nécessaires au fonctionnement des installations.

FAIT en double exemplaire, à Oslo (Norvège), le 12 novembre 1946.

Pour le Gouvernement de la
Norvège:
Nils LANGHELLE
Statsraad for Samferdselsdept.
(Ministre des communications)

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique:
Cloyce K. HUSTON
Chargé d'affaires des Etats-Unis
d'Amérique

No. 652

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement regarding SCS-51 equipment at Cointrin Airport,
Geneva, Switzerland. Signed at Berne, on 30 April 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 5 October 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SUISSE**

**Accord relatif au matériel SCS-51 situé à l'aéroport de
Genève-Cointrin (Suisse). Signé à Berne, le 30 avril
1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 5 octobre 1949.*

No. 652. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING SCS-51 EQUIPMENT AT COINTRIN AIRPORT, GENEVA, SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 30 APRIL 1947

THE SWISS GOVERNMENT AGREES:

1. To operate and maintain the SCS-51 equipment continuously in a manner adequate for the air traffic operating into and away from Cointrin Airport, Geneva, where this equipment is now located, and along the recognized international air routes converging on that airdrome; and, in order to insure the standard of service, the Swiss Government agrees to abide by approved International Civil Aviation Organization (ICAO)² standards of operation unless changed by other international agreement to which the Governments of the United States and Switzerland are parties. Allowance is to be made, of course, for possible unavoidable interruption of the continuous operation which may result from breakdown in the equipment; but every effort will be made to repair any electrical or mechanical defects of the equipment as soon as may be possible.

2. To install and place into operation parts of the SCS-51 equipment not yet installed as soon as the necessary special parts already ordered will have been delivered and assembled. It is understood that in the interest of safety of air traffic every possible step will be taken to hasten the putting into operation of the whole equipment.

3. To provide the full service of the SCS-51 to all aircraft on a non-discriminatory basis.

4. To continue the operation of SCS-51 equipment in its original location at Cointrin Airport, Geneva, or at a new location mutually agreed upon between the Governments of the United States and Switzerland until this equipment may be replaced in accordance with standards promulgated by the International Civil Aviation Organization or until it is determined by the Governments of Switzerland and the United States that there is no longer need for the original equipment.

¹ Came into force on 30 April 1947 by signature.

² United States of America, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 652. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU MATÉRIEL SCS-51 SITUÉ A L'AÉROPORT DE GENEVE-COINTRIN (SUISSE). SIGNÉ A BERNE, LE 30 AVRIL 1947

LE GOUVERNEMENT SUISSE S'ENGAGE :

1. A assurer en permanence le fonctionnement et l'entretien du matériel SCS-51 de manière à répondre aux besoins de la circulation aérienne, à l'arrivée et au départ, à l'aéroport de Genève-Cointrin, où ce matériel se trouve actuellement, et le long des routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers cet aérodrome; afin d'assurer ce service, le Gouvernement suisse s'engage à se conformer aux standards d'exploitation approuvés par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)², sauf les modifications qui seraient apportées en vertu d'un autre accord international auquel le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Suisse seraient parties. Il y a lieu de prévoir, naturellement, les interruptions inévitables du fonctionnement des installations qui pourraient éventuellement résulter d'incidents techniques mais, dans ce cas, tous les efforts devront être faits pour réparer le plus tôt possible le matériel électrique ou mécanique.

2. A installer et à faire fonctionner les éléments de matériel SCS-51 qui ne sont pas encore en place, dès que les pièces spéciales nécessaires qui ont été commandées auront été livrées et assemblées. Il est entendu que, dans l'intérêt de la sécurité de la circulation aérienne, toutes les mesures possibles seront prises pour hâter la mise en service de l'ensemble du matériel.

3. A faire bénéficier tous les aéronefs, sans distinction, de tous les avantages de l'utilisation du matériel SCS-51.

4. A continuer à faire fonctionner le matériel SCS-51 sur l'emplacement d'origine, à l'aéroport de Genève-Cointrin, ou à un nouvel emplacement dont pourront convenir, de commun accord, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Suisse, jusqu'à ce que ce matériel ait pu être remplacé conformément aux standards de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou jusqu'à ce que le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement des États-Unis déterminent que le matériel d'origine n'est plus nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1947 par signature.

² États-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

5. To authorize the United States air carrier or the Civil Aeronautics Administration of the United States to designate a technical advisor to assist and advise the agency designated by the Swiss Government to operate the SCS-51 so far as it relates to the safety and efficiency of the operation of United States aircraft, and in conformity with approved International Civil Aviation Organization standards of operation. This designation is to continue as long as it is useful to the United States air carrier. The Swiss agency will not, however, be bound to act on the advice given should it be found contrary to Swiss interests.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH EITHER THE UNITED STATES ARMY OR THE CIVIL AERONAUTICS ADMINISTRATION OR A DESIGNATED PRIVATE AGENCY AGREES :

1. To include in the sale of the basic installation one year's supply of maintenance parts and expendable supplies to the extent that the Theater's surplus stocks permit.

2. To do everything possible to assist the Swiss Government or its representative in purchasing through regular commercial channels maintenance parts and expendable supplies for the operation of the SCS-51.

DONE at Berne in duplicate this 30th day of April, 1947.

For the Government of
Switzerland:
Louis CLERC
Chief, Federal Air Office

For the Government of the
United States of America:
Leland HARRISON
American Minister

5. A autoriser le transporteur aérien américain ou l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis à nommer un conseiller technique pour aider et conseiller l'organisme chargé par le Gouvernement suisse d'assurer le fonctionnement du SCS-51 pour tout ce qui concerne la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des aéronefs des Etats-Unis, et en conformité des standards d'exploitation approuvés par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Ce conseiller technique restera en fonction aussi longtemps que sa présence sera utile au transporteur aérien américain. Toutefois l'organisme suisse ne sera pas tenu de se conformer aux conseils qui lui seront donnés s'il estime que ces conseils sont contraires aux intérêts de la Suisse.

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE S'ENGAGE À REMPLIR LES ENGAGEMENTS SUIVANTS PAR L'INTERMÉDIAIRE SOIT DE L'ARMÉE DES ETATS-UNIS, SOIT DE L'ADMINISTRATION DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE, SOIT D'UN ORGANISME PRIVÉ À DÉSIGNER :

1. Inclure dans la vente des installations de base, des pièces de rechange et des fournitures fongibles pour une année, dans la mesure où le permettront les stocks excédentaires dans le théâtre d'opérations.

2. Faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement suisse ou son représentant à acquérir, par les voies commerciales habituelles, les pièces de rechanges et les fournitures fongibles nécessaires au fonctionnement du SCS-51.

FAIT à Berne, en double exemplaire, le 30 avril 1947.

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Pour le Gouvernement de la Suisse: | Pour le Gouvernement des Etats-Unis |
| Louis CLERC | d'Amérique: |
| Chef de l'Office aérien fédéral | Leland HARRISON |
| | Ministre des Etats-Unis |

No. 653

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIAM**

Agreement relating to air service facilities at Don Mwang Airport and Bangkapi in Siam. Signed at Bangkok, on 8 May 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 5 October 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SIAM**

Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne situées à l'aéroport de Don Muang et à Bangkapi au Siam. Signé à Bangkok, le 8 mai 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1949.

No. 653. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM RELATING TO AIR SERVICE FACILITIES AT DON MUANG AIRPORT AND BANGKAPI IN SIAM. SIGNED AT BANGKOK, ON 8 MAY 1947

The Government of Siam, in consideration of the transfer to the Government of Siam by the Government of the United States of America of certain air navigation, air communication and weather facilities situated at Don Muang Airport in the District of Bangkok and also at Bangkok in Siam (in this Agreement referred to as "the facilities") agrees with the Government of the United States of America as follows.

I. To operate and maintain the facilities continuously in a manner adequate for the air traffic operating to and away from the Don Muang aerodrome and along the recognised international air routes converging on that aerodrome, and, to ensure this standard of service, to abide by approved Provisional International Civil Aviation Organisation² standards of operation unless and until those standards are changed by any other international agreement to which the Government of Siam and the Government of the United States are both parties.

II. To provide the full service of all facilities to all aircraft on a non-discriminatory basis with charges, if any, only for non-operational messages until an international agreement on charges has been promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

III. To transmit weather reports as prescribed by the Weather Service of the United States to designated stations of the United States and to such other stations as are necessary to ensure an integrated meteorological network for international air-routes unless and until other provision is made by international agreement to which the Government of the United States is a party concerning civil and military meteorological requirements.

IV. To continue the operation of all types of facilities at their original locations or on new locations mutually agreed by the Government of Siam and the

¹ Came into force on 8 May 1947 by signature.

² United States of America, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

N° 653. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU SIAM RELATIF AUX INSTALLATIONS D'AIDE A LA NAVIGATION AERIENNE SITUEES A L'AEROPORT DE DON MUANG ET A BANGKAPI AU SIAM. SIGNE A BANGKOK, LE 8 MAI 1947

Le Gouvernement du Siam, en contrepartie de la cession par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de certaines installations de navigation aérienne, de transmissions aéronautiques et de météorologie, situées au Siam à l'aéroport de Don Muang, dans le district de Bangkhen, et à Bangkapi (dénommées dans le présent Accord "les installations") s'engage, envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

I. A assurer en permanence le fonctionnement et l'entretien des installations, de manière à répondre aux besoins de la circulation aérienne, à l'arrivée et au départ, sur l'aérodrome de Don Muang et le long des routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers cet aérodrome; afin d'assurer ce service, le Gouvernement du Siam s'engage à se conformer aux standards d'exploitation approuvés par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale², sauf les modifications qui seraient apportées à ces standards par un autre accord international auquel le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Etats-Unis seraient l'un et l'autre parties.

II. A faire bénéficier tous les aéronefs, sans distinction, de tous les avantages de l'utilisation des installations, des taxes n'étant éventuellement perçues que pour les messages autres que les messages d'exploitation, jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes, élaboré par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, soit entré en vigueur.

III. A transmettre des renseignements météorologiques, conformément aux prescriptions du service météorologique des Etats-Unis, aux stations américaines désignées et aux autres stations qu'il faudra pour assurer aux routes aériennes internationales un réseau météorologique cohérent, sauf les dispositions nouvelles qui seraient apportées par un accord international relatif aux besoins civils et militaires en matière de météorologie, auquel le Gouvernement des Etats-Unis serait partie.

IV. A continuer l'exploitation des installations de tous types sur leurs emplacements d'origine ou sur de nouveaux emplacements choisis de commun accord

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1947 par signature.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

Government of the United States until new facilities are installed in accordance with the standards promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation or until it is mutually agreed by the Government of Siam and the Government of the United States that there is no longer a need for the original facilities, it being understood that such of the original facilities as are devoted to the aeronautical communication service will be devoted exclusively to that service and will not be diverted to the general communication service.

V. To provide English speaking operators at air-to-ground and control tower communication positions until regulations covering such voice transmissions are promulgated by the Provisional International Civil Aviation Organisation and further, until such regulations are promulgated, to grant permission to a representative of the United States air carriers authorised to serve an aerodrome to enter its control tower and, when in the opinion of the representative a case of necessity exists, to talk to the pilot of any United States aircraft flying in the vicinity of the aerodrome.

VI. To select radio frequencies for air-to-ground and control tower operations at an aerodrome only after coordination with the United States air carriers using the aerodrome and with adjacent stations in the recognised international air routes converging on the aerodrome in order to minimise—

(a) radio interference; and

(b) the number of frequencies required to be operated by aircraft.

VII. To authorise and facilitate day-to-day adjustment in aeronautical communication service matters by direct communication between the operating agency of the Government of Siam and the service agency of the Government of the United States, United States air carriers or a communication company representing one or more of them.

VIII. To authorise United States air carriers of the Civil Aeronautics Administration of the United States to designate a technical officer to advise and assist the agency designated by the Government of Siam to operate the facilities insofar as they relate to the safety and efficiency of the United States airline operations. This designation is to continue as long as it is useful to United States air carriers.

IX. (a) To furnish in sufficient number suitable personnel to be trained to operate and maintain all facilities transferred under this sale.

par le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Etats-Unis, jusqu'à ce que de nouvelles installations soient établies conformément aux standards de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou jusqu'à ce que le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Etats-Unis décident, de commun accord, que les installations d'origine ne sont plus nécessaires, étant entendu que celles des installations d'origine qui sont destinées au service des transmissions aéronautiques seront consacrées exclusivement à ce service et ne seront pas utilisées pour le service général des transmissions.

V. A fournir des agents parlant anglais dans les postes de communications air-sol et à la tour de contrôle, jusqu'à ce que des règlements concernant les communications radiophoniques de cette nature aient été mis en vigueur par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, et en outre, jusqu'à la mise en vigueur de ces règlements, à donner à un représentant des transporteurs aériens américains autorisés à desservir l'aérodrome, la permission d'entrer dans la tour de contrôle et, lorsque le représentant l'estime nécessaire, de parler au pilote de tout aéronef des Etats-Unis volant à proximité de l'aérodrome.

VI. A ne choisir des fréquences radio, pour les communications air-sol et pour la tour de contrôle à un aérodrome, qu'après entente avec les transporteurs américains utilisant l'aérodrome et avec les stations voisines sur les routes aériennes internationales reconnues qui convergent vers l'aérodrome, afin de réduire au minimum:

a) les interférences radio et

b) le nombre des fréquences que les aéronefs doivent utiliser.

VII. A autoriser et à faciliter les ajustements au jour le jour intéressant les transmissions aéronautiques, par la voie de contacts directs entre le service du Gouvernement du Siam exploitant et l'administration américaine compétente, les transporteurs aériens américains ou un organisme de transmission représentant un ou plusieurs d'entre eux.

VIII. A autoriser les transporteurs aériens américains ou l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis à nommer un technicien pour conseiller et aider l'organisme chargé par le Gouvernement du Siam d'assurer le fonctionnement des installations, pour tout ce qui concerne la sécurité et l'efficacité de l'exploitation de l'entreprise de transports aériens des Etats-Unis. Ce technicien restera en fonction aussi longtemps que sa présence sera utile aux transporteurs aériens américains.

IX. a) A fournir, en nombre suffisant, du personnel capable de recevoir l'instruction nécessaire pour lui permettre d'assurer le fonctionnement et l'entretien de toutes les installations cédées en exécution de la présente vente.

(b) To negotiate a supplemental agreement to be entered into by the agency of the Siamese Government which will eventually take over the operation of the facilities and the agency of the United States Government, or its representative, which undertakes the training and interim operation and maintenance of the facilities free of any charges or emolument, pending transfer of full operating responsibility to the agency of the Siamese Government. The supplemental agreement will define the responsibility, authority, and relations between the above-mentioned agencies and their representatives during the period the United States agency remains in charge of the operation, maintenance, and training.

X. The United States Government, through either the Army, Navy, CAA or private agency agrees:

(a) To include in the sale of the basic installations, wherever Theater surplus stocks permit, one year's supply of maintenance parts and expendable supplies.

(b) To do everything possible to assist the Government of Siam or its representative in purchasing, through regular commercial channels, maintenance parts and expendable supplies for the operation of the facilities.

(c) To operate and maintain the facilities until such time when the Air Attaché to the United States Embassy, Bangkok, is assured, the Government of Siam is prepared to assume full responsibility for the operation and maintenance of the facilities as hereinabove provided.

(d) To train the personnel selected by the Government of Siam pursuant to paragraph IX above, as long as an agency of the United States operates and maintains the facilities in accordance with paragraph (c) above.

b) A négocier un accord complémentaire qui sera conclu entre l'organisme du Gouvernement siamois chargé en définitive de l'exploitation des installations et l'organisme du Gouvernement des Etats-Unis, ou son représentant, qui se chargera de la formation du personnel siamois et qui assurera provisoirement le fonctionnement et l'entretien des installations sans aucune rémunération ni gratification, en attendant que l'organisme du Gouvernement siamois assume la pleine responsabilité de l'exploitation. L'accord complémentaire définira les responsabilités, l'autorité et les rapports entre les institutions susvisées et entre leurs représentants, pour la période où l'organisme des Etats-Unis sera chargé d'assurer le fonctionnement et l'entretien des installations et la formation du personnel.

X. Le Gouvernement des Etats-Unis prend les engagements suivants, qu'il remplira par l'intermédiaire de l'Armée, de la Marine, de l'Administration de l'aéronautique civile ou d'un organisme privé:

a) Inclure dans la vente des installations de base, pour autant que le permettront les stocks excédentaires dans le théâtre d'opérations, des pièces de rechange et des fournitures fongibles pour une année.

b) Faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement du Siam ou ses représentants à acquérir, par les voies commerciales habituelles, les pièces de rechange et les fournitures fongibles nécessaires au fonctionnement des installations.

c) Assurer le fonctionnement et l'entretien des installations jusqu'au moment où l'Attaché de l'air de l'Ambassade des Etats-Unis à Bangkok aura l'assurance que le Gouvernement du Siam est prêt à assumer l'entière responsabilité du fonctionnement et de l'entretien des installations, conformément aux dispositions ci-dessus.

d) Assurer la formation du personnel désigné par le Gouvernement du Siam, conformément aux dispositions du paragraphe IX ci-dessus, aussi longtemps qu'un organisme des Etats-Unis assurera le fonctionnement et l'entretien des installations conformément à l'alinéa *c* ci-dessus.

IN FAITH WHEREOF the Representatives of the Government of Siam and the Government of the United States of America have hereunto signed their names.

SIGNED in Bangkok, Siam, this eighth day of May nineteen hundred and forty-seven.

For the Government of the United States of America:

Department of State

Office of the Foreign Liquidation Commissioner

Central Field Commission

China Pacific Area

J. A. WARNER

Director, Fixed Installation Division

For the Government of Siam:

Ministry of Communications

Phra Suvabhand BIDYAKAR

Director General of the Department of Transport

Witnesses:

(Illegible)

(Illegible)

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement du Siam et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont signé les présentes.

SIGNÉ à Bangkok (Siam), le huit mai mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Département d'Etat

Service des liquidations à l'étranger

Commission centrale

Zone Chine-Pacifique

J. A. WARNER

Directeur du service des installations fixes

Pour le Gouvernement du Siam:

Ministère des Communications

Phra Suvabhand BIDYAKAR

Directeur général du Département des transports

Témoins:

(*Illisible*)

(*Illisible*)

No. 654

**ISRAEL
and
EGYPT**

General Armistice Agreement (with annexes and accompanying letters). Signed at Rhodes, on 24 February 1949

English official text communicated by the Permanent Representative of Israel to the United Nations. The registration took place on 6 October 1949.

**ISRAEL
et
EGYPTE**

Convention d'armistice général (avec annexes et lettres d'accompagnement). Signée à Rhodes, le 24 février 1949

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent d'Israël auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 octobre 1949.

No. 654. EGYPTIAN-ISRAELI GENERAL ARMISTICE AGREEMENT.¹ SIGNED AT RHODES, ON 24 FEBRUARY 1949

Preamble

The Parties to the present Agreement, responding to the Security Council resolution of 16 November 1948² calling upon them, as a further provisional measure under Article 40 of the Charter of the United Nations and in order to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, to negotiate an Armistice; having decided to enter into negotiations under United Nations Chairmanship concerning the implementation of the Security Council resolutions of 4 and 16 November 1948²; and having appointed representatives empowered to negotiate and conclude an Armistice Agreement;

The undersigned representatives, in the full authority entrusted to them by their respective Governments, have agreed upon the following provisions:

Article I

With a view to promoting the return to permanent peace in Palestine and in recognition of the importance in this regard of mutual assurances concerning the future military operations of the Parties, the following principles, which shall be fully observed by both Parties during the Armistice, are hereby affirmed:

1. The injunction of the Security Council against resort to military force in the settlement of the Palestine question shall henceforth be scrupulously respected by both Parties.

2. No aggressive action by the armed forces—land, sea, or air—of either Party shall be undertaken, planned, or threatened against the people or the armed forces of the other; it being understood that the use of the term “planned” in this context has no bearing on normal staff planning as generally practiced in military organizations.

¹ Came into force on 24 February 1949, as from the date of signature, in accordance with article XII(1).

² United Nations, *Official Records of the Security Council*, Third Year, Supplement for November 1948 (document S/1070 and S/1080).

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 654. CONVENTION¹ D'ARMISTICE GENERAL ENTRE L'EGYPTE ET ISRAEL. SIGNEE A RHODES, LE 24 FEVRIER 1949

Préambule

Les Parties à la présente Convention, répondant à la résolution du Conseil de sécurité du 16 novembre 1948² qui les invitait à négocier un armistice en tant que nouvelle mesure provisoire aux termes de l'Article 40 de la Charte des Nations Unies, ainsi que pour faciliter le passage de la trêve actuelle à une paix permanente en Palestine; ayant décidé d'entreprendre, sous la haute autorité des Nations Unies, des négociations concernant la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité des 4 et 16 novembre 1948², et ayant désigné des représentants habilités à négocier et à conclure une Convention d'armistice;

Les représentants soussignés, en vertu de l'autorité pleine et entière à eux conférée par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions ci-après:

Article premier

En vue de favoriser le rétablissement de la paix permanente en Palestine et reconnaissant l'importance que revêtent à cet égard des assurances réciproques concernant les opérations militaires futures des Parties, les deux Parties souscrivent par les présentes aux principes ci-après, qu'elles respecteront pleinement pendant la durée de l'armistice:

1. Les deux Parties respecteront scrupuleusement dorénavant l'interdiction faite par le Conseil de sécurité de recourir à la force militaire dans le règlement de la question palestinienne.

2. Les forces armées terrestres, aériennes et navales de l'une et de l'autre Partie n'entreprendront ni ne prépareront aucune action agressive contre la population ou les forces armées de l'autre Partie, ni ne les en menaceront; il est bien entendu que le mot "prépareront", employé dans le présent texte, ne s'applique pas au travail de préparation normal d'un état-major, tel qu'il se pratique ordinairement dans les organisations militaires.

¹ Entrée en vigueur dès sa signature le 24 février 1949, conformément à l'article XII(1).

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, troisième année, Supplément de novembre 1948 (document S/1070 et S/1080).

3. The right of each Party to its security and freedom from fear of attack by the armed forces of the other shall be fully respected.

4. The establishment of an armistice between the armed forces of the two Parties is accepted as an indispensable step toward the liquidation of armed conflict and the restoration of peace in Palestine.

Article II

1. In pursuance of the foregoing principles and of the resolutions of the Security Council of 4 and 16 November 1948, a general armistice between the armed forces of the two Parties—land, sea and air—is hereby established.

2. No element of the land, sea or air military or para-military forces of either Party, including non-regular forces, shall commit any warlike or hostile act against the military or para-military forces of the other Party, or against civilians in territory under the control of that Party; or shall advance beyond or pass over for any purpose whatsoever the Armistice Demarcation Line set forth in Article VI of this Agreement except as provided in Article III of this Agreement; and elsewhere shall not violate the international frontier; or enter into or pass through the air space of the other Party or through the waters within three miles of the coastline of the other Party.

Article III

1. In pursuance of the Security Council's resolution of 4 November 1948, and with a view to the implementation of the Security Council's resolution of 16 November 1948, the Egyptian Military Forces in the AL FALUJA area shall be withdrawn.

2. This withdrawal shall begin on the day after that which follows the signing of this Agreement, at 0500 hours GMT, and shall be beyond the Egypt-Palestine frontier.

3. The withdrawal shall be under the supervision of the United Nations and in accordance with the Plan of Withdrawal set forth in Annex I to this Agreement.

Article IV

With specific reference to the implementation of the resolutions of the Security Council of 4 and 16 November 1948, the following principles and purposes are affirmed:

3. Le droit de chacune des Parties à être assurée de sa sécurité et à ne pas craindre d'attaques de la part des forces armées de l'autre Partie sera pleinement respecté.

4. L'existence d'un armistice entre les forces armées des deux Parties est reconnue comme une indispensable étape vers la fin du conflit armé et du rétablissement de la paix en Palestine.

Article II

1. Conformément aux principes ci-dessus énoncés et aux résolutions du Conseil de sécurité des 4 et 16 novembre 1948, un armistice général entre les forces armées terrestres, aériennes et navales des deux Parties est conclu par les présentes.

2. Aucun élément des forces militaires ou paramilitaires terrestres, aériennes ou navales de l'une ou l'autre Partie, y compris les forces irrégulières, ne commettra d'actes de guerre ou d'hostilité contre les forces militaires ou paramilitaires de l'autre Partie, ou contre les civils du territoire sur lequel l'autre Partie exerce son autorité; ni n'avancera pour quelque motif que ce soit au-delà de la ligne de démarcation de l'armistice, définie à l'article VI de la présente Convention, ou ne franchira cette ligne, sauf en application des dispositions de l'article III de la présente Convention; ni ne violera ailleurs la frontière internationale, ni ne pénétrera dans l'espace aérien de l'autre Partie, ni, dans un espace de trois milles à partir du rivage, dans les eaux bordant les côtes de l'autre Partie, ni ne les traversera.

Article III

1. Conformément à la résolution du Conseil de sécurité du 4 novembre 1948, et en vue de mettre en œuvre la résolution du Conseil de sécurité du 16 novembre 1948, les forces militaires égyptiennes seront retirées du secteur AL FALUJA.

2. Ces forces commenceront à évacuer ce territoire le lendemain de la signature de la présente Convention, à 5 heures GMT; et se retireront au-delà de la frontière égypto-palestinienne.

3. Ce retrait s'effectuera sous la surveillance de l'Organisation des Nations Unies, et conformément au Plan de retrait exposé à l'Annexe I à la présente Convention.

Article IV

En ce qui concerne plus particulièrement la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité des 4 et 16 novembre 1948, les Parties souscrivent aux principes et objectifs suivants:

1. The principle that no military or political advantage should be gained under the truce ordered by the Security Council is recognized.

2. It is also recognized that the basic purposes and spirit of the Armistice would not be served by the restoration of previously held military positions, changes from those now held other than as specifically provided for in this Agreement, or by the advance of the military forces of either side beyond positions held at the time this Armistice Agreement is signed.

3. It is further recognized that rights, claims or interests of a non-military character in the area of Palestine covered by this Agreement may be asserted by either Party, and that these, by mutual agreement being excluded from the Armistice negotiations, shall be, at the discretion of the Parties, the subject of later settlement. It is emphasized that it is not the purpose of this Agreement to establish, to recognize, to strengthen, or to weaken or nullify, in any way, any territorial, custodial or other rights, claims or interests which may be asserted by either Party in the area of Palestine or any part or locality thereof covered by this Agreement, whether such asserted rights, claims or interests derive from Security Council resolutions, including the resolution of 4 November 1948 and the Memorandum of 13 November 1948 for its implementation, or from any other source. The provisions of this Agreement are dictated exclusively by military considerations and are valid only for the period of the Armistice.

Article V

1. The line described in Article VI of this Agreement shall be designated as the Armistice Demarcation Line and is delineated in pursuance of the purpose and intent of the resolutions of the Security Council of 4 and 16 November 1948.

2. The Armistice Demarcation Line is not to be construed in any sense as a political or territorial boundary, and is delineated without prejudice to rights, claims and positions of either Party to the Armistice as regards ultimate settlement of the Palestine question.

3. The basic purpose of the Armistice Demarcation Line is to delineate the line beyond which the armed forces of the respective Parties shall not move except as provided in Article III of this Agreement.

4. Rules and regulations of the armed forces of the Parties, which prohibit civilians from crossing the fighting lines or entering the area between the lines,

1. Elles reconnaissent le principe selon lequel aucun avantage militaire ou politique ne doit être retiré de la trêve ordonnée par le Conseil de sécurité.

2. Elles reconnaissent également que l'esprit et les objectifs fondamentaux de l'armistice seraient desservis par un retour aux positions militaires précédemment tenues, par l'apport de modifications aux positions actuellement tenues, autres que celles qui sont spécifiquement prévues dans la présente Convention, ou par l'avance des forces militaires de l'une ou l'autre Partie au-delà des positions qu'elles tenaient au moment de la signature de la Convention d'armistice.

3. Elles reconnaissent en outre que les droits, revendications et intérêts de caractère non militaire, dans la région de Palestine visée par la présente Convention peuvent être affirmés par l'une et l'autre Parties, et que, étant par accord réciproque exclus des négociations d'armistice, ils pourront faire, au gré des Parties, l'objet d'un règlement ultérieur. Il est précisé que la présente Convention n'a pas pour objet d'établir, de reconnaître, de renforcer, d'affaiblir ou d'annuler en aucune manière, tels ou tels droits territoriaux, de surveillance ou autres revendications ou intérêts, que peut affirmer l'une ou l'autre Partie dans la région de Palestine visée par la présente Convention, ou dans tout endroit ou localité de cette région, que ces droits, revendications ou intérêts ainsi affirmés découlent des résolutions du Conseil de sécurité, y compris celle du 4 novembre 1948 et le mémorandum du 13 novembre 1948 concernant sa mise en œuvre, ou de toute autre source. Les dispositions de la présente Convention ne sont dictées que par des considérations militaires, et ne valent que pour la durée de l'armistice.

Article V

1. La ligne définie à l'article VI de la présente Convention sera appelée ligne de démarcation de l'armistice; son tracé répond aux buts et aux intentions des résolutions du Conseil de sécurité des 4 et 16 novembre 1948.

2. La ligne de démarcation ne doit nullement être considérée comme une frontière politique ou territoriale; elle est tracée sans préjudice des droits, revendications et positions des deux Parties au moment de l'armistice en ce qui concerne le règlement définitif de la question palestinienne.

3. L'objectif essentiel que l'on a visé en traçant la ligne de démarcation de l'armistice est l'établissement d'une ligne que les forces armées des Parties respectives ne devront pas franchir, sauf dans les cas prévus à l'article III de la présente Convention.

4. Les décrets et règlements des forces armées des Parties, qui interdisent aux civils de franchir les lignes de combat ou de pénétrer dans la zone située

shall remain in effect after the signing of this Agreement with application to the Armistice Demarcation Line defined in Article VI.

Article VI

1. In the GAZA-RAFAH area the Armistice Demarcation Line shall be as delineated in paragraph 2.B (i) of the Memorandum of 13 November 1948 on the implementation of the Security Council resolution of 4 November 1948, namely by a line from the coast at the mouth of the Wadi Hasi in an easterly direction through Deir Suneid and across the Gaza-Al Majdal Highway to a point 3 kilometres east of the Highway, then in a southerly direction parallel to the Gaza-Al Madjal Highway, and continuing thus to the Egyptian frontier.

2. Within this line Egyptian forces shall nowhere advance beyond their present positions, and this shall include Beit Hanun and its surrounding area from which Israeli forces shall be withdrawn to north of the Armistice Demarcation Line, and any other positions within the line delineated in paragraph 1 which shall be evacuated by Israeli forces as set forth in paragraph 3.

3. Israeli outposts, each limited to platoon strength, may be maintained in this area at the following points: Deir Suneid, on the north side of the Wadi (MR 10751090); 700 SW of Sa'ad (MR 10500982); Sulphur Quarries (MR 09870924); Tall-Jamma (MR 09720887); and KH AL Ma'in (MR 09320821). The Israeli outpost maintained at the Cemetery (MR 08160723) shall be evacuated on the day after that which follows the signing of this Agreement. The Israeli outpost at Hill 79 (MR 10451017) shall be evacuated not later than four weeks following the day on which this Agreement is signed. Following the evacuation of the above outposts, new Israeli outposts may be established at MR 08360700, and at a point due east of Hill 79 east of the Armistice Demarcation Line.

4. In the BETHLEHEM-HEBRON area, wherever positions are held by Egyptian forces, the provisions of this Agreement shall apply to the forces of both Parties in each such locality, except that the demarcation of the Armistice Line and reciprocal arrangements for withdrawal and reduction of forces shall be undertaken in such manner as may be decided by the Parties, at such time as an Armistice Agreement may be concluded covering military forces in that area other than those of the Parties to this Agreement, or sooner at the will of the Parties.

entre ces lignes, resteront en vigueur après la signature de la présente Convention, en ce qui concerne la ligne de démarcation de l'armistice, définie à l'article VI.

Article VI

1. Dans la région GAZA-RAFAH, la ligne de démarcation de l'armistice est celle qui se trouve définie au paragraphe 2.B i) du mémorandum du 13 novembre 1948 relatif à la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité du 4 novembre 1948, à savoir une ligne partant de la côte, à l'embouchure du Wadi Hasi, se dirigeant vers l'est en passant par Deir Suneid et allant au-delà de la route Gaza-Al Majdal jusqu'à un point situé à 3 kilomètres à l'est de la grande route, puis se dirigeant vers le sud parallèlement à la grande route Gaza-Al Majdal, et continuant ainsi jusqu'à la frontière égyptienne.

2. Dans ces limites, les forces égyptiennes n'avanceront en aucun point au-delà de leurs positions actuelles; cette disposition s'appliquera à Beit Hanun et ses environs, que les forces israéliennes évacueront pour se retirer au nord de la ligne de démarcation de l'armistice, ainsi qu'à toute autre position située dans les limites définies au paragraphe 1, et que les forces israéliennes évacueront comme il est dit au paragraphe 3.

3. Les forces israéliennes pourront dans cette zone maintenir des avant-postes, limités chacun à l'effectif d'un peloton, aux points suivants: Deir Suneid, du côté nord du Wadi (point de coordonnées 1075-1090); point 700, au sud-ouest de Sa'ad (point de coordonnées 1050-0982); *Sulphur Quarries* (point de coordonnées 0987-0924); Tall-Jamma (point de coordonnées 0972-0887); KH AL Ma'in (point de coordonnées 0932-0821). Les forces israéliennes évacueront le surlendemain de la signature de la présente Convention l'avant-poste qu'elles occupent au cimetière (point 0816-0723 de coordonnées 0816-0723). Elles évacueront, quatre semaines au plus tard après la signature de la présente Convention, l'avant-poste qu'elles occupent sur la cote 79 (point de coordonnées 1045-1017). Lorsqu'elles auront évacué ces avant-postes, les forces israéliennes pourront établir de nouveaux avant-postes au point de coordonnées 0836-0700, et en un point situé directement à l'est de la cote 79, à l'est de la ligne de démarcation de l'armistice.

4. Dans la région BETHLÉEM-HÉBRON, en tout endroit où les forces égyptiennes tiennent des positions, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux forces des deux Parties dans chaque localité sauf qu'il sera procédé au tracé de la ligne de démarcation de l'armistice, ainsi qu'aux dispositions qui seront prises de part et d'autre concernant le retrait et la réduction des forces, de la manière dont pourront décider les Parties, soit au moment où sera conclu un armistice visant les forces armées de cette région autres que celles des Parties à la présente Convention, soit plus tôt, si les Parties le désirent.

Article VII

1. It is recognized by the Parties to this Agreement that in certain sectors of the total area involved, the proximity of the forces of a third party not covered by this Agreement makes impractical the full application of all provisions of the Agreement to such sectors. For this reason alone, therefore, and pending the conclusion of an Armistice Agreement in place of the existing truce with that third party, the provisions of this Agreement relating to reciprocal reduction and withdrawal of forces shall apply only to the western front and not to the eastern front.

2. The areas comprising the western and eastern fronts shall be as defined by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization, on the basis of the deployment of forces against each other and past military activity or the future possibility thereof in the area. This definition of the western and eastern fronts is set forth in Annex II of this Agreement.

3. In the area of the western front under Egyptian control, Egyptian defensive forces only may be maintained. All other Egyptian forces shall be withdrawn from this area to a point or points no further east than El Arish-Abou Aoucigila.

4. In the area of the western front under Israeli control, Israeli defensive forces only, which shall be based on the settlements, may be maintained. All other Israeli forces shall be withdrawn from this area to a point or points north of the line delineated in paragraph 2.A of the Memorandum of 13 November 1948 on the implementation of the resolution of the Security Council of 4 November 1948.

5. The defensive forces referred to in paragraphs 3 and 4 above shall be as defined in Annex III to this Agreement.

Article VIII

1. The area comprising the village of El Auja and vicinity, as defined in paragraph 2 of this Article, shall be demilitarized, and both Egyptian and Israeli armed forces shall be totally excluded therefrom. The Chairman of the Mixed Armistice Commission established in Article X of this Agreement and United Nations Observers attached to the Commission shall be responsible for ensuring the full implementation of this provision.

2. The area thus demilitarized shall be as follows: From a point on the Egypt-Palestine frontier five (5) kilometres north-west of the intersection of

Article VII

1. Les Parties à la présente Convention reconnaissent que dans certains secteurs de la région dont il s'agit, la proximité des forces d'une tierce partie auxquelles la présente Convention ne s'applique pas, rend difficile la pleine et entière application de toutes les dispositions de la Convention à ces secteurs. Pour cette seule raison, et en attendant la conclusion d'une convention d'armistice qui remplira la trêve en vigueur actuellement avec cette tierce partie, les dispositions de la présente Convention concernant la réduction et le retrait réciproques des troupes seront seulement applicables au front occidental, à l'exclusion du front oriental.

2. Les zones composant les fronts occidental et oriental sont celles qu'a définies le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve, d'après la disposition des forces en présence et les opérations militaires qui se sont déroulées dans ces zones ou qui pourraient s'y dérouler à l'avenir. Cette définition des fronts occidental et oriental figure à l'Annexe II à la présente Convention.

3. Dans le secteur du front occidental où les Egyptiens exercent leur autorité, seules pourront être maintenues des forces égyptiennes défensives. Toutes les autres forces égyptiennes devront évacuer cette région jusqu'en un point, ou en des points, qui ne devront pas dépasser, en direction de l'est, une ligne allant d'El-Arish à Abou Aoueigila.

4. Dans le secteur du front occidental où les Israéliens exercent leur autorité, seules pourront être maintenues des forces israéliennes défensives, stationnées dans les colonies. Toutes les autres forces israéliennes devront évacuer ce secteur jusqu'en un point, ou en des points, situés au nord de la ligne définie au paragraphe 2 A du mémorandum du 13 novembre 1948, relatif à l'application de la résolution du Conseil de sécurité du 4 novembre 1948.

5. Les forces défensives mentionnées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont définies à l'Annexe III à la présente Convention.

Article VIII

1. La région comprenant le village de El Auja et ses environs, telle que la définit le paragraphe 2 du présent article, sera démilitarisée et les forces armées égyptiennes et israéliennes en seront totalement retirées. Le Président de la Commission mixte d'armistice créée par l'article X de la présente Convention, et les observateurs des Nations Unies détachés auprès de la Commission, seront responsables de la pleine et entière application de la présente disposition.

2. La zone ainsi démilitarisée sera délimitée comme suit, par une ligne passant par un point situé sur la frontière entre l'Egypte et la Palestine à cinq

the Rafah-El Auja road and the frontier (MR 08750468), south-east to Khashm El Mamdud (MR 09650414), thence south-east to Hill 405 (MR 10780285), thence south-west to a point on the Egypt-Palestine frontier five (5) kilometres south-east of the intersection of the old railway tracks and the frontier (MR 09950145), thence returning north-west along the Egypt-Palestine frontier to the point of origin.

3. On the Egyptian side of the frontier, facing the El Auja area, no Egyptian defensive positions shall be closer to El Auja than El Qouseima and Abou Aoueigila.

4. The road Taba-Qouseima-Auja shall not be employed by any military forces whatsoever for the purpose of entering Palestine.

5. The movement of armed forces of either Party to this Agreement into any part of the area defined in paragraph 2 of this Article, for any purpose, or failure by either Party to respect or fulfil any of the other provisions of this Article, when confirmed by the United Nations representatives, shall constitute a flagrant violation of this Agreement.

Article IX

All prisoners of war detained by either Party to this Agreement and belonging to the armed forces, regular or irregular, of the other Party shall be exchanged as follows:

1. The exchange of prisoners of war shall be under United Nations supervision and control throughout. The exchange shall begin within ten days after the signing of this Agreement and shall be completed not later than twenty-one days following. Upon the signing of this Agreement, the Chairman of the Mixed Armistice Commission established in Article X of this Agreement, in consultation with the appropriate military authorities of the Parties, shall formulate a plan for the exchange of prisoners of war within the above period, defining the date and places of exchange and all other relevant details.

2. Prisoners of war against whom a penal prosecution may be pending, as well as those sentenced for crime or other offence, shall be included in this exchange of prisoners.

3. All articles of personal use, valuables, letters, documents, identification marks, and other personal effects of whatever nature, belonging to prisoners of

(5) kilomètres au nord-ouest de l'intersection de la route Rafah-El Auja et de la frontière (point de coordonnées 0875-0468), allant vers le sud-est jusqu'à Khashm El Mamdud (point de coordonnées 0965-0414), vers le sud-est jusqu'à la cote 405 (point de coordonnées 1078-0285), puis vers le sud-ouest jusqu'en un point de la frontière entre l'Égypte et la Palestine situé à cinq (5) kilomètres au sud-est de l'intersection de l'ancienne ligne de chemin de fer et de la frontière (point de coordonnées 0995-0145) et de là, revenant vers le nord-ouest le long de la frontière entre l'Égypte et la Palestine jusqu'au point d'origine.

3. Sur le côté égyptien de la frontière faisant face à la région d'El Auja, l'armée égyptienne ne pourra maintenir de position défensive plus proche d'El Auja que El Qouseima et Abou Aoueigila.

4. Aucune force armée ne pourra utiliser pour pénétrer en Palestine la route Taba-Qouseima-Auja.

5. Le fait, pour les forces armées de l'une ou l'autre Partie à la présente Convention, de pénétrer, à quelque fin que ce soit, dans une partie quelconque de la zone définie au paragraphe 2 de la présente Convention, ou de ne pas observer ou respecter l'une quelconque des autres dispositions du présent article constituera, lorsqu'il aura été confirmé par le représentant des Nations Unies, une violation flagrante de la présente Convention.

Article IX

Tous les prisonniers de guerre détenus par l'une des Parties à la présente Convention et appartenant aux forces armées, régulières ou irrégulières de l'autre Partie seront échangés comme suit:

1. L'échange des prisonniers de guerre s'effectuera partout sous la surveillance et le contrôle des Nations Unies. Il commencera dans les dix jours qui suivront la signature de la présente Convention et devra être terminé vingt et un jours après au plus tard. Lorsque la présente Convention aura été signée, le Président de la Commission mixte d'armistice créée en vertu de l'article X de la présente Convention, élaborera, de concert avec les autorités militaires compétentes des Parties, un plan pour l'échange des prisonniers de guerre pendant la période précitée et déterminera la date et les lieux où s'effectuera l'échange ainsi que tous autres détails utiles.

2. Les prisonniers de guerre contre lesquels des poursuites pénales sont en cours, ainsi que ceux qui ont été condamnés pour crime ou pour délit, seront inclus dans cet échange.

3. Tous articles d'usage personnel, valeurs, lettres, documents, pièces d'identité et autres biens personnels de quelque nature que ce soit appartenant

war who are being exchanged, shall be returned to them, or, if they have escaped or died, to the Party to whose armed forces they belonged.

4. All matters not specifically regulated in this Agreement shall be decided in accordance with the principles laid down in the International Convention relating to the Treatment of Prisoners of War, signed at Geneva on 27 July 1929.¹

5. The Mixed Armistice Commission established in Article X of this Agreement shall assume responsibility for locating missing persons, whether military or civilian, within the areas controlled by each Party, to facilitate their expeditious exchange. Each Party undertakes to extend to the Commission full co-operation and assistance in the discharge of this function.

Article X

1. The execution of the provisions of this Agreement shall be supervised by a Mixed Armistice Commission composed of seven members, of whom each Party to this Agreement shall designate three, and whose Chairman shall be the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization or a senior officer from the Observer personnel of that Organization designated by him following consultation with both Parties to this Agreement.

2. The Mixed Armistice Commission shall maintain its headquarters at El Auja, and shall hold its meetings at such places and at such times as it may deem necessary for the effective conduct of its work.

3. The Mixed Armistice Commission shall be convened in its first meeting by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization not later than one week following the signing of this Agreement.

4. Decisions of the Mixed Armistice Commission, to the extent possible, shall be based on the principle of unanimity. In the absence of unanimity, decisions shall be taken by a majority vote of the members of the Commission present and voting. On questions of principle, appeal shall lie to a Special Committee, composed of the United Nations Chief of Staff of the Truce Super-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 303; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 431; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 351; Volume CLVI, page 229; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 388; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXVII, page 407; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCIII, page 270; Volume CXCVI, page 417; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511; and Volume CCIV, page 448, and United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 497.

aux prisonniers de guerre échangés seront rendus à ces prisonniers ou, si ceux-ci se sont évadés ou sont décédés, à la Partie aux forces armées de laquelle ils appartenaient.

4. Toutes les questions dont la présente Convention ne dispose pas d'une façon précise seront tranchées conformément aux principes de la Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, signée à Genève le 27 juillet 1929¹.

5. La Commission mixte d'armistice, créée en vertu de l'article X de la présente Convention sera chargée de retrouver les personnes disparues, militaires ou civiles, dans les zones placées sous l'autorité de chacune des Parties, afin de faciliter leur prompt échange. Chacune des Parties s'engage à apporter toute sa collaboration et son aide à la Commission dans l'exécution de ses fonctions.

Article X

1. L'exécution des clauses de la présente Convention sera surveillée par une Commission mixte d'armistice composée de sept membres, dont trois seront désignés par chacune des Parties à la présente Convention et dont le Président sera le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve, ou un fonctionnaire supérieur faisant partie des observateurs de cet organisme et qui sera désigné par le Chef d'état-major après consultation avec les deux Parties à la présente Convention.

2. Le siège de la Commission mixte d'armistice sera établi à El Auja. La Commission se réunira quand et où elle le jugera utile pour l'exécution efficace de sa tâche.

3. La Commission mixte d'armistice se réunira pour la première fois sur convocation du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve et dans un délai d'une semaine à compter de la date de signature de la présente Convention.

4. Lorsqu'elle prendra des décisions, la Commission mixte d'armistice se fondera, dans la mesure du possible, sur le principe de l'unanimité. Si l'unanimité n'est pas réalisée, les décisions seront prises à la majorité des voix des membres de la Commission présents et votants. En ce qui concerne les questions de principe, il pourra être interjeté appel auprès d'un comité spécial dont les décisions

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 303; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 431; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 351; volume CLVI, page 229; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 388; volume CLXXII, page 413; volume CLXXVII, page 407; volume CLXXXI, page 393; volume CXCVIII, page 270; volume CXCVI, page 417; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511, et volume CCIV, page 448, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 496.

vision Organization and one member each of the Egyptian and Israeli Delegations to the Armistice Conference at Rhodes or some other senior officer, whose decisions on all such questions shall be final. If no appeal against a decision of the Commission is filed within one week from the date of said decision, that decision shall be taken as final. Appeals to the Special Committee shall be presented to the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization, who shall convene the Committee at the earliest possible date.

5. The Mixed Armistice Commission shall formulate its own rules of procedure. Meetings shall be held only after due notice to the members by the Chairman. The quorum for its meetings shall be a majority of its members.

6. The Commission shall be empowered to employ Observers, who may be from among the military organizations of the Parties or from the military personnel of the United Nations Truce Supervision Organization, or from both, in such numbers as may be considered essential to the performance of its functions. In the event United Nations Observers should be so employed, they shall remain under the command of the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization. Assignments of a general or special nature given to United Nations Observers attached to the Mixed Armistice Commission shall be subject to approval by the United Nations Chief of Staff or his designated representative on the Commission, whichever is serving as Chairman.

7. Claims or complaints presented by either Party relating to the application of this Agreement shall be referred immediately to the Mixed Armistice Commission through its Chairman. The Commission shall take such action on all such claims or complaints by means of its observation and investigation machinery as it may deem appropriate, with a view to equitable and mutually satisfactory settlement.

8. Where interpretation of the meaning of a particular provision of this Agreement is at issue, the Commission's interpretation shall prevail, subject to the right of appeal as provided in paragraph 4. The Commission, in its discretion and as the need arises, may from time to time recommend to the Parties modifications in the provisions of this Agreement.

9. The Mixed Armistice Commission shall submit to both Parties reports on its activities as frequently as it may consider necessary. A copy of each such

à l'égard de telles questions seront définitives et qui sera composé du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve et d'un membre de chacune des délégations égyptienne et israélienne à la Conférence d'armistice de Rhodes, ou de tout autre fonctionnaire supérieur. Toute décision de la Commission dont il n'aura pas été fait appel dans un délai d'une semaine à compter de la date à laquelle ladite décision aura été prise, sera considérée comme définitive. Les appels au comité spécial seront présentés au Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve qui convoquera le comité dans le plus bref délai possible.

5. La Commission mixte d'armistice établira elle-même son règlement intérieur. Elle ne se réunira que lorsque le Président aura donné, en temps utile, avis des réunions aux membres de la Commission. La majorité des membres constituera le quorum.

6. La Commission sera habilitée à employer autant d'observateurs qu'elle le jugera utile pour l'exécution de sa tâche. Ceux-ci pourront appartenir soit aux organisations militaires des Parties, soit au personnel militaire de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve, ou soit aux deux à la fois. Au cas où la Commission emploierait des observateurs des Nations Unies, ceux-ci demeureront sous les ordres du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve. Les missions de caractère général ou particulier confiées aux observateurs des Nations Unies détachés auprès de la Commission mixte d'armistice seront soumises à l'approbation du Chef d'état-major des Nations Unies ou de son représentant qualifié à la commission, selon que l'un ou l'autre assume les fonctions de Président.

7. Les réclamations ou plaintes déposées par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne l'application de la présente Convention seront immédiatement renvoyées à la Commission mixte d'armistice par l'entremise de son Président. La Commission prendra, au moyen de ses services d'observation et d'enquête, toutes dispositions qu'elle jugera utiles à l'égard de réclamations ou plaintes de ce genre en vue d'un règlement équitable et satisfaisant pour l'une et l'autre Parties.

8. En cas de contestation sur l'interprétation d'une disposition particulière de la présente Convention, l'interprétation donnée par la Commission prévaudra, sous réserve du droit d'appel prévu au paragraphe 4. La Commission pourra le temps à autre, à sa discrétion et selon les besoins, recommander aux Parties d'apporter des modifications aux clauses de la présente Convention.

9. La Commission mixte d'armistice adressera aux Parties, aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire, des rapports sur ses travaux. Un exemplaire de

report shall be presented to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the appropriate organ or agency of the United Nations.

10. Members of the Commission and its Observers shall be accorded such freedom of movement and access in the areas covered by this Agreement as the Commission may determine to be necessary, provided that when such decisions of the Commission are reached by a majority vote United Nations Observers only shall be employed.

11. The expenses of the Commission, other than those relating to United Nations Observers, shall be apportioned in equal shares between the two Parties to this Agreement.

Article XI

No provision of this Agreement shall in any way prejudice the rights, claims and positions of either Party hereto in the ultimate peaceful settlement of the Palestine question.

Article XII

1. The present Agreement is not subject to ratification and shall come into force immediately upon being signed.

2. This Agreement, having been negotiated and concluded in pursuance of the resolution of the Security Council of 16 November 1948 calling for the establishment of an armistice in order to eliminate the threat to the peace in Palestine and to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, shall remain in force until a peaceful settlement between the Parties is achieved, except as provided in paragraph 3 of this Article.

3. The Parties to this Agreement may, by mutual consent, revise this Agreement or any of its provisions, or may suspend its application, other than Articles I and II, at any time. In the absence of mutual agreement and after this Agreement has been in effect for one year from the date of its signing, either of the Parties may call upon the Secretary-General of the United Nations to convoke a conference of representatives of the two Parties for the purpose of reviewing, revising or suspending any of the provisions of this Agreement other than Articles I and II. Participation in such conference shall be obligatory upon the Parties.

4. If the conference provided for in paragraph 3 of this Article does not result in an agreed solution of a point in dispute, either Party may bring the matter before the Security Council of the United Nations for the relief sought

chaque rapport sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le transmettra à l'institution ou à l'organe compétent des Nations Unies.

10. Les membres de la Commission et ses observateurs se verront accorder toute liberté de mouvement et d'accès aux zones visées par la présente Convention pour autant que la Commission le jugera utile, étant entendu que lorsque la Commission prendra des décisions de ce genre à la majorité des voix, seuls des observateurs des Nations Unies seront employés.

11. Les dépenses de la Commission, autres que celles concernant les observateurs des Nations Unies, seront réparties également entre les deux Parties à la présente Convention.

Article XI

Aucune des clauses de la présente Convention ne préjugera en aucune manière les droits, revendications et positions de l'une ou l'autre des Parties à ladite Convention lors du règlement pacifique définitif de la question palestinienne.

Article XII

1. La présente Convention n'est pas sujette à ratification et entrera immédiatement en vigueur dès sa signature.

2. La présente Convention, négociée et conclue en exécution de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 16 novembre 1948 et demandant la conclusion d'un armistice afin d'éliminer la menace contre la paix en Palestine et de faciliter le passage de la trêve actuelle à une paix permanente en Palestine, restera en vigueur jusqu'à ce qu'intervienne un règlement pacifique entre les deux Parties, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 du présent article.

3. Les Parties à la présente Convention pourront, d'un commun accord, procéder à la révision de la présente Convention ou de l'une quelconque de ses dispositions, ou en suspendre l'application, à l'exception des articles I et II, à n'importe quel moment. En l'absence d'un commun accord et si la présente Convention a été en vigueur pendant une durée d'un an à dater de sa signature, l'une quelconque des deux Parties pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de convoquer une conférence de représentants des deux Parties en vue d'examiner à nouveau ou de réviser l'une quelconque des clauses de la présente Convention autre que les articles I et II ou d'en suspendre l'application. Les deux Parties seront tenues de prendre part à cette conférence.

4. Si la conférence prévue au paragraphe 3 du présent article n'aboutit pas à une solution d'un point litigieux acceptée par les deux Parties, l'une ou l'autre Partie pourra porter la question devant le Conseil de sécurité des Nations Unies

on the grounds that this Agreement has been concluded in pursuance of Security Council action toward the end of achieving peace in Palestine.

5. This Agreement supersedes the Egyptian-Israeli General Cease-Fire Agreement¹ entered into by the Parties on 24 January 1949.

6. This Agreement is signed in quintuplicate, of which one copy shall be retained by each Party, two copies communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council and to the United Nations Conciliation Commission on Palestine, and one copy to the Acting Mediator on Palestine.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives of the Contracting Parties have signed hereafter, in the presence of the United Nations Acting Mediator on Palestine and the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization.

DONE at Rhodes, Island of Rhodes, Greece, on the twenty-fourth of February nineteen forty-nine.

For and on behalf of the
Government of Egypt:

(Signed)
Colonel Seif EL DINE
Colonel EL RAHMANY

For and on behalf of the
Government of Israel:

(Signed)
Walter EYTAN
Colonel Yigael YADIN
Elias SASSON

¹United Nations, document S/1225.

pour en obtenir l'aide voulue, en faisant valoir que la présente Convention a été conclue en exécution d'une décision prise par le Conseil de sécurité pour établir la paix en Palestine.

5. La présente Convention annule l'Accord de suspension d'armes générale¹, conclu entre Israël et l'Égypte le 24 janvier 1949.

6. La présente Convention est signée en cinq exemplaires, dont un exemplaire sera conservé par chacune des deux Parties, deux exemplaires seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies qui les transmettra au Conseil de sécurité et à la Commission de conciliation des Nations Unies pour la Palestine, tandis qu'un exemplaire sera remis au Médiateur par intérim pour la Palestine.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés des Parties contractantes ont apposé ci-après leur signature en présence du Médiateur par intérim des Nations Unies pour la Palestine et du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve.

FAIT à Rhodes, île de Rhodes, Grèce, le vingt-quatre février mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement
égyptien et en son nom :

(Signé)

Colonel Seif EL DINE
Colonel EL RAHMANY

Pour le Gouvernement
israélien et en son nom :

(Signé)

Walter EYTAN
Colonel Yigael YADIN
Elias SASSON

¹ Nations Unies, document S/1225.

ANNEX I

PLAN OF WITHDRAWAL FROM AL FALUJA

The withdrawal of Egyptian troops with all of their military impedimenta from the AL FALUJA area to points beyond the Egypt-Palestine frontier shall be executed in accordance with the following plan:

1. The withdrawal operation shall begin on 26 February 1949 at 0500 hours GMT and shall be under United Nations supervision and control throughout.

2. In view of the substantial number of troops involved and in the interest of minimizing the possibility of friction and incidents and ensuring effective United Nations supervision during the operation, the execution of the withdrawal shall be completed within a period of five days from the effective date of the plan of withdrawal.

3. The road AL FALUJA-IRAQ-SUWEIDAN-BUREIR-GAZA-RAFAH shall be used as the route of withdrawal; provided that if this route proves impassable on the date of withdrawal the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization shall select an alternative route in consultation with both Parties.

4. At least forty-eight hours prior to the scheduled time of withdrawal the General Officer Commanding the Egyptian Forces in Palestine shall submit to the United Nations Chief of Staff (or his representative), for his approval, a detailed plan for the withdrawal of the Egyptian garrison at AL FALUJA, to include: the number of troops and amount and type of material to be withdrawn each day, the number and type of vehicles to be used each day in the withdrawal movement, and the number of trips necessary to complete each day's movement.

5. The detailed plan referred to in paragraph 4 above shall be based on an order of priority in the withdrawal operation defined by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision which shall provide *inter alia* that following the evacuation of sick and wounded already accounted for, infantry forces together with their personal arms and possessions, shall be first evacuated, and heavy equipment only in the final stages of the operation. Heavy equipment is to be defined as artillery, armoured cars, tanks and Bren gun carriers. With a view toward eliminating any possibility of incidents, following the arrival of the infantry contingents at their destination, the evacuation of heavy equipment shall be to a point in Egyptian territory to be designated by the United Nations Chief of Staff and there, as Egyptian property, to be placed and kept under custody, guard and seal of the United Nations until such time as the Chief of Staff is satisfied that the Armistice has become effective, whereupon this equipment will be handed over to the appropriate Egyptian authorities.

6. The Israeli authorities and officers in the AL FALUJA-GAZA area shall extend their full co-operation to the operation and shall be responsible for ensuring that during the withdrawal movements the route to be followed shall be free of obstruc-

ANNEXE I

PLAN DE RETRAIT DES TROUPES D'AL FALUJA

Le retrait des troupes égyptiennes, avec tout leur matériel militaire, de la région d'AL FALUJA vers des points situés au-delà de la frontière égypto-palestinienne s'effectuera conformément au plan suivant:

1. Le mouvement de retrait commencera le 26 février 1949 à 5 heures GMT et s'effectuera pendant toute sa durée sous la surveillance et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies.

2. Etant donné l'importance numérique des effectifs en cause, et en vue de réduire au minimum les possibilités de friction et d'incidents et d'assurer un contrôle effectif de l'opération par l'Organisation des Nations Unies, le retrait devra être terminé dans un délai de cinq jours à compter de la date d'entrée en vigueur du plan de retrait.

3. Le retrait s'effectuera le long de la route AL FALUJA-IRAQ-SUWEIDAN-BUREIR-GAZA-RAFAH, étant entendu que si cette route se révèle impraticable à la date du retrait, le chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve choisira une autre route, de concert avec les deux Parties.

4. Quarante-huit heures au moins avant l'heure prévue pour le début des opérations de retrait, l'officier général commandant les forces égyptiennes en Palestine soumettra à l'approbation du Chef d'état-major des Nations Unies (ou de son représentant) un plan détaillé concernant le retrait de la garnison égyptienne d'Al Faluja; dans ce plan seront indiqué l'effectif des troupes et la quantité et le type du matériel à retirer chaque jour, le nombre et le type des véhicules à utiliser chaque jour aux fins du retrait et le nombre de voyages nécessaires pour mener à bien chacune des opérations quotidiennes.

5. Le plan détaillé visé au paragraphe 4 ci-dessus sera établi en fonction d'un accord de priorité des opérations de retrait fixé par le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve. D'après cet ordre, il sera prévu, entre autres, qu'après l'évacuation des malades et des blessés déjà signalés, les forces d'infanterie, avec leurs armes portatives et leurs effets personnels seront évacués les premières; le matériel lourd ne sera évacué qu'au cours des dernières phases de l'opération. Par matériel lourd, on entend l'artillerie, les véhicules blindés, les chars et les fusils-mitrailleurs sur chenillettes. En vue d'éliminer toute possibilité d'incident, lorsque les contingents d'infanterie seront parvenus à destination, le matériel lourd évacué sera rendu en un point du territoire égyptien qui sera désigné par le Chef d'état-major des Nations Unies et il y sera, à titre de bien égyptien, placé entre les mains de l'Organisation des Nations Unies qui en assurera le séquestre et la garde et y apposera les scellés, jusqu'à ce que le Chef d'état-major ait pu vérifier que l'Armistice est effectivement en vigueur; après quoi, ce matériel sera remis aux autorités égyptiennes compétentes.

6. Les autorités et les fonctionnaires israéliens de la région d'AL FALUJA-GAZA apporteront leur entière collaboration à ces opérations; ils seront chargés de veiller à ce que, pendant les mouvements de retrait, la route à suivre ne soit obstruée

tions of all kinds and that during the operation Israeli troops shall be kept away from the roads over which the withdrawal will take place.

7. United Nations Military Observers shall be stationed with both the Egyptian and Israeli forces to ensure that this plan of withdrawal, and such subsequent instructions relating to its execution as may be issued by the United Nations Chief of Staff, are fully complied with by both Parties. Such inspections as may be necessary in the conduct of the withdrawal shall be made exclusively by United Nations Military Observers, and their decisions in all such cases shall be accepted as final.

ANNEX II

DEMARCATION OF THE WESTERN AND EASTERN FRONTS IN PALESTINE

On the sole basis of military considerations involving the forces of the two Parties to this Agreement as well as third party forces in the area not covered by this Agreement, the demarcation of the western and eastern fronts in Palestine is to be understood as follows:

a. *Western Front:*

The area south and west of the line delineated in paragraph 2.A of the Memorandum of 13 November 1948 on the implementation of the resolution of the Security Council of 4 November 1948, from its point of origin on the west to the point at MR 12581196, thence south along the road to Hatta-Al Faluja-RJ at MR 12140823-Beersheba and ending north of Bir Asluj at point 402.

b. *Eastern Front:*

The area east of the line described in paragraph a above, and from point 402 down to the southernmost tip of Palestine, by a straight line marking half the distance between the Egypt-Palestine and Transjordan-Palestine frontiers.

(Signed) Brig. Gen. William E. RILEY
United States Marine Corps
United Nations Chief of Staff
of the Truce Supervision
Organization

Rhodes, 24 February 1949

d'aucune façon et à ce que, pendant la durée de l'opération, les troupes d'Israël soient tenues éloignées des routes le long desquelles le retrait s'effectuera.

7. Des observateurs militaires des Nations Unies seront détachés tant auprès des forces égyptiennes qu'auprès des forces israéliennes pour veiller à ce que les deux Parties se conforment entièrement au présent plan de retrait, ainsi qu'à toutes instructions ultérieures relatives à son exécution que pourrait donner le Chef d'état-major des Nations Unies. Seuls les observateurs militaires des Nations Unies seront habilités à procéder aux inspections qui pourront être nécessaires dans la conduite des opérations de retrait, et leurs décisions, dans tous les cas de cette nature, seront sans appel.

ANNEXE II

DEMARCATIION DES FRONTS OCCIDENTAL ET ORIENTAL EN PALESTINE

Eu égard seulement aux considérations d'ordre militaire qui intéressent les forces des deux Parties à la présente Convention, ainsi que les forces d'une tierce partie dans la région à laquelle cette Convention ne s'applique pas, la démarcation des fronts occidental et oriental en Palestine doit s'établir comme suit:

a. *Front occidental:*

La région située au sud et à l'ouest de la ligne définie au paragraphe 2.A. du mémorandum du 13 novembre 1948 relatif à la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité du 4 novembre 1948, de son point d'origine à l'ouest jusqu'au point de coordonnées 1258-1196 puis, en direction du sud, le long de la route menant à Hatta-Al Faluja au point de coordonnées 1214-0823-Beersheba, et se terminant au nord de Bir Asluq au point 402.

b. *Front oriental:*

La région située à l'est de la ligne définie au paragraphe ci-dessus, et du point 402 jusqu'au point situé le plus au sud de la Palestine, le long d'une ligne droite marquant la moitié de la distance entre la frontière égypto-palestinienne et la frontière transjordanano-palestinienne.

(Signé) Brig. Gén. William E. RILEY
United States Marine Corps
Chef d'état-major de l'organisme
des Nations Unies chargé de la
surveillance de la trêve

Rhodes, le 24 février 1949

ANNEX III

DEFINITION OF DEFENSIVE FORCES

I. LAND FORCES

1. Shall not exceed:

(a) 3 inf btns, each bn to consist of not more than 800 officers and o.r's and composed of not more than

(i) 4 rifle coys with ordinary inf. S.A. equipment (rifles, LMG's, SMG's, light mortars (e.g.2"), A/tk rifles or Piat),

(ii) 1 support coy with not more than 6 MMG's, 6 mortars not heavier than 3", 4 A/tk guns not heavier than 6 pdrs.

(iii) 1 HQ coy.

(b) 1 bty of 8 field guns not heavier than 25 pdrs.

(c) 1 bty of 8 A.A. guns not heavier than 40 mm.

2. The following are excluded from the term "Defensive Forces":

(a) Armour, such as tanks, AC's, Bren-carriers, half-tracks, load carriers or any other AFV's.

(b) All support arms and units other than those specified in paragraph 1 (a) (ii), 1 (b) and 1 (c) above.

3. Service units will be in accordance with a plan to be prepared and approved by the Mixed Armistice Commission.

II. AIR FORCES

In the areas where Defensive Forces will be allowed the following stipulations regarding air forces will be observed:

1. No military airfields, airstrips, landing grounds or installations shall be maintained.

2. No military aircraft shall take off or land except in an emergency.

ANNEXE III

DEFINITION DES FORCES DEFENSIVES

I. FORCES TERRESTRES

1. Ne dépasseront pas:

a) Trois bataillons d'infanterie dont chacun devra comprendre au plus 800 officiers et hommes et se composer au plus de

i) 4 compagnies de voltigeurs, ayant les armes portatives normales de l'infanterie (fusils, fusils-mitrailleurs, mitrailleuses, mortiers de petit calibre (par ex. 2"), fusils anti-chars ou *piats*).

ii) Une compagnie de soutien, ayant au plus 6 mitrailleuses moyennes, 6 mortiers de 3" au maximum, 4 canons anti-chars d'un calibre de 6 livres au maximum.

iii) Une compagnie de commandement.

b) Une batterie d'artillerie de campagne de 8 pièces d'un calibre de 25 livres au maximum.

c) Une batterie anti-aérienne de 8 pièces d'un calibre de 40 m/m au maximum.

2. Les unités et armes énumérées ci-dessous ne rentrent pas dans la catégorie des "Forces défensives":

a) Blindés, tels que chars, véhicules blindés, fusils-mitrailleurs sur chenillettes, *half-tracks*, camions ou tous autres véhicules blindés.

b) Toutes armes ou unités de soutien autres que celles énumérées aux paragraphes 1 a), 1 b) et 1 c) ci-dessus.

3. Les unités des services seront composées d'après un plan direct établi et approuvé par la Commission mixte d'armistice.

II. FORCES AÉRIENNES

Dans les régions où ne pourront stationner que des forces défensives, les conditions suivantes en ce qui concerne les forces aériennes devront être observées:

1. Il ne sera entretenu ni aérodrome militaire, ni couloir d'atterrissage, ni terrains ou installations d'atterrissage.

2. Sauf en cas d'urgence, aucun appareil militaire ne devra prendre l'air ou atterrir.

III. SEA FORCES

No naval base shall be established in areas where Defensive Forces only will be allowed, nor shall any warship or military vessel enter the territorial waters adjacent thereto.

IV. In the areas in which Defensive Forces only are to be maintained, the necessary reduction of forces shall be completed within four weeks from the date on which this Agreement is signed.

LETTERS JOINED TO THE EGYPTIAN-ISRAELI GENERAL
ARMISTICE AGREEMENT

I

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation at Rhodes

From: Ralph J. Bunche, Acting Mediator

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, your confirmation is desired of the understanding that no Israeli forces shall be in the village of Bir Asluj.

(Signed) Ralph J. BUNCHE

II

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Ralph J. Bunche, Acting Mediator on Palestine, Rhodes

From: Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, I confirm the understanding that no Israeli forces shall be in the village of Bir Asluj.

(Signed) Walter EYTAN

III. FORCES NAVALES

Aucune base navale ne sera établie dans les régions où ne pourront stationner que des forces défensives; de même, aucun navire de guerre ou servant à des fins militaires ne devra pénétrer dans les eaux territoriales adjacentes à ces régions.

IV. Dans les régions où ne pourront stationner que des forces défensives, la réduction nécessaire des forces armées devra être terminée dans un délai de quatre semaines à compter de la date de la signature de la présente Convention.

LETTRES ACCOMPAGNANT LA CONVENTION D'ARMISTICE
GENERAL ENTRE L'EGYPTE ET ISRAEL

I

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne à Rhodes

De M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, je vous prie de bien vouloir confirmer qu'il est entendu qu'il n'y aura pas de troupes israéliennes dans le village de Bir-Asluj.

(Signé) Ralph J. BUNCHE

II

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim pour la Palestine

De M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu qu'il n'y aura pas de forces israéliennes dans le village de Bir-Asluj.

(Signé) Walter EYTAN

III

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation at Rhodes

From: Ralph J. Bunche, Acting Mediator

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, your confirmation is desired of the understanding that in the course of the evacuation of the Egyptian Forces at Al Faluja, provided for in Article III of the Agreement, such of the civilian population at Al Faluja and Iraq Al Manshiya as may wish to do so may also be evacuated along with the Egyptian Force. Those of the civilian population who may wish to remain in Al Faluja and Iraq Al Manshiya are to be permitted to do so. Those of the civilian population who may wish to do so may proceed to the Hebron area under United Nations escort and supervision. All of these civilians shall be fully secure in their persons, abodes, property and personal effects.

(Signed) Ralph J. BUNCHE

IV

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Ralph J. Bunche, Acting Mediator on Palestine, Rhodes

From: Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, I confirm the understanding that, in the course of the evacuation of the Egyptian Force at Al Faluja, provided for in Article III of the Agreement, such of the civilian population at Al Faluja and Iraq Al Manshiya as may wish to do so may also be evacuated along with the Egyptian Force. Those of the civilian population who may wish to remain in Al Faluja and Iraq Al Manshiya are to be permitted to do so. Those of the civilian population who may wish to do so may proceed to the Hebron area under United Nations escort and supervision. All of these civilians shall be fully secure in their persons, abodes, property and personal effects.

III

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne à Rhodes

De M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, je vous prie de bien vouloir confirmer qu'il est entendu que durant l'évacuation des forces égyptiennes d'Al Faluja, prévue à l'article III de la Convention, les éléments de la population civile d'Al Faluja et d'Irak Al Manshiya qui le désireraient pourront également être évacués avec les forces égyptiennes. Les éléments de la population civile qui désireraient rester à Al Faluja et à Irak Al Manshiya devront être autorisés à le faire. Les éléments de la population civile qui seraient désireux de se rendre dans la région d'Hébron seront autorisés à le faire sous escorte et sous le contrôle de l'Organisation des Nations Unies. La sécurité de tous ces civils sera pleinement assurée, tant en ce qui concerne leur personne que leurs habitations, leurs biens et leurs effets personnels.

(Signé) Ralph J. BUNCHE

IV

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim pour la Palestine

De M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu que, durant l'évacuation des forces égyptiennes d'Al Faluja, prévue à l'article III de la Convention, les éléments de la population civile d'Al Faluja et d'Irak Al Manshiya qui le désireraient pourront également être évacués avec les forces égyptiennes. Les éléments de la population civile qui désireraient rester à Al Faluja et à Irak Al Manshiya recevront l'autorisation de le faire. Les éléments de la population civile qui seraient désireux de se rendre dans la région d'Hébron seront autorisés à le faire sous escorte et sous le contrôle de l'Organisation des Nations Unies. La sécurité de tous ces civils sera pleinement assurée tant en ce qui concerne leur personne que leurs habitations, leurs biens et leurs effets personnels.

The Government of Israel reserves the right to treat as prisoners of war any persons electing to remain in the Al Faluja and Iraq Al Manshiya areas who may be identified as having taken part in the fighting in Palestine.

(Signed) Walter EYTAN

V

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation at Rhodes

From: Ralph J. Bunche, Acting Mediator

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, your confirmation is desired of the understanding that at any time following the signing of this Agreement, the Egyptian Forces now in the Bethlehem-Hebron area, together with all of their arms, equipment, personal possessions and vehicles, may be withdrawn across the Egyptian frontier exclusively under United Nations supervision and escort, and by a direct route to be determined by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision in consultation with the appropriate Israeli authorities.

(Signed) Ralph J. BUNCHE

VI

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Ralph J. Bunche, Acting Mediator on Palestine, Rhodes

From: Walter Eytan, Head of the Israeli Delegation

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, I confirm the understanding that at any time following the signing of this Agreement, the Egyptian Forces now in the Bethlehem-Hebron area, together with all of their arms, equipment, personal possessions and vehicles, may be withdrawn across the Egyptian frontier exclusively under United Nations supervision and escort, and by a direct route to be determined by the United

Le Gouvernement provisoire d'Israël se réserve le droit de traiter comme prisonniers de guerre toutes les personnes décidées à rester dans la région d'Al Faluja et d'Irak Manshiya qui pourront être identifiées comme des personnes ayant participé aux combats en Palestine.

(Signé) Walter EYTAN

V

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne à Rhodes

De M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, je vous prie de bien vouloir confirmer qu'il est entendu qu'à tout moment après la signature de la présente Convention, les forces égyptiennes qui se trouvent actuellement dans la région Bethléem-Hébron avec toutes leurs armes, équipements, effets personnels et véhicules ne pourront être retirées au-delà de la frontière égyptienne que sous escorte et sous le contrôle de l'Organisation des Nations Unies, en empruntant un itinéraire direct que fixera, de concert avec les autorités israéliennes compétentes, le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve.

(Signé) Ralph J. BUNCHE

VI

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim pour la Palestine

De M. Walter Eytan, Chef de la délégation israélienne

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu qu'à tout moment après la signature de la présente Convention, les forces égyptiennes qui se trouvent actuellement dans la région Bethléem-Hébron, avec toutes leurs armes, équipement, effets personnels et véhicules ne pourront être retirées au-delà de la frontière égyptienne que sous escorte et sous le contrôle de l'Orga-

Nations Chief of Staff of the Truce Supervision in consultation with the appropriate Israeli authorities.

(Signed) Walter EYTAN

VII

Rhodes, 24 February 1949

To: Colonel Seif El Dine, Head of the Egyptian Delegation at Rhodes

From: Ralph J. Bunche, Acting Mediator

In connexion with the Egyptian-Israeli General Armistice Agreement, your confirmation is desired of the understanding that any military camps or corporate localities now astride the Hatta-Al Faluja-Beersheba road, or which are located not more than 200 metres west of this road, shall be considered as falling within the area of the eastern front as defined in Annex II of the Agreement.

(Signed) Ralph J. BUNCHE

VIII

Rhodes, 24 February 1949

To: Dr. Ralph J. Bunche, Acting Mediator on Palestine

From: Colonel Seif El Dine

In reply to your note dated February 19th 1949, I beg to inform you that the Egyptian Delegation agrees to consider any military camps or corporate localities now astride the Hatta-Al Faluja-Beersheba road, which are located at not more than 200 metres west of this road, as falling within the area of the eastern front as defined in Annex II of the Armistice Agreement signed today.

nisation des Nations Unies, en empruntant un itinéraire direct que fixera, de concert avec les autorités israéliennes compétentes, le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve.

(Signé) Walter EYTAN

VII

Rhodes, le 24 février 1949

Au Colonel Seif El Dine, Chef de la délégation égyptienne à Rhodes

De M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim

Au sujet de la Convention d'armistice général entre l'Égypte et le Gouvernement provisoire d'Israël, je vous prie de bien vouloir confirmer qu'il est entendu que tous camps militaires ou agglomérations constituées en communes installés de part et d'autre de la route Hatta-Al Faluja-Beersheba ou à moins de 200 mètres de cette route seront considérés comme faisant partie de la région du front oriental, tel qu'il est défini à l'Annexe II à la présente Convention.

(Signé) Ralph J. BUNCHE

VIII

Rhodes, le 24 février 1949

A M. Ralph J. Bunche, Médiateur par intérim pour la Palestine

Du Colonel Seif El Dine

En réponse à votre note du 19 février 1949, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la délégation égyptienne est prête à considérer tous camps militaires ou agglomérations constituées en communes installés de part et d'autre de la route Hatta-Al Faluja-Beersheba ou à moins de 200 mètres à l'ouest de cette route comme faisant partie de la région du front oriental, tel qu'il est défini à l'Annexe II à la Convention d'armistice signée ce jour.

No. 655

**ISRAEL
and
LEBANON**

**General Armistice Agreement (with annex). Signed at Ras
En Naqoura, on 23 March 1949**

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of Israel to the United Nations. The registration took place on 6 October 1949.

**ISRAEL
et
LIBAN**

**Convention d'armistice général (avec annexe). Signée à Ras
en Nakoura, le 23 mars 1949**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent d'Israël auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 octobre 1949.

No. 655. ISRAELI-LEBANESE GENERAL ARMISTICE AGREEMENT.¹ SIGNED AT RAS EN NAQOURA, ON 23 MARCH 1949

Preamble

The Parties to the present Agreement,

Responding to the Security Council resolution of 16 November 1948,² calling upon them, as a further provisional measure under Article 40 of the Charter of the United Nations and in order to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, to negotiate an armistice;

Having decided to enter into negotiations under United Nations Chairmanship concerning the implementation of the Security Council resolution of 16 November 1948; and having appointed representatives empowered to negotiate and conclude an Armistice Agreement;

The undersigned representatives, having exchanged their full powers found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

Article I

With a view to promoting the return of permanent peace in Palestine and in recognition of the importance in this regard of mutual assurances concerning the future military operations of the Parties, the following principles, which shall be fully observed by both Parties during the armistice, are hereby affirmed:

1. The injunction of the Security Council against resort to military force in the settlement of the Palestine question shall henceforth be scrupulously respected by both Parties.
2. No aggressive action by the armed forces—land, sea, or air—of either Party shall be undertaken, planned, or threatened against the people or the armed forces of the other; it being understood that the use of the term “planned” in this context has no bearing on normal staff planning as generally practised in military organizations.

¹ Came into force on 23 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article V:II (1).

² United Nations, *Official records of the Security Council*, Third Year, No. 126 (381st meeting), page 53.

N° 655. CONVENTION¹ D'ARMISTICE GENERAL LIBANO-ISRAËLIENNE. SIGNÉE A RAS EN NAKOURA, LE 23 MARS 1949

Préambule

Les Parties à la présente Convention,

Répondant à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948², qui les invite à négocier un armistice, à titre de mesure provisoire additionnelle selon l'Article 40 de la Charte des Nations Unies, et en vue de faciliter la transition de l'état de trêve à celui d'une paix définitive en Palestine;

Ayant décidé d'entreprendre, sous la présidence des Nations Unies, des négociations relatives à l'exécution de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948;

Et ayant nommé des représentants habilités à négocier et à conclure une Convention d'Armistice;

Lesquels représentants soussignés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

En vue de favoriser le retour à une paix définitive en Palestine, et en raison de l'importance, à cet égard, d'assurances mutuelles concernant les opérations militaires futures des Parties, les principes suivants, qui seront pleinement observés par les deux Parties durant l'armistice, sont affirmés ci-après:

1. L'injonction faite par le Conseil de sécurité de ne pas recourir à la force militaire dans le règlement de la question palestinienne sera dorénavant scrupuleusement respectée par les deux Parties.

2. Les forces armées de terre, de mer ou de l'air de l'une quelconque des Parties n'entreprendront ni ne projeteront aucune action agressive contre la population ou les forces armées de l'autre Partie, ni ne les menaceront d'une telle action; étant entendu que le mot "projeteront" ne s'applique pas dans ce contexte aux plans qui d'une manière générale sont normalement élaborés par les Etats-Majors dans les organisations militaires.

¹ Entrée en vigueur dès sa signature le 23 mars 1949, conformément à l'article VIII(1).

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, troisième année, n° 126 (381ème séance), page 53.

3. The right of each Party to its security and freedom from fear of attack by the armed forces of the other shall be full respected.

4. The establishment of an armistice between the armed forces of the two Parties is accepted as an indispensable step toward the liquidation of armed conflict and the restoration of peace in Palestine.

Article II

With a specific view to the implementation of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, the following principles and purposes are affirmed:

1. The principle that no military or political advantage should be gained under the truce ordered by the Security Council is recognized.

2. It is also recognized that no provision of this Agreement shall in any way prejudice the rights, claims and positions of either Party hereto in the ultimate peaceful settlement of the Palestine question, the provisions of this agreement being dictated exclusively by military considerations.

Article III

1. In pursuance of the foregoing principles and of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, a general armistice between the armed forces of the two Parties—land, sea and air—is hereby established.

2. No element of the land, sea or air military or para-military forces of either Party, including non-regular forces, shall commit any warlike or hostile act against the military or para-military forces of the other Party, or against civilians in territory under the control of that Party; or shall advance beyond or pass over for any purpose whatsoever the Armistice Demarcation Line set forth in Article V of this Agreement; or enter into or pass through the air space of the other Party or through the waters within three miles of the coastline of the other Party.

3. No warlike act or act of hostility shall be conducted from territory controlled by one of the Parties to this Agreement against the other Party.

Article IV

1. The line described in Article V of this Agreement shall be designated as the Armistice Demarcation Line and is delineated in pursuance of the purpose and intent of the resolutions of the Security Council of 16 November 1948.

3. Le droit de chaque Partie d'être en sécurité et d'être libérée de la crainte d'une attaque des forces armées de l'autre Partie devra être pleinement respecté.

4. L'établissement d'un armistice entre les forces armées des deux Parties est accepté comme une étape indispensable vers la liquidation du conflit armé et la restauration de la paix en Palestine.

Article II

En ce qui concerne particulièrement l'exécution de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, les buts et principes suivants sont affirmés :

1. Le principe qu'aucun avantage militaire ou politique ne devrait être acquis durant la trêve ordonnée par le Conseil de sécurité est reconnu.

2. Il est, d'autre part, reconnu qu'aucune disposition de la présente Convention ne devra, en aucun cas, porter préjudice aux droits, revendications et position de l'une ou l'autre Partie dans le règlement pacifique et final de la question palestinienne, les dispositions de la présente Convention étant dictées exclusivement par des considérations d'ordre militaire.

Article III

1. Conformément aux principes énoncés ci-dessus et à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, un armistice général entre les forces armées de terre, de mer et de l'air des deux Parties est établi par la présente Convention.

2. Aucun élément des forces terrestres, navales ou aériennes, militaires ou paramilitaires, de l'une quelconque des Parties, y compris les forces irrégulières, ne devra commettre un acte de guerre ou d'hostilité quelconque contre les forces militaires ou paramilitaires de l'autre Partie, ou contre des civils dans le territoire contrôlé par celle-ci; traverser, ou franchir, dans quelque but que ce soit, la ligne de démarcation d'armistice définie à l'Article V de la présente Convention; pénétrer ou traverser l'espace aérien de l'autre Partie, ou les eaux territoriales de celle-ci, à moins de trois milles de la ligne côtière.

3. Aucun acte de guerre ou d'hostilité ne sera dirigé du territoire contrôlé par l'une des deux Parties contre l'autre Partie.

Article IV

1. La ligne définie à l'Article V de la présente Convention sera la Ligne de démarcation d'armistice. Elle est tracée en application des buts et desseins de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948.

2. The basic purpose of the Armistice Demarcation Line is to delineate the line beyond which the armed forces of the respective Parties shall not move.

3. Rules and regulations of the armed forces of the Parties, which prohibit civilians from crossing the fighting lines or entering the area between the lines, shall remain in effect after the signing of this Agreement with application to the Armistice Demarcation Line defined in article V.

Article V

1. The Armistice Demarcation Line shall follow the international boundary between the Lebanon and Palestine.

2. In the region of the Armistice Demarcation Line the military forces of the Parties shall consist of defensive forces only as is defined in the Annex to this Agreement.

3. Withdrawal of forces to the Armistice Demarcation Line and their reduction to defensive strength in accordance with the preceding paragraph shall be completed within ten days of the signing of this Agreement. In the same way the removal of mines from mined roads and areas evacuated by either Party, and the transmission of plans showing the location of such mine-fields to the other Party shall be completed within the same period.

Article VI

All prisoners of war detained by either Party to this Agreement and belonging to the armed forces, regular or irregular, of the other Party, shall be exchanged as follows:

1. The exchange of prisoners of war shall be under United Nations supervision and control throughout. The exchange shall take place at Ras En Naqoura within twenty-four hours of the signing of this Agreement.

2. Prisoners of war against whom a penal prosecution may be pending, as well as those sentenced for crime or other offence, shall be included in this exchange of prisoners.

3. All articles of personal use, valuables, letters, documents, identification marks, and other personal effects of whatever nature, belonging to prisoners of war who are being exchanged, shall be returned to them, or, if they have escaped or died, to the Party to whose armed forces they belonged.

2. Le but fondamental de la Ligne de démarcation d'armistice est de tracer la ligne au-delà de laquelle les forces armées des Parties respectives ne devront pas se déplacer.

3. Les prescriptions et règlements des forces armées des Parties, qui interdisent aux civils le franchissement des lignes de combat, ou l'entrée de la zone comprise entre les lignes, resteront en vigueur après la signature de la présente Convention, en ce qui concerne la Ligne de démarcation d'armistice définie à l'Article V.

Article V

1. La ligne de démarcation d'armistice suivra la frontière internationale entre le Liban et la Palestine.

2. Dans la zone de la ligne de démarcation d'armistice, les effectifs militaires des Parties ne comprendront que des éléments défensifs, ainsi qu'il est prévu à l'Annexe à la présente Convention.

3. Le retrait des forces sur la ligne de démarcation d'armistice et leur réduction à des éléments défensifs en conformité du paragraphe précédent, seront effectués dans les dix jours à partir de la signature de la présente Convention. Le déminage des routes et des zones minées évacuées par chaque Partie, et la remise à l'autre Partie des plans des champs de mines, seront effectués dans le même délai.

Article VI

Tous les prisonniers de guerre détenus par l'une ou l'autre des Parties à la présente Convention et appartenant aux forces armées, régulières ou irrégulières, de l'autre Partie seront échangés comme suit:

1. L'échange des prisonniers de guerre sera entièrement effectué sous le contrôle et la surveillance des Nations Unies. Cet échange aura lieu à Ras En Nakoura dans les vingt-quatre heures qui suivront la signature de la présente Convention.

2. Les prisonniers de guerre contre lesquels une action judiciaire serait en cours, de même que ceux condamnés pour crime ou délit, seront inclus dans cet échange.

3. Tous objets d'usage personnel, valeurs, lettres, documents, pièces d'identité et autres effets personnels, de quelque nature que ce soit, appartenant aux prisonniers de guerre échangés, leur seront rendus, ou, en cas de décès ou d'évasion, seront rendus à la Partie aux forces armées de laquelle les prisonniers appartenaient.

4. All matters not specifically regulated in this Agreement shall be decided in accordance with the principles laid down in the International Convention relating to the Treatment of Prisoners of War, signed at Geneva on 27 July 1929.¹

5. The Mixed Armistice Commission established in Article VII of this Agreement shall assume responsibility for locating missing persons, whether military or civilian, within the areas controlled by each Party, to facilitate their expeditious exchange. Each Party undertakes to extend to the Commission full co-operation and assistance in the discharge of this function.

Article VII

1. The execution of the provisions of this Agreement shall be supervised by a Mixed Armistice Commission composed of five members, of whom each Party to this Agreement shall designate two, and whose Chairman shall be the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization or a senior officer from the Observer personnel of that Organization designated by him following consultation with both Parties to this Agreement.

2. The Mixed Armistice Commission shall maintain its headquarters at the Frontier Post north of Metulla and at the Lebanese Frontier Post at En Naqoura, and shall hold its meetings at such places and at such times as it may deem necessary for the effective conduct of its work.

3. The Mixed Armistice Commission shall be convened in its first meeting by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization not later than one week following the signing of this Agreement.

4. Decisions of the Mixed Armistice Commission, to the extent possible, shall be based on the principle of unanimity. In the absence of unanimity, decisions shall be taken by majority vote of the members of the Commission present and voting.

5. The mixed Armistice Commission shall formulate its own rules of procedure. Meetings shall be held only after due notice to the members by the Chairman. The quorum for its meetings shall be a majority of its members.

6. The Commission shall be empowered to employ Observers, who may be from among the military organizations of the Parties or from the military

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 303; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 431; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 351; Volume CLVI, page 229; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 388; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXVII, page 407; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCIII, page 270; Volume CXCVI, page 417; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511; and Volume CCIV, page 448, and United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 497.

4. Toutes les questions qui ne sont pas spécifiquement réglées par la présente Convention seront résolues conformément aux principes de la Convention Internationale relative au Traitement des Prisonniers de Guerre, signée à Genève le 27 juillet 1929¹.

5. La Commission mixte d'Armistice instituée à l'Article VII de la présente Convention assumera la responsabilité de retrouver les personnes disparues, militaires ou civils, dans les régions contrôlées par chaque Partie, afin de faciliter leur rapide échange. Chaque Partie s'engage à apporter à la Commission une collaboration pleine et entière dans l'accomplissement de cette mission.

Article VII

1. L'exécution des dispositions de la présente Convention sera contrôlée par une Commission mixte d'Armistice, composée de cinq membres, chaque Partie à la présente Convention désignant deux représentants et la présidence étant assurée par le Chef d'Etat-Major de l'Organisation de Contrôle de la Trêve des Nations Unies ou par un officier supérieur qu'il désignera parmi les observateurs de cette Organisation, après consultation des deux Parties.

2. La Commission mixte d'Armistice siégera au poste frontière libanais de Nakoura et au poste frontière au nord de Metullah. Elle se réunira aux lieux et dates qu'elle jugera nécessaire pour remplir sa mission.

3. La Commission mixte d'Armistice tiendra sa première réunion sur convocation du Chef d'Etat-Major de l'Organisation de Contrôle de la Trêve des Nations Unies, au plus tard une semaine après la signature de la présente Convention.

4. Les décisions de la Commission mixte d'Armistice seront prises, dans la mesure du possible, sur la base du principe de l'unanimité. A défaut d'unanimité, elles seront prises à la majorité des voix des membres de la Commission présents et votants.

5. La Commission mixte d'Armistice établira son règlement intérieur. Ses réunions n'auront lieu que sur notification dûment faite aux membres par le Président. Le quorum requis sera la majorité des membres.

6. La Commission est habilitée à employer autant d'observateurs qu'il sera nécessaire pour remplir sa mission, ces observateurs pouvant appartenir

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 303; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 431; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 351; volume CLVI, page 229; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 388; volume CLXXII, page 413; volume CLXXVII, page 407; volume CLXXXI, page 393; volume CXCIII, page 270; volume CXCVI, page 417; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511; volume CCIV, page 448, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 496.

personnel of the United Nations Truce Supervision Organization, or from both, in such numbers as may be considered essential to the performance of its functions. In the event United Nations Observers should be so employed, they shall remain under the command of the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization. Assignments of a general or special nature given to United Nations Observers attached to the Mixed Armistice Commission shall be subject to approval by the United Nations Chief of Staff or his designated representative on the Commission, whichever is serving as Chairman.

7. Claims or complaints presented by either Party relating to the application of this Agreement shall be referred immediately to the Mixed Armistice Commission through its Chairman. The Commission shall take such action on all such claims or complaints by means of its observation and investigation machinery as it may deem appropriate, with a view to equitable and mutually satisfactory settlement.

8. Where interpretation of the meaning of a particular provision of this Agreement, other than the Preamble and Articles I and II, is at issue, the Commission's interpretation shall prevail. The Commission, in its discretion and as the need arises, may from time to time recommend to the Parties modifications in the provisions of this Agreement.

9. The Mixed Armistice Commission shall submit to both Parties reports on its activities as frequently as it may consider necessary. A copy of each such report shall be presented to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the appropriate organ or agency of the United Nations.

10. Members of the Commission and its Observers shall be accorded such freedom of movement and access in the areas covered by this Agreement as the Commission may determine to be necessary, provided that when such decisions of the Commission are reached by a majority vote United Nations Observers only shall be employed.

11. The expenses of the Commission, other than those relating to United Nations Observers, shall be apportioned in equal shares between the two Parties to this Agreement.

Article VIII

1. The present Agreement is not subject to ratification and shall come into force immediately upon being signed.

2. This Agreement, having been negotiated and concluded in pursuance of the resolution of the Security Council of 16 November 1948 calling for the establishment of an armistice in order to eliminate the threat to the peace in Palestine and to facilitate the transition from the present truce to permanent

soit aux organisations militaires des Parties, soit au personnel militaire de l'Organisation de Contrôle de la Trêve des Nations Unies, ou aux deux. Dans le cas où des observateurs des Nations Unies sont ainsi employés, ils demeurent sous le commandement du Chef d'Etat-Major de l'Organisation de Contrôle de la Trêve des Nations Unies. Les affectations d'ordre général ou particulier concernant les observateurs des Nations Unies attachés à la Commission mixte d'Armistice seront soumises à l'approbation du Chef d'Etat-Major ou de son représentant à la Commission, si celui-ci la préside.

7. Les réclamations ou les plaintes présentées par l'une ou l'autre Partie, relativement à l'application de la présente Convention, devront être soumises immédiatement à la Commission mixte d'Armistice par l'intermédiaire de son Président. La Commission prendra, au sujet de ces réclamations ou plaintes, toutes les mesures qu'elle jugera appropriées, en faisant usage de ses moyens d'observation et de contrôle, en vue d'un règlement équitable et satisfaisant pour les deux Parties.

8. Lorsque le sens d'une disposition particulière de cette Convention, à l'exception du Préambule et des Articles I et II, donne lieu à interprétation, l'interprétation de la Commission prévaut. Lorsqu'elle l'estime désirable et que le besoin s'en fait sentir, la Commission peut, de temps à autre, recommander aux Parties des modifications aux dispositions de la présente Convention.

9. La Commission mixte d'Armistice soumettra aux deux Parties des rapports sur son activité, aussi fréquemment qu'elle le jugera nécessaire. Une copie de chacun de ces rapports sera présentée au Secrétaire général des Nations Unies pour transmission à l'organe ou organisation approprié des Nations Unies.

10. Les membres de la Commission et ses observateurs jouiront, dans la zone à laquelle s'applique cette Convention, de toute la liberté de mouvement et d'accès jugée nécessaire par la Commission, sous réserve que, lorsque de telles décisions de la Commission seront acquises à la majorité, seul sera autorisé l'emploi d'observateurs des Nations Unies.

11. Les dépenses de la Commission, autres que celles des observateurs des Nations Unies, seront supportées à parts égales par les deux Parties signataires de la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention n'est pas sujette à ratification et entrera immédiatement en vigueur, à sa signature.

2. Cette Convention, ayant été négociée et conclue conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, invitant à l'établissement d'un armistice afin d'éliminer la menace pour la paix en Palestine et de faciliter la transition de l'état de trêve à celui d'une paix définitive

peace in Palestine, shall remain in force until a peaceful settlement between the Parties is achieved, except as provided in paragraph 3 of this Article.

3. The Parties to this Agreement may, by mutual consent, revise this Agreement or any of its provisions, or may suspend its application, other than Articles I and III, at any time. In the absence of mutual agreement and after this Agreement has been in effect for one year from the date of its signing, either of the Parties may call upon the Secretary-General of the United Nations to convoke a conference of representatives of the two Parties for the purpose of reviewing, revising, or suspending any of the provisions of this Agreement other than Articles I and III. Participation in such conference shall be obligatory upon the Parties.

4. If the conference provided for in paragraph 3 of this Article does not result in an agreed solution of a point in dispute, either Party may bring the matter before the Security Council of the United Nations for the relief sought on the grounds that this Agreement has been concluded in pursuance of Security Council action toward the end of achieving peace in Palestine.

5. This Agreement is signed in quintuplicate, of which one copy shall be retained by each Party, two copies communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council and to the United Nations Conciliation Commission on Palestine, and one copy to the Acting Mediator on Palestine.

DONE at Ras En Naqoura on the twenty-third of March nineteen forty-nine, in the presence of the Personal Deputy of the United Nations Acting Mediator on Palestine and the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization.

For and on behalf of the
Government of Israel:

(Signed)

Lieutenant-Colonel Mordechai
MAKLEFF
Yenoshua PELMAN
Shabtai ROSENNE

For and on behalf of the Government
of the Lebanon:

(Signed)

Lieutenant-Colonel Toufic SALEM
Commandant J. HARB

en Palestine, restera en vigueur jusqu'à la réalisation d'un règlement pacifique entre les Parties, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

3. Les Parties à la présente Convention peuvent, par consentement mutuel, réviser cette Convention ou l'une quelconque de ses dispositions, ou en suspendre l'application à n'importe quel moment, sauf en ce qui concerne les Articles I et III. A défaut d'accord mutuel, et après une année d'application à dater de la signature, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Secrétaire général des Nations Unies à convoquer une conférence de représentants des deux Parties pour revoir, réviser, ou suspendre l'une quelconque des dispositions de la présente Convention autres que les Articles I et III. La participation à une telle Conférence sera obligatoire pour les deux Parties.

4. Si la conférence prévue au paragraphe 3 du présent Article n'aboutit pas à un accord pour la solution d'un point en litige, l'une ou l'autre des Parties peut porter la question devant le Conseil de sécurité des Nations Unies pour être relevée de telle ou telle obligation, vu que la présente Convention a été conclue à la suite de l'intervention du Conseil de sécurité visant à l'établissement de la paix en Palestine.

5. Cette Convention est signée en cinq exemplaires. Chaque Partie conservera un exemplaire; deux exemplaires seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité et à la Commission de Conciliation pour la Palestine; un exemplaire sera remis au Médiateur par intérim pour la Palestine.

FAIT à Ras En Nakoura, le vingt-trois mars mil neuf cent quarante-neuf, en présence du Délégué du Médiateur par intérim des Nations Unies pour la Palestine et du Chef d'Etat-Major de l'Organisation du Contrôle de la Trêve des Nations Unies.

Pour et au nom du
Gouvernement du Liban:

(Signé)

Lieutenant-Colonel TOUFIC SALEM
Commandant J. HARB

Pour et au nom du
Gouvernement d'Israël:

(Signé)

Lieutenant-Colonel
Mordechai MAKLEFF
Yenoshua PELMAN
Shabtai ROSENNE

ANNEX

DEFINITION OF DEFENSIVE FORCES

I. The Military Defensive Forces referred to in Article V, paragraph 2, shall not exceed:

1. In the case of the Lebanon:

(i) Two battalions and two companies of Lebanese Regular Army Infantry, one field battery of 4 guns and one company of 12 light armoured cars armed with machine guns and 6 light tanks armed with light guns (20 vehicles). Total: 1,500 officers and enlisted men.

(ii) No other military forces than those mentioned in (i) above, shall be employed south of the general line El Qasmiye-Nabatiye Ett Tahta-Hasbaiya.

2. In the case of Israel:

(i) One infantry battalion, one support company with six mortars and six machine guns, one reconnaissance company with six armoured cars and six armoured jeeps, one battery of field artillery with four guns, one platoon of field engineers and service units as Quartermaster and Ordnance, total not to exceed fifteen hundred officers and enlisted men.

(ii) No other military forces than those mentioned in 2 (i) above shall be employed north of the general line Nahariya-Tarshiha-Jish-Marus.

II. There shall be no restriction of movement imposed on either side in connexion with the supply and/or movement of these defensive forces behind the Demarcation Line.

ANNEXE

DEFINITION DES FORCES DEFENSIVES

I. Les forces militaires défensives visées à l'Article V, paragraphe 2, ne dépasseront pas:

1. Dans le cas du Liban:

(i) Deux bataillons et deux compagnies d'infanterie de l'Armée régulière libanaise, une batterie d'artillerie de campagne à 4 pièces et une compagnie de 12 automitrailleuses et six véhicules blindés légers avec canons légers (20 véhicules). Total: 1.500 officiers et troupe.

(ii) Aucune force militaire autre que celles mentionnées au (i) ci-dessus ne pourra être utilisée au sud de la ligne générale El Qasmiyé-Nabatiyé Ett Tahta-Hasbaiya.

2. Dans le cas d'Israël:

(i) Un bataillon d'infanterie, une compagnie de renfort avec six mortiers et six mitrailleuses, une compagnie de reconnaissance avec six automitrailleuses, et six jeeps armées, une batterie d'artillerie de campagne à 4 pièces, une section du Génie et des services tels que intendance et service du matériel, le total ne devant pas dépasser 1.500 officiers et troupe.

(ii) Aucune force militaire autre que celles mentionnées au (i) ci-dessus ne pourra être utilisée au nord de la ligne générale Nahariya-Tarshiha-Jish-Marus.

II. Aucune restriction de mouvement ne sera imposée de l'un ou de l'autre côté en ce qui concerne le ravitaillement ou le mouvement de ces forces défensives en arrière de la ligne de démarcation.

No. 656

**ISRAEL
and
JORDAN**

**General Armistice Agreement (with annexes). Signed at
Rhodes, on 3 April 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Israel to
the United Nations. The registration took place on 6 October 1949.*

**ISRAEL
et
JORDANIE**

**Convention d'armistice général (avec annexes). Signée à
Rhodes, le 3 avril 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent d'Israël auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 octobre
1949.*

No. 656. HASHEMITE JORDAN KINGDOM-ISRAEL: GENERAL ARMISTICE AGREEMENT.¹ SIGNED AT RHODES, ON 3 APRIL 1949

Preamble

The Parties to the present Agreement,

Responding to the Security Council resolution of 16 November 1948,² calling upon them, as a further provisional measure under Article 40 of the Charter of the United Nations and in order to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, to negotiate an armistice;

Having decided to enter into negotiations under United Nations chairmanship concerning the implementation of the Security Council resolution of 16 November 1948; and having appointed representatives empowered to negotiate and conclude an Armistice Agreement;

The undersigned representatives of their respective Governments, having exchanged their full powers found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

Article I

With a view to promoting the return of permanent peace in Palestine and in recognition of the importance in this regard of mutual assurances concerning the future military operations of the Parties, the following principles, which shall be fully observed by both Parties during the armistice, are hereby affirmed:

1. The injunction of the Security Council against resort to military force in the settlement of the Palestine question shall henceforth be scrupulously respected by both Parties;

2. No aggressive action by the armed forces—land, sea, or air—of either Party shall be undertaken, planned, or threatened against the people or the armed forces of the other; it being understood that the use of the term *planned*

¹ Came into force on 3 April 1949, as from the date of signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Official Records of the Security Council*, Third Year, No. 126 (381st meeting), page 53.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 656. CONVENTION¹ GENERALE D'ARMISTICE ENTRE
LE ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE ET ISRAEL.
SIGNEE A RHODES, LE 3 AVRIL 1949

Préambule

Les Parties à la présente Convention,

Répondant à la résolution du Conseil de sécurité du 16 novembre 1948² qui les invitait à négocier un armistice en tant que nouvelle mesure provisoire aux termes de l'Article 40 de la Charte des Nations Unies, ainsi que pour faciliter le passage de la trêve actuelle à une paix permanente en Palestine;

Ayant décidé d'entreprendre, sous la haute autorité des Nations Unies, des négociations concernant la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948; et ayant désigné des représentants habilités à négocier et à conclure une Convention d'armistice;

Les représentants soussignés, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article premier

En vue de favoriser le rétablissement de la paix permanente en Palestine et reconnaissant l'importance que revêtent à cet égard des assurances réciproques concernant les opérations militaires futures des Parties, les deux Parties soussignent par les présentes aux principes ci-après qu'elles respecteront pleinement pendant la durée de l'armistice:

1. Les deux Parties respecteront scrupuleusement dorénavant l'interdiction faite par le Conseil de sécurité de recourir à la force militaire dans le règlement de la question palestinienne;

2. Les forces armées terrestres, aériennes et navales de l'une et de l'autre Partie n'entreprendront ni ne prépareront aucune action agressive contre la population ou les forces armées de l'autre Partie, ni ne les en menaceront; il est

¹ Entrée en vigueur dès sa signature le 3 avril 1949, conformément à l'article XII (1).

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, troisième année, n° 126 (381ème séance), page 53.

in this context has no bearing on normal staff planning as generally practised in military organizations;

3. The right of each Party to its security and freedom from fear of attack by the armed forces of the other shall be fully respected;

4. The establishment of an armistice between the armed forces of the two Parties is accepted as an indispensable step toward the liquidation of armed conflict and the restoration of peace in Palestine.

Article II

With a specific view to the implementation of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, the following principles and purposes are affirmed:

1. The principle that no military or political advantage should be gained under the truce ordered by the Security Council is recognized;

2. It is also recognized that no provision of this Agreement shall in any way prejudice the rights, claims and positions of either Party hereto in the ultimate peaceful settlement of the Palestine question, the provisions of this Agreement being dictated exclusively by military considerations.

Article III

1. In pursuance of the foregoing principles and of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, a general armistice between the armed forces of the two Parties—land, sea and air—is hereby established.

2. No element of the land, sea or air military or para-military forces of either Party, including non-regular forces, shall commit any warlike or hostile act against the military or para-military forces of the other Party, or against civilians in territory under the control of that Party; or shall advance beyond or pass over for any purpose whatsoever the Armistice Demarcation Lines set forth in articles V and VI of this Agreement; or enter into or pass through the air space of the other Party.

3. No warlike act or act of hostility shall be conducted from territory controlled by one of the Parties to this Agreement against the other Party.

entendu que le mot *prépareront* employé dans le présent texte ne s'applique pas au travail de préparation normal d'un état-major, tel qu'il se pratique ordinairement dans les organisations militaires;

3. Le droit de chacune des Parties à être assurée de sa sécurité et à ne pas craindre d'attaques de la part des forces armées de l'autre Partie sera pleinement respecté;

4. L'existence d'un armistice entre les forces armées des deux Parties est reconnue comme une indispensable étape vers la fin du conflit armé et du rétablissement de la paix en Palestine.

Article II

Pour permettre plus particulièrement la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, les Parties souscrivent aux principes et objectifs suivants:

1. Elles reconnaissent le principe selon lequel aucun avantage militaire ou politique ne doit être retiré de la trêve ordonnée par le Conseil de sécurité;

2. Elles reconnaissent également qu'aucune des clauses de la présente Convention ne préjugera en aucune manière les droits, revendications et positions de l'une ou l'autre des Parties à ladite Convention lors du règlement pacifique définitif de la question palestinienne, les clauses de la présente Convention étant exclusivement dictées par des considérations d'ordre militaire.

Article III

1. Conformément aux principes ci-dessus énoncés et à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, un armistice général entre les forces armées terrestres, aériennes et navales des deux Parties est conclu par les présentes.

2. Aucun élément des forces militaires ou paramilitaires terrestres, aériennes ou navales de l'une ou l'autre Partie, y compris les forces irrégulières, ne commettra d'actes de guerre ou d'hostilité contre les forces militaires ou paramilitaires de l'autre Partie, ou contre les civils du territoire sur lequel l'autre Partie exerce son autorité; ni ne franchira, pour quelque motif que ce soit, la ligne de démarcation de l'armistice, définie aux articles V et VI de la présente Convention; ni ne franchira ou ne traversera l'espace aérien de l'autre Partie.

3. Aucun acte de guerre ou d'hostilité ne sera commis à partir du territoire contrôlé par l'une des Parties à la présente Convention contre l'autre Partie.

Article IV

1. The lines described in articles V and VI of this Agreement shall be designated as the Armistice Demarcation Lines and are delineated in pursuance of the purpose and intent of the resolution of the Security Council of 16 November 1948.

2. The basic purpose of the Armistice Demarcation Lines is to delineate the lines beyond which the armed forces of the respective Parties shall not move.

3. Rules and regulations of the armed forces of the Parties, which prohibit civilians from crossing the fighting lines or entering the area between the lines, shall remain in effect after the signing of this Agreement with application to the Armistice Demarcation Lines defined in articles V and VI.

Article V

1. The Armistice Demarcation Lines for all sectors other than the sector now held by Iraqi forces shall be as delineated on the maps¹ in annex I to this Agreement, and shall be defined as follows:

(a) In the sector Kh Deir Arab (MR 1510-1574) to the northern terminus of the lines defined in the 30 November 1948 Cease-Fire Agreement for the Jerusalem area, the Armistice Demarcation Lines shall follow the truce lines as certified by the United Nations Truce Supervision Organization;

(b) In the Jerusalem sector, the Armistice Demarcation Lines shall correspond to the lines defined in the 30 November 1948 Cease-Fire Agreement for the Jerusalem area;

(c) In the Hebron-Dead Sea sector, the Armistice Demarcation Line shall be as delineated on Map 1 and marked B in annex I to this Agreement;

(d) In the sector from a point on the Dead Sea (MR 1925-0958) to the southernmost tip of Palestine, the Armistice Demarcation Line shall be determined by existing military positions as surveyed in March 1949 by United Nations observers, and shall run from north to south as delineated on map 1 in annex I to this Agreement.

¹ See insert between pages 326 and 327 of this volume.

Article IV

1. La ligne définie aux articles V et VI de la présente Convention sera appelée ligne de démarcation de l'armistice; son tracé répond aux buts et aux intentions de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948.

2. L'objectif essentiel que l'on a visé en traçant la ligne de démarcation de l'armistice est l'établissement d'une ligne que les forces armées des Parties respectives ne devront pas franchir.

3. Les décrets et règlements des forces armées des Parties, qui interdisent aux civils de franchir les lignes de combat ou de pénétrer dans la zone située entre ces lignes, resteront en vigueur après la signature de la présente Convention, en ce qui concerne la ligne de démarcation de l'armistice définie aux articles V et VI.

Article V

1. La ligne de démarcation de l'armistice pour tous les secteurs autres que ceux tenus actuellement par les forces irakiennes, suivra le tracé porté sur les cartes¹ qui figurent à l'annexe I de la présente Convention, et sera définie comme suit:

a) Dans le secteur de Kh Deir Arab, du point MR 1510-1574 jusqu'à l'extrémité septentrionale des lignes définies dans la Convention de suspension d'armes du 30 novembre 1948 pour la région de Jérusalem, la ligne de démarcation de l'armistice suivra les lignes de trêve définies par l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve;

b) Dans le secteur de Jérusalem, la ligne de démarcation de l'armistice correspondra aux lignes définies dans la Convention de suspension d'armes du 30 novembre 1948 pour la région de Jérusalem;

c) Dans le secteur Hébron-mer Morte, la ligne de démarcation de l'armistice sera conforme au tracé de la carte n° 1 et marquée "B" dans l'annexe I à la présente Convention;

d) Dans le secteur s'étendant du point MR 1925-0958 sur la mer Morte à l'extrémité méridionale de la Palestine, la ligne de démarcation de l'armistice sera déterminée par les positions militaires existantes telles qu'elles ont été relevées par les observateurs des Nations Unies en mars 1949 et ira du nord au sud selon le tracé figurant sur la carte n° 1 de l'annexe I à la présente Convention.

¹ Voir hors-texte entre les pages 326 et 327 de ce volume.

Article VI

1. It is agreed that the forces of the Hashemite Jordan Kingdom shall replace the forces of Iraq in the sector now held by the latter forces, the intention of the Government of Iraq in this regard having been communicated to the Acting Mediator in the message of 20 March from the Foreign Minister of Iraq authorizing the delegation of the Hashemite Jordan Kingdom to negotiate for the Iraqi forces and stating that those forces would be withdrawn.

2. The Armistice Demarcation Line for the sector now held by Iraqi forces shall be as delineated on map 1 in annex I to this Agreement and marked A.

3. The Armistice Demarcation Line provided for in paragraph 2 of this article shall be established in stages as follows, pending which the existing military lines may be maintained:

(a) In the area west of the road from Baqa to Jaljulia, and thence to the east of Kafr Qasim: within five weeks of the date on which this Armistice Agreement is signed;

(b) In the area of Wadi Ara north of the line from Baqa to Zubeiba: within seven weeks of the date on which this Armistice Agreement is signed;

(c) In all other areas of the Iraqi sector: within fifteen weeks of the date on which this Armistice Agreement is signed.

4. The Armistice Demarcation Line in the Hebron-Dead Sea sector, referred to in paragraph (c) of article V of this Agreement and marked B on map 1 in annex I, which involves substantial deviation from the existing military lines in favour of the forces of the Hashemite Jordan Kingdom, is designated to offset the modifications of the existing military lines in the Iraqi sector set forth in paragraph 3 of this article.

5. In compensation for the road acquired between Tulkarem and Qalqiliya, the Government of Israel agrees to pay to the Government of the Hashemite Jordan Kingdom the cost of constructing twenty kilometres of first-class new road.

6. Wherever villages may be affected by the establishment of the Armistice Demarcation Line provided for in paragraph 2 of this article, the inhabitants of such villages shall be entitled to maintain, and shall be protected in, their full rights of residence, property and freedom. In the event any of the inhabitants should decide to leave their villages, they shall be entitled to take with

Article VI

1. Il a été convenu que les forces du Royaume hachémite de Jordanie remplaceront les forces irakiennes dans le secteur actuellement occupé par ces dernières, les intentions du Gouvernement de l'Irak à cet égard ayant été communiquées au Médiateur par intérim dans une communication du 20 mars par laquelle le Ministre des affaires étrangères de l'Irak autorisait la délégation du Royaume hachémite de Jordanie à négocier pour les forces irakiennes et déclarait que ces dernières seraient retirées.

2. La ligne de démarcation de l'armistice pour le secteur actuellement occupé par les forces irakiennes sera conforme au tracé de la carte n° 1 de l'annexe I à la présente Convention et sera marquée "A".

3. La ligne de démarcation de l'armistice visée au paragraphe 2 du présent article sera établie par étapes de la façon suivante, les lignes militaires existantes étant maintenues dans l'intervalle:

a) Dans le secteur situé à l'ouest de la route allant de Baqa à Jaljulia, et de ce dernier point jusqu'à l'est de Kafr Qasim, dans un délai de cinq semaines à dater de la signature de la présente Convention d'armistice;

b) Dans le secteur de l'oued Ara, au nord de la ligne Baqa-Zubeiba, dans un délai de sept semaines à dater de la signature de la présente Convention d'armistice;

c) Dans tous les autres secteurs du front irakien, dans les quinze semaines qui suivront la signature de la présente Convention d'armistice.

4. La ligne de démarcation de l'armistice dans le secteur Hébron-mer Morte, visée au paragraphe c) de l'article V de la présente Convention et marquée "B" sur la carte n° 1 de l'annexe I, modifie de façon importante le tracé des lignes militaires existantes en faveur des forces du Royaume hachémite de Jordanie; cette modification vise à compenser les modifications des lignes militaires existantes dans le secteur irakien telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 du présent article.

5. A titre de compensation pour la route qu'il acquiert entre Tulkarem et Qalqiliya, le Gouvernement d'Israël accepte de payer au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie le prix de la construction de vingt kilomètres de route construite suivant les procédés les plus modernes.

6. Les habitants des villages affectés par l'établissement de la ligne de démarcation de l'armistice prévue au paragraphe 2 du présent article, conserveront tous leurs droits de résidence et de propriété ainsi que toute leur liberté; la jouissance de ces droits leur sera garantie. Au cas où l'un quelconque des habitants déciderait de quitter son village, il sera autorisé à emmener son bétail

them their livestock and other movable property, and to receive without delay full compensation for the land which they have left. It shall be prohibited for Israeli forces to enter or to be stationed in such villages, in which locally recruited Arab police shall be organized and stationed for internal security purposes.

7. The Hashemite Jordan Kingdom accepts responsibility for all Iraqi forces in Palestine.

8. The provisions of this article shall not be interpreted as prejudicing, in any sense, an ultimate political settlement between the Parties to this Agreement.

9. The Armistice Demarcation Lines defined in articles V and VI of this Agreement are agreed upon by the Parties without prejudice to future territorial settlements or boundary lines or to claims of either Party relating thereto.

10. Except where otherwise provided, the Armistice Demarcation Lines shall be established, including such withdrawal of forces as may be necessary for this purpose, within ten days from the date on which this Agreement is signed.

11. The Armistice Demarcation Lines defined in this article and in article V shall be subject to such rectification as may be agreed upon by the Parties to this Agreement, and all such rectifications shall have the same force and effect as if they had been incorporated in full in this General Armistice Agreement.

Article VII

1. The military forces of the Parties to this Agreement shall be limited to defensive forces only in the areas extending ten kilometres from each side of the Armistice Demarcation Lines, except where geographical considerations make this impractical, as at the southernmost tip of Palestine and the coastal strip. Defensive forces permissible in each sector shall be as defined in annex II to this Agreement. In the sector now held Iraqi forces, calculations on the reduction of forces shall include the number of Iraqi forces in this sector.

2. Reduction of forces to defensive strength in accordance with the preceding paragraph shall be completed within ten day of the establishment of the Armistice Demarcation Lines defined in this Agreement. In the same way the removal of mines from mined roads and areas evacuated by either Party, and the transmission of plans showing the location of such minefields to the other Party, shall be completed within the same period.

et tout autre bien mobilier et il recevra sans délai compensation pleine et entière pour les terres qu'il aura quittées. Il sera interdit aux forces israéliennes de pénétrer ou de tenir garnison dans ces villages, où un corps de police arabe recruté localement sera organisé et cantonné pour y assurer la sécurité intérieure.

7. Le Royaume hachémite de Jordanie accepte d'assumer la responsabilité de toutes les forces irakiennes en Palestine.

8. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme préjugéant en aucune façon un règlement politique définitif entre les Parties à la présente Convention.

9. La ligne de démarcation de l'armistice, définie aux articles V et VI de la présente Convention est acceptée par les Parties sans préjudice de règlements territoriaux ultérieurs, du tracé des frontières ou des revendications de chacune des Parties à ce sujet.

10. Sous réserve de dispositions contraires, la ligne de démarcation de l'armistice sera établie, et tout retrait de forces qui pourrait être nécessaire à cette fin sera effectué, dans les dix jours qui suivront la signature de la présente Convention.

11. La ligne de démarcation de l'armistice, définie au présent article et à l'article V pourra subir toutes les rectifications acceptées par les deux Parties à la présente Convention, et toutes les rectifications de cette nature auront la même force et les mêmes effets que si elles avaient été incorporées intégralement dans la présente Convention d'armistice général.

Article VII

1. Les forces militaires des Parties à la présente Convention seront limitées dans une zone s'étendant à dix kilomètres de part et d'autre de la ligne de démarcation de l'armistice, aux seules forces défensives, à moins que des considérations géographiques ne s'y opposent, notamment dans la pointe méridionale de la Palestine et dans la bande côtière. Les forces défensives autorisées à stationner dans chaque secteur sont définies dans l'annexe II à la présente Convention. En ce qui concerne le secteur actuellement tenu par les forces irakiennes, la réduction des forces devra être calculée compte tenu de l'effectif des forces irakiennes actuellement stationnées dans ce secteur.

2. La réduction des forces aux effectifs défensifs prévus au paragraphe précédent sera achevée dans les dix jours de l'établissement de la ligne de démarcation de l'armistice définie par la présente Convention. De même, l'enlèvement des mines des routes et zones minées évacuées par l'une ou l'autre Partie, ainsi que la communication réciproque des plans indiquant l'emplacement des champs de mines, seront achevés dans les mêmes délais.

3. The strength of the forces which may be maintained by the Parties on each side of the Armistice Demarcation Lines shall be subject to periodical review with a view toward further reduction of such forces by mutual agreement of the Parties.

Article VIII

1. A Special Committee, composed of two representatives of each Party designated by the respective Governments, shall be established for the purpose of formulating agreed plans and arrangements designed to enlarge the scope of this Agreement and to effect improvements in its application.

2. The Special Committee shall be organized immediately following the coming into effect of this Agreement and shall direct its attention to the formulation of agreed plans and arrangements for such matters as either Party may submit to it, which, in any case, shall include the following, on which agreement in principle already exists: free movement of traffic on vital roads, including the Bethlehem and Latrun-Jerusalem roads; resumption of the normal functioning of the cultural and humanitarian institutions on Mount Scopus and free access thereto; free access to the Holy Places and cultural institutions and use of the cemetery on the Mount of Olives; resumption of operation of the Latrun pumping station; provision of electricity for the Old City; and resumption of operation of the railroad to Jerusalem.

3. The Special Committee shall have exclusive competence over such matters as may be referred to it. Agreed plans and arrangements formulated by it may provide for the exercise of supervisory functions by the Mixed Armistice Commission established in article XI.

Article IX

Agreements reached between the Parties subsequent to the signing of this Armistice Agreement relating to such matters as further reduction of forces as contemplated in paragraph 3 of article VII, future adjustments of the Armistice Demarcation Lines, and plans and arrangements formulated by the Special Committee established in article VIII, shall have the same force and effect as the provisions of this Agreement and shall be equally binding upon the Parties.

Article X

An exchange of prisoners of war having been effected by special arrangement between the Parties prior to the signing of this Agreement, no further arrangements on this matter are required except that the Mixed Armistice Commission shall undertake to re-examine whether there may be any prisoners of

3. L'effectif des forces que les Parties pourront maintenir de part et d'autre de la ligne de démarcation de l'armistice fera l'objet d'une revision périodique en vue d'une nouvelle réduction de ces forces par accord réciproque entre les Parties.

Article VIII

1. Les Gouvernements de l'une et l'autre Parties nommeront chacun deux représentants, qui constitueront un Comité spécial chargé d'établir des plans et des arrangements communs en vue d'étendre la portée de la présente Convention et d'en améliorer la mise en œuvre.

2. Le Comité spécial entrera en fonctions immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente Convention; il sera chargé d'établir des plans et arrangements concernant les questions que l'une ou l'autre Partie pourra lui soumettre; ces questions devront notamment comprendre les suivantes, sur lesquelles un accord de principe a déjà été réalisé: libre circulation sur les routes essentielles, y compris la route de Bethléem et la route Latroun-Jérusalem; reprise de l'activité normale des institutions culturelles et humanitaires du mont Scopus et liberté d'accès à ces institutions; liberté d'accès aux Lieux saints et aux institutions culturelles et libre utilisation du cimetière du mont des Oliviers; remise en service de la station de pompage de Latroun; fourniture de courant électrique à la Vieille Ville; et reprise du service de la ligne ferroviaire desservant Jérusalem.

3. Le Comité spécial sera seul compétent pour les questions qui pourront lui être référées. Les plans et arrangements communs qu'il pourra établir pourront prévoir l'exercice de fonctions de surveillance par la Commission mixte d'armistice prévue à l'article XI.

Article IX

Les accords auxquels aboutiront les Parties postérieurement à la signature de la présente Convention d'armistice, concernant notamment la nouvelle réduction des forces, envisagée au paragraphe 3 de l'article VII, les ajustements futurs de la ligne de démarcation d'armistice et les plans et arrangements établis par le Comité spécial prévu à l'article VIII, auront la même force et les mêmes effets que les clauses de la présente Convention et devront être respectés au même titre par les Parties.

Article X

Un échange de prisonniers de guerre ayant été réalisé par accord spécial entre les Parties antérieurement à la signature de la présente Convention, cette question n'appelle aucun nouvel arrangement. Toutefois, la Commission mixte d'armistice recherchera s'il existe des prisonniers de guerre appartenant à l'une

war belonging to either Party which were not included in the previous exchange. In the event that prisoners of war shall be found to exist, the Mixed Armistice Commission shall arrange for an early exchange of such prisoners. The Parties to this Agreement undertake to afford full co-operation to the Mixed Armistice Commission in its discharge of this responsibility.

Article XI

1. The execution of the provisions of this Agreement, with the exception of such matters as fall within the exclusive competence of the Special Committee established in article VIII, shall be supervised by a Mixed Armistice Commission composed of five members, of whom each Party to this Agreement shall designate two, and whose Chairman shall be the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization or a senior officer from the observer personnel of that organization designated by him following consultation with both Parties to this Agreement.

2. The Mixed Armistice Commission shall maintain its headquarters at Jerusalem and shall hold its meetings at such places and at such times as it may deem necessary for the effective conduct of its work.

3. The Mixed Armistice Commission shall be convened in its first meeting by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization not later than one week following the signing of this Agreement.

4. Decisions of the Mixed Armistice Commission, to the extent possible, shall be based on the principle of unanimity. In the absence of unanimity, decisions shall be taken by a majority vote of the members of the Commission present and voting.

5. The Mixed Armistice Commission shall formulate its own rules of procedure. Meetings shall be held only after due notice to the members by the Chairman. The quorum for its meetings shall be a majority of its members.

6. The Commission shall be empowered to employ observers, who may be from among the military organizations of the Parties or from the military personnel of the United Nations Truce Supervision Organization, or from both, in such numbers as may be considered essential to the performance of its functions. In the event United Nations observers should be so employed, they shall remain under the command of the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization. Assignments of a general or special nature given to United Nations observers attached to the Mixed Armistice Commission shall be subject

ou l'autre des Parties qui n'auraient pas bénéficié de cet échange. En cas de constatation affirmative, la Commission mixte d'armistice prendra des dispositions en vue du prompt échange de ces prisonniers. Les Parties à la présente Convention s'engagent à apporter toute leur collaboration à la Commission dans l'exécution de cette tâche.

Article XI

1. L'exécution des clauses de la présente Convention, à l'exception des questions qui sont de la compétence exclusive du Comité spécial prévu à l'article VIII, sera surveillée par une Commission mixte d'armistice composée de cinq membres, dont deux seront désignés par chacune des Parties à la présente Convention et dont le Président sera le Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve ou un fonctionnaire supérieur faisant partie des observateurs de cet organisme et qui sera désigné par le Chef d'état-major après consultation avec les deux Parties à la présente Convention.

2. Le siège de la Commission mixte d'armistice sera établi à Jérusalem. La Commission se réunira quand et où elle le jugera utile pour l'exécution efficace de sa tâche.

3. La Commission mixte d'armistice se réunira pour la première fois sur convocation du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve et dans un délai d'une semaine à compter de la date de signature de la présente Convention.

4. Lorsqu'elle prendra des décisions, la Commission mixte d'armistice se fondera, dans la mesure du possible, sur le principe de l'unanimité. Si l'unanimité n'est pas réalisée, les décisions seront prises à la majorité des voix des membres de la Commission présents et votants.

5. La Commission mixte d'armistice établira elle-même son règlement intérieur. Elle ne se réunira que lorsque le Président aura donné en temps utile avis des réunions aux membres de la Commission. La majorité des membres constituera le quorum.

6. La Commission sera habilitée à employer autant d'observateurs qu'elle le jugera utile pour l'exécution de sa tâche. Ceux-ci pourront appartenir soit aux organisations militaires des Parties, soit au personnel militaire de l'Organisation des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve, ou soit aux deux à la fois. Au cas où la Commission emploierait des observateurs des Nations Unies, ceux-ci demeureront sous les ordres du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve. Les missions de caractère général ou particulier confiées aux observateurs des Nations Unies

to approval by the United Nations Chief of Staff or his designated representative on the Commission, whichever is serving as Chairman.

7. Claims or complaints presented by either Party relating to the application of this Agreement shall be referred immediately to the Mixed Armistice Commission through its Chairman. The Commission shall take such action on all such claims or complaints by means of its observation and investigation machinery as it may deem appropriate, with a view to equitable and mutually satisfactory settlement.

8. Where interpretation of the meaning of a particular provision of this Agreement, other than the preamble and articles I and II, is at issue, the Commission's interpretation shall prevail. The Commission, in its discretion and as the need arises, may from time to time recommend to the Parties modifications in the provisions of this Agreement.

9. The Mixed Armistice Commission shall submit to both Parties reports on its activities as frequently as it may consider necessary. A copy of each such report shall be presented to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the appropriate organ or agency of the United Nations.

10. Members of the Commission and its observers shall be accorded such freedom of movement and access in the area covered by this Agreement as the Commission may determine to be necessary, provided that when such decisions of the Commission are reached by a majority vote United Nations observers only shall be employed.

11. The expenses of the Commission, other than those relating to United Nations observers, shall be apportioned in equal shares between the two Parties to this Agreement.

Article XII

1. The present Agreement is not subject to ratification and shall come into force immediately upon being signed.

2. This Agreement, having been negotiated and concluded in pursuance of the resolution of the Security Council of 16 November 1948 calling for the establishment of an armistice in order to eliminate the threat to the peace in Palestine and to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, shall remain in force until a peaceful settlement between the Parties is achieved, except as provided in paragraph 3 of this article.

détachés auprès de la Commission mixte d'armistice seront soumises à l'approbation du Chef d'état-major des Nations Unies ou de son représentant qualifié à la Commission, selon que l'un ou l'autre assume les fonctions de Président.

7. Les réclamations ou plaintes déposées par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne l'application de la présente Convention seront immédiatement renvoyées à la Commission mixte d'armistice par l'entremise de son Président. La Commission prendra, au moyen de ses services d'observation et d'enquête, toutes dispositions qu'elle jugera utiles à l'égard de réclamations ou plaintes de ce genre en vue d'un règlement équitable et satisfaisant pour l'une et l'autre Parties.

8. En cas de contestation sur l'interprétation d'une disposition particulière de la présente Convention autre que le préambule et les articles I et II, l'interprétation donnée par la Commission prévaudra. La Commission pourra, de temps à autre, à sa discrétion et selon les besoins, recommander aux Parties d'apporter des modifications aux clauses de la présente Convention.

9. La Commission mixte d'armistice adressera aux Parties, aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire, des rapports sur ses travaux. Un exemplaire de chaque rapport sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le transmettra à l'institution ou à l'organe compétent des Nations Unies.

10. Les membres de la Commission et ses observateurs se verront accorder, pour autant que la Commission le jugera utile, toute liberté de mouvement et d'accès aux zones visées par la présente Convention, étant entendu que, lorsque la Commission prendra des décisions de ce genre à la majorité des voix, seuls des observateurs des Nations Unies seront employés.

11. Les dépenses de la Commission, autres que celles concernant les observateurs des Nations Unies, seront réparties également entre les deux Parties à la présente Convention.

Article XII

1. La présente Convention n'est pas sujette à ratification et entrera immédiatement en vigueur dès sa signature.

2. La présente Convention, négociée et conclue en exécution de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 16 novembre 1948 et demandant la conclusion d'un armistice afin d'éliminer la menace contre la paix en Palestine et de faciliter le passage de la trêve actuelle à une paix permanente en Palestine, restera en vigueur jusqu'à ce qu'intervienne un règlement pacifique entre les deux Parties, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 du présent article.

3. The Parties to this Agreement may, by mutual consent, revise this Agreement or any of its provisions, or may suspend its application, other than articles I and III, at any time. In the absence of mutual agreement and after this Agreement has been in effect for one year from the date of its signing, either of the Parties may call upon the Secretary-General of the United Nations to convoke a conference of representatives of the two Parties for the purpose of reviewing, revising, or suspending any of the provisions of this Agreement other than articles I and III. Participation in such conference shall be obligatory upon the Parties.

4. If the conference provided for in paragraph 3 of this article does not result in an agreed solution of a point in dispute, either Party may bring the matter before the Security Council of the United Nations for the relief sought on the grounds that this Agreement has been concluded in pursuance of Security Council action toward the end of achieving peace in Palestine.

5. This Agreement is signed in quintuplicate, of which one copy shall be retained by each Party, two copies communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council and to the United Nations Conciliation Commission on Palestine, and one copy to the United Nations Acting Mediator on Palestine.

DONE at Rhodes, Island of Rhodes, Greece, on the third of April one thousand nine hundred and forty-nine in the presence of the United Nations Acting Mediator on Palestine and the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization.

For and on behalf of the Government of the Hashemite Jordan Kingdom: For and on behalf of the Government of Israel:

(Signed)

Colonel Ahmed Sudki EL-JUNDI
Lieutenant-Colonel Mohamed MAAYTE

(Signed)

Reuven SHILOAH
Lieutenant-Colonel Moshe DAYAN

3. Les Parties de la présente Convention pourront, d'un commun accord, procéder à la revision de la présente Convention ou de l'une quelconque de ses dispositions, ou en suspendre l'application, à l'exception des articles I et III, à n'importe quel moment. En l'absence d'un commun accord et si la présente Convention a été en vigueur pendant une durée d'un an à dater de sa signature, l'une quelconque des deux Parties pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de convoquer une conférence de représentants des deux Parties en vue d'examiner à nouveau, ou de reviser, l'une quelconque des clauses de la présente Convention autre que les articles I et III, ou d'en suspendre l'application. Les deux Parties seront tenues de prendre part à cette conférence.

4. Si la conférence prévue au paragraphe 3 du présent article n'aboutit pas à une solution d'un point litigieux acceptée par les deux Parties, l'une ou l'autre Partie pourra porter la question devant le Conseil de sécurité des Nations Unies pour en obtenir l'aide voulue, en faisant valoir que la présente Convention a été conclue en exécution d'une décision prise par le Conseil de sécurité pour établir la paix en Palestine.

5. La présente Convention est signée en cinq exemplaires dont un exemplaire sera conservé par chacune des deux Parties, deux exemplaires seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies qui les transmettra au Conseil de sécurité et à la Commission de conciliation des Nations Unies pour la Palestine, tandis qu'un exemplaire sera remis au Médiateur par intérim des Nations Unies pour la Palestine.

FAIT à Rhodes, île de Rhodes, Grèce, le trois avril mil neuf cent quarante-neuf, en présence du Médiateur par intérim des Nations Unies pour la Palestine et du Chef d'état-major de l'organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve.

Pour le Gouvernement du Royaume
hachémite de Jordanie et en son nom:

(*Signé*)

Le colonel Ahmed Sudki EL-JUNDI
Le lieutenant-colonel
Mohamed MAAYTE

Pour le Gouvernement d'Israël
et en son nom:

(*Signé*)

Reuven SHILOAH
Le lieutenant-colonel
Moshe DAYAN

ANNEX I

MAPS DELINEATING ARMISTICE DEMARCATION LINES

[These maps follow annex II, between pages 326 and 327. For purposes of reproduction, it has been necessary to present the map of Palestine (map 1) as a north sheet (part 1) and a south sheet (part 2). Map 2 is a survey map of Jerusalem which should be consulted in connexion with sub-paragraph (b) of article V. The line referred to in sub-paragraph (d) of article V begins on part 1 of map 1 (blue line south of the Jerusalem area) and continues south on part 2. For all other geographical references in articles V and VI, map 1, part 1 should be consulted. The truce lines referred to in sub-paragraph (a) of article V are the red and green lines on the latter map.]

ANNEX II

DEFINITION OF DEFENSIVE FORCES

I. For the purposes of this Agreement *defensive forces* shall be defined as follows:

1. *Land forces*

(a) A standard battalion to consist of not more than 800 officers and other ranks, and to be composed of not more than:

(i) Four rifle companies with ordinary infantry equipment; rifles, LMG's, SMG's, light mortars, anti-tank rifles and PIAT.

The light mortars shall not be heavier than 2 inch.

The following number of weapons per battalion shall not be exceeded: 48 LMG's, 16 mortars 2 inch, 8 PIAT's;

(ii) One support company with not more than six MMG's, six mortars not heavier than 3 inch, four anti-tank guns not heavier than six-pounders;

(iii) One headquarters company;

(b) The artillery and anti-aircraft artillery to be allotted to the defensive forces shall consist of the following type of weapons: field guns not heavier than twenty-five pounders, the anti-aircraft guns not heavier than forty millimetres.

ANNEXE I

CARTES PORTANT LE TRACE DE LA LIGNE DE DEMARCATION
DE L'ARMISTICE

[On trouvera ces cartes à la suite de l'annexe II, entre les pages 326 et 327. Par suite des nécessités de la mise en page, la carte n° 1 (Palestine) a été divisée en deux parties: la feuille nord (1ère partie) et la feuille sud (2ème partie). Quant à la carte n° 2, c'est un plan de Jérusalem à consulter à propos de l'alinéa b) de l'article V. Allant du nord au sud, la ligne dont il est question à l'alinéa d) de l'article V commence à la 1ère partie de la carte n° 1 (ligne bleue ayant son point de départ au sud de la région de Jérusalem) et se termine à la 2ème partie de la même carte. Pour toutes les autres indications géographiques données aux articles V et VI, se référer à la 1ère partie de la carte n° 1. Les lignes de trêve dont il est fait état à l'alinéa a) de l'article V sont celles qui figurent à cette dernière carte où leur tracé est indiqué en rouge et en vert.]

ANNEXE II

DEFINITION DES FORCES DEFENSIVES

I. Aux fins d'interprétation de la présente Convention, les *forces défensives* seront définies comme suit:

1. *Forces terrestres*

a) L'effectif d'un bataillon de type normal ne dépassera pas 800 hommes, officiers compris, et comportera au maximum:

i) Quatre compagnies de voltigeurs, munies de l'armement ordinaire de l'infanterie: fusils, fusils-mitrailleurs, mitraillettes, mortiers légers, fusils antichars et lance-bombes Piat.

Les mortiers légers ne devront pas être supérieurs aux mortiers de deux pouces [50,8 millimètres].

L'armement d'un bataillon comportera au maximum les armes suivantes: 48 fusils-mitrailleurs, 16 mortiers de deux pouces, 8 lance-bombes Piat;

ii) Une compagnie lourde dotée au maximum de six mitrailleuses de moyen calibre, de six mortiers qui ne seront pas supérieurs à des mortiers de trois pouces [76,2 millimètres], de quatre canons antichars qui ne seront pas supérieurs aux pièces *six-pounders* [57 millimètres];

iii) Une compagnie de commandement;

b) L'artillerie, et l'artillerie antiaérienne qui sera allouée aux forces défensives comportera l'armement suivant: canons de campagne non supérieurs aux pièces *twenty-five pounders* [87,7 millimètres] et canons antiaériens non supérieurs aux canons de 40 millimètres.

2. *The following are excluded from the term "defensive forces":*

(a) Armour, such as tanks of all types, armoured cars, Bren gun carriers, half-tracks, armoured vehicles or load carriers, or any other armoured vehicles;

(b) All support arms and units other than those specified in paragraphs 1 (a) i and ii, and 1 (b) above;

(c) Service units to be agreed upon.

3. *Air Forces*

In the areas where defensive forces only are permitted airfields, airstrips, landing fields and other installations, and military aircraft shall be employed for defensive and normal supply purposes only.

II. The defensive forces which may be maintained by each Party in the areas extending ten kilometres from each side of the Armistice Demarcation Lines, as provided in paragraph 1 of article VI, shall be as follows for the sectors described in article V, paragraph 1:

1. Sector Kh Deir Arab (MR 1510-1574) to the northern terminus of the lines defined in the 30 November 1948 Cease-Fire Agreement for the Jerusalem area: one battalion each.

2. Jerusalem sector: two battalions each.

3. Hebron-Dead Sea sector: one battalion each.

4. Sector Engeddi to Eylat: three battalions each. In addition, each side will be allowed one squadron of light armoured cars consisting of not more than 13 light armoured cars or half-tracks. The weapons permissible on these vehicles will be determined by the Mixed Armistice Commission.

5. Sector now held by Iraqi forces: five battalions each, and one squadron of armoured cars each.

2. Sont exclus du terme "forces défensives":

a) Les blindés, tels que les chars de tous modèles, les voitures blindées, les chenillettes porte-Brens, les voitures ou camions blindés et tous autres véhicules blindés;

b) Toutes les armes lourdes et unités lourdes autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 1 a) i) et ii), et 1 b) ci-dessus;

c) Les unités d'intendance sur lesquelles un accord devra intervenir.

3. Forces aériennes

Dans les régions où seules des forces défensives sont autorisées, les aérodromes, pistes de décollage, terrains d'atterrissage et autres installations, ainsi que les avions militaires, seront employés uniquement aux besoins de la défensive et du ravitaillement normal.

II. Les forces défensives qui pourront être maintenues par chacune des Parties dans les zones s'étendant à dix kilomètres de part et d'autre de la ligne de démarcation de l'armistice, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI, seront les suivantes, pour les secteurs définis au paragraphe 1 de l'article V:

1. Dans le secteur de Kh Deir Arab du point MR 1510-1574 jusqu'à l'extrémité septentrionale des lignes définies dans la Convention de suspension d'armes du 30 novembre 1948 pour la région de Jérusalem: un bataillon pour chacune des Parties.

2. Dans le secteur de Jérusalem: deux bataillons pour chacune des Parties.

3. Dans le secteur Hébron-mer Morte: un bataillon pour chacune des Parties.

4. Dans le secteur de Engeddi à Eylat: trois bataillons pour chacune des Parties. En outre, il sera alloué à chacune des Parties un escadron de véhicules blindés légers comportant au maximum 13 automobiles blindées ou autochenilles légères. La Commission mixte d'armistice fixera la nature de l'armement autorisé sur ces voitures.

5. Secteur actuellement occupé par les forces irakiennes: cinq bataillons et un escadron d'automobiles blindées pour chacune des Parties.

No. 657

**ISRAEL
and
SYRIA**

General Armistice Agreement (with annexes and accompanying letters). Signed at Hill 232, near Mahanayim, on 20 July 1949

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of Israel to the United Nations. The registration took place on 6 October 1949.

**ISRAEL
et
SYRIE**

Convention d'armistice général (avec annexes et lettres d'accompagnement). Signée à Cote 232, près de Mahanayim, le 20 juillet 1949

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent d'Israël auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 octobre 1949.

No. 657. ISRAELI-SYRIAN GENERAL ARMISTICE AGREEMENT.¹ SIGNED AT HILL 232, NEAR MAHANAYIM, ON 20 JULY 1949

Preamble

The Parties to the present Agreement,

Responding to the Security Council resolution of 16 November 1948,² calling upon them, as a further provisional measure under Article 40 of the Charter of the United Nations and in order to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, to negotiate an armistice;

Having decided to enter into negotiations under United Nations Chairmanship concerning the implementation of the Security Council resolution of 16 November 1948; and having appointed representatives empowered to negotiate and conclude an Armistice Agreement;

The undersigned representatives, having exchanged their full powers found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

Article I

With a view to promoting the return of permanent peace in Palestine and in recognition of the importance in this regard of mutual assurances concerning the future military operations of the Parties, the following principles, which shall be fully observed by both Parties during the armistice, are hereby affirmed:

1. The injunction of the Security Council against resort to military force in the settlement of the Palestine question shall henceforth be scrupulously respected by both Parties. The establishment of an armistice between their armed forces is accepted as an indispensable step toward the liquidation of armed conflict and the restoration of peace in Palestine.

2. No aggressive action by the armed forces—land, sea or air—of either Party shall be undertaken, planned, or threatened against the people or the armed forces of the other; it being understood that the use of the term *planned*

¹ Came into force on 20 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Official Records of the Security Council*, Third Year, No. 126 (381st meeting), page 53.

N° 657. CONVENTION¹ D'ARMISTICE GENERAL SYRO-ISRAELIENNE. SIGNEE A COTE 232, PRES MAHANAYIM, LE 20 JUILLET 1949

Preamble

Les Parties à la présente Convention,

Répondant à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948,² qui les invite à négocier un armistice, à titre de mesure provisoire additionnelle selon l'Article 40 de la Charte des Nations Unies, et en vue de faciliter la transition de l'état de trêve à celui d'une paix définitive en Palestine;

Ayant décidé d'entreprendre, sous la présidence des Nations Unies, des négociations relatives à l'exécution de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948;

Et ayant nommé des représentants habilités à négocier et à conclure une Convention d'armistice;

Lesquels représentants soussignés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

En vue de favoriser le retour à une paix définitive en Palestine, et en raison de l'importance, à cet égard, d'assurances mutuelles concernant les opérations militaires futures des Parties, les principes suivants, qui seront pleinement observés par les deux Parties durant l'armistice, sont affirmés ci-après:

1. L'injonction faite par le Conseil de sécurité de ne pas recourir à la force militaire dans le règlement de la question palestinienne sera dorénavant scrupuleusement respectée par les deux Parties. L'établissement d'un armistice entre leurs forces armées est accepté comme une étape indispensable vers la liquidation du conflit armé et la restauration de la paix en Palestine.

2. Les forces armées de terre, de mer ou de l'air de l'une quelconque des Parties n'entreprendront ni ne projettent aucune action agressive contre la population ou les forces armées de l'autre Partie, ni ne les menaceront d'une

¹ Entrée en vigueur dès sa signature le 20 juillet 1949, conformément à l'article VIII (1).

² Nations Unies, *Procès-verbaux du Conseil de sécurité*, troisième année, n° 126 (381ème séance), page 53.

in this context has no bearing on normal staff planning as generally practised in military organizations.

3. The right of each Party to its security and freedom from fear of attack by the armed forces of the other shall be fully respected.

Article II

With a specific view to the implementation of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, the following principles and purposes are affirmed:

1. The principle that no military or political advantage should be gained under the truce ordered by the Security Council is recognized.

2. It is also recognized that no provision of this Agreement shall in any way prejudice the rights, claims and positions of either Party hereto in the ultimate peaceful settlement of the Palestine question, the provisions of this Agreement being dictated exclusively by military, and not by political, considerations.

Article III

1. In pursuance of the foregoing principles and of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, a general armistice between the armed forces of the two Parties—land, sea and air—is hereby established.

2. No element of the land, sea or air, military or para-military, forces of either Party, including non-regular forces, shall commit any warlike or hostile act against the military or para-military forces of the other Party, or against civilians in territory under the control of that Party; or shall advance beyond or pass over for any purpose whatsoever the Armistice Demarcation Line set forth in article V of this Agreement; or enter into or pass through the air space of the other Party or through the waters within three miles of the coastline of the other Party.

3. No warlike act or act of hostility shall be conducted from territory controlled by one of the Parties to this Agreement against the other Party or against civilians in territory under control of that Party.

Article IV

1. The line described in article V of this Agreement shall be designated as the Armistice Demarcation Line and is delineated in pursuance of the purpose and intent of the resolution of the Security Council of 16 November 1948.

telle action; étant entendu que le mot *projetteront* ne s'applique pas dans ce contexte aux plans qui, d'une manière générale, sont normalement élaborés par les états-majors dans les organisations militaires.

3. Le droit de chaque Partie d'être en sécurité et d'être libérée de la crainte d'une attaque des forces armées de l'autre Partie devra être pleinement respecté.

Article II

En ce qui concerne particulièrement l'exécution de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, les buts et principes suivants sont affirmés:

1. Le principe qu'aucun avantage militaire ou politique ne devrait être acquis durant la trêve ordonnée par le Conseil de sécurité est reconnu.

2. Il est, d'autre part, reconnu qu'aucune disposition de la présente Convention ne devra, en aucun cas, porter préjudice aux droits, prétentions et position de l'une ou l'autre Partie dans le règlement pacifique et final de la question palestinienne, les dispositions de la présente Convention étant dictées exclusivement par des considérations d'ordre militaire, et non politique.

Article III

1. Conformément aux principes énoncés ci-dessus et à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, un armistice général entre les forces armées de terre, de mer et de l'air des deux Parties est établi par la présente Convention.

2. Aucun élément des forces terrestres, navales ou aériennes, militaires ou paramilitaires, de l'une quelconque des Parties, y compris les forces irrégulières, ne devra commettre un acte de guerre ou d'hostilité quelconque contre les forces militaires ou paramilitaires de l'autre Partie, ou contre des civils dans le territoire contrôlé par celle-ci; traverser, ou franchir, dans quelque but que ce soit, la ligne de démarcation d'armistice définie à l'article V de la présente Convention; pénétrer ou traverser l'espace aérien de l'autre Partie, ou les eaux territoriales de celle-ci, à moins de trois milles de la ligne côtière.

3. Aucun acte de guerre ou d'hostilité ne sera dirigé du territoire contrôlé par l'une des Parties contre l'autre Partie ou contre des civils dans le territoire contrôlé par celle-ci.

Article IV

1. La ligne définie à l'article V de la présente Convention sera la ligne de démarcation d'armistice. Elle est tracée en application des buts et desseins de la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948.

2. The basic purpose of the Armistice Demarcation Line is to delineate the line beyond which the armed forces of the respective Parties shall not move.

3. Rules and regulations of the armed forces of the Parties, which prohibit civilians from crossing the fighting lines or entering the area between the lines, shall remain in effect after the signing of this Agreement, with application to the Armistice Demarcation Line defined in Article V, subject to the provisions of paragraph 5 of that article.

Article V

1. It is emphasized that the following arrangements for the Armistice Demarcation Line between the Israeli and Syrian armed forces and for the Demilitarized Zone are not to be interpreted as having any relation whatsoever to ultimate territorial arrangements affecting the two Parties to this Agreement.

2. In pursuance of the spirit of the Security Council resolution of 16 November 1948, the Armistice Demarcation Line and the Demilitarized Zone have been defined with a view toward separating the armed forces of the two Parties in such manner as to minimize the possibility of friction and incident, while providing for the gradual restoration of normal civilian life in the area of the Demilitarized Zone, without prejudice to the ultimate settlement.

3. The Armistice Demarcation Line shall be as delineated on the map attached to this Agreement as annex I. The Armistice Demarcation Line shall follow a line midway between the existing truce lines, as certified by the United Nations Truce Supervision Organization for the Israeli and Syrian forces. Where the existing truce lines run along the international boundary between Syria and Palestine, the Armistice Demarcation Line shall follow the boundary line.

4. The armed forces of the two Parties shall nowhere advance beyond the Armistice Demarcation Line.

5. (a) Where the Armistice Demarcation Line does not correspond to the international boundary between Syria and Palestine, the area between the Armistice Demarcation Line and the boundary, pending final territorial settlement between the Parties, shall be established as a Demilitarized Zone from which the armed forces of both Parties shall be totally excluded, and in which no activities by military or para-military forces shall be permitted. This provision applies to the Ein Gev and Dardara sectors which shall form part of the Demilitarized Zone.

2. Le but fondamental de la ligne de démarcation d'armistice est de tracer la ligne au-delà de laquelle les forces armées des Parties respectives ne devront pas se déplacer.

3. Les prescriptions et règlements des forces armées des Parties, qui interdisent aux civils le franchissement des lignes de combat, ou l'entrée de la zone comprise entre les lignes, resteront en vigueur après la signature de la présente Convention, en ce qui concerne la ligne de démarcation d'armistice définie à l'article V, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 dudit article V.

Article V

1. Il est expressément déclaré que les arrangements ci-après relatifs à la ligne de démarcation d'armistice entre les forces armées syriennes et israéliennes et à la zone démilitarisée ne doivent pas être interprétés comme ayant un rapport quelconque avec les arrangements finals de caractère territorial intéressant les deux Parties à la présente Convention.

2. Conformément à l'esprit de la résolution du Conseil de sécurité du 16 novembre 1948, la ligne de démarcation d'armistice et la zone démilitarisée sont définies en vue de séparer les forces armées des deux Parties, de manière à réduire au minimum les possibilités d'incidents et de froissements, tout en permettant, sans préjuger en rien le règlement final, le rétablissement graduel de la vie civile normale dans la zone démilitarisée.

3. La ligne de démarcation d'armistice est celle qui est tracée sur la carte jointe à la présente Convention (annexe I). La ligne de démarcation d'armistice est tracée à mi-chemin entre les lignes de trêve existantes, certifiées pour les forces israéliennes et pour les forces syriennes par l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies. Là où les lignes de trêve existantes sont situées le long de la limite internationale entre la Syrie et la Palestine, la ligne de démarcation d'armistice suit cette limite.

4. Les forces armées des deux Parties n'avanceront en aucun endroit au-delà de la ligne de démarcation d'armistice.

5. a) Là où la ligne de démarcation d'armistice ne correspond pas à la limite internationale entre la Syrie et la Palestine, la zone entre la ligne de démarcation d'armistice et cette limite constitue, en attendant un règlement territorial final entre les Parties, une zone démilitarisée d'où les forces armées des deux Parties sont entièrement exclues et où aucune activité de forces militaires ou paramilitaires n'est permise. Cette disposition s'applique aux secteurs d'Ein Guev et de Dardara, lesquels font partie de la zone démilitarisée.

(b) Any advance by the armed forces, military or para-military, of either Party into any part of the Demilitarized Zone, when confirmed by the United Nations representatives referred to in the following sub-paragraph, shall constitute a flagrant violation of this Agreement.

(c) The Chairman of the Mixed Armistice Commission established in article VII of this Agreement and United Nations observers attached to the Commission shall be responsible for ensuring the full implementation of this article.

(d) The withdrawal of such armed forces as are now found in the Demilitarized Zone shall be in accordance with the schedule of withdrawal annexed to this Agreement (annex II).

(e) The Chairman of the Mixed Armistice Commission shall be empowered to authorize the return of civilians to villages and settlements in the Demilitarized Zone and the employment of limited numbers of locally recruited civilian police in the zone for internal security purposes, and shall be guided in this regard by the schedule of withdrawal referred to in sub-paragraph (d) of this article.

6. On each side of the Demilitarized Zone there shall be areas, as defined in annex III to this Agreement, in which defensive forces only shall be maintained, in accordance with the definition of defensive forces set forth in annex IV to this Agreement.

Article VI

All prisoners of war detained by either Party to this Agreement and belonging to the armed forces, regular or irregular, of the other Party, shall be exchanged as follows:

1. The exchange of prisoners of war shall be under United Nations supervision and control throughout. The exchange shall take place at the site of the Armistice Conference within twenty-four hours of the signing of this Agreement.

2. Prisoners of war against whom a penal prosecution may be pending, as well as those sentenced for crime or other offence, shall be included in this exchange of prisoners.

3. All articles of personal use, valuables, letters, documents, identification marks, and other personal effects of whatever nature, belonging to prisoners of war who are being exchanged, shall be returned to them, or, if they have escaped or died, to the Party to whose armed forces they belonged.

b) Toute avance des forces armées, militaires ou paramilitaires, de l'une ou l'autre Partie à la présente Convention, dans une partie quelconque de la zone démilitarisée, constitue une violation flagrante de cette Convention, quand ladite avance est confirmée par les représentants des Nations Unies visés à l'alinéa suivant.

c) Le Président de la Commission mixte d'armistice prévue à l'article VII de la présente Convention et les observateurs des Nations Unies attachés à ladite Commission sont chargés d'assurer la pleine exécution du présent article.

d) Le retrait des forces armées se trouvant actuellement dans la zone démilitarisée sera effectué conformément au plan de retrait joint à la présente Convention (annexe II).

e) Le Président de la Commission mixte d'armistice est habilité à autoriser le retour des civils aux villages et *settlements* de la zone démilitarisée, ainsi que l'emploi dans cette zone d'une police civile aux effectifs limités et recrutée localement pour la sécurité intérieure. Le plan de retrait visé à l'alinéa d) du présent article servira à cet égard de guide au Président de la Commission.

6. De chaque côté de la zone démilitarisée il est créé d'autres zones, définies à l'annexe III à la présente Convention, et dans lesquelles il sera maintenu des forces uniquement défensives, conformément à la définition des mots forces défensives contenue dans l'annexe IV à la présente Convention.

Article VI

Tous les prisonniers de guerre détenus par l'une ou l'autre des Parties à la présente Convention et appartenant aux forces armées, régulières ou irrégulières, de l'autre Partie seront échangés comme suit :

1. L'échange des prisonniers de guerre sera entièrement effectué sous le contrôle et la surveillance des Nations Unies. Cet échange se fera au lieu où s'est tenue la Conférence d'armistice, dans les vingt-quatre heures qui suivront la signature de la présente Convention.

2. Les prisonniers de guerre contre lesquels une action judiciaire serait en cours, de même que ceux condamnés pour crime ou délit, seront inclus dans cet échange.

3. Tous objets d'usage personnel, valeurs, lettres, documents, pièces d'identité et autres effets personnels, de quelque nature que ce soit, appartenant aux prisonniers de guerre échangés, leur seront rendus, ou, en cas de décès ou d'évasion, seront rendus à la Partie aux forces armées de laquelle les prisonniers appartenaient.

4. All matters not specifically regulated in this Agreement shall be decided in accordance with the principles laid down in the International Convention relating to the Treatment of Prisoners of War, signed at Geneva on 27 July 1929.¹

5. The Mixed Armistice Commission established in article VII of this Agreement shall assume responsibility for locating missing persons, whether military or civilian, within the areas controlled by each Party, to facilitate their expeditious exchange. Each Party undertakes to extend to the Commission full co-operation and assistance in the discharge of this function.

Article VII

1. The execution of the provisions of this Agreement shall be supervised by a Mixed Armistice Commission composed of five members, of whom each Party to this Agreement shall designate two, and whose Chairman shall be the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization or a senior officer from the observer personnel of that organization designated by him following consultation with both Parties to this Agreement.

2. The Mixed Armistice Commission, shall maintain its headquarters at the Customs House near Jisr Banat Ya'qub and at Mahanayim, and shall hold its meetings at such places and at such times as it may deem necessary for the effective conduct of its work.

3. The Mixed Armistice Commission shall be convened in its first meeting by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization not later than one week following the signing of this Agreement.

4. Decisions of the Mixed Armistice Commission, to the extent possible, shall be based on the principle of unanimity. In the absence of unanimity, decisions shall be taken by majority vote of the members of the Commission present and voting.

5. The Mixed Armistice Commission shall formulate its own rules of procedure. Meetings shall be held only after due notice to the members by the Chairman. The quorum for its meetings shall be a majority of its members.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 303; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 431; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 351; Volume CLVI, page 229; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 388; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXVII, page 407; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCI, page 270; Volume CXCVI, page 417; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511; Volume CCIV, page 448; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 497.

4. Toutes les questions qui ne sont pas spécifiquement réglées par la présente Convention seront résolues conformément aux principes de la Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, signée à Genève, le 27 juillet 1929¹.

5. La Commission mixte d'armistice instituée à l'article VII de la présente Convention assumera la responsabilité de retrouver les personnes disparues, militaires ou civils, dans les régions contrôlées par chaque Partie, afin de faciliter leur rapide échange. Chaque Partie s'engage à apporter à la Commission une collaboration pleine et entière dans l'accomplissement de cette mission.

Article VII

1. L'exécution des dispositions de la présente Convention sera contrôlée par une Commission mixte d'armistice, composée de cinq membres, chaque Partie à la présente Convention désignant deux représentants et la présidence étant assurée par le Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies ou par un officier supérieur qu'il désignera parmi les observateurs de cette organisation, après consultation des deux Parties.

2. La Commission mixte d'armistice siégera au poste de douane de Djisir Banat Yacoub et à Mahanayim. Elle se réunira aux lieux et dates qu'elle jugera nécessaires pour remplir sa mission.

3. La Commission mixte d'armistice tiendra sa première réunion au plus tard une semaine après la signature de la présente Convention, sur convocation du Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies.

4. Les décisions de la Commission mixte d'armistice seront prises, dans la mesure du possible, sur la base du principe de l'unanimité. A défaut d'unanimité, elles seront prises à la majorité des voix des membres de la Commission présents et votants.

5. La Commission mixte d'armistice établira son règlement intérieur. Ses réunions n'auront lieu que sur notification dûment faite aux membres par le Président. Le quorum requis sera la majorité des membres.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 303; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 431; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 351; volume CLVI, page 229; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 388; volume CLXXII, page 413; volume CLXXVII, page 407; volume CLXXXI, page 393; volume CXCVIII, page 270; volume CXCVI, page 417; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511; volume CCIV, page 448; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 496.

6. The Commission shall be empowered to employ observers, who may be from among the military organizations of the Parties or from the military personnel of the United Nations Truce Supervision Organization, or from both, in such numbers as may be considered essential to the performance of its functions. In the event United Nations observers should be so employed, they shall remain under the command of the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization. Assignments of a general or special nature given to United Nations observers attached to the Mixed Armistice Commission shall be subject to approval by the United Nations Chief of Staff or his designated representative on the Commission, whichever is serving as Chairman.

7. Claims or complaints presented by either Party relating to the application of this Agreement shall be referred immediately to the Mixed Armistice Commission through its Chairman. The Commission shall take such action on all such claims or complaints by means of its observation and investigation machinery as it may deem appropriate, with a view to equitable and mutually satisfactory settlement.

8. Where interpretation of the meaning of a particular provision of this Agreement, other than the preamble and article I and II, is at issue, the Commission's interpretation shall prevail. The Commission, in its discretion and as the need arises, may from time to time recommend to the Parties modifications in the provisions of this Agreement.

9. The Mixed Armistice Commission shall submit to both Parties reports on its activities as frequently as it may consider necessary. A copy of each such report shall be presented to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the appropriate organ or agency of the United Nations.

10. Members of the Commission and its observers shall be accorded such freedom of movement and access in the area covered by this Agreement as the Commission may determine to be necessary, provided that when such decisions of the Commission are reached by a majority vote United Nations observers only shall be employed.

11. The expenses of the Commission, other than those relating to United Nations observers, shall be apportioned in equal shares between the two Parties to this Agreement.

Article VIII

1. The present Agreement is not subject to ratification and shall come into force immediately upon being signed.

6. La Commission est habilitée à employer autant d'observateurs qu'il sera nécessaire pour remplir sa mission, ces observateurs pouvant appartenir soit aux organisations militaires des Parties, soit au personnel militaire de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies, ou aux deux. Dans le cas où des observateurs des Nations Unies sont ainsi employés, ils demeurent sous le commandement du Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies. Les affectations d'ordre général ou particulier concernant les observateurs des Nations Unies attachés à la Commission mixte d'armistice seront soumises à l'approbation du Chef d'état-major ou de son représentant à la Commission, si celui-ci la préside.

7. Les réclamations ou les plaintes présentées par l'une ou l'autre Partie, relativement à l'application de la présente Convention, devront être soumises immédiatement à la Commission mixte d'armistice par l'intermédiaire de son Président. La Commission prendra, au sujet de ces réclamations ou plaintes, toutes les mesures qu'elle jugera appropriées, en faisant usage de ses moyens d'observation et de contrôle, en vue d'un règlement équitable et satisfaisant pour les deux Parties.

8. Lorsque le sens d'une disposition particulière de cette Convention, à l'exception du préambule et des articles I et II, donne lieu à interprétation, l'interprétation de la Commission prévaut. Lorsqu'elle l'estime désirable et que le besoin s'en fait sentir, la Commission peut, de temps à autre, recommander aux Parties des modifications aux dispositions de la présente Convention.

9. La Commission mixte d'armistice soumettra aux deux Parties des rapports sur son activité, aussi fréquemment qu'elle le jugera nécessaire. Une copie de chacun de ces rapports sera présentée au Secrétaire général des Nations Unies pour transmission à l'organe ou organisation approprié des Nations Unies.

10. Les membres de la Commission et ses observateurs jouiront, dans la zone à laquelle s'applique cette Convention, de toute la liberté de mouvement et d'accès jugée nécessaire par la Commission, sous réserve que, lorsque de telles décisions de la Commission seront acquises à la majorité, seul sera autorisé l'emploi d'observateurs des Nations Unies.

11. Les dépenses de la Commission, autres que celles des observateurs des Nations Unies, seront supportées à parts égales par les deux Parties signataires de la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention n'est pas sujette à ratification et entre immédiatement en vigueur, à sa signature.

2. This Agreement, having been negotiated and concluded in pursuance of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, calling for the establishment of an armistice in order to eliminate the threat to the peace in Palestine and to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, shall remain in force until a peaceful settlement between the Parties is achieved, except as provided in paragraph 3 of this article.

3. The Parties to this Agreement may, by mutual consent, revise this Agreement or any of its provisions, or may suspend its application, other than articles I and III, at any time. In the absence of mutual agreement and after this Agreement has been in effect for one year from the date of its signing, either of the Parties may call upon the Secretary-General of the United Nations to convoke a conference of representatives of the two Parties for the purpose of reviewing, revising, or suspending any of the provisions of this Agreement other than articles I and III. Participation in such conferences shall be obligatory upon the Parties.

4. If the conference provided for in paragraph 3 of this article does not result in an agreed solution of a point in dispute, either Party may bring the matter before the Security Council of the United Nations for the relief sought, on the grounds that this Agreement has been concluded in pursuance of Security Council action toward the end of achieving peace in Palestine.

5. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, is signed in quintuplicate. One copy shall be retained by each Party, two copies communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council and the United Nations Conciliation Commission on Palestine, and one copy to the Acting Mediator on Palestine.

DONE at Hill 232 near Mahanayim on the twentieth of July nineteen forty-nine, in the presence of the personal deputy of the United Nations Acting Mediator on Palestine and the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organization.

For and on behalf of the Israeli
Government:

(Signed)

Lieutenant-Colonel Mordechai

MAKLEFF

Yehoshua PELMAN

Shabtai ROSENNE

For and on behalf of the Syrian
Government:

(Signed)

Colonel Fozi SELO

Lieutenant-Colonel Mohamed NASSER

Captain Afif SIZRI

2. Cette Convention, ayant été négociée et conclue conformément à la résolution du Conseil de sécurité en date du 16 novembre 1948, invitant à l'établissement d'un armistice afin d'éliminer la menace pour la paix en Palestine et de faciliter la transition de l'état de trêve à celui d'une paix définitive en Palestine, restera en vigueur jusqu'à la réalisation d'un règlement pacifique entre les Parties, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les Parties à la présente Convention peuvent, par consentement mutuel, réviser cette Convention ou l'une quelconque de ses dispositions, ou en suspendre l'application à n'importe quel moment, sauf en ce qui concerne les articles I et III. A défaut d'accord mutuel, et après une année d'application à dater de la signature, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Secrétaire général des Nations Unies à convoquer une conférence de représentants des deux Parties pour revoir, réviser, ou suspendre l'une quelconque des dispositions de la présente Convention autres que les articles I et III. La participation à une telle Conférence sera obligatoire pour les deux Parties.

4. Si la Conférence prévue au paragraphe 3 du présent article n'aboutit pas à un accord pour la solution d'un point en litige, l'une ou l'autre des Parties peut porter la question devant le Conseil de sécurité des Nations Unies pour être relevée de telle ou telle obligation, vu que la présente Convention a été conclue à la suite de l'intervention du Conseil de sécurité visant à l'établissement de la paix en Palestine.

5. Cette Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, est signée en cinq exemplaires. Chaque Partie conservera un exemplaire; deux exemplaires seront communiqués au Secrétaire général des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité et à la Commission de conciliation pour la Palestine; un exemplaire sera remis au Médiateur par intérim pour la Palestine.

FAIT à la cote 232, près Mahanayim, le vingt juillet mil neuf cent quarante-neuf, en présence du délégué du Médiateur par intérim des Nations Unies pour la Palestine et du Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies.

Pour et au nom du Gouvernement
syrien:

(Signé)

Colonel Fozi SELO

Lieutenant-colonel Mohamed NASSER

Capitaine Afif SIZRI

Pour et au nom du Gouvernement
israélien:

(Signé)

Lieutenant-colonel

Mordechai MAKLEFF

Yehoshua PELMAN

Shabtai ROSENNE

ANNEX I

(Map, scale 1/50,000¹)

SYRIAN-ISRAELI ARMISTICE DEMARCATION LINE

1. From the point where the Lebanese-Syrian-Palestinian border meets MR 208.7 - 294.2, eastward to MR 212.8 - 294.7.
2. From MR 212.8 - 294.7, southward along the Wady Assal to "Marabout" Cheikh el Makhfi.
3. A line from "Marabout" Cheikh el Makhfi to "Marabout" Nabi Huda.
4. A line from Nabi Huda to MR 212.7 - 290.4.
5. From MR 212.7 - 290.4 to MR 212.4 - 290.2, thence southward along the Syrian-Palestinian border to point MR 211.0 - 276.8.
6. From MR 211.0 - 276.8 to a point on the Wady es Simadi, MR 210.9 - 276.7.
7. From MR 210.9 - 276.7, westward along the Wady es Simadi to intersection of trail MR 210.3 - 276.5.
8. Southward along trail to MR 209.9 - 272.6 by-passing Dardara to the east.
9. Westward to MR 209.7 - 272.6, a point on shoreline of Lake Hula.
10. Southward along shoreline to MR 209.2 - 271.7, mouth of Jordan River.
11. North-west along western shoreline of Lake Hula to MR 208.5 - 272.9.
12. From MR 208.5 - 272.9, a line to MR 205.2 - 269.1.
13. From MR 205.2 - 269.1, a line to MR 208.8 - 265.0 on Jordan River.
14. Southward along Jordan River to MR 208.7 - 260.0.
15. From MR 208.7 - 260.0, a line to MR 208.5 - 258.2.
16. From MR 208.5 - 258.2, a line to MR 207.0 - 257.0.
17. From MR 207.0 - 257.0, a line to MR 207.4 - 256.0.
18. From MR 207.4 - 256.0, southward along the Syrian-Palestinian border to BP 61, MR 210.6 - 246.3.
19. From BP 61, eastward along the Syrian-Palestinian border to BP 62.
20. From BP 62, southward along the Syrian-Palestinian border to BP 66, MR 211.7 - 240.1.
21. From BP 66, a line to a point on the eastern shoreline of Lake Tiberias, MR 209.6 - 239.0.
22. From MR 209.6 - 239.0, southward along shoreline of Lake Tiberias to MR 206.3 - 234.8.

¹ See insert between pages 352 and 353 of this volume.

ANNEXE I

(Carte au 1/50.000¹)

LIGNE DE DEMARCATION D'ARMISTICE SYRO-ISRAËLIENNE

1. Du point de rencontre des frontières libano-syro-palestinienne (208.7 - 294.2) et vers l'est jusqu'au point 212.8 - 294.7.
2. Du point 212.8 - 294.7 vers le sud le long du ouadi (wady) Assal et jusqu'au Marabout du Cheik-el-Makhfi.
3. Une ligne partant du Marabout du Cheik-el-Makhfi jusqu'au Marabout du Nabi Huda.
4. Une ligne partant du Marabout du Nabi Huda jusqu'au point 212.7 - 290.4.
5. Du point 212.7 - 290.4 au point 212.4 - 290.2 et de là vers le sud le long de la frontière syro-palestinienne jusqu'au point 211.0 - 276.8.
6. Du point 211.0 - 276.8 à un point situé sur le ouadi (wady) es Simadi (210.9 - 276.7).
7. Du point 210.9 - 276.7 vers l'ouest le long du ouadi (wady) es Simadi jusqu'au point d'intersection avec la piste (210.3 - 276.5).
8. Vers le sud, le long de la piste jusqu'au point 209.9 - 272.6 en bordure de la lisière est de Dardara.
9. Vers l'ouest, jusqu'au point 209.7 - 272.6 situé sur la rive du lac Houlé.
10. Vers le sud, le long de la rive jusqu'au point 209.2 - 271.7, à l'embouchure du Jourdain.
11. Vers le nord-ouest le long de la rive ouest du lac Houlé jusqu'au point 208.5 - 272.9.
12. Une ligne allant du point 208.5 - 272.9 jusqu'au point 205.2 - 269.1.
13. Une ligne allant du point 205.2 - 269.1 au point 208.8 - 265.0 sur le Jourdain.
14. Vers le sud, le long du Jourdain jusqu'au point 208.7 - 260.0.
15. Une ligne allant du point 208.7 - 260.0 au point 208.5 - 258.2.
16. Une ligne allant du point 208.5 - 258.2 au point 207.0 - 257.0.
17. Une ligne allant du point 207.0 - 257.0 au point 207.4 - 256.0.
18. Du point 207.4 - 256.0 vers le sud, le long de la frontière syro-palestinienne, jusqu'à la borne 61 (210.6 - 246.3).
19. De la borne 61 vers l'est, le long de la frontière syro-palestinienne jusqu'à la borne 62.
20. De la borne 62 vers le sud, le long de la frontière syro-palestinienne jusqu'à la borne 66 (211.7 - 240.1).
21. Une ligne allant de la borne 66 à un point situé sur la rive est du lac de Tibériade (209.6 - 239.0).
22. Du point 209.6 - 239.0 vers le sud, le long de la rive du lac de Tibériade jusqu'au point 206.3 - 234.8.

¹ Voir hors-texte entre les pages 352 et 353 de ce volume.

23. From MR 206.3 - 234.8, southward to bend in road at MR 206.3 - 234.5, then south-east along the west bank of the railroad and the west side of the road to the Block House, MR 207.7 - 233.4.
24. From Block House, MR 207.7 - 233.4, a line along the road to the Yarmuk River, on the border, MR 209.5 - 232.2.

ANNEX II

WITHDRAWAL OF MILITARY AND PARA-MILITARY FORCES; REMOVAL OF MINES AND DESTRUCTION OF PERMANENT FORTIFICATIONS

(Reference map scale 1/50,000¹)

1. The withdrawal of military and para-military forces of both Parties with all of their military impedimenta from the Demilitarized Zone, as defined by article 5 of this Agreement, (see map), shall be completed within a period of twelve (12) weeks from the date of the signing of this Agreement.

2. Schedule of withdrawal of forces will be as follows:

(a) First three (3) weeks: the military forces occupying the sector from the Syrian-Palestinian border at the north - south to Ad Darbishiya, MR 211 - 277.

(b) Second three (3) weeks: the military forces occupying the sector from El Hammam, MR 208.7 - 262.3, south to the Transjordan frontier.

(c) Remaining six (6) weeks: the military forces occupying the sector from Ad Darbishiya, MR 211 - 277, south to El Hammam, MR 208.7 - 262.3.

3. Removal of minefields and mines, and the destruction or removal of permanent fortifications in the Demilitarized Zone shall be completed in each sector by the end of the third, sixth and twelfth week respectively from the date of the signing of this Agreement.

4. In this connexion, each Party is entitled to remove from the Demilitarized Zone its war material. In case it does not choose to remove material used in fortifications, the Chairman of the Mixed Armistice Commission may require either side to destroy such material before leaving the area. The Chairman of the Mixed Armistice Commission may similarly order the destruction of such permanent fortifications which, in his view, ought not to remain in the Demilitarized Zone.

¹ See insert between pages 352 and 353 of this volume.

23. Du point 206.3 - 234.8 vers le sud, jusqu'au tournant de la route (206.3 - 234.5), de là vers le sud-est, le long du remblai ouest du chemin de fer et du bord ouest de la route jusqu'au blockhaus au point 207.7 - 233.4.
24. Du blockhaus (207.7 - 233.4) le long de la route jusqu'à la rivière Yarmouk, sur la frontière au point 209.5 - 232.2.

ANNEXE II

RETRAIT DES FORCES MILITAIRES ET PARAMILITAIRES, DEMINAGE
ET DESTRUCTION DES FORTIFICATIONS PERMANENTES

(Référence: Carte au 1/50.000¹)

1. Le retrait des forces militaires et paramilitaires des deux Parties, ainsi que de tout le matériel de guerre, de la zone démilitarisée définie à l'article V de la présente Convention (voir carte), sera achevé dans un délai de douze (12) semaines à partir de la date de la signature de la présente Convention.

2. Le plan de retrait des forces armées sera le suivant:

a) Les trois (3) premières semaines: retrait des forces militaires occupant le secteur s'étendant de la limite syro-palestinienne au nord, jusqu'à Ad Darbishiya (211.0 - 277.0) au sud.

b) Les trois (3) semaines suivantes: retrait des forces militaires occupant le secteur s'étendant de Al Hammam (208.7 - 262.3) jusqu'à la frontière transjordanienne au sud.

c) Les six (6) dernières semaines: retrait des forces militaires occupant le secteur s'étendant de Ad Darbishiya au nord (211.0 - 277.0) jusqu'à Al Hammam (208.7 - 262.3) au sud.

3. Le déminage et la destruction des champs de mines ainsi que la destruction ou l'enlèvement des fortifications permanentes dans la zone démilitarisée, seront terminés dans chaque secteur, respectivement à la fin de la troisième, sixième et douzième semaine, à compter de la date de la signature de la présente Convention.

4. Chaque Partie a le droit d'évacuer son matériel de guerre de la zone démilitarisée. Si une Partie ne désire pas évacuer les matériaux employés dans la construction des fortifications, le Président de la Commission mixte d'armistice peut en requérir la destruction avant le retrait des troupes. De même, le Président de la Commission mixte d'armistice peut ordonner la destruction de toutes fortifications permanentes qui ne sauraient, à son avis, demeurer dans la zone démilitarisée.

¹ Voir hors-texte entre les pages 352 et 353 de ce volume.

ANNEX III

DEFENSIVE AREA

(See attached map¹)

No military forces other than those defined in annex IV will be authorized to remain or enter the area defined below:

(a) On the Syrian side: the area from the boundary to the north-south co-ordinate line 216.

(b) On the Israeli side: the area from the Israeli truce line to the north-south co-ordinate line 204, except that where the truce line is established in the Mishmar Hay Yarden salient, the defensive area shall be at a distance of six (6) kilometres west from this truce line.

(c) Villages which are crossed by the lines defining the defensive area shall be entirely included in the defensive area.

ANNEX IV

DEFINITION OF DEFENSIVE FORCES

I. *Land forces*

1. These forces not to exceed:

(a) Three (3) infantry battalions, each battalion to consist of not more than 600 officers and enlisted men, its accompanying weapons not to exceed twelve (12) medium machine-guns (MMG's) of a calibre not to exceed 8 mm., six (6) 81 mm. mortars, four (4) anti-tank guns not to exceed 75 mm.

(b) Six (6) cavalry squadrons for Syrian forces, each squadron not to exceed 130 officers and enlisted men; and for Israeli, two (2) reconnaissance squadrons, each squadron composed of nine (9) jeeps, and three (3) half-tracks not armoured, its personnel not to exceed one hundred and twenty-five (125) officers and enlisted men.

(c) Three (3) field artillery batteries, each battery not to exceed 100 officers and enlisted men. Each battery to consist of four (4) guns of a calibre not to exceed 75 mm., and four (4) machine guns (MMG's) not to exceed 8 mm.

(d) Service units to the above forces not to exceed:

(i) One hundred (100) officers and enlisted men for supply purposes, not armed.

¹ See insert between pages 352 and 353 of this volume.

ANNEXE III

ZONE DEFENSIVE

(Voir carte ci-jointe¹)

En dehors des forces définies à l'annexe IV, aucune force militaire n'est autorisée à rester ou à entrer dans la zone définie ci-après:

a) Du côté syrien: la zone s'étendant depuis la limite syro-palestinienne jusqu'à l'abscisse 216.

b) Du côté israélien: la zone s'étendant depuis la ligne de trêve israélienne jusqu'à l'abscisse 204, sauf à l'ouest du saillant de Mishmar Hay Yarden où la zone défensive s'étendra à six kilomètres à l'ouest de la ligne de trêve.

c) Les villages traversés par des lignes définissant la zone défensive sont inclus en entier dans la zone défensive.

ANNEXE IV

DEFINITION DES FORCES DEFENSIVES

I. Forces terrestres

1. Les forces terrestres ne doivent pas dépasser:

a) Trois (3) bataillons d'infanterie, chaque bataillon ne devant pas excéder 600 officiers et hommes de troupe, ses engins d'accompagnement étant limités à douze (12) mitrailleuses moyennes d'un calibre ne dépassant pas 8 mm., six (6) mortiers de 81 mm., quatre (4) canons antichars d'un calibre ne dépassant pas 75 mm.

b) Six (6) escadrons de cavalerie pour les forces syriennes, chaque escadron ne devant pas dépasser 130 officiers et hommes de troupe; et pour les forces israéliennes, deux (2) escadrons de reconnaissance, chaque escadron composé de neuf (9) jeeps, trois (3) *half tracks* (non blindés), son effectif ne dépassant pas 125 officiers et hommes de troupe.

c) Trois (3) batteries d'artillerie de campagne, chaque batterie ne devant pas dépasser 110 officiers et hommes de troupe. Chaque batterie comporte quatre (4) canons d'un calibre ne dépassant pas 75 mm. et quatre (4) mitrailleuses moyennes d'un calibre ne dépassant pas 8 mm.

d) Les unités des services des forces ci-dessus ne devront pas dépasser

i) Cent (100) officiers et hommes de troupe (non armés) pour le ravitaillement.

¹ Voir hors-texte entre les pages 352 et 353 de ce volume.

(ii) One (1) engineer company not to exceed two hundred and fifty (250) officers and enlisted men.

2. The following are excluded from the term *Defensive Forces*: armour, such as tanks, armoured cars, or any other armoured force carriers.

II. *Air forces*

In the areas where defensive forces only shall be allowed, the use of military aircraft shall be prohibited.

III. *Naval forces*

No naval force shall be allowed in the Defensive Area.

IV. In the areas in which Defensive forces only have to be maintained, the necessary reduction of forces shall be completed within twelve (12) weeks from the date on which this Agreement is signed.

V. No traffic restriction is imposed on the transport used for the carrying of defensive troops and supplies within the area of defensive forces.

LETTERS JOINED TO THE ISRAELI-SYRIAN GENERAL ARMISTICE AGREEMENT

I

From: Sgan Aloof M. Makleff, Head of the Israeli delegation

To: Brigadier-General William E. Riley, U.S.M.C., Chief of Staff of the United Nations Truce Supervision Organization

In connexion with the signing of the Israeli-Syrian General Armistice Agreement, I confirm that the two Parties are agreed that their forces shall not advance beyond the existing truce lines, as certified by the United Nations Truce Supervision Organization.

In the Samakh area Israeli troops shall be stationed in the Samakh Police Station, Sha'ar Hag Golan and Massada only.

(Signed) Sgan Aloof M. MAKLEFF

ii) Une (1) compagnie du génie limitée à deux cent cinquante (250) officiers et hommes de troupe.

2. Les forces défensives ne doivent pas comporter des éléments blindés tels que chars, automitrailleuses ou tout autre véhicule blindé.

II. *Forces aériennes*

L'emploi d'aviation militaire est interdit dans les zones où seules les forces défensives sont autorisées.

III. *Forces navales*

Aucune force navale n'est autorisée dans la zone des forces défensives.

IV. Dans les zones où seules des forces défensives seront maintenues, la réduction des forces devra être terminée dans un délai de douze (12) semaines à compter de la date de la signature de la présente Convention.

V. Aucune restriction n'est imposée aux mouvements des forces défensives et aux transports destinés à leur ravitaillement dans la zone de réduction des forces.

LETTRES ACCOMPAGNANT LA CONVENTION D'ARMISTICE GENERALE SYRO-ISRAELIENNE

I

TRADUCTION—TRANSLATION

M. M. Makleff, Chef de la délégation d'Israël

A Monsieur le Brigadier général William E. Riley, U.S.M.C., Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies

A l'occasion de la signature de la Convention d'armistice syro-israélienne, je confirme que les deux Parties sont d'accord pour que leurs forces n'avancent pas au-delà des lignes de trêve existantes certifiées par l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies.

Dans la région du Samakh, les troupes israéliennes ne seront stationnées qu'au poste de police de Samakh, à Sha'ar Hag Golan et à Massada.

(*Signé*) M. MAKLEFF

II

TRANSLATION — TRADUCTION

From: Colonel Fozi Selo, Head of the Syrian delegation

To: Brigadier-General William E. Riley, U.S.M.C., Chief of Staff of the United Nations Truce Supervision Organization

In connexion with the signing of the Israeli-Syrian General Armistice Agreement, I confirm that the two Parties are agreed that their forces shall not advance beyond the existing truce lines, as certified by the United Nations Truce Supervision Organization.

In the Samakh area Israeli troops shall be stationed in the Samakh Police Station, Sha'ar Hag Golan and Massada only.

(Signed) Fozi SELO

II

Le colonel Fozi Selo, Chef de la délégation syrienne

A Monsieur le Brigadier général William E. Riley, U.S.M.C., Chef d'état-major de l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies

A l'occasion de la signature de la Convention d'armistice syro-israélienne, je confirme que les deux Parties sont d'accord pour que leurs forces n'avancent pas au-delà des lignes de trêve existantes certifiées par l'Organisation du contrôle de la trêve des Nations Unies.

Dans la région du Samakh, les troupes israéliennes ne seront stationnées qu'au poste de police de Samakh, à Sha'ar Hag Golan et à Massada.

(Signé) FOZI SELO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

15 September 1949
IRAQ

21 September 1949
ISRAEL

ADHESIONS

Instruments déposés le:

15 septembre 1949
IRAK

21 septembre 1949
ISRAËL

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416; Volume 14, page 490; Volume 15, page 442; Volume 18, page 382, and Volume 26, page 396.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416; volume 14, page 490; volume 15, page 442; volume 18, page 382, et volume 26, page 396.

No. 186. PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 186. PROTOCOLE¹ MODIFIANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LES 11 ET 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936. SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912² AS AMENDED BY THE ABOVE PROTOCOL

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 December 1948

ETHIOPIA

Registered on 30 September 1949 by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations.

ADHESION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

28 décembre 1948

ETHIOPIE

Enregistrée le 30 septembre 1949 par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385; Volume 19, page 328; Volume 26, page 398; Volume 27, page 401, and Volume 31, page 479.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume VIII, pages 187 and 236; Volume XI, page 414; Volume XV, page 310; Volume XIX, page 282; Volume XXIV, page 162; Volume XXXI, page 244; Volume XXXV, page 298; Volume XXXIX, page 167; Volume LIX, page 346; Volume CIV, page 495; Volume CVII, page 461; Volume CXVII, page 48; Volume CXXXVIII, page 416; Volume CLXXII, page 390; Volume CC, page 497; Volume CCIV, page 438, and Volume CCV, page 192.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328; volume 26, page 398; volume 27, page 401, et volume 31, page 479.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume VIII, pages 187 et 236; volume XI, page 414; volume XV, page 310; volume XIX, page 282; volume XXIV, page 162; volume XXXI, page 244; volume XXXV, page 298; volume XXXIX, page 167; volume LIX, page 346; volume CIV, page 495; volume CVII, page 461; volume CXVII, page 48; volume CXXXVIII, page 416; volume CLXXII, page 390; volume CC, page 497; volume CCIV, page 438, et volume CCV, page 192.

No. 296. AGREEMENT¹ ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

N° 296. ACCORD¹ CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES A L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNE A GENEVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

SIGNATURE

24 September 1949
SYRIA

(To be effective as from 24 October 1949.)

MEMORANDUM² OF UNDERSTANDING RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

English and French official texts. The registration ex officio took place on 24 September 1949.

1. The undersigned, representing Governments now signatory to the Agreement on Most-Favoured-Nation Treatment for Areas of Western Germany under Military Occupation, signed 14 September 1948 (hereinafter referred to as "the Agreement"), agree, since the same policy considerations as apply to the extension of most-favoured-nation treatment to the areas clearly covered

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267; Volume 19, page 328; Volume 20, page 308; Volume 24, page 320, and Volume 35, page 370.

² Came into force on 13 August 1949, by signature.

SIGNATURE

24 septembre 1949
SYRIE

(Effective à partir du 24 octobre 1949.)

MÉMORANDUM² D'ACCORD PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949

Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office a eu lieu le 24 septembre 1949.

1. Les soussignés, représentant les gouvernements actuellement signataires de l'Accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale, signé le 14 septembre 1948 (désigné ci-après comme "l'Accord"), étant donné que les principes qui s'appliquent à l'extension du traitement de la nation la plus favorisée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267; volume 19, page 328; volume 20, page 308; volume 24, page 320, et volume 35, page 370.

² Entré en vigueur le 13 août 1949, par signature.

by the Agreement also apply to the extension of such treatment to the sectors of Berlin under occupational control of France, the United Kingdom and the United States, that the provisions of the Agreement applicable to Western Germany shall from the signature hereof be construed as applicable in like manner to such sectors of Berlin.

2. This Memorandum shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit a certified copy thereof to each Government specified in paragraph 2 of Article VI of the Agreement. This Memorandum shall be open for signature by each Government which has signed, or hereafter signs the Agreement.

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirteenth day of August, 1949.

aux zones nettement visées par l'Accord s'appliquent également à l'extension dudit traitement aux secteurs de Berlin sous contrôle militaire des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni, conviennent que les dispositions de l'Accord applicables à l'Allemagne occidentale devront être interprétées, à compter de la signature du présent Mémoire, comme applicables de façon analogue auxdits secteurs de Berlin.

2. Le présent Mémoire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en enverra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements spécifiés au paragraphe 2 de l'Article VI de l'Accord. Le présent Mémoire sera ouvert à la signature pour chacun des gouvernements qui ont déjà signé ou signeront ultérieurement ledit Accord.

FAIT à Annecy en un seul exemplaire rédigé dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, ce treizième jour d'août 1949.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:
François Nys

For the United States of Brazil:

Pour les Etats-Unis du Brésil:
A. DE VILHENA FERREIRA-BRAGA

For Canada:

Pour le Canada:
E. D. WILGRESS

For Ceylon:

Pour Ceylan:

For the Republic of China:

Pour la République de Chine:

For the French Republic: Pour la République française:
E. LECUYER

For India: Pour l'Inde:
M. J. DESAI

For the Grand-Duchy of Luxembourg: Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:
C. L. PATIJN
10 Oct. 49

For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège:
Knut THOMMESSEN

For Pakistan: Pour le Pakistan:

For the Union of South Africa: Pour l'Union Sud-Africaine:

For the United Kingdom of Pour le Royaume-Uni de
Great Britain and Grande-Bretagne et d'Irlande
Northern Ireland: du Nord:
R. SHACKLE

For the United States of America: Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Woodbury WILLOUGHBY

For the Republic of Syria: Pour la République de Syrie:
F. EL-KHOURI
September 24, 1949

Por la República Dominicana:
Max HENRÍQUEZ UREÑA
Octubre 5, 1949

No. 318. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948, AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS LE 9 DECEMBRE 1948, MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES, SIGNÉE A GENEVE LE 14 DECEMBRE 1928

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 September 1949
DENMARK

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

27 septembre 1949
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229; Volume 24, page 321; Volume 26, page 417; Volume 30, page 351, and Volume 34, page 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229; volume 24, page 321; volume 26, page 417; volume 30, page 351, et volume 34, page 424.

No. 432. PROTOCOL CONCERNING FINANCIAL RELATIONS AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT OSLO, ON 26 FEBRUARY 1949¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT OSLO, ON 23 AUGUST 1949

English official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 October 1949.

PROTOCOL

The Joint Commission, set up pursuant to Article 4 of the Trade Agreement between the Netherlands and Norway of March 29th, 1946, has met in Oslo to survey the application of the Agreement of February 26th, 1949. The two delegations consider that the trade between the two countries should be further increased, and have agreed that the lists annexed to this Protocol (lists A 1 and B 1) should be added to the lists A and B annexed to the Protocol of February 26th, 1949.

1. The Royal Norwegian Government undertake to allow the export to the Netherlands in 1949, and the Royal Netherlands Government undertake to allow the import from Norway in 1949, of the goods enumerated in list A 1 annexed to this Protocol, up to the quantities or values stated therein.
2. The Royal Netherlands Government undertake to allow the export to Norway in 1949, and the Royal Norwegian Government undertake to allow the import from the Netherlands in 1949, of the goods enumerated in list B 1 annexed to this Protocol, up to the quantities or values stated therein.
3. The two delegations agree on the following repartition of the quota for fish hooks, increased to Kr. 450.000— by the present arrangement:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 33.

² Came into force on 23 August 1949, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 432. PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS FINANCIERES
ET LES ECHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LA NORVEGE ET
LES PAYS-BAS. SIGNE A OSLO, LE 26 FEVRIER 1949¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL AU PROTOCOLE PRÉCITÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 23 AOÛT 1949

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
1er octobre 1949.*

P R O T O C O L E

La Commission mixte instituée en application des dispositions de l'article 4 de l'Accord commercial du 29 mars 1946 entre les Pays-Bas et la Norvège s'est réunie à Oslo, pour examiner l'application de l'Accord du 26 février 1949. Les deux délégations estiment que les échanges entre les deux pays devraient être développés davantage et elles sont convenues d'ajouter les listes annexées au présent Protocole (listes A 1 et B 1) aux listes A et B annexées au Protocole du 26 février 1949.

1. Le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'exportation vers les Pays-Bas, en 1949, et le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'importation de Norvège, en 1949, des marchandises énumérées dans la liste A 1 annexée au présent Protocole, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste.
2. Le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'exportation vers la Norvège, en 1949, et le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'importation des Pays-Bas, en 1949, des marchandises énumérées dans la liste B 1 annexée au présent Protocole, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste.
3. Les deux délégations sont convenues de la répartition suivante du contingent de hameçons qui sera porté à 450.000 couronnes norvégiennes par le présent arrangement:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 33.

² Entré en vigueur le 23 août 1949, par signature.

For the Netherlands Kr. 300.000

(To be divided as follows:

Fish hooks for commercial fishing
Kr. 150.000

Fish hooks for sporting purposes
Kr. 150.000)

For Indonesia Kr. 150.000

DONE in duplicate in Oslo in the English language, this 23rd day of August, 1949.

For the Netherlands
Delegation

(Signed) A. LABOYRIE

For the Norwegian
Delegation

(Signed) Thore BOYE

LIST A 1

EXPORTS TO THE NETHERLANDS FROM NORWAY

| | <i>Quantity</i> | <i>Value 1,000 Norw. crowns</i> |
|---|-----------------|-------------------------------------|
| Eel | — | 200 |
| Canned fish products | — | 250 |
| Herring oil for the canning industry | 400 tons | — |
| Medicinal cod liver oil | 700 tons | — |
| Vitamine A concentrates | — | 300 |
| Cod liver oil for veterinary purposes | — | 600 |
| Hardened fat and/or edible fish oils | 3,000 tons | — |
| Rennet caseine | — | 750 |
| Argon and other inert gases | — | 100 |
| Chemical wood pulp for production of paper | 2,000 tons | — |
| Envelopes | — | 200 |
| Sawn timber for boxes, cases and crates | — | 300 |
| Feldspar | 2,000 tons | — |
| Talc and micro minerals | 2,000 tons | — |
| Silicium carbide | — | 50 |
| Pyrites | 6,000 tons | — |
| Vanadium pig-iron | 500 tons | — |
| Ferro-manganese | 200 tons | — |
| Fish hooks | — | 50 |
| Pumps | — | 100 |
| Various machines, apparatus, parts and other finished products of iron and steel (including Kr. 100,000 for machines for testing materials) | — | 770 |
| Steel wool | — | 100 |
| Rock wool | — | 100 |
| Picture frame mouldings | — | 100 |
| Aniline printing ink | — | 50 |
| Methylated spirit (CH ₃ OH) | — | 100 |
| Articles for winter sports | — | 100 |

Pour les Pays-Bas 300.000 couronnes

(A répartir de la façon suivante:

Hameçons pour la pêche commerciale
150.000 couronnes

Hameçons pour la pêche sportive
150.000 couronnes)

Pour l'Indonésie 150.000 couronnes

FAIT en double exemplaire, à Oslo, en langue anglaise, le 23 août 1949.

Pour la délégation des Pays-Bas:
(Signé) A. LABOYRIE

Pour la délégation norvégienne:
(Signé) Thore BOYE

LISTE A 1

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LES PAYS-BAYS

| | Quantités | Valeur en milliers de couronnes norvégiennes |
|---|--------------|---|
| Anguilles | — | 200 |
| Conserves de poisson | — | 250 |
| Huile de harengs pour l'industrie de la conserve | 400 tonnes | — |
| Huile de foie de morue médicinale | 700 tonnes | — |
| Concentrés de vitamines A | — | 300 |
| Huile de foie de morue à usage vétérinaire | — | 600 |
| Graisse solidifiée et/ou huile de poisson comestible | 3.000 tonnes | — |
| Caséine présure | — | 750 |
| Argon et autres gaz inertes | — | 100 |
| Pâte chimique de bois pour la fabrication du papier | 2.000 tonnes | — |
| Enveloppes | — | 200 |
| Bois scié pour caisses, boîtes et cageots | — | 300 |
| Feldspath | 2.000 tonnes | — |
| Talc et minéraux pulvérisés | 2.000 tonnes | — |
| Carbure de silicium | — | 50 |
| Pyrites | 6.000 tonnes | — |
| Fonte au vanadium | 500 tonnes | — |
| Ferromanganèse | 200 tonnes | — |
| Hameçons | — | 50 |
| Pompes | — | 100 |
| Machines, appareils, pièces divers et autres produits finis en fer, en acier (dont 100.000 couronnes de machines d'essais) ... | — | 770 |
| Laine d'acier | — | 100 |
| Laine minérale | — | 100 |
| Mouleurs pour cadres | — | 100 |
| Encre d'imprimerie à l'aniline | — | 50 |
| Alcool dénaturé (CH ₃ OH) | — | 100 |
| Articles pour sports d'hiver | — | 100 |

LIST B 1

EXPORTS TO NORWAY FROM THE NETHERLANDS

| | <i>Quantity</i> | <i>Value 1,000 Norw. crowns</i> |
|---|-----------------|-------------------------------------|
| Melasse | 1,000 tons | — |
| Stearin | 100 tons | — |
| Double superphosphate | 5,000 tons | — |
| Aniline dyes | — | 100 |
| Printing and drawing ink | — | 50 |
| Linoleum cement | 50 tons | — |
| Linoleum and feltbase | — | 250 |
| Iron drums (reconditioned and new) | — | 500 |
| Various non-electrical machinery, apparatus and parts | — | 1,000 |
| Various iron and steel and metal products | — | 150 |
| Bath tubs | 125 pieces | — |
| Tinned milk-cans | — | 50 |
| Types and lines | — | 100 |
| Various electrotechnical and radio products | — | 1,000 |
| Woollen and worsted cloth | — | 250 |
| Flax (scutched) | 50 tons | — |
| Sanitary ware for factories | — | 50 |
| Demijohns | 10,000 pieces | — |
| Miscellaneous | — | 1,200 |

LISTE B 1

EXPORTATIONS DES PAYS-BAYS VERS LA NORVÈGE

| | <i>Quantités</i> | <i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i> |
|--|------------------|---|
| Mélasse | 1.000 tonnes | — |
| Stéarine | 100 tonnes | — |
| Superphosphate double | 5.000 tonnes | — |
| Colorants d'aniline | — | 100 |
| Encres d'imprimerie et à dessin | — | 50 |
| Ciment pour linoléum | 50 tonnes | — |
| Linoléum et feutrage | — | 250 |
| Bidons en fer (remis en état et neufs) | — | 500 |
| Machines, appareils et pièces non électriques divers | — | 1.000 |
| Produits divers en fer, en acier et en métal | — | 150 |
| Baignoires | 125 unités | — |
| Boîtes à lait étamées | — | 50 |
| Caractères typographiques et lignes-blocs | — | 100 |
| Matériel radio et électro-technique divers | — | 1.000 |
| Tissus de laine et peignés | — | 250 |
| Lin (écouché) | 50 tonnes | — |
| Faïences sanitaires pour usines | — | 50 |
| Dames-jeannes | 10.000 unités | — |
| Divers | — | 1.200 |

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910²

N° 445. PROCOLE¹, SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA REPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCENES, SIGNE A PARIS, LE 4 MAI 1910²

RATIFICATION, ACCEPTANCE

Instruments deposited on:

16 September 1949
EGYPT (r)

23 September 1949
SWITZERLAND

RATIFICATION, ACCEPTATION

Instruments déposés le:

16 septembre 1949
EGYPTE (r)

23 septembre 1949
SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366, and Volume 32, page 399.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome VII, page 266. League of Nations, *Treaty Series*, Volume XI, page 438.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366, et volume 32, page 399.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 266. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XI, page 438.

No. 446. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904,² AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910³

N° 446. PROTOCOLE¹ SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904², ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS, LE 4 MAI 1910³

RATIFICATION, ACCEPTANCE

Instruments deposited on:

16 September 1949
EGYPT (r)

23 September 1949
SWITZERLAND

RATIFICATION, ACCEPTATION

Instruments déposés le:

16 septembre 1949
EGYPTE (r)

23 septembre 1949
SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, pages 488 and 493, and Volume 32, page 400.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 83; Volume III, page 254; Volume XI, page 354; Volume CVII, page 456; Volume CXI, page 402; Volume CXVII, page 42; Volume CLXXII, page 388 and Volume CXC VII, page 282.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome VII, page 252. League of Nations, *Treaty Series*, Volume III, pages 254 and 278; Volume XI, page 428; Volume XXIV, page 206; Volume XXXV, page 334; Volume CIV, page 545; Volume CVII, page 556; Volume CXI, page 419; Volume CXVII, page 334; Volume CLX, page 453; Volume CLXIV, page 445; Volume CLXXII, page 437 and Volume CXC VII, page 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, pages 488 et 493, et volume 32, page 400.

² Société des Nations. *Recueil des Traités*, volume I, page 83; volume III, page 254; volume XI, page 354; volume CVII, page 456; volume CXI, page 402; volume CXVII, page 42; volume CLXXII, page 388 et volume CXC VII, page 282.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 252. Sociétés des Nations, *Recueil des Traités*, volume III, pages 254 et 278; volume XI, page 428; volume XXIV, page 206; volume XXXV, page 334; volume CIV, page 545; volume CVII, page 556; volume CXI, page 419; volume CXVII, page 334; volume CLX, page 453; volume CLXIV, page 445; volume CLXXII, page 437 et volume CXC VII, page 420.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 7 September to 6 October 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 7 September to 6 October 1949.

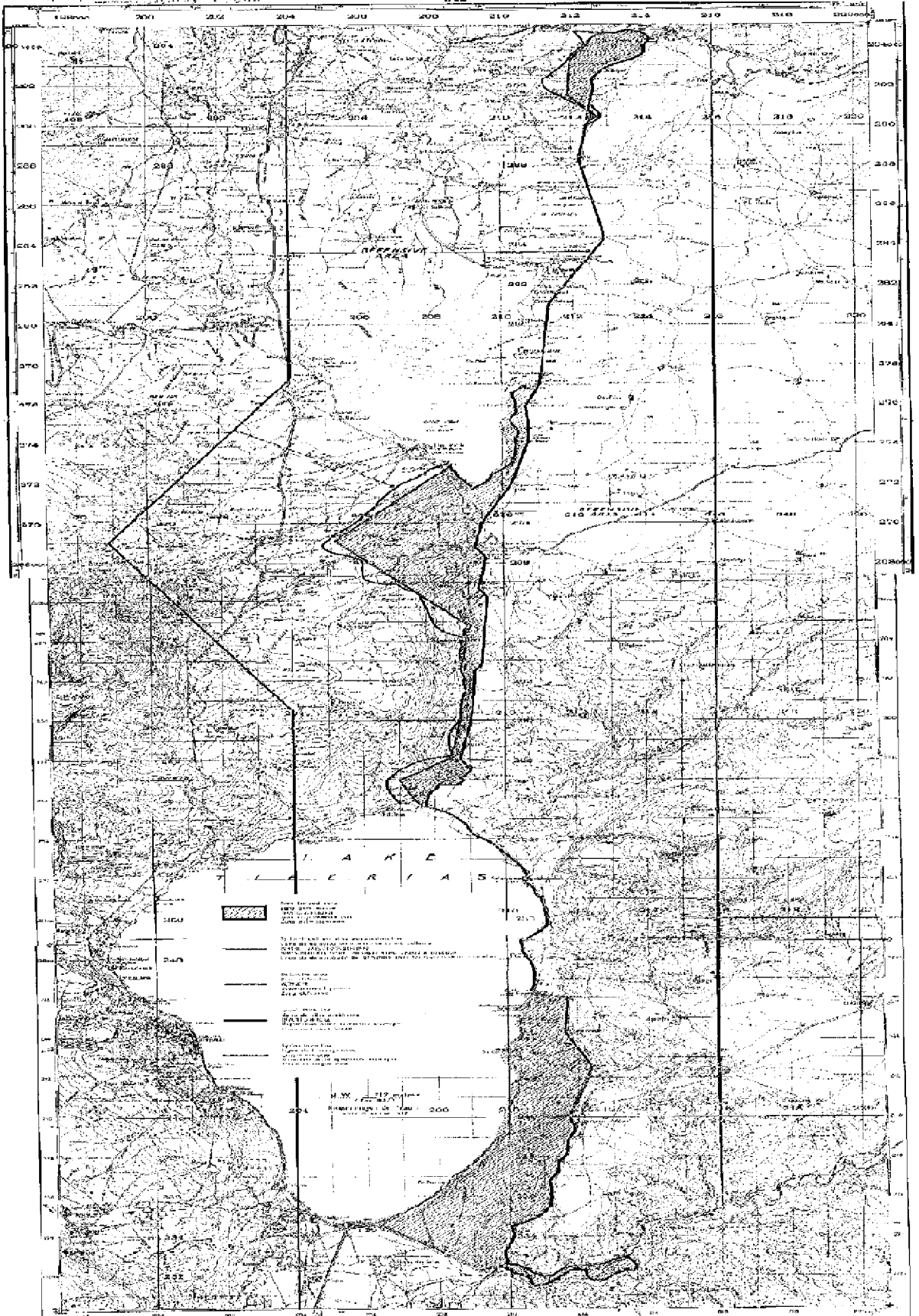
NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 7 septembre au 6 octobre 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 7 septembre au 6 octobre 1949.

HOULE

1:50,000 Scale
Vertical Datum: Mean Sea Level
Horizontal Datum: NAD 83



P.A.R. 211, 817

Approved for publication by the Army Corps of Engineers, New Orleans District

Scale 1:50,000

Vertical Datum: Mean Sea Level
Horizontal Datum: NAD 83

U.S. GEOLOGICAL SURVEY
WASHINGTON, D.C. 20506

U.S. GEOLOGICAL SURVEY
FEDERAL BUREAU OF SURVEY

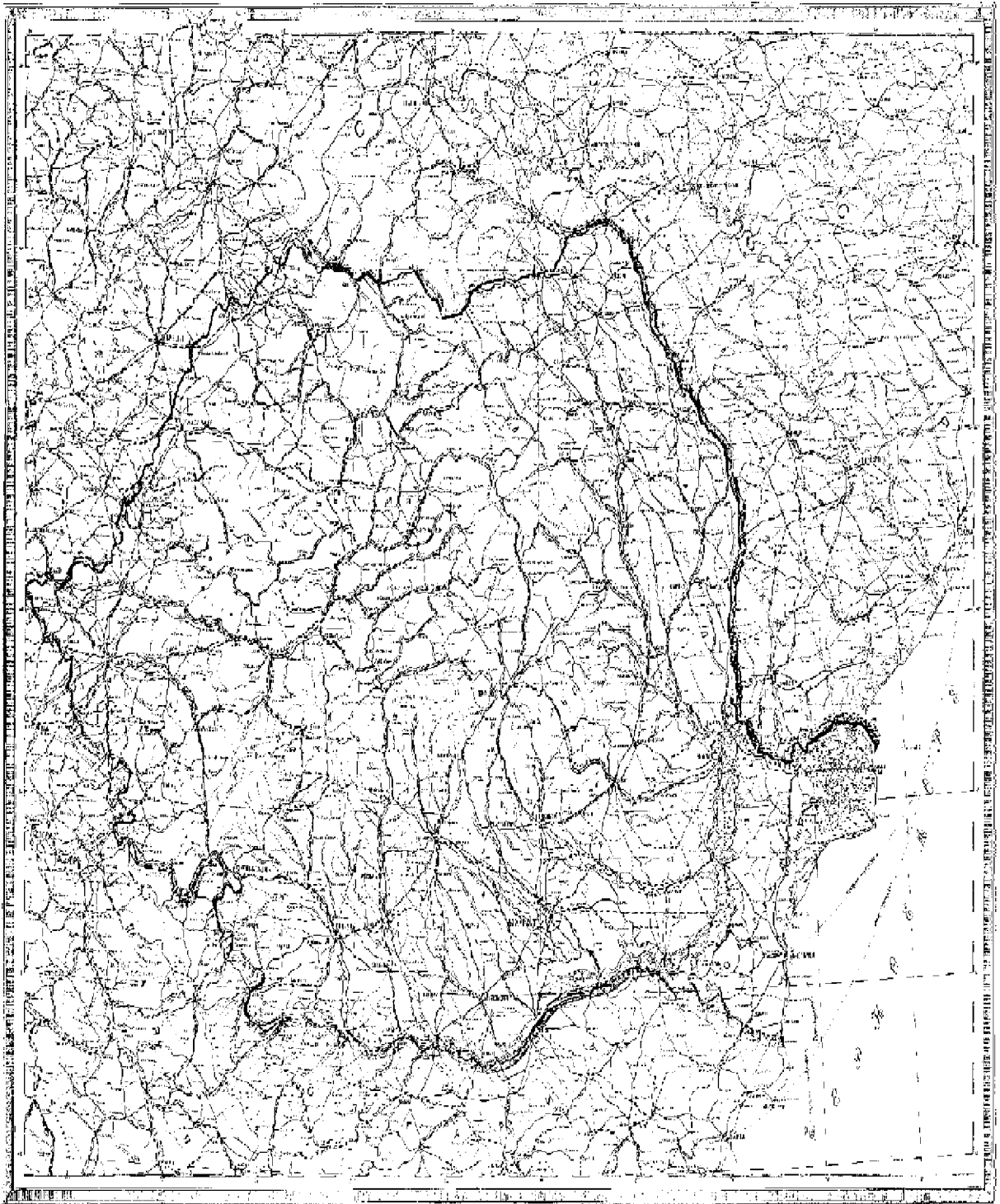
U.S. GEOLOGICAL SURVEY
FEDERAL BUREAU OF SURVEY

MAP OF ROMANIA

CARTE DE ROMANIA

КАРТА РУМЫНИИ

SCALE 1:1,000,000
PROJECTION: UTM



Scale: 1:1,000,000
Projection: UTM
Map No. 1000000
Date: 1950

